START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: LXIV

No: 336

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library

University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: 11

P u b l i c a c i o n e s

de la

P R E N S A T A R A S C A

Paracho, Michoacán, México

1939 - 1940

Alfabeto

Enfermedades

Agricultura

Leyes Agrarias

Cuentos

MICROFILM COLLECTION

OF

MANUSCRIPTS

ON

CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 336

Series LXIV

University of Chicago Library

February 15, 1981

Indice

		pp.
	El Alfabeto Tarasco (enero de 1940)	1 - 4
	Folletos de divulgación popular: Introducción	i - iv
*	[alfabeto tarasco] (enero de 1940)	1 - 6
	[precauciones contra el agua sucia] (noviembre de 1939)	7 - 12
	[la tosferina] (noviembre de 1939)	13 - 18
	[la rabia] (noviembre de 1939)	19 - 24
	[la difteria] (noviembre de 1939)	25 - 28
	[la borrachera] (noviembre de 1939)	29 - 34
	[la sífilis] (octubre de 1939)	35 - 40
	[la lepra] (diciembre de 1939)	41 - 56
	[el tifo] (1940?)	57 - 60
	[como seleccionar la semilla del maíz] (octubre de 1939)	61 - 70
	[la cría de abejas] (noviembre de 1939)	71 - 74
	[las enfermedades del trigo] (octubre de 1939)	75 - 80
	[disposiciones legales 1] (septiembre de 1939)	81 - 102
	[disposiciones legales 2] (diciembre de 1939)	103 - 176
	[libro de lectura tarasco] (septiembre de 1939)	177 - 184
	(Versiones españolas de los textos)(pp. 7 - 184)	185 - 212
	[el paludismo] (1940?)	1 - 6
	[cuentos tarascos] (abril de 1940)	1 - 34

* [...] (textos en lengua tarasca)

EL ALFABETO TARASCO

"El modo de escribir la lengua purépecha según lo ha establecido el Proyecto Tarasco"

[Tarascan alphabet]

Departamento de Asuntos Indígenas

La Prensa Tarasca
Paracho, Michoacán
Enero.- Mil Novecientos Cuarenta.- -

1940

53.1
V3r. D1

Los lingüístas del Departamento de Asuntos Indígenas han elaborado un alfabeto tarasco según los principios científicos. Este alfabeto fué aprobado por el Congreso de Filólogos y Lingüístas, que tuvo lugar en México, D. F., en el mes de mayo de 1939. Se han hecho también pruebas con taráscos nativos para determinar si sirve para todas las necesidades del idioma. Resultó que todos los nativos consultados lo han aprobado también, después de cuidadosa consideración.

El alfabeto científico es sumamente sencillo. Emplea siempre un signo definitivo para cada sonido esencial de la lengua. Todas las reglas de su empleo son simples. Al mismo tiempo sirve para representar exactamente todos los sonidos. Consta de las letras siguientes:

a b ¢ ¢' č č' d e f g i ʌ j
k k' l m n ŋ o p p'
r ɾ r̃ s š t t' u

Las letras f, l, r̃(rr española) ocurren solamente en las palabras de origen foráneo (principalmente de origen español); b, d y g ocurren más frecuentemente en palabras de origen español que en palabras netamente tarascas.

El alfabeto tarasco evita las complicaciónes de ciertas letras del alfabeto español: c y x no se usan a causa de sus valores variables. La k reemplaza a la c y al grupo qu, por ser un signo simple e invariable. La g se emplea siempre con el valor que tiene en español antes de a, o, u, evitándose de esta manera la complicación innecesaria del grupo gu; z, v y ll no se usan debido a la confusión en que se incurre entre ellas y la s, b é y. Se emplean č y ř para evitar el uso inútil de los grupos ch y rr españoles. Asimismo, para suprimir toda complicación en el uso de diacríticos del acento, éste se escribe en todo caso, tanto cuando la palabra es grave como cuando lleva cualesquier otro acento.

Las letras ¢, ʌ, ŋ, ɹ, š, representan sonidos del tarasco que no ocurren en el español. La ¢ representan un sonido como de ts, la ʌ representa una vocal especial que tampoco ocurre en el español, pero cuyo tipo se halla en el turco, otomí; iute, &. La ŋ, que falta a algunos dialectos del tarasco, corresponde al sonido representado por el grupo -ng- en la palabra inglesa "singer". la ɹ es un sonido intermedio entre la l y la r (suave) del es-

paŋol. La š suena casi como el grupo doble inglés sh.

La ¢', č', k', p' y t' representan consonantes aspiradas, como el tipo del inglés, alemán del norte, &.

El Alfabeto Ilustrado
con palabras del vocabulario de Cherán

a	auáni, atáni	l	limónisʌ, lúnisʌ
b	báka, ambé	m	má, móndani
¢	¢íkata, ¢ʌ¢áki	n	niráni, néeski
¢'	¢'ínapu, ¢'éjkua	ŋ	aŋátapu, íŋa
č	čá, čúrikua	o	oɹéta, ómikua
č'	č'éeti, č'anáni	p	pántani, púki
d	indé, uandáni	p'	p'atámu, p'oɹé
e	eséni, iréta	r	úri, aríni
f	fatásʌ, kafé	ɹ	úɹi, p'oɹépiča
g	jiŋgónikua	ñ	ñéja, ñéŋku
i	i¢á, ja¢íni	s	sáni, sutúpu
ʌ	¢ʌpáni, sʌníta	š	šanáta, šuŋápiti
j	jíni, uekájpani	t	taɹéta, tanímu
k	kárka, kuíni	t'	t'ámu, t'upúri
k'	k'áni, k'éndera	u	úkata, uɹáni

publicaciones
de la prensa tarasca

folletos de divulgación popular
publicados de agosto 1939 a enero 1940.

departamento de asuntos indígenas
de la república de méxico.
—méxico 1940—

lista de folletos

precauciones contra el agua sucia pp. 7-12

cuida a tus hijos de la tosferina pp. 13-18

precauciones contra la rabia pp. 19-24

prevención y cuidados de la difteria pp. 25-28

si eres borracho pp. 29-32

como evitar y curar la sífilis pp. 33-40

la lepra es la enfermedad más peligrosa pp. 41-56

Precauciones contra el tifo

como seleccionar la semilla del maíz pp. 57-60 pp. 61-70

tener cría de abejas pp. 71-74

principales enfermedades del trigo pp. 75-80

disposiciones legales que necesitan saber todos los indígenas (publicado en dos partes) pp. 81-176

libro de lectura tarasco pp. 177-184

las versiones en español se encuentran al final del tomo. pp. 185-212

introducción

ofrecemos este tomo, que consta de las primeras publicaciones de la prensa tarasca, como muestra de lo que hemos venido haciendo para poner al alcance de los indígenas los conocimientos modernos sobre la protección de la salud, las técnicas de la agronomía, los articulados de la ley más importantes para ellos, y materiales culturales en general. entre las primeras publicaciones se incluyó muy poco que fuese meramente de lectura ligera--los cuentos del librito de lectura. ahora, en el mes de marzo de 1940, se ha comenzado a tirar una colección de cuentos nativos para llenar esta deficiencia.

los folletos de salubridad son traducciones de los del departamento de salubridad. el material agrícola y legal fué preparado por expertos en dichos ramos del departamento de asuntos indígenas. solo los cuentos fueron redactados directamente en tarasco, por ejemplo los periódicos murales de paracho y otros pueblos, muestran la completa factibilidad de tal empleo.

los traductores y redactores son maestros nativos, que trabajan partiendo del principio de que siempre deben expresarse en la lengua del pueblo y de que deben evitarse imitaciones del español que resultarían artificiales en la lengua nativa. en la traducción, se esfuerzan en reproducir la idea y no en tratar de encontrar una palabra equivalente a cada una de las del original. las palabras de origen español se emplean sin vacilación si ya están en uso general. (tales palabras no demuestran ninguna inferioridad, como pretenden algunas personas, al igual de que el uso de muchísimas palabras de origen inglés, francés, azteca, árabe, griego, latín, etc. no caracteriza al español como sublengua). se evitan

innovaciones que no se entenderían, sean ellas palabras tomadas del español o composiciones nativas. esta norma se descuidó solamente en la primera publicación, que hicimos sobre disposiciones legales.

el alfabeto tarasco es el alfabeto español, con correcciones y adiciones. le hemos quitado tales inconsecuencias como el uso de letras que no suenan (la h), letras que se duplican en su función (b y v, por ejemplo), letras dobles que representan un solo sonido (por ejemplo qu, ch, rr). le hemos suprimido las mayúsculas por que duplican la función de las minúsculas. además hay signos especiales para los sonidos del tarasco que no ocurren en el español. más o menos como en el español son: a b d e i j k l m n o p r s t u. son diferentes:

g que tiene siempre el sonido de gato. (ga ge gi go gu equivalen a ga gue gui go gu del español.)

č equivale a la ch del español.

ȼ suena aproximadamente ts.

ř equivale a la rr del español. un sonido intermedio entre r y l.

ʌ una vocal que suena más o menos como la de bird en el inglés de boston.

p' t' k' ȼ' č' consonantes aspiradas, como las del alemán o inglés, que contrastan con las p t k ȼ č no aspiradas; por ejemplo, k'uíni 'dormir', kuíni 'pájaro'.

pʻoɹé kuirúŋaɹikua

"náŋga jásʌ úŋaka jimbáŋi úkuaɹu anápueča kʻéri joɹéndika í pʻoɹé uandákueri". ~ v ~ v

mójɕʌtati: samuéli lópisʌ

departaméntu asúntu indíjenečeri

karárakua pʻoɹépičeri: pʻaɹaču, mičuakáni

kuɕá enéruiri.~tʻámu irépita ka témbïni ka iúnɕimáni ekuáči í uéšuɹiniri. ~ ʌ ~ ʌ

p'oɹé kuirúŋaɹikua

departaméntu ambé úri p'oɹépičeri anápueča "májk'áɹatiča uandákuečeri" újtiksʌ ma kuirúŋaɹikuečani ka éska na uandájka k'éri joɹéŋgua. í kuirúŋaɹikukueča (alfabétueča) táŋguɹikuaɹu ma jaɕíjpaŋajti k'éri joɹéndičeri ka májk'ákunɕtičeri uandákuečaeri, ka éŋga jimbó í úkuɹipka méjiku d. f. 1939. jimbó ka éŋga máiu kuentúkuɹini jápka. ka ɕ'ékuŋajti p'oɹéčani jiŋgónimindu iápuru anápuečani jiŋgóni ešékuekani éndeka maɹuákua iámindu uandakuečari. šásʌ p'itárajti éskaksʌ iámindu p'oɹéča úraspka iámindu uandákuaɹu, t'uíni sési ešéparini ambé jiŋgóni.

k'éri joɹéŋguaɹu anápu kuirúŋaɹikukueča no ɕ'uŋámu jukájti. úrsʌndi mátirku ma jásʌ kuirúskutarakua mándani andátakuaɹu ka éŋga imámindueoka éŋga ma uandákuaɹu aɹíŋoka. iméčeri úrakua nóksʌ ɕ'uŋámu jukájti ka jimájkusʌ uérti iámindu andátakueča, aríjtiksʌ:

a b ¢ ¢' č č' d e f g i ʌ j
k k' l m n ŋ o p p'
r ɹ r̃ s š t t' u .

kuirúŋaɹikukueča f, l, r̃ (rr kájtianá pu jimbó) p'itársʌndiksʌ iámindu jimá éŋga ma uandákua uérakua anápueka (jimájkani sándaru éŋga kájtiá jimbióka); b, d ka g p'itársʌndiksʌ sándaru éŋgaksʌ uératioka espanióliɹu ka éska na uérapiŋga p'oɹéɹu.

p'oɹé jimbó kuirúŋaɹikukueča no ¢'uŋámu úsʌndi mándani ečákuečani éska espanióliɹu anápuečani: c (sé) ka x (é-kisʌ) nóksʌ úraŋsʌndi émbokaksʌ no májk'ásʌ jukápaɹaska ka sóntkuksʌ mój-¢ʌni jámsʌndi. k jaɹásʌndi énde c jimbó ka táŋguɹinckua qu, kúú ka émboka sóntku jámsʌŋga mój¢ʌni. g májk'ásʌ maɹuásʌndi éska kájtiá jimboéɹu oɹétku éska a, o, u, i, jásʌ jimbó no ¢'uŋámu jukásʌndi táŋguɹikuečeri gu géú ; z seta , v bé ka ll éie nóksʌ úraŋsʌndi émboka ¢'uŋámu šékuɹsʌŋga s, b ka y í kaní¢ʌ jiŋgóni. ka úraŋsʌndi č, ka r̃ ámku jimbó éŋga kúŋguɹiŋantka ¢imándani kuirúŋaɹikukueča espanióleča ch séáče, rr ¢imáni éreča . ísʌ, p'ikúj¢ʌkuparini iámindu ¢'uŋápikuečani maɹuá-

kueri seniéɕʌčani (éŋga ʌɹíŋka kajtiánápu diakrítiko aséntueri), ka í kuirúŋaɹikuŋsʌndi iámínduečaɹu ambé, nájkiru uandákua uiŋámindueoka ka éŋga uáka páni nanintarku.

kuirúŋaɹikukueča ɕ, ʌ, ŋ, ɹ, š p'oɹé jimboéjtiksʌ ka no uáti andátaŋani márutarueča éska kajtiáɹu. ɕ eráŋaɹikuerijti ts, ʌ íni no nemá andáɕʌndi ísʌ éska p'oɹéča ka túrkueča, otomíeča iúte, ka májtaru sándaru. ŋ éŋga no jaká márutaru uandákueča p'oɹéčaɹtu mísimu, í eráŋaɹikatejti imáni éŋga táŋguɹikateka -ng- ka imáni uandákua jimbó éŋga iŋglésika "singer". ɹ í andátakuɹsʌndi terójkanikuaɹu o márku l, ka r (r sandítu) kájtíá anápueri o espanióliɹu, š andátakuɹsʌndi ɕimani jimbó éska sh (ése áče) iŋglésʌri.

ɕ', č', k', p', ka t' íksʌ uiŋámindu andátakuɹsʌndi, ísʌ jimbósʌ ʌɹíŋti konsonánti, éska iŋglésʌ, alemáni, ka májtaru ambé.

---

kuirúŋaɹikukueča úkata éska na uandáŋka č'eráni:

a

ačá, andí, ašúni, atáni, auáni;

b

báka, ambé, émboka, jimbó;

ȼ

ȼáki, ȼíkata, ȼúnȼu, ȼʌȼáki;

ȼ'

ȼ'ináp u, ȼ'éjkua, ȼ'oréki, ȼ'iuéri;

č

čá, čúrikua, čkári, uíču;

č'

č'éti, č'anáni, č'óȼʌ, č'útani;

d

indé, kupánda, móndani, uandáni;

e

ekuáȼi, ešéni, iréta, oɹétku;

f

fatásʌ, kafé;

g

jiŋgónikua, čaŋgáki, šéŋgua;

i

iȼá, iréta, iámindu, ísʌ;

ʌ

ȼʌpáni, sʌŋíta, sʌuámu, tisámu;

j

jíni, uekájpani, jimbáŋi, jimbó;

k

kárka, kuíni, kurúča, karíči;

k'

k'auásʌ, k'áni, k'uíni, k'erénda;

l

limónisʌ, lúnisʌ, líbru, ládu;

m

má, móndani, misíriča, májtaru;

n

naná, naní, niráni, nombé;

ŋ

aŋátapu, íŋa, uiŋápiti, úŋani;

o

oɹéta, ómikua, óŋani, oɹépani;

p

pántani, púki, poɹéči, pérasʌ;

p‘

p‘atámu, p‘oɹé, p‘aɕímu, p‘áɹini;

r

úri, aríni, eróksʌ, irékani;

ɹ

úɹi, p‘oɹépiča, uaɹíiti, ekuáɹu;

ř

řéja, řéŋku, řemónio, řejóni;

s

sándaru, sési, sutúpu, sʌ́ni;

š

šaŋáta, šuŋápiti, šakuá, šéŋgua;

t

tatá, tauásʌ, tanímu, taɹéta;

t‘

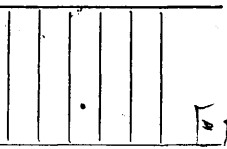
t‘ámu, t‘upúri, t‘aɹéču, t‘umbásʌ;

u

úkata, uɹáni, uekuá, uéjɕʌ, úni.

~ ~ "jáŋaɹiri iɕʌ́ jiŋgóni šéparini á"

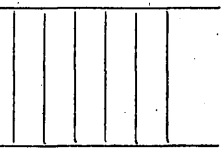
~ ~ Precauciones contra el agua sucia. ~ ~



karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pégru masíasi
(č'eráni anápueča)

~ ~ departaméntu asúntu indíjenečeri. ~

karárakua
p'oɹépičeri



p'aɹáču, mičuakáni
nobiémbri 1939iri

iɕÁ jáŋaɹiri.

(p'aménčakua sʌutúɹičeri.)

i ɕ Á

iɕÁ jindéjti iɕÁmakua k'uirípuečeri ka iámindu animáličertu pára sési jaŋáni ka úni paɹákpiniɹu jimbó ɕípikua jaɕíkuɹiŋani. párakaksʌ k'uirípueča sési ɕípikua jaɕíkuɹiŋoka ka no p'aménčaŋani uétaɹsʌndi iɕÁ ambáŋaɹiri jaɕíkuɹiŋani, káŋečani, pára iɕÁmani, pára t'irékuani jaɕíkuni ka pára jupájɕʌni ka jupákuɹiŋani ka k'umánčikuani sési jásʌtu jaɕíni.

iɕÁ éka úraŋka pára iɕÁmani ka pára t'irékua úntani ka ísʌjtu pára jupáɹiontani iámindu úrakuečani uétaɹsʌndi jindéni "ambáŋaɹiri" ó pára sési uandáni uétaɹsʌndi aríni ambé; ka ékaksʌ jindéka: éka nó jukóka nó má jásʌ kolóra, ni sʌpírukuɹini ni nó, nójtu sési

jámaɹani, ka éka sési jupároka ambé, ka sési k'uruátani jupárakuani ka sési ninírani iámindu jásʌ ambé t'irékuečani ka nó nójtu úni jaɹáni. uétaɹsʌndička éska jindióka "ambáŋaɹiri", ó pára sándaruksʌni sési aɹíni éska nó ísku jáŋaɹirini jauáka ambé ikíčakua éŋgaksʌ jindéka pára p'aménčakuečani kéritpioni. iɕá éŋga méntku iójeni jaɹájka ísku má kauáru sapíču jimbó ó t'aɹé má jimbó ka ísʌ kómu pósuečartu ka jimá éka iɕá paɕáŋatini jaɹájka ka jimá éka ísku naní pósuečaru jaɹérka iɕá éka janíjka, úsʌndiksʌ jimá jatámitini jaɹáni iá éka ikíčakuečaksʌ uáŋani ambé jatámitini jaɹáni o nóksʌ šaɹámini pérektu jatámini jauáka, ka nóksʌ mátaru jásʌ kolórerantani ni mátaru jásʌ sʌpírukuɹintani ni mátaru jásʌ ambé jámaɹani iɕá, ka éŋgaksʌ jukári jambérioka pára má p'aménčakuanksʌ juáni, iá éŋgaksʌ nó sési jásʌ iɕá jimbó nirájka iámindu animáli sapíɹatiča éŋgaksʌ p'aménčakuečani úrojka, kómueska p'aménčakua éŋga aɹíŋka kastiá jimbó (fiebre tifoidea, fiebres tifoideas) ka éŋgaksʌ aɹíŋka p'aménčakua sʌutúɹičeri ka mátaru p'aménčakueča.

p'aménčakua juɹásʌndi póri inde jásʌ iɕáˊ nó sési jáŋaɹiri ékaksʌ úrka pára iɕámaŋi. pára nótaru p'iráni indé jásʌ p'aménčakua sʌutúɹi p'amérakueri uétaɹsʌndi éska iɕáˊ iɕámakueri jindióka sési erášakata párakaksʌ nó niuáka jimá animáli sapíɹatiča ékaksʌ šáni nirájka jimá nó sési iɕáˊ jáŋaɹiri jimbó. pára ɕaɹántani iɕáni nóksʌ jaɹúnɕʌndi animáli sapíɹatiča. pára uándikuani iámindu animáli sapíɹatičani éŋgaksʌ jimá jatámitini jaɹájka uétaɹsʌndi puruátani iɕáni ka ísʌ sándaru nó úka jukásʌndi pára uándikuani. táɕikuaɹu iɕáˊ nótaru sési jámaɹsʌndi péru sési jámaɹsʌndi pára ɕimáni juɹiá ísʌ jaɕíni taɹiátaɹu ka táɕikuaɹu májkˊásʌ pakársʌndi ka májkˊásʌ jámaɹantani éska ná jápka oɹéteri uénani puruátani.

pára káŋečani iɕáˊ sési jáŋaɹitarantani uétaɹsʌndička káŋečani puruátani ka pára ísʌ káŋečani jaɕíkuɹini puruátakata nó méni p'irásʌndi p'aménčakuani indé jásʌni iámindu iápuru kuérpuɹu.

ka kuándueka iámindu íni ambé úŋoka ka márutaruksʌ učkani pérani uétaɹsʌndi sési ójčakueratini páni páraka

májk'ásʌ niároka jimá éka uákaŋka pára iɸámani. iɸá ná uéki šáni ambáŋaɹini jiméni éŋgaksʌ páni jaɹájka pára márutaru iɸámaŋani í jáŋaɹinɸʌndi éŋgaksʌ nó ójčakueraska.

ásʌ miríkuɹi t'ú.

éska iɸá pára iɸámani,pára sési úntani t'irékuani, ka pára jupáɹiontani iámindu úrakuečani uétaɹsʌndi jindéni "ambáŋaɹiri".

késka iɸá puruátakata ka taɹiáta atákata nó p'aménčakua ambé juásʌnga ka májk'ásʌ áspini komuéska oɹéta ná jámaɹapka.

késka pára iámindu ambé ísʌ úni nó méntku p'aménčani jauáka.

késka p'aménčakua sʌutúɹi p'amérakueri ísʌ komuéska mátaru p'aménčakua éŋga aɹíŋka kastiá jimbó (disentería) nó ɸ'oŋámuksʌ p'aménčakuečani jósʌndi póri indé iɸá jáŋaɹiri jimbó.

ka éska iɸá ambáŋaɹiri éŋgaksʌ nó ójčakueraska jiméni éngaksʌ páni jauáka pára márutaru pérani méndaru uénɸʌŋga nó sési jámaɹantani éska ná jápka oɹéteri puruátani.

éŋgari niuáka t'ú pósuni má úni ka éŋgari uékoka šéni ambáŋaɹi ó nó ambáŋaɹi iɸʌ́ jimá anápu, ní imáni jiŋgóni éŋga sáni mítika indéni ambé párakakini aɹióka buénu jakí o nó buénu jaɹáski párari nótaru segírini jimá p'itáni jaɹáni iɸʌ́. ka éŋgari uékoka sándaru ambé mítini indé jásʌ ambé ní departaméntu salubridá públikaɹu ka jimáksʌni aɹióti iámindu ambé ambéŋgari t'u uékoka mítini.

iámindu úkata póri
mójɸʌtatičeri jimbó

perénɕʌjúkua:
ásʌ jurájku éska čií
uáɕʌni í p'aménča-
kua p'iuáka ka mé-
ničani ajta t'úŋgini
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
Cuida a tus hijos de
la tosferina y te cui-
darás también a tí
mísmo de su conta-
gio. ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

[= p. 15]

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pégru masíasi
(č'eráni anápueča)

departaméntu
a s ú n t u
indíjenečeri.
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
karárakua
p'oɹépičeri.
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
p'aɹáču,
mičuakáni.
nobiémbri
1939iri.

perénɕʌjúkua.

perenɕʌjúkua p'aménčakuejti éŋga sapíčani šáni p'igójka, péru méničantu p'igósʌndi k'uirípu k'ératičani.

í p'aménčakua jukári máluéjti, émboka sési p'ikuáɹerakuɹiska ka tʌmbiéntu éŋga úkua šékuɹka pára ambákintani.

perénɕʌjúkua biéni máluejti.

uaɹíkuaɹu šékuɹsʌndi jučári ɕípikua, í p'aménčakua jimbósʌ šáni uaɹíŋati jučári ečéri jimbó; sándaru éska mátaru p'aménčakueča éŋgaksʌ čéɹikuɹka, kómu éska kaɹápčani.

perénɕʌjúkua biéni kérpirijti.

íri nó sési jakuá úkuɹsʌndi mikróbio má jimbó ka í jaɹásʌndi k'uitírukuaɹu ka úɹiru inčáŋikua. iɕámatakuaɹu p'aménčečeri, kuečéndaɹu ka kuendériɹu éŋgaksʌ íča uéčka ékaksʌ júika ka éŋ-

ktuksʌ t'uát'uámintka uandáni ó júj-
ka.

kuɕúmukueča, č'anárakueča, básue-
ča ka iámindu ɕ'ʌméri úrakueča, pásʌn-
diksʌ í jásʌ p'aménčakua.

naníŋgaksʌ ná uáka
pára k'amárani íni.

éŋgajɕʌ čá uéka p'íijčutani čári uáɕ-
tičani uaɹíkuaɹu perénɕʌjúkueri, uétaɹ-
sʌŋgajɕʌ nótaru kúndoni iméčani jiŋgóni
éŋgaksʌ perénɕʌjúkua p'itíni jauáka.

uáčičani éŋga uiŋámu júkua p'itíni
jauáka mítijti éska perénɕʌjúkuesʌŋga,
ka nó jaɹájti pára ámbá ambáɹatičani
jiŋgóni aɹí aɹíjtakuanisʌ uétaɹti sándaru
sapíɹatičani éŋgaksʌ iúmu jatírijka pé-
remboka sándaru kókani kériosʌŋga ka
úkuečaksʌ sándaru šaɹámaɹikuɹsʌndi.

tatáka sapíču éka perénɕʌjúkua p'i-
tíni jauáka uétaɹsʌndi éskajɕʌ jaɹáritou-
uaka páraka nó kéritouaka márutarue-
čani. éka ɕinájpiri éŋga sʌpiáti jaɕíkuni
jauáka jurámukua pára uérani šaŋáru,
nó póni párkiɹuečani ó jardíniɹuečani
nó jurájkuantu éskaksʌ č'anóka ambá
ambáɹatičani jiŋgóni.

p'aménčati nó uáti niráni (eskuéla joɹéndakuaɹu ajta ná jatíni sési ambákintóka ka íjtku éŋga ióni úrantoka sániá éska kuímu juɹiá ísʌ.

perénɕʌjúkua uándikpsʌndi iméri.
uiŋápikua jimbó.

nó sési naɹíkuaɹu perénɕʌjúkueri šaɹáɹsʌndi éŋga p'aménčakua uiŋámu p'itíni jaɹájka, émaŋga jimbó šaɹátka júkua uíčueri nájkiru broŋkoneumonía í sapíčani sándaru uiŋámu p'igósʌndi ka iméečáni éŋgaksʌ nó sési uíuiŋásʌoka.

pára ambákintani ka uaɹíkuani uéjčukuni perénɕʌjúkueri uétaɹsʌndi jiríŋani má šuɹíjkini ó médikuni má éŋga sántku uénatintku jauáka. mándani p'aménčakua uéksʌndi má jaɹótakua éŋga sólu šuɹíjki o médiku uáka úni, indéni mísimu jímbó uaɹíkua jukásʌndi mátaru p'aménčakueča jiŋgóni éŋgaksʌ "méŋgueni jáɹaka", iauáni ménisʌ ambákinanti íni p'aménčakua jiŋgóni.

nó ménɕʌ kónfiárikurioka bakúnani jiŋgóni

éŋgari bakuŋáriŋoka ásʌ méni jáma p'amóndakuɹini kuákuɹini jimbókakini

tá¢ikuaɹu p'inóti méndaru ka tá¢ikua sándaru nó sésioti.

departaméntu salubridá públikeri in¢ámpsʌndi bakúnečani pára perén¢ʌjúkuani uándikuni, kuɹájkuɹpi mísimu departaméntu autónoma prénsa ka publisidáaɹu ó salubridá kordináduɹuečani salubridéeri éŋgaksʌ šaŋáru řefórmaɹu jaká número 93iɹu. p'aménčeča estáduɹu anápueča in¢áŋotiksʌ bakúnečani pára perén¢ʌjúkuani uándikuni, kuɹájkuɹpé nákimaŋga sándaru nó iauánikuaɹu jaká.

šántkiá

"ásʌ miríkuri jé éska
í p'aménčakua uá-
kakíni t'úŋgini
p'iráni ka iá-
mindu číi
uáčičani"

"perén-
ɕʌjúkuani
jiŋgóni ásʌ
šéparini
jáma sándaru
sapíčani jiŋgóni"

jimbáŋi úkua pára p'oɹépičeri

"šéparini p'amén-
čakua móŋarikua
jiŋgóni" ~ ~ ~ ~ ~
Precauciones
contra la rabia.

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pégru masíasi
(č'eráni anápueča)

departaméntu asún-
tu indíjenečeri.

karárakua p'oɹépičeri

p'aɹáču, mičuakáni
nobiémbri 1939iri

móŋaɹikua.

móŋaɹikua jindéjti má p'aménčakua nó sési k'uirípini nó p'igójti uekjimbójku k'uirípuečani. páraka k'uirípuečaksʌ p'iuáka móŋaɹikua uétaɹsʌndi oɹéta éska uíču má kaɕáɹioa éka indéni p'aménčakuani p'itíni jauáka, lóbu, jiuáɕʌ, míjtu ó jiáki ma. mémičani méni kabáiueča, búřueča, bákeɕa, péreka íčantu t'uíni kaɕáɹiotini jauáka ɕ'ʌmá animáliča éŋgaksʌ oɹétku uandóka ka p'aménčakua p'itíntu jauáka.

móŋaɹikua šaɹáɹsʌndi k'uirípuɹu jiméni éŋga má kuɕʌ́ ísʌ nitámoka ó méničani nótki andáŋgutani jaɹáni jambéri ó méničani táɕikuaɹu éŋga má kuɕʌ́ nitámoka ísʌ má témbini juɹiá ísʌ jimbótarkiá dése jiméni uénani éka kaɕáɹka animáli má p'aménčakua p'itíni. éŋga p'itíni jaɹájka méntku mámaru ambé

kuɹósʌndi ánkaru ariskusáni manákuɹioka ambé pára t'iréni uiŋámindu p'ikuáɹčasʌndi ka jukári kújčanini p'ikuáɹerani ka p'améčani táɕikuaɹu pára iɕámani nójtu úsʌndi ka méntku t'uátani jaɹásʌndi p'aɹménčati ka táɕikuaɹu uéenɕʌndi de šáni t'uátani k'újčani ka ajta méničani mi̋kuɹierani tuturúnčakua ka aŋáčaktu uénani ɕ'anɕ'auášintani. ka jimásʌ juɹájtiá uaɹíkua ačámasʌri ó ambé uéki jásʌ k'uirípueni k'uántani ambé táɕikuaru éka ísʌ ambé úkuɹinčasini jauákiá šásʌ p'aménčakua jimbó.

éka jaká má éŋga ešékiá náŋgaksʌ šáni nó sési jámka ka k'amáteranksʌ póri uaɹíni p'aménčakua móŋaɹikueri p'itíni, uáti jiŋgóntku jámani ka piáni bakúnečani iméčani éŋga újka pára móŋaɹikuani nó p'iráni, ka nóčka úni méni indéni p'aménčakuani p'iráni.

ka namúntkuejtiksʌ indé jáɹati p'aménčakueča éŋgaksʌ ísʌ k'amáterka móŋaɹikueri jimbó.

ná násʌ újki p'ikúɹini í móŋarikua.

ambéŋga oɹétku úkuɹka pára nó p'iráni móŋaɹikuani jindéjti oɹétku bakunárioni iámindu uíčuečani. departamén-

tu salubridá públikeri bakunáriosʌndi ísku nomási éskaksʌ uandóka uíčuečani póri indé p'aménčakua móŋaɹikueri. indé bakúna šánisʌ ambákititi pára indé p'aménčakuani jiŋgóni, ka nóčka p'igóni indé p'aménčakua de má uéšuɹini bakunádu jaɹáni. ka méndaru ísʌ má uéšuɹini jimbó bakunárioni uétaɹsʌndi uíčuečani ka ísʌ mándani uéšuɹiničaksʌ nipáni ka nipáni ka uíčuičaksʌ nó p'aménčakua p'iráni móŋaɹikueri, ka k'uirípujtu nó p'iráni indéni p'aménčakuani jimbókaksʌ sólo p'irásʌŋga uíču kaçáɹikateri jimbó ka ísʌ sesi p'ikuáɹeraŋani jaŋáni k'ó iá. ka ísʌ sési jaŋáni nó méečakitku sínu méntku iámindueča éskaksʌ šáni má íréteka uíčuečani póri uékani éskaksʌ nó p'iuáka indéni p'aménčakuani.

ambéŋga oɹétku uáka k'uirípueča éŋgaksʌ uíču móŋaɹi kaçáɹiuoka luéjku jaɹúndatoni uíčuečani ka niráni luéjku má médikuni jiŋgóni, sanitáriu públikaɹu éŋgaksʌ ešóka násʌ jakí má ó çimáni semánečani jimbó ísʌ páraksʌ ešéni jakí ó nó jakí uíču móŋaɹikueri p'aménčakua p'itíni. pára ç'ʌmá k'uirípueča ékaiauáni jaká iméečeri ékaksʌ mítika ešóni

p'aménčakua móŋaɹikueri p'itíčani, nomásiksʌ aɹióuaka náksʌsʌ uá pára índéni p'aménčakuani uándikuni.

uíču oɹétku uénani sési jámsʌndi útasʌ ka kuɹájčani duéniuni, péru ikiásʌndi éka ísku jaɹájka ka má niárani ka uénani sésku aɹ ni. jiméni éka ísku jaɹájka útasʌ úsʌndi ɪ¢ámani ka t'ɨréni; tá¢ikuaɹu ¢imáni ó tanímu juɹiá jimbó uén¢ʌndi nótaru k'aɹíčani ka nó k'aɹímani ka uénani tuturúnčakuaɹu óčani.

ka jiméni uén¢ʌndi ka¢áɹpikuekani, k'uaúnčini, nótaru kuɹájčani duéniu jémbani, jaɹún¢ʌndi k'umánčikuaɹu ka ísku jámani jimésʌ éjpu késkutini, ku¢ákuečantu késkuatini, penčúmikua aɹátatini ka méntku iuɹúmini jaɹáni. éŋga ísʌ jaɹájkasʌ uíču jámti jimésʌ uíčuečani ka¢áɹioni ka jurájkupani p'aménčákua móŋaɹikueri ka k'épani jaɹáni ajta niárani má k'uirípuntu p'iráni. iámindu indéni tiémpu jimbósʌ jindéti nó sési jakuá, ka¢áɹikata uíčueri k'uirípuečani péraksʌndi p'aménčakua móŋaɹikueri, kómueskaksʌ ná uandáka má ekuá¢i juɹiá jimbó ísʌ uén¢ʌndi šaɹárani jimésʌ ísʌ.

ačámasʌ ka¢áɹikata póri má uíčuni jimbó éka móŋaɹika uáti ambákintani

éŋga bakunárikuɹioka sóntku pára p'iráni móŋaɹikuani. departaméntu salubridá públikeri jaɕíkpsʌndi ísku indé jásʌ bakúnečani pára p'iráni móŋaɹikuani. iámindu ačámasʌ kaɕáɹikata póri má uíču móŋari uétaɹsʌndi niráni kókani páraka jaɕíkuŋoka bakúna éka újka pára móŋaɹikuani p'ikúni. nákintarku má juramúti k'éri irétaɹu anápu uétaɹsʌndi jaɹótani imáni kaɕáɹikatani uíču móŋaɹi jimbó, iámindu naníŋga jambéri uáka jaɹótani páraka uáka sóntku niráni bakunárikuɹini jimá éŋga sándaru márku jauáka. iámindu irétaɹu anápuečtu uétaɹsʌndiksʌ jaɹótantu nó k'époka ka sándaru eɕákuɹini.

ásʌ miríkuɹi:

éska uíču móŋaɹikua nó sési jásʌ p'aménčakueska.

ka éska néŋga bakunárioka iméri uíčuni sési úksʌndi ka sési úkuɹini ímá mísimu.

uétaɹsʌndi bakunárióni uíčuečani mándani uéšuɹini.

késka bakúna íɲɕʌperaksʌŋga ísku.

¡ bakunári číi uíčuni sóntku. !

¡ bakunári iásʌásʌ !

šántkiá

k'újčakua

ásʌ jurájkukuri íni
p'aménča jiŋgóni
Prevención y cuidados de la difteria.

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pégru masíasi
č'eráni anápueča

departaméntu asúntu indíjenečeri

karárakua p'oɹépičeri
p'aɹáču, mičuakáni

nobiémbri 1939iri

k'újčakua

t'úri uétaɹsʌŋga mítini.

má.-eska k'újčakua mítikata jaɹáska póri iámindu k'uirípueča éska nó sési jásʌ má p'aménčakueska ka jukári kéritpirini, ka ajta úni uaɹíkuaɹu, jambéri ñiárani; ka éŋga nó uándipka jurájkuasʌndi nó sési ka nó úni sési irékani jimbóka táɕikuaɹu juɹásʌŋga óŋikua minɕítaɹuečani.

ɕimáni.-éska k'újčakua jupíkpsʌŋga sándaru sapíɹatičani péru méničantu p'igósʌndi k'ératičani, péru indéni p'aménčakuanksʌ jaɹájti pára p'iráni iámindueča sapíɹatiča ka k'érati.

tanímu.-éska kérikuɹikua k'újčakueri p'irásʌŋga má póri kuačándani jimbó ka k'uitírukueri éŋgaksʌ júka o ɕúni. ka jaɹásʌndi kérikuɹikua éŋgaksʌ úroka úrakua p'aménčatičeri ambé, kómueskaksʌ ná jindéka jukákueča, táseča,

básueča, plátueča, kučáreča ka mátaru uáni ambé úrakueča.

t'ámu.- éska í p'aménčakueča p'igósʌŋga jukári kánikua joɹékua jiŋgóni ka p'améčani ka k'újčani aŋánčakuaɹu. tuturúnčakua šaɹáɹsʌndi čaɹačaɹásʌ ka ísʌ jukájčatini jaɹáni éska pasári inčárinisʌ. í pasári uénɕʌndi óčakpini ka nótaru káni úni sési nitámani taɹiáta ka ajta niárani ogárikuaɹini p'aménčati éŋga uaɹíjka nó sési jásʌ ma jimbó.

iúmu.- éska k'újčakua úsʌŋga p'ikúkuɹini póri bakúnečani jimbó éŋga újka pára indé nó sési jásʌ p'aménčakua. ka šani ambákitijti indé bakúna, késka úsʌŋga sóntku p'ikúni indéni k'újčakuani, ka nombemá úni nó sési úɕpini.

kuímu.- késka pára ambákerontani k'újčakueri p'aménčaťičani kuentúŋksʌŋga íni tiémpu jimbó póri má suéru, éŋgá jukári ambákiti ambé uéroka ka éska pára luéjku jukáni p'íjčuɕʌŋga uaɹíkueri. indéni jásʌ jimbósʌ ambákiŋanti, ka éŋga nó bakunádu jaká póri indéni k'újčakuani jimbó, deskonfiárikuɹi ka éskari nó k'újčoka tuturúnčakuaɹu. uáati jindéni k'újčakua. ní ka aɹíni má

médikuni. ka párari sóntku jukáni suéruni p'íjčutotikini nó ióndakuaɹu ka segírindi kámani ¢ípikuani.

iún¢imáni.- késka sándaru ambákiti jaɹáska nó konfiárikuɹini indéni p'aménčakuani késka ambákerantani jaɹáni tá¢ikuaru. iámindu sapíɹatičaksʌ uétaɹsʌndi bakunárikuɹini pára nó p'iráni indéni p'aménčakuani k'újčakueri. departaméntu salubridá púɓlikeri, ín¢psʌndi ísku íni bakúnečani.

iámindu úkata póri
mój¢ʌtatičeri jimbó.

šántkiá

"éŋgari kauíčekaa ásʌ juɹáj-
ku éska číi uáɕkini ɕʌɕántoka"
Si eres borracho, evita que tus
hijos sigan tu ejemplo. ~ ~ ~ ~

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pégru masíasi
(č'eráni anápueča)

departaméntu asún-
tu indíjenečeri.

karárakua p'oɹépičeri

p'aɹáču, mičuakáni
nobiémbri 1939iri

k a u í k u a

kauíkua jindéjti sándaru nó sesáʌ jakuá pára sési jaɹáni má k'umánčikua

káuikua jindéjti sándaru nó sési jáʌ má bísiu ékaksʌ juióntkisʌ mítika jučári irétaɹuečani.

dése ióntkitiémpu uiŋámindu k'épušatí ka nó sési úpuni. ka iásʌ íni tiémpu jimbó uiŋámusʌ eɸákuɹipuni jatí iá, iápuru íni jučári ečériɹu. k'érati ka nó sési jáɹati p'aménčakueča nóksʌ jindéjtimindu ɸ'ʌmá éŋgaksʌ šáni uánikua uaɹíroka, sínu jindéjti póri šáni nó úni indéni bísiu kauíkueri p'iráni. saránda nó sési úkueri nó jindéjti májk'ásʌ. istória uandósʌndi andíksʌsʌ bísiu p'irémki ióntki anápueča, ka nájkiru ísʌ jimbóepka kauíkua eɸákuɹipušatí sándaru ka sándaru. jíni néksʌndi uandáni éska ambéŋga jimbó úŋemka ióntki aná-

pueča segíripajtiksʌ imáni šaŋáruni p'iráni ka nóčkaksʌ sesi atérani. éska ná imáni ¢ʌ¢ánckuani p'ipíŋga uétaɹsʌndi no šú p'ikúmani ka jurájkuni éska uekóɹioka náŋgá šáni kókani uáka úkuɹini, mítiparini násʌ šáni nó sési újki kauíni, ka mítiokaksʌtuksʌ éska nó sési úsʌŋga ka p'aménčakua ambéksʌ jóoni nó sési járatičani. ka ísʌ imáni jurájkuparini iámindu ambé sési úkurini k'umánčikua sésaɹani ka nó ambemá k'uaníncani ka iámindu ambé sési niráni.

dési iámindu ambé sési šéparini, úsʌndi pára ačámasʌ nótaru ambé má maɹuáni, ka indé jáɹati ačámasʌčaksʌ iréksʌndi póri márutaru ánčikuɹitičeri. pára ešéni dése uénani šukúpaɹakua ka t'irékua, kánikua uétaɹinckʌndi jimbóka éŋga p'aménčakua p'itíni jauáka méntku kuɹájkuɹini jaɹásʌndi pára sʌpiáti ambé piárani éŋga imá kauíkua jimbó ísʌ jaɹájka. sési šéparini éska néka sʌpiáti, kauíkua andásʌndi šaŋáruni ístarku sáŋani aɹíni nótaru uiŋápini kuérpu ka segírini sándaru p'aménčakuečaksʌ juɹáni, nó kuentúparini éska imá mísimu uáka nó sési úkuɹini šáni iméri espíritueri jim-

bó éjpuɹu nótaru ambé má úni miáni nótaru eráɕini ka kuérpuɹtu nótaru uiŋápini ačámasʌ.

manikómiueča ka ospitáliča uinírišatiksʌ púro p'aménčatičeri éŋgaksʌ kauíkua jimbó jaká. úsʌndi aɹíkuɹini éska kauíkua éska jindéska má jásʌ pára iaɕítataparini atákuɹini ka uaɹíkuɹini.

kauíkua kókani ó táɕikuaɹu miámpioti nó sésúkua má jimbó péru pára iméri nó sésúkua jindésʌndiá kuándu éka kuérpu uéntka nó sési p'ikuáɹikuɹini, ka táɕikuaɹu nótaru úkuɹsʌndi sési jaɹáni jimbóka t'uíni inčáɹitini jarásʌŋgiá.

nó jarájti má párti kuérpuɹu anápu éŋga nó ambé úkuɹinčoka kauíkuani jimbó. aparáto dijestíbuɹu uénɕʌndi oɹétku šaɹárani, ka indésʌ jindéjti nótaru k'aɹímani, jiuáni nómbemá atíni, ka nóčka k'aɹímani sâŋanaɹini, sáŋanaɹini. ísʌ jásʌ jimbósʌ nipájtika nipáni kauíkua jimbó ajta sési inčáɹini, ka úkuɹini nó sesambéeka ačámasʌ nó sóntku jaɹárioka indéni bísioni. tauásʌ éka jindéka pára uándikuani benénuečani, jindéjti má éka šáni sándaru nó sési jaká alkóliri jimbó, karúkuɹsʌndi ka

méndaru juɹáni mátaru p'aménčakua éka aɹíŋka kastiánapu jimbó idropesía aríŋani, ka éka indé p'aménčakua juɹájka nótaruksʌ úsʌndi sési jántani, jiní iauáni má péreka jukári sési erátakuɹioka. jučári iuɹírijtu no sési jaɹásʌndi éka niárakuaka indé jásʌ p'aménčakua, k'uaŋápikua sapíɹatičaksʌ čopénčʌndi ísʌ jásʌ jimbó ka niárani tiémpu éka minčíta sándaru kánikua jatájka ka nótaru sési ánčikuɹini kómueska ná uémka. póri lúrtimu k'uaŋápikuečantu nó sési p'igósʌndi kauíkua, jukáruksʌ nó sési jaɹásʌndi ka táčikuaɹuksʌ ajta lókukuɹini ka parálisi jambéri.

iáminduečaksʌ mítiska éska k'uirípu jaɹášaká póri sʌurúkua ióntki anápuečeri,ka indé sʌurúkua kauíkueri nó sési jaɹájti pára uájpečani ínčoni. indé jásʌ p'aménčakuečani éŋgaksʌ tát'émbeča nó újka póri ambá ambáɹati jámani, niársʌndiksʌ íni paɹákpini jimbó, komueskambéksʌ kauírini jaɹáni. indé jáɹati jindiótiksʌ ménsueča, nó sési pensárini ambé ka méntku uančámčʌni jaɹáni, ka nójtu uiŋápini kuérpu ka éka k'érioka nó úni ánčikuɹini ka nójtučka úni íni paɹákpini jimbó sési jaɹáni, éŋga pauáni ka pa-

uáni, uétaɹka sési ambé úkuɹini jaráni páraka sésáʌ má irékapiriŋga íni paɹákpiniɹu.

gobiérnu mejikánu mítiparini ambéŋga jindéka kauíkua pára pauáni ka pauáni jučári iréta jimbó, úsʌndi náŋga šáni újka iméri jimbó fuért'iŋgontku.

indé éka šáni júčári presidénti újka uétarsʌndi éskaksʌ jučá iámindueča jaɹuátoka. pára sándaru kókani jaɹúndatani indéni kauíkuani uétaɹsʌndi éskaksʌ joɹéntpiriča jaɹuátoka párakaksʌ ¢'ʌmá éŋgaksʌ joɹéndojka tatáka sapíɹatičani aɹióuakaksʌ jimájku náŋga šáni nó sési újka kauíni páraka ékaksʌ ¢'ʌmá k'éroka nóksʌ auáka, ka sántu k'ératičani, pára ísʌ úni sési irékaŋani ka mátirku uándikuni indéni bísioni éka sándaru nó sési újka jučári k'umánčikuaɹu ka iámindu má irétani.

šántkiá

s í f i l i s i:

" naná úŋa íni p'aménčákua jiŋgóni ka k'amárani, ka páraka no eɸákuɹioka "

Cómo evitar y curar la sífilis

Epp 155-159

x x

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pégro masíasi
č'eráni anápueča

x x

departaméntu asúntu indíjenečeri
karárakua p'oɹépičeri
p'aɹáču mičuakáni
otúbri 1939

- sífilisi -

naná úŋa íni p'aménčakua jiŋgóni ka k'amárani, ka páraka no eɕákúɹioka.

sífilisi jindéjti nó sési jaɹáni iuɹíriɹu. í jindéjti má p'aménčakua éka nó sési úɕpka ka sóntkuksʌ jáɹáni, ka eɕákuɹini nó sési ka jaɹáni pára nó sési ambé úkuɹinčani. tát'embečaksʌ íni p'áménčakuiča jáɹoka jurájkukuasʌndiksʌ kómueska má sʌrúkua uájpečani, nómbema mítiparini sapíča.

sífilisi uénɕʌndi póri má gránu andárani éka aɹínka čáŋkru. čáŋkru jindéjti primérku p'aménčakua sífilisiri.

néŋgameni jukáska ísʌjtu kómueska uandániá éska jindéska má sifilitiku. indé granu éka aɹínka čáŋkru, úsʌndi má ambákintani ka t'imbíri jurájkuni péru p'aménčakua segíripsʌndi jimbóka iuɹíri jášitini jaɹásʌngiá.

gránu éka aɹínka čáŋkru uéraksʌndi ačámasʌčani ó ačéetičani iaɹáɸitakuaɹu ka kériɸʌndi jiméni ékaksʌ kúŋguɹka uaɹítini jiŋgóni, uaɹíti p'aménčati.

uaɹítini uéraksʌndi ɸiríŋikuaɹu jiméni éka kúŋguɹitini jaɹájka ačéetini jiŋgóni péreka imá jukárini jauáka čáŋkruni.

čaɹáku sapíɹatiča ékaksʌ tát'embani p'aménčatičani kójka ísʌksʌ k'érsʌntiá p'aménčakua jiŋgóni.

nóksʌ sési jáɹati niársʌndi paɹákpiniɹu, ikíčakueni jáɹati niáranksʌ, iámindu janúnksʌ sʌkuiɹikuɹipuni. éŋgaksʌ ɸípikua jiŋgóni januáka nóksʌ ióni maɹuásʌndi ɸípikua jiŋgóni. éŋgaksʌ maɹuájka iúnɸimáni, iúntanimu kuɸá lájtimúkuɹsʌndi ešóni šániŋgaksʌ sufríɾini jaɹájka ka nóksʌ sési jáɹikuɹini kuérpuɹu. tóntuéjtiksʌ. pára tát'embeča, méntkuksʌ molestárióni jaɹásʌndi, ka pára iáminduečtu éŋgaksʌ jimá irékaka, ka níjtu pára ambé má nó maɹuáni.

kérikuɹiktu sífilisiri úkuɹsʌndi póri imáni ambé kámani básuečáni, pípečani, nabáječani, éŋga k'uirípita ambé

újtatarakueka, tenédóričani ka mátaru mámaru ámbé éŋga úropka má p'aménčati sifilítiku. putímukua jimbójtu úsʌndi má p'aménčati sifilítiku úkuɹini. čaɹáku sapíɹatku úsʌndijtuksʌ p'aménčatini iméčani éka t'iuírojka uáčičani, í lúrtimu jimbó gránuečaksʌ uérsʌndi jimájkani penčúmikuaɹu, kuakuatóɹakuaɹu, téjkičaɹu o nákintarku mátaru naní máru kuérpuɹu.

nána úni pára sífilisiri ambákintani.

uétaɹsʌndi niráni éŋguni ma médikuni jiméni éŋga uéntka p'aménčakua čáŋkruni jiŋgóni ka úni iámindu ambé ambéŋga uandóka médiku jukári ióndakuɹsʌndi pára ambákintani indéni jásʌ p'aménčakua jiŋgóni, ka uétaɹsʌndi nó jurájkutakuɹintani áŋkeru t'impíri jurákuaka, nó aɹióti. éŋgaksʌ ísʌ nó uáka no ióndakuaɹu šaɹáɹsʌndi mátaru jásʌ p'aménčakua, sífilisiri: ka p'iráni iámindu jauíri ¢ʌtúmbaɹu anápueča, gránu ikíčakueni jáɹati iámindu kuérpuɹu, p'amérani min¢ítaɹu, siégu uénani úkuɹini, iuɹíri ísku uénani nótaru sési ánčikuɹini ka ajta niárani lóku úkuɹini.

uánikua ambé ¢ÁtoTi sésasʌ ma tiémpu jimbó éŋga fiárikuɹiska ka no ambákintani kókani ka ísʌku no másiju rájkukuɹipani o imá mísimu uékani sʌpiáti jukákuɹini ísku ma sʌpiáti jiŋgóni éŋgaksʌ amígu jémbeča aɹióka ó imáni ambé jukáni éŋga periódikuečaɹu aɹíjka.

ka éŋgtu p'aménčati no jaɸióka pára miámuni médikuni partikulárini uétaɹsʌndi niráni "dispensário del departaméntu ma jimbó" ka salubridá públikaɹu, naníŋgari inɸíŋoka ísku, ma médikuni párakini ambákerantani ka sʌpiétikini jaɸíkuni.

ná ná úni pára no eɸákaɹini í sífilisi.

uétaɹsʌndi andáni mátirku éska šáni úkua jimbó ambákiŋsʌŋga imá éŋga nirájka kúŋguɹini uaɹítini ísku jándiča jiŋgóni. néŋga no úaka auántarini kúŋguɹikua ma uaɹíti ma jiŋgóni ka sóntku niráni ka no sési úkuɹini.

uétaɹsʌŋga júkani ma ambé súni éka aɹíŋga kastiá anápu jimbó čodóni ka útasʌ ísʌ no jaɹásʌndi ma sési jimbó-

ka méničani karúkuɹsʌndi: péru sólu ísʌ no káni k'érsʌndi. máruksʌ ísku nómbe jukárini nirásʌndi.

uétaɹsʌndi éskaksʌ tatákeča no niuáka uaɹítini ísku jáńčani jiŋgóni ka ískaksʌ nómbe úkuɹińčani, sikéra ajta jiméni éka k'érikiá, ka no jaɹáni indéni ambé miáni uaɹitičani jiŋgóni kúŋguɹini.

a m í g u :

" í p'aménčakua
jindésti sándiru nó
sési jásʌ éŋgi
méničani uaɹíkuaɹu
jambéri pérerani
ačámasʌni "

" ka aɹínta sési íičaní aɹíaɹíjtakua
párakiri nómeni jaʗiáka úkuɹińčakua
í jásʌ p'aménčakua "

(mójʗitatičeriča)

x x šántkiá x x

"ásʌ méni mirí-kuɹje éska í sándaru k'éri p'a-méńčakueska teréɕikua p'améńčakua aɹí aɹíjkua číi uáčičani, ka nóksʌ kérikuɹini íni ambé; t'újturi p'iráni ka šásʌ kéritoni šéparińčka jáma iámindueča-ni jiŋgóni". ~ ~ ~

"Nunca olvides que la lepra es la enfermedad más peligrosa. Protege a tus hijos de este mal así como a tí mísmo." ~ ~

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pégru masíasi
(č'eráni anápueča)

[=pp 190-192]

departaméntu
a s ú n t u
indíjenečeri.
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
karárakua
p'oɹépičeri.
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
p'aɹáču,
m i č u a k á n i.
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
d i c i é m b r i,
1 9 3 9 i r i.

terérɹikuɹikua p'aménčakua

nó sési jásʌ má p'aménčakuejti ka iatíru ióni kámpsʌndi imá éŋga p'aménčakua indéni p'itíni jaɹájka sáni jimbó nó májk'ášijti p'aménčakua éska éŋga inčáɹpijpa káni k'uirípuičaɹu má animáli sapí éŋga mítikateka kastiánápu jimbó basílo de jánsen imá šuɹíjkini noruéga émeŋga uénaka ka ešérpijti éka imá jimbó késkeŋga p'améjka.

k'éri má p'aménčakuejti ka nó sési jásʌ, ka sóntku kérpini.

nó úsʌndi má uandáni méntkisʌ naní uératimindu indé, andísʌ šáni kérpiri, jimbókaksʌ mítiskiá éska indé p'aménčakua jupúšaká ióntiémpu uératini kájtu nitámakiá šáni uáni uéšuɹiničani.

p'aménčatiča aɹíŋksʌndiksʌ teréčikueri p'oɹé jimbó lasarínueča.

pára úni má uandáni éska indéni teréɕikueri p'amenčakua p'itíšaká jindéjti:

punt'émba jauíričeri uénɕʌndi murúɹuŋksʌ ka uekóɹini, ɕúkua ióni p'igóni o ísku uénani úɹini inčárini ísʌ k'aɹíŋani ka šaɹáɹsʌntu jiméni éŋga má sési apáɹioka éŋga uiɹióka iuɹúiuɹújkuntani ka nójtu manákuɹini naní pasáriɹu uérakua anápuru ísʌ, ka méničani nó ísʌni ka másí úni sándaru manákuɹini naní.

iámindu íni šaióni jimbó éka jaká pára ióni maɹuáni jimbósʌ sési jatí pára niráni ka éŋguni má šuɹíjkini éŋga kánikua joɹénaka, jimájkani sési ambé úkuɹioti šáni imá kómueska iámindueča má irétaɹu anápueča.

ka t'imbíri šaɹáɹsʌndi táɕikuaɹu éka imá pasárijka émáŋgaksʌ aɹíkiá kaɹákua ka í p'indíri čaɹápitijti nanintarku kuérpuɹu ísʌ jukáɹkuɹitini máruksʌ k'ératini uiɹípitiča, máruksʌ ióratini jaɹáni ka máruksʌ uiɹíuiɹík'aɹáni. ka t'imbíriča méntkuksʌ uérakua ísʌ jaɹásʌndi ó méničani jimá éŋga terójkanikuaɹu kómueska terójkani téjkiɹuečani jimbó, mátarueča: káŋaɹikuaɹu, jájkičaɹu émaŋga kaɹákua pakárka, ɕikájtakuečertu uéra-

kua pakárka, uašákatarakuečaɹtu, karákua anáptu jájkiɹu nó kójkuɹakuaɹu ka janɕíriɹtu májk'ásʌ. uénani jámani sési manákuɹsʌndi ka nó p'ikuáɹirikuɹini ambé uékini ka ajta niárani méničani kuɹíŋksʌ ka nóksʌ p'ikuáɹerani jambéri nájtini ísʌksʌ úkuɹinčapi. jaɹájti méničani éka iatíruksʌ kánikua kuɹíjka ka ɕÁtaŋksʌ sáŋani aɹíni pasÁrini éŋga ójitka k'uirípitani. táɕikuaɹu ióni šaióni jimbó mátaru jásʌ kolórenɕʌndi kaféŋksʌ ó urápitintani ka ióŋksʌ maɹuáni ísʌ; péru úsʌndiksʌ oɹétku ísʌ jáɹati šaɹárani. táɕikuaɹu éka nitamakiá p'aménčakua juɹásʌndi méndaru péru nótaru teréɕikua sínu iápuru ísku uénani p'amérukuɹini iápuru kuérpuɹu ka sándaru uiŋámindu jupióni kutúkuečaɹu ka í jásʌ p'aménčakuentani komuéska ɕ'irári p'iráni ka ísku nótaru uni sési iámindu ambé manátoni.

teréɕikuamindu ióni
maɹuásʌndi t'imbíri.

jaɹájti mátaru p'aménčakua éka aɹíŋka kastiánapu jimbó tuberkulósisi éŋga ísku uéntka ísʌ naní máru bóla úkuɹini k'uirípiteri éska káŋaɹikuaɹu:

terójupukua, ¢úmbajisʌ, újiju tepáŋajikuaju, ijámikuaju, ku¢ákuaju. tujípitini jášin¢ʌndi o moráduejajini.

íksʌ sóntku jajún¢ʌndi ka nóksʌ šáni no sési újpini nomásiksʌ t'imbíri sapíjatitku jurájksʌndi éska jujíŋkskuajuečani ka úŋksʌ k'ératini o sapíjatini jauáŋikua jimbó, méničaŋksʌ uánikua kúŋgujin¢ʌndi ka méntku šáni t'ajé t'imbíriksʌ jurájkuni.

ka éŋga ajíŋka k'uaŋápikua sapíjatičeri p'aménčakua í jindéjti éka uéntka úkujini p'atújkujáni, méničani ojétku jujásʌndi no sési jájati p'amékujikuječa, jájkičaksʌ tá¢ikuaju nótaru úsʌndi jambéri manákujini ka šániŋgaksʌ ojé¢ku jindéka úni sáni ambé ma. téjkičaksʌ tepájan¢ʌndi ka méničaŋksʌ éska uékani kuajákujiŋksʌ. ka jajájtiksʌ máru éka nomási p'atújkujka ka nóksʌ k'éri no sési úkua ambé juáni o ísku ambé méni nójtu sési ma p'atújkujani ka kánikua ambé ¢ánčini jájkiju anápu. májk'ásajtijtu jan¢íriju. káŋajikua, íčeri no úsʌndi kúŋgujini ka méntku tintímjásʌ jajáni, óŋajikua kajákanápu no úsʌndi sési míkani éskuani ka ké¢íkanapu óŋajikua nójtu úsʌndi ka uénani čajá-

pini ka tipáŋaɹini ka k'úŋaɹini, ka éka jimá niárka p'aménčakua jaɹájtiá siégu pakárani.

ka éka í jásʌ p'aménčakua niárka éskuaɹu niárakuani jiméŋksʌ juɹásʌndi márutarueča ka jeuétakuɹiŋksʌ mámaru jásʌ p'aménčakueča ka nótaru minɕíkani ambákintani.

p'aménčatiča teréɕikueri uaɹísʌndiksʌ sáŋani aɹíni jupíɹikuɹini, siéguksʌ jaɹáni, k'úɹikuɹitiŋksʌ jaɹáni, nótaruksʌ ambé jásʌ kolóra jukáni, ka nóksʌ sési jáʼjkundini ka iámindu ambé nótaruksʌ sési jaɹáni.

í jásʌ uaɹíkua éŋgaksʌ šékuɹka p'áméncatiča méntkuksʌ ístarku aɹáni jaɹásʌndi, ka ajta táɕikuaɹu ióni jimbó jaɹásʌndi uaɹíkua, sáŋani aɹíni, sáŋani aɹíni, ajta niárani jíni ambé úkuɹini.

aɹióni teréɕikua p'aménčatičani.

teréɕikua p'aménčatičani uétaɹsʌndi méntku iméeri kuérpuni ambáambásʌ jaɕíni; jíni úni uétaɹsʌndiksʌ jiŋgóntku páni aríni ambé:

má.- pauáni ka pauáni jupájɕʌni, ka éktuksʌ újka jiméni éŋgaksʌ jupájɕoka

móɹikuɹini táŋikuɹini anápu jukákuečani.

¢imáni.- jukákuečani éŋgaksʌ p'igóuaka inčámoni i¢á joɹépitiɹu ma óra ísʌ jiméni éka nótki uénoka jupáŋani, méničani meni sándaru ku¢úmukuečani.

tanímu.- jupájkuni méntku ísʌ oɹéta t'irékuaɹu.

t'ámu.- inčárinisʌ sési ku¢úŋantani úɹičani k'uíni jámaniá ka jauárantu, i¢á séskueni jásʌ sáni joɹépiti ka éktu sáni itúmaɹanini jámaɹoka.

iúmu.- méntku jupámuntani jaɹáni méničani méni sándaru sʌ́ničani tá¢ikuáɹu éska na t'iriókiá.

kuímu.- jandiójku ja¢íŋani ka jandiójku k'uíni ma kuártuɹu ka nójtuksʌ ičákua¢ini iméeri kan¢áriɹu jimbó, ka ménosi sapíɹatičani jiŋgóni jímbokaksʌ nanintarku ¢'ʌmá ičákua¢ʌŋga ka sóntkuksʌ, p'aménčakuani sándaru kánerani, sapíɹatiča éŋga indé jásʌ p'aménčakua jauáka čénjembo uétaɹsʌndiksʌ́ jaɹúndataŋani.

iún¢imáni iámindu ambé šukúpaɹakua imérkuerioti ka no mátaru nemá jukákuni ambé.

iúntanímu.- ambéŋga úraŋapka imá p'aménčati ambákeraŋantani uétaɹsʌndi k'uaníkuni.

iúnt'ámu.- niráni ma šuɹíjkini jiŋgóni éŋga iámu ambé indéni teraɕikueri ambé mítini jauáka iá jimá éŋga aɹíŋka kastianápu jimbó, (dispensáriueča antileprósiča.) áɹiŋani o jimá éŋga departaméntu salubridéča jaká, jimáksʌ jaɹájti šuɹíjkiča éŋgaksʌ indéntu p'aménčakua mítika, ka no minɕíkani jaɹáni éska jandiójku ambákintoka nákintarku ma sʌpiáti jiŋgóni éŋga aɹíŋoka jimésʌ.

témbini.- nóksʌ meni 'uétaɹsʌndi amámbeča éŋgaksʌ teréɕikueri p'aménčakua p'itíni jauáka uájpečani iɕúkua inɕóni ni kuípaɹoni ni mátaruečani éŋga no imá uájpeka.

teréɕikua jindéjti ma p'aménčakua éŋga sóntku eɕákuɹka ka únɕʌni sóntku jučánɕʌntu kérini iá éŋgaksʌ no naní kuerátka iámindu jučári nasióniɹu ka kuentúkata jaɹájtiksʌ éska ma t'ámu míli k'urípueča éŋgaksʌ jíni p'aménčakuani p'itíni jaká ka nóksʌ uandóka éskaksʌ no jaɹáska iápurisʌ: ofisína públikaɹuečani ka partikuláriɹuečani, tram-

biáɹu, síniɹu, šaŋáru ka jimá éŋgaksʌ iámindueča niárka jupájɸʌni, kuinájpinɸperakuaɹuečani ka jimájtu éŋga ínɸpikuɹiŋani jaɹájka. sési jaɹájtička éskaksʌ iámindueča empénia uáka k'uaníkuni indéni p'aménčakuani éŋgajɸʌni šáni no sési účini jaká.

ka naná:

kuɹájčaparini iámindu ambé éŋgaksʌni íni karákata jimbó aɹíjka ka éka uandáka ačá presidénti řepúblikaɹu anápu ašárini kuímu inčámani enéruni jimbó, t'ámu irépita, tanímu siéntu, ka ma ekuáɸi ka témbini uéšuɹiniri jimbó, ka mítitaraŋaŋksʌ mísimu kuɸá témbini ka t'ámu inčámaniri diário ofisiáliɹu íni jučári méjiku anápueri.

indéni řeglaméntu jimbó aɹísʌndiksʌ ambéŋgaksʌ jaká pára úni ka obligasióniksʌ jaɸíni gobiérnu estáduɹu anápueča, šuɹíjkuečeri ambáambáɹatičeri ka p'aménčečeri.

obligasióni gobiérnuečeri

jiŋgóntku páparini náksʌsʌ šáni uánikua p'aménčatiča teréɸikueri mítitiŋksʌ sénsuečani jimbó teréɸikuertu ka úkuɹikata departaméntu salubridéri jimbó

t'ámu irépita, tanímu siéntu ka ma ekuáɕi ka iúnɕimáni jimbó ka t'ámu irépita, tanímu siéntu ka ma ekuáɕi ka témbini uéšuɹiniri gobiérnueča estádu jalískueri, mičoakániri, sinalóeri, uanajuátueri, kolímeri, kerétarueri, iukatániri ka sakatékasiri ísʌtu éska departaméntu distrítu federáliri ka éka í obligasióni jaɕíka jindéjti úni iámindu p'aménčatiča teréɕikueri iá éŋgaksʌ iauáni jaká imá irétečeri éŋgaksʌ no újka jimá niráni ambákintani ka šántkučka obligasiónijti iméčeeri nomási íɲɕpini sʌpiátičani ɕ'ʌmá jándiójku ambákiŋantani ka jakájkuparini éska na uandájka artíkulu ma ekuáɕi ka témbini. ka ísʌ jimbóčka uétaɹsʌndiksʌ jíŋgóntu jaɹáni pára ambéŋga uétaɹioka ka no sándaru eɕákuɹipani ka eɕákuɹipani indé jásʌ p'aménčakua šáni no sési jášika.

ka čájtujɕʌ jaɹáska erátakuɹini ka nójɕʌ ísku nanintarku jurájkutakuɹintani ka ísʌ sési irékaŋani.

ka ísʌ mísimu obligasiónijti gobiérnuečeri éŋgaksʌ ma nanímaru íni jučári řepúblikaɹu jaká, éŋgaksʌtu mísimu májk'ásʌtu p'ikuáɹiŋka éska jučá ka éŋ-

gaksʌ jindéka entidá federatíbeča řepúblikeri éka auaskaliénti, kalifóřnia kéɕikaŋápu, kampéči, kuauíla, čiápasi, čiuáua, duráŋgu, geřéru, idálgu, méjiku, naiaríti, jimbáŋi púki, uajáka, puébla, kintanařó, sáni luísʌ potosí, sonóra, tabásku, tamaulípasʌ, tlaskála, ka berakrúsʌ, ka úni indéni jimbó teréɕikua p'aménčakua p'itíčani éŋgaksʌ nákintarku ma indéni mísimu iréteča jimbó jauáka; naníŋgaksʌ sési káŋoka ka inčáraŋaŋksʌ sálaɹu ísʌ ékaksʌ jaká jámindueča ka ofisiáličaɹu ka éktu no ísku jauáka jaɹáni ka no ambákerpintani, kuentúŋantaŋksʌtu násʌksʌ šáni p'aménčatiča jakí, ka sénsu ma úntani departaméntu salubridá públikeri, ka mísimu autoridá sanitárieri jurámuti, ka jurámukuaksʌ jaɕímiŋksʌntu ma siéntuɹu jambérkuksʌ jaɹáni p'aménčatiča ma sanitárioɹu, ka gǫbiérnujtu jaɕíjti juɹímbikua úni ma k'umánčikua naníŋgaksʌ jauáka púro teréɕikueri p'aménčakua p'itíča.

úni ísʌ na uandájka artíkulu ma ekuáɕi témbini ka t'ámu ka ma ekuáɕi témbini ka iúmu entidá federatibeča

uátiksʌ jaɹótakua kuɹájkuɹini institusióni iámindueča jaɹótakuaɹu, ka indé jaɹótakua no ísku ambé jindióti ka no kuɹájčaŋani síno éskaksʌ ¢'ʌmájtu jaɹótoka jimbókaksʌ jaɕíska ambé jiŋgóni jaɹótani.

mísimu indéni negósioni jiŋgóni nirásʌndi kuɹájkuɹini serbísio federáli profiláksisiɹu éŋtuksʌ teréɕikuani ambákerantka, gobiérnuečaksʌ uáti úni ma kombénio páraksʌ kúndantoni ka márku jaɕióni teréɕikueri p'aménčatičani o éŋga no jaká luéjku úŋani ma k'umánčikua nanímaru.

mísimu májk'ásʌ juɹímbikua jaɹájti ¢'ʌmá entidá federatíbeča řepúblikaɹu anápu éska na uandájka artíkulu ¢imáni ekuáɕi ka t'ámu mísimu řeglaméntueri, uáni k'umánčikua sapíɹatičani naníŋgaksʌ jauáka sapíɹatiča éŋgaksʌ tát'embečani teréɕikueri p'aménčakua p'igórini jauáka páraksʌ no kéritoni uájpečantu. indéni k'umánčikueča jimbó japírindi ma éŋga ešóni japíriŋga mísimu sanitárioɹu anápu šuɹíjkiriča ka jaɹótani ambéŋgaksʌ ¢'ʌmájtu uénoka úkuɹinčani indéni p'aménčakua jimbó. mí-

simu k'umánčikuaɹu jauátiksʌ máru ambáambáɹatiča éŋgaksʌ ešóni jauáka sapíčani désekaksʌ sapíɹatkioka ájtakaksʌ k'érioka sáni ka úŋksʌ jáŋguɹini jimésʌ miákua jiŋgóni iá jimá o márutaru ísʌ.

obligasióni šuɹíjkiri.

iámindu šuɹíjkiri uátiksʌ kuénta ínɸpintani naníksʌsʌ jindé tatáka sapíɹatiča éŋgaksʌ iɸá atákata jaká iá o ísku sapíɹatku éŋga nótki iɸá atájɸemka ka jaɹáksʌ iá teréɸikua p'aménčatini. í éŋpikuečaksʌ inɸáŋoti autoridá sanitária jimá anápu, ka dispensáriuečani éŋgaksʌ íni p'aménčakuani jimbó ánčikuɹini jaká o táŋguɹikua sentráli munisipáličani, ka éŋperanɸkuečaksʌ jimá mísimtu pakároti jimá anápu šuɹíjki; ka némaŋga no ísʌ ambé uáka ka ísku č'anáni jámani ɸátoka šukáŋoti ka no nanintarku jiókaŋani.

ka ísʌ ambé úni uétaɹsʌndi éska departaméntu uandóka úni kuɹájčakateni.

obligasióni ambáambásʌčeri.

ísʌtu obligasióni jaɹájti imá éŋga mítioka éska jaɹáska ma p'aménčati teréɸikueri o mísimu imió anápuečani. íj-

tu éŋperakuečaksʌ inɕáŋoti táŋguɹikua sentráli munisipáliča dispensáriuɹuečani o mísimu sanitáriu jimá anápu. ka p'aménčatičeri jimbójtu jaɹájti obligasióni niárakuɹini. jimboka éka no niáraska uáti méndaru segírini p'aménčakua ka ísʌ no méni úni k'amákuɹini indé jásʌ p'aménčakua.

k'uirípu ambáambásʌča éŋgaksʌ jápkiá irékani méni indé jásʌ p'aménčakua teréɕikueriča jiŋgóni, uétaɹsʌndiksʌ niráni éska na andáŋgutokaksʌ tanímu kuɕáčani ma šuɹíjkini jiŋgóni páraka eksaminárioúaka párajtu ešóni abésikaksʌ ka ískuksʌ nájtini p'aménčani, ka éŋgaksʌ ísʌ uáka sési ambé úkuɹioti ka ísʌ mítini eráɹiotiksʌ ka éŋga p'aménčakua jukáɹikuɹi uátiksʌ ambákerantani sési ióni jimbó. í eráɹikata ískioti, eráɕikata šuɹíjkueča jiŋgóni. ešótijtuksʌ šuɹíjkiriča na násʌ sési jakí nótaru segíripani ka eɕákuɹipani.

obligasióni teréɕikua
p'aménčakua p'itíčani.

iámindu p'aménčatiča teréɕikueri íŋksʌ ambé uáti.

ma.- niráŋksʌ dispensárioɹu naníŋ-

gaksʌ teréɕikua pʻaménčatičani ambákerontka, ka únčkaksʌ ambéŋgaksʌ ɕʻʌmá aɹiówaka šuɹíjkueča éŋgaksʌ mítini jaká náksʌsʌ sándaru sóntku ambákintki..

ɕimáni.- únčka iámindu ambé ambéŋga aɹíjtakuaka šuɹíjki.

tanímu.- éŋpini iámindu ambé ambéŋga sándaru pʻaméɹitka o mátaru jásʌ pʻaménčakua jukáɹikuɹitini jaɹáni.

tʻámu.- éŋpini naníŋga anápuekamindu šáni šuɹíjki jimá anápuni éska táŋguɹikua munisipáličani, sentráličani o departaménţu salubridá públikaɹu.

iámindu í jásʌ pʻaménčakuečani ambákeronɕʌndi departaménţu salubridá públikeri ka ékaksʌ uétaɹinčka šáni iámindu jučári nasióni. uandánɕkukata jimbó iámindu í jásʌ pʻaménčakuečani departaménţu nójtu uiŋápitaɹu pósʌndi ambákerantoni sínu éskaksʌ na uékoka jaɕíka ɕʻʌmá mísimu sési úkuɹiŋani pʻaménčatiča, ka sési irékaŋani ma kʻumánčikuaɹu.

ka indé jásʌ pʻaménčakùa kóni sési ambákiti sʌpiáti jaɕíkuni sóntkuksʌ ambákinɕʌndi.

ka mátaru nasióniča jukári íni p'aménčakuaŋi jaɕíspti ka májk'ásʌ ísʌ úŋaparini ambákerontaŋksʌ p'aménčatičani.

šántkiá

"tífuni jiŋgóni šéparini jáme ka no šásʌ úkuɹinčanɕʌ no čájkujɕʌ p'iuáka sínu čári uáčičanɕʌjɕʌ no káŋčoka éŋga ájčka jurájkutakuɹinɕ'é émbokajɕʌ šásʌ eɕápakuaka, iámindu uaɹíŋani".

mójɕʌtati: samuéli lópisi

"Precauciones contra el tifo".

departaménturasúntu indíjenečeri karárakua p'oɹépičeri p'aɹáču mič.

t'ámu irépita ka témbini ka iúnɕimáni ekuáɕi í uéšuɹini

tífu ambúsʌri uératejti o jíniri.

dése tuá ísʌ jáŋajti uaɹíŋani íni p'aménčakua jimbó ka útasʌ jáŋsʌndi nójtku p'aménčaŋani sínu uaɹíŋani jambéri íni tífuni jimbó. (čupíri óŋikua), mándani uéšuɹini, éŋga janíkua nintka šaɹársʌndi í jáɹati p'aménčakueča, naníŋgaksʌ iámindu ma uéšuɹini jaɹájka.

tífu káni inčáɹpirijti

í tífu p'aménčakuejti éŋga úkuɹika mikróbiu ma jimbó káŋikua kérpirijti, émbokaksʌ jambéri ambámbáɹatiča kámsʌŋga, ambúsʌča jimbó éŋga ma ambúsʌ atóka ma p'aménčatini tífueri. čupáɹsʌndi iuɹíri ka í pósʌndi mikróbiuečani tífueri.

májtaru. oɹépatini í ambúsʌ éŋga mikróbiuni pájka uáti kérini ma k'uirípuni ambámbásʌni ka atáni k'uirípuni éŋga ambúsʌ atájka úndsʌndi aɕámiɹikuɹini, ka luéjku kaɕáɹikuɹini ka éŋga kaɕáɹikuɹiokiá jurájksʌndi ma ueróŋckakata náŋgaksʌ uáka niárani mikróbiueča ambúsʌri.

sáŋani kuérpu ambúsʌri ueróɳɕakata ísʌ ačámasʌni mikróbiu ambúsʌri (o tífueri) iápuru ísʌ inčáɹpisʌndi ka šásʌ jimbáŋi p'aménčakua úani.

mikróbiuečaksʌ juɹásʌndiksʌ o jósʌndiksʌ jiákiča ka šásʌ jiáki iuíriča, ɕíriča jiáti iuíričeri uáti atáni k'uirípuni, ka šásʌ p'aménčakua inčáɹitoni, éska ambúsʌča. mátaru sándaruksʌ uáki úkuɹinčani čínčičani jiŋgóni ka t'enándikpiri jiŋgóni, jimbó tífuksʌ inčáɹikuɹsʌŋgaksʌ ambúsʌčeri t'enákua jimbó.

naníŋgaksʌ na uáka íni uándikuni.

éjpuɹu anápueča ambúsʌčaksʌ, ka sándaru kamísiɹu anápueča inčáɹitpirijtiksʌ í jásʌ p'aménčakua. ambúsʌčaksʌ jaɹásʌndi imáni k'uirípuɹu éŋga no méni jupákuɹka nájkiru méničani émaŋga jiŋgóni, píɹikuɹipka ma merkáduɹu, kářuɹu, tiósʌo, o nanintarku márutaru ísʌ éŋga uáni k'uirípu jápka, májku ambúsʌ éŋga póka mikróbiuečani tífueri jaɹásʌndi uánintani.

nántarueski jupákata jámani ka no ambúsʌ jukárani. jupáj¢ʌkuɹintu no jukársʌndi ma ambúsʌ éjpuɹu, jupáni šu-

kúpaɹakuičani uaɹísʌndiksʌ ambúsʌča urápitiča, éŋgaksʌ jukárka; k'aɹájtatani k'umánčikuaɹu ka sési uaɹáɹiontani uašánɕkuičani páraksʌ no uánini ɕíriča ka čínčiča ka t'enándikpirini merekásʌ jaɕíni, iámindu ambé, íča no šénčperasʌndi tífuni jiŋgóni.

š á n t k i á

tífu, tatéča ambéski?

ásʌ méni miríkuɹjé éska í p'aménčakueska éŋga t'úŋgini no sési pakátoka o uaɹíraŋgini jambéri. ájčka jurájkuɹɹi íni p'aménčakuani jiŋgóni. ú jé p'ánɕperata jupájɕʌkuɹini mándani kuímu juɹiá ma šaŋáru ísʌ, éŋgajɕʌ uéka ambámbásʌ jámani o jaɹáni.

naníŋga na úŋoka pára semiá erákuni ʻiri jaʻíkueri.

~ Cómo seleccionar la semilla del maíz ~

x x

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pédru masíasi
čʻeráni anápueča

x x

~ departamento de asuntos indígenas ~

la prensa tarasca
paracho, michoacán
octubre, 1939.

¢íri

naníŋga na úŋoka pára semiá erákuni ¢íri ja¢íkueri.

ambéŋgari uétaɹka úni oɹéta, jindéjti, erákuni má ambákiti semiáni; semiá ambákiti jiŋgóni ka sési jiŋgóntku kámbarini uákari ja¢íni ¢imáni míli ó t'ámu míli má ektária jimbó; ka pára ísʌ úni ka úkuɹini aríndi ambé uáka: t'ámu ja¢ípani já semiá ambákiti jiméni éka taɹétečaksʌ nótki sési čopéŋaɹini jauáka, péreka t'uíni sési jatáŋaɹioka iámindu, ka éŋga sándaru uánikua jauáka k'áničaɹu t'okéri úŋaɹiča, ka máru sámbeča éŋgaksʌ kolóra mátaru jásʌ čkúɹi jukókiá, kómueska uénaŋksʌ ¢pámbini ó šaníninksʌ jáɹani jandúkutini uénani ka čkúɹiča éŋgaksʌ púntaɹisʌ jukáka siémpruksʌ šuŋápitisʌndi. sámba nó mátaru jásʌ kolóren¢ʌndi ka méntkisʌ

iɸá jatóɹatini jaɹásʌndi, čkúɹiča éŋgaksʌ tiriápuni óɹitka ísʌksʌ jaɹásʌndiá kómueska pája, éŋgari íni iámindu ambé ešóka číi k'ániɹu uéksʌndi aɹíni éska šaníni ninískiá ka k'áni ambá ambásʌ jaɹáni.

k'ániča éŋgaksʌ p'aménčakua p'itíni jauáka jiméni mísimuksʌ ɸpámšuɹatini jaɹásʌndi, ájta čkúɹiča kéɸikua jandúkutini ísʌ jaɹájka.

éŋgaksʌ jučá erókapiriŋga ájtaka iámindu k'áničaksʌ k'aɹípiŋga nákiksʌsʌ jindépini ambáɹatiča éŋgaksʌ sési ninípka ka sési jatáŋaɹini ó nákiksʌsʌ p'aménčakua p'itíni jápi, níjtuksʌ mítipini nákiksʌ jindépini k'ániča ékaksʌ oɹétku ninípka ó táɸikuaɹu; jimbóksʌsʌ jučá uétaɹka mítini nákiksʌ jindé k'ániča éŋgaksʌ sésku andáŋguka niníni ka sési jatáŋaɹini, ka ísʌtu uájpeča mátaru uéšuɹiničani májk'ásʌ ambáɹati uérani ka kókantku éska márutaruečtu.

pára šaníni erákuni ékakini maɹuáčoka pára semiá indéni ɸíri jaɸíkuaɹu éka juɹáni jaká, uétaɹsʌndi sési ešóni k'áničani ka ečérini, k'áničajɸni aɹióti éska p'aménčatiska ó sési jaɹáska pára

segírini uánipani, ečérij¢ʌni aɹióti ambákiski ó nó ambákiski pára sési andárani k'áni. k'ániča éŋgaksʌ lúrtimu taɹétaɹu jaká p'íksʌndiksʌ sándaru taɹiáta ka apáɹikua késkeŋgaksʌ terójkanisʌ jaká, ka ísʌ jásʌ jimbó uátičkaksʌ ín¢pini sándaru péru ¢'ʌméri jupíj¢kua nombé, jimbóka í nó jindéska póri sʌrúkua; ísʌ jásʌ jimbó nó buénu jaɹájti erákuni šaníničani pára jiní jaɹúkutini ja¢íkuni, ni ¢'ʌmá éŋgaksʌ jiméskiksʌ jauáka éŋga i¢á nó nanimáru újka ueókuni ánkaruksʌ sési jáɹoka.

íni ambé éŋgaksʌni aɹíni jaká jukári sési jaɹájti, jimbóka jukári má miióni kampesínueča éŋgaksʌ íni ambé úka nóksʌ ambé nó sési úkuɹijti ká jukári ambé sési uérančajti, t'újturi uáka ísʌ úni nomásiri uétaɹin¢ʌŋga jiŋgóntku páni íni ambé iá ékakini ečéri sándaru ín¢kuaka ékari íni ambe uáka.

k'áničaksʌ mísimu má taɹéta jimbó nóksʌ májku jáɹasʌndí, t'úri uáka ešéni éska máru sándaru sapíɹatiska késka márutarueča, uákari ešéntu éskaksʌ máru nó jukáska tiriápu, márutaruksʌ jaɹáni, éska má ó ¢imáni čkúɹiča koló-

ra bérdisʌŋgaksʌ péru moráduenі jásʌtu jaɹánksʌ, mátaruksʌ ɸkuáɹ ɸkuáɹ jáɹaɲi, ɸpámsʌndiksʌ, čunúɹ čunúɹ jásʌksʌ jaɹáni óksʌ ísku kuerátančani naní máru. máru kʻániča ántaruksʌ nó káni taɹiáta atóuaka ka nó káni janíni sésiksʌ aŋášuɹitini jaɹásʌndi ká juɹímbitku, mátaruksʌ ísʌ jaɹáni kómueskaksʌ sáni jimbó nó kuaɹáɸini o kuaɹáɸitini ka uéranksʌ jaɹáni sʌráŋgueča ánkaru nó jauáka ečérindu.

máruksʌ sámbeča tepáɹsʌndi ka čkúɹičaksʌ kóɹani ka ióɹani, máruksʌ ɸʻánɸʻauáɹani čkúɹi sapíɹati jiŋgóni, ísʌ jimbórisʌ uétaɹka šéni iámindu íni ambé párari ešéni ambésʌ buénu jakí, ka nákisʌ nó ambáki, ékari nó jaɸíka jauáti juɹiá ékari kámoka semiá kʻániri éka nó ambákiti uérka, ískuri ɸʌtapiŋga juɹíáta tumína ka ánčikuɹita ka nóri sési uérani ambé.

ambákiti ambé juɹásʌndi kʻániri ékakini ínɸkuaka semiá, páraka sési jauáka číi uáɸʌtiča, sésiri úkuni číi estáduni číi pátriani ka tʻúŋgini mísimu, párari ísʌ ambé úni uétaɹsʌŋgari jiŋgóntku páni mándani aɹíni aríni ambé:

1o.- jupíko šaníničani k'ániri éka nó kuaɹáɕitini jauáka.

2o.- jiŋgóntku jaɕí k'áničaɹu ékaksʌ čkúɹi kéɕikua k'aɹíri jukóka ka kaɹákuaksʌ šuŋápioka ka éŋga šanínini óɹka čkúɹi ísʌ jásʌoka éska pája.

3o.- jupíka šaníničani sámbečeri éŋgaksʌ jukóka má ó ɕímáni séskueni jáɹati ka éŋgaksʌ sésku terójkanisʌ jukóka, párakari sesi p'ikúntoka ka nóri nó úni jaɹáni.

4o.- sámba sapíču šaníniri éka kúŋguɹka sámba k'éri jiŋgóni, uétaɹsʌndi uíŋápiti jaɹáni ka nójtu karúkuɹitini jauáka naní ánkaru čunúkuɹitini jauáka kéɕikisʌ nó aɹióti páraka uáka iɕá janíkueri ioɹéni ka nó šaníniɹu inčókuni ka másí úni terérani.

5o.- čkúɹi éka óɹitarakueka šaníniri uétaɹsʌndi jindéni tiápiti ka uiŋámu mápaɹatini jaɹáni ka séskuksʌ ópɕkuerani šanínini ka ájta sésku óɹioni iámindu jabiájtakuečani éŋgaksʌ púntaɹu šaníniɹu andárerka.

6o.- sámba, čkúɹi ka čkúɹiča éŋgaksʌ šaníniɹu jukáka uétaɹsʌndi éska nó

urápiti ¢kuárikurioka, čarápiti, párdu ¢pámbiti o kaféčani.

7o.- kuándo éka má ánčikuɹiti uékoka ¢íri " šaɹíniri " uétaɹsʌndi erákuni semiáni k'áničeri éka oɹétku ninijka, pára ístu úni uétaɹin¢ndi jiŋgóntku jaɹáni iméri taɹétaɹu éka k'áni jatáka jiméni éka nótki iámindu k'áničaksʌ nininí jauáka, ka p'ikuntóti šaníni iméčeri éka oɹétkuksʌ ín¢pika, késka iámindueča péru p'ikún¢kateča oɹétku jukárúksʌ kuakárini jaɹásʌntu ka uétaɹsʌndi k'aɹírontani sési sési. jiŋgóntku pá éska gobiérnu jeneráli lásaru kárdénasʌri uéksʌndi éska iámindueča sési iréŋoka, t'úri uétaɹsʌŋga ka uákari jaɹóatani ka jaɹótakuɹindi ékari jiŋgóntku póka íni ambé.

ásʌ miríkuɹi éskaksʌ šaníniča uétaɹsʌŋga oɹéta k'aɹírani pára tá¢ikuaɹu pa¢áni trójaɹu, iá ékaksʌ semiá p'ikún¢kateča imáni tiémpu jimbó "šaɹíniri" kánikuaksʌ. i¢á jatóɹsʌŋga, ka iásʌkini aɹióka ná nári uá párari jaɹúndatani imáni šaníniní éka nó ambáɹaka ka másjri úni médio ¢átani.

1o.- éka šaníni jukápaɹitini jauáka sáanditu sʌ́mba p'ikú ka támu jaʻíni ka nótaru semiá úrani.

2o.- ka jimá éka kúŋguɹka tiriápu sʌ́mba sapíčuni jiŋgóni ka nó káni sési kúŋguɹitini jauáka éska ná jaɹájkaksʌ pára semiá úaka p'ikújtu ka támu jaʻíni nó semiéčeri jiŋgóni kúndani.

3o.- ka éska šaníniɹu jandúkutini ʻkuáɹi, ʻkuáɹi jášoka ánkaru jukári sapiɹatku ná uéki jásʌ kolóreri kómueska kolóri de ñóseni, kaféni ó tuɹípini, p'ikuá ka nótaru úrani pára semiá.

4o.- ka éka téni jaɹóɹoka inčókurini támu jaʻíjtu ka nótaru úrani pára semiá.

5o.- ka éka šaníni mámaru jásʌ kolóra ʻíri jatáŋaɹioka kómueska tuɹípitiča, urápitiča, čaɹápitiča jiŋgóni támu jaʻí ka nó úrani pára semiá.

6o.- ka éŋgari piiuáka číi šaníničani ʻíri ʻkuáɹi, ʻkuáɹi jášoka mátaru jásʌ kolóreri késkeŋga imá jásʌ jatáŋaɹika, párdueča, čaɹápitiča, ó tuɹípitiča, támu jaʻí ka nó úrani pára semiá.

7o.- ka ékari piiuáka jaɹásʌntuksʌ máru éŋgaksʌtu ísʌ jaɹájka kómueska akuáɹikata ó kuirúɹikata terójkani p'ikú ka támu ja¢íni ka nótaru úrani pára semiá.

8o.- ka éka iatíru nó sáni k'ue¢ápioka šaníni póreka má šáni k'érioka p'ikú ka támu ja¢íni ka nótaru úrani pára semiá.

ka jiméni ékari iámindu íni šaníničani támu ja¢ióuaka jupióuakari pára semiá éŋgaksʌ arísʌ jáɹoka:

1o.- jukári k'ue¢ápini ka ešéparintu násʌ šáni k'é.

2o.- ka nóksʌ k'undíkuɹioka éŋga má uékoka k'undíkuni jájkini jiŋgóni.

3o.- nó ¢kuáɹ, ¢kuáɹ jášini ni jaɹoáɹani téni.

4o.- ka ẽktuksʌ iãmindu ĩŋglére̊ca juɹímbitku jauáka ka kúŋguɹitini.

5o.- ka ¢íri nó mámaru jásʌ kolóreoka ka k'éri ambé úkuɹini čii semiá jiŋgóni kómueska aríni ambé:

(1) k'érati p'ikún¢kuečandi ja¢ióka ¢imánda uéntani ó tanínda késka mátaru p'ikún¢kuečani.

(2) ka ísʌri sándaru sési taɹeótoka číi taɹétani ka sándaruri kánikua p'ikúntani késka mátaru uéltečani, nóri šáni ánčikuɹiparini.

(3) p'ikúnɬʌŋgari ɬíri ambákiti pára ínɬʌpikuɹini sándaru jukápaɹakua jimbó ka lúrtimuksʌni aɹísʌŋga éŋgajɬʌ jíni ánčikuɹitika késka: semiá ambákiti ka érakukata uéksʌndi aɹíni:

no méni ɬánčikua.

xx šántkiá xx

"kolméneča jiŋgóni ka sési paɕáni uákaɹi jaɹóta kurini t'ú ka iámindueča"

Tener cría de abejas y cuidarla bien es provechoso para tí y para todos. ~ ~ ~

karáričeri jéfiča: samuéli lópisi ka pégru masíasi (č'eráni anápueča)

ETP 193-194

karárakua p'oɹépičeri

departaméntu asúntu indíjenečeri.

p'aɹáču, mičuakáni. nobiémbri 1939iri.

kolméneča

kólménečaksʌ márku iréksʌndi ka májku famíliaksʌ úni éka ʌɹíŋka kastianápu jimbó (enjambre) ka iréksʌndiksʌ ʌɹísʌ ka šáni iréričа ; póri ma kolména éka ʌɹíŋka ñéina ka ma siéntu kolména t'ʌɹéčueča ó éka kastianápu jimbó ʌɹíŋka sáŋganueča ka míliča kolména ánčikuɹitičeri.

í iámindueča márku ʌɹíŋksʌndiksʌ kastianápu jimbó (apiario) ʌɹíŋani, jiméni ékaksʌ kajóni jatárini jaɹájka ka pára jíni jámani ánčikuɹini ʌɹíŋksʌndi kastianápu jimbó apikultúra.

kolména éka ʌɹíŋka ñéina jindéjti sándaru k'éri ka k'ésʌ sapíɹati šaɹárani póri imá kuérpu šáni t'ʌɹé ki siémpru terójkani jámsʌndi iámindu kolména ánčikuɹitičeri. í kolména t'ʌɹé jaɕíjti má ánčikuɹita jukári k'ueɕápiti ka jindéjti kuašánda jaɕíni pára sándaruksʌ uánini. kolména t'ʌɹé jaɕísʌndi t'ámu

míliri ka iúmu míli kuašándečani má jujiátikua jimbó. kolména ánčikujitiča nirásandiksa t'irékua jiríŋani kolména t'ajéčuečaksa sándaru sáni k'ératijti késka ánčikujitiča ka íksa nó ánčikujsandi sínu íksa ísku jámsandi pára uíuiŋájjati jajáni ka úŋksa kolména k'érini andájjerani ka sándaru sóntku uántpini.

pára káŋani tékua jatáni uétajjsandiksa kolména k'érati sapíčkueni, uíuiŋájjati ka nóksa jámani sóntku p'aménčakua p'iráni.

ná nári uá páraksa nó p'aménčakua p'iráni.

má) sóntku jatíni méni móskuani jajáni páraka p'aménčakua nó p'igóuaka.

¢imáni) ása ató kókuečani, ŕánečani, ¢ákičani ka mátaru uánikueča jimbókaksani jajó¢aŋga uándikuani iámindu animáli sapíjjatičani.

tanímu) sési jándu ja¢í čii kolménečani naníŋgaksa k'uíjka ka kujíra iámindu basúrečani.

t'ámu) aŋáskua páraksa k'éni aŋátapuečani ka kúndo kolména k'ératičani kolména t'ajéčuečani jiŋgóni éka ambájjoka.

iúmu) pára túseča, urónič̌a ka jiáki iuíriča ka mátarueča t'epájpota čii ečerini.

kuímu) pára nó jurájkuni éska k'éroka terékueča éŋgaksʌ niároka čii taɹétaɹu ka pára íni jaɕíkuni kárdu bordéliča éŋga aɹísʌ jeuétakateka:

sulfátu kóbriri ɕimáni šaŋáru;
kuɹírakua má párti;
iɕíʌ tanímu ekuáɕi ka témbiŋga iúmu párti.

íni jeuérata uakári jirúskuntani kóni nó jurájkuni nó sési úkua taɹétečani.

iúnɕimáni) k'amáro púro kuɹióntantku uaɹíkuɹitečani jiŋgóni ka kuɹióntanɕʌ jimá mísimu tríjuni o ambékiŋgani nó sési uéračoka.

šántkiá

p'aménčakueča tríjueri éŋgaksʌ uétaɹinčka mítini p'oɹépiča.

~ Principales enfermedades del trigo ~

x x x

[= pp. 194-195]

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisi
ka
pédru masíasi
č'eráni anápueča

x x x

~ departamento de asuntos indígenas ~

la prensa tarasca
paracho, michoacán

octubre, 1939.

p'aménčakueča tríjueri

sándaru k'érati p'aménčakueča éŋgaksʌ tríjuni ɸ'ʌ́jpka.

tanímuejtiksʌ k'érati p'aménčakueča éŋgaksʌ tríjuečani ɸ'ʌ́jpojka šú méjiku ka pára mítini íksʌ jindéjti: čauísti, tuɹíri ka tisóni ó kánesʌ. éŋga oɹéta uandánka tepákuaɹu jaɹásʌndi čkúɹičaɹu bólseča máru ɸʌpánɸʌpaɹatini jánɸʌča. ka éŋgaksʌ čarájka t'upúrini jásʌ bióɹsʌndi ka méŋgueni jánɸʌ ka mípotani íntéru tríju jukákakuaɹuni ka í šásʌ p'aménčakua mámaru terékuecaɹu uérsʌndi.

tisóni nó sési úsʌndi í semiéečaɹu éŋga útasʌ pínɸʌtaɹu jaɹájka pakátaparini nótaru ambé jingóni. í p'aménčaktu uéɹsʌndi mámaru jaɹáti terékuečeri. kanésʌ ó tisóni májk'aɹajti óɹéta anápuni jiŋgóni, uéjɸkuparini í sándaru éska kurúčterérini ná jájkuntka.

naníŋgaksʌ ná uáka pára íni ũni ambákerantani: pára čauístî, nó ešéŋanɕʌndi pára íni jaɹúndatani p'aménčakua émboka nó jaɹáska pára mátirku jaɹúndatani, péru kómu sántku p'íkuntani akonsejárisʌŋgaksʌni.

priméru číti taɹékua sándaru kókani má uéšuɹiniri.

segúndu íɲɕku ambáɹati ka jukápaɹakua čĩti ečéričani.

naníŋgari t'ú ɕíri jaɕíjka ó tríju ó nákintarku ambé ékari uékoka, tríju jaɕíku ka mándani ísʌ.

terséru ásʌ méntku ikáskuni já ɕímándaɹikua, májku ečéri jimbó sínu prokurári má uéšuɹini ísʌ jurájkuni páraka minɕíkuɹioka ka ísʌri sándaru p'ikúntani.

póri ejémplu t'aɕíni, t'aɕíini jósʌ, garbánsu, émbokaksʌ í jáɹati sémiéča teréri jaɕí ɕʌkuásʌŋga ečéričani ka iámindu ambé sési t'aɹéšerosʌndi tepáɹati ó ambáŋaɹiri ambé.

kuártu éka p'aménčakua čĩi tríjuɹu jukárini jauáka uaɹóta iámindu ka kuɹíra.

kíntu erákun¢ʌ semiá páraka jimbáŋi uéntani ambáɹantoka tríju ka nótaru ambé má úkuni p'aménčakua. ka pára méndaru uéntani imáni ja¢íkuntani éŋga nó sési jáɹapka.

ka í erákun¢kua ambákeran¢ʌndi iámindu ečéričani éŋgaksʌ nó ambáɹka. ka ísʌ uiŋápsʌndi pára čauísti jiŋgóní.

pára ¢'ʌmá mátaru ¢imáni p'aménčakueča řekomendárisʌŋgaksʌni éskaj¢ʌ desinfektárioka čári semiáni ékaj¢ʌ póka uekáskuni arísʌ úparini: jurájku číi semiáni témbeni ka ¢imáni óra jeuétakata arísʌ:

sulfátu kóbriri iúmu siéntu grámu.

i¢Á ambákiti má siéntu lítruečani.

uétaɹsʌnŋgari sési jeuétani číi semiáni páraka sési kuakóka, tá¢ikuaɹu p'itán¢ʌ ka ja¢íra jimá ékturi jeuétatini jauáka i¢Á kuɹírakua jiŋgóni ka iúmu minúturi ja¢ímatini jaɹáni.

kuɹírakua ambákiti kuímu kílu.

i¢Á ambákiti má siéntu ka témbeni lítru.

tá¢ikuaɹu ékari iámindu ambé ísʌ úrini jauáka sésikini uéračoti tríju, pé-

ru ékari ísʌ úrini jauákiá iámindu ambé nóri jurájkuaka márku sínu e¢ákukata jiméni éka kuaʞárini jauáka.

ánčikuɹiti:

ékari uéka éska číi ečériča sándaru sési jauáka ka sési andárani pára sándaru sési irékani jaɹáni, ní injeniéru agrónumu má jiŋgóni éka sándaru pegádku jauáka, ka imákini aɹióti:

ná nári desinfektário číi semiáni.

ná nári úni párakaksʌni plágeča nótaru mermáričoka číi p'ikún¢kuečani. ná nári uá páraka číi animáliča ambáɹoka. ná nári uá pára iámindu ambé sésiri úkuɹini. ná nári úni párari uiŋápikua ja¢íni organisasióni agráriaɹu ka mítindi ambé sándaru buénu jaɹáski párakaksʌ číi ečériča ambáɹantoka.

p'oɹé jimbó joɹéntpiričani.

ofresérisʌndiksʌ " jimbáŋi úkua " p'aɹáču jaká p'oɹé jimbó uántani kastiánapu karákatečani ka ékaksʌni mítitaroka ašáčintatini méndaru; nanímaŋgari p'oɹé jimbó uandón¢kuɹičoka ka karáni.

tríju jindéjti má t'irékua éŋgaj¢ʌni jukári jambéri sési účka sándaru iásʌ pára jiŋgóntku páni íni ambé ékaksʌni aɹíjtačka í sánditu karákata, uétaɹsʌndička šú pára oɹépatini čájtu empénia úni sáni ka nirán¢ʌ mítini jimá ékaj¢ʌ tríju ikároka ísá ó nó ísá ka jiménʌ uáka uandáni éska jukári jambéri sési jaɹáska í karákata.

ačámasʌ jíni ambé ánčikuɹka uáti išú " jimbáŋi úkuaɹu " p'oɹéri juɹáni ka aɹíjpini nó k'urá¢iparini: jučá uéksʌŋga éskaj¢ʌni aɹióka ná násʌksʌ uá páraka jučári taɹéta tríju jatákueri nó ambé úkuɹinčoka ka sési uéroka iámu ambé, ka jučáksʌ jimbósʌ išuésʌ jaká páraksʌni jaɹótani naníŋgaksʌ jambéri uáka, iá ékaksʌ jučájtú p'oɹéka ka mítinksʌ náj¢ʌsʌ p'ikuáɹerki čájtu.

p'oɹé jimbó joɹéntpiričaksʌ ofresérikuɹsʌndi čánksʌni ánkaruksʌ sántku joɹénaka, náŋgaj¢ʌ jatíni sáni uéka juɹáni p'oɹémbioni.

-- šántkiá --

disposisióni léičeri éŋgaksʌ uétaɹinčka mítini iámindu pʻoɹépiča.

Disposiciones legales que necesitan saber todos los indígenas.

[= pp 196-211]

karáričeri jéfiča :
samuéli lópisiri
pédru masíasi
(čʻeráni anápueča)

departamento de asuntos indígenas
la prensa tarasca
paracho, michoacán
septiembre 1939

probléma agráriueri

probléma agráriu jindésti imá éŋga inʦpintka irétani ečéričani, juátečáni ka iʦá éŋgaksa ʦátopka ínʦoni ečéričani, juátečani ka iʦá iméčani, ékaksa nó sáni jaʦípka.

páraksa komunidéča pʻíkuntani ečéri ʦátakatečani uétaɹsandiksa justifikárpini títulu jiŋgóni éka uandájka iméečeri juɹímbikua ka dokuméutueča jiŋgóni ékaksa táʦikua šérpioka námaŋgaksa jásа jimbó ʦátaka ečéričani, iʦá ka juátečani ka ambéŋga juɹiátikua jimboépka.

fundaméntu basikueča para úni pláni aksiónìri éka uandájka, jindéjtiksa éka artíkulu 27 konstitusióni řefórmádueri disponêrijka dekrétu má jimbó 30 disiémbriri 1933iri publikádu diário ofisiáli federasiónìri éŋga kʻuanijka 10 enéruiri 1934eri éŋga inʦítaŋantka.

artíkulo 27 konstitusionáli

iréteča éŋgaksa juɹímbikua jimbó paʦákuɹika estádu komunáliɹu, juɹímbikua jaʦióti para disfrutárini komunidéri ečé-

ričani, ka juátečani ka i•ʌčani éŋgaksʌ k'uanínčka o ékaksʌ jaká iá ín•pin•kukata o pára ín•pin•kuekani.

mísimu fraksióni pakárajti řeformádu dekrétu jimbó éŋga 24 nobiémbriri 1937eri úŋaka ka í publikárikuɹijti diário ofisáliɹu éŋga disiémbri kuímu kuentúpka íni mísimu uéšuɹini jimbó. ka já•íkutamaŋani mátaru karákata éŋga arísʌ aɹíjka:

jurisdiksióni federálijtiksʌ iámindu kuestióniča naníŋga jambéri lindárijka ečériča komunidéri nanintarku uératioka, éŋgaksʌ pendiénti jaká o éŋgaksʌ •imáni iréteča jimbó uératioka. ejekutíbu federáli konosimiéntu jiŋgóni ja•ióti iméčeri kuestióni. éŋgaksʌ japíriŋga konfórmi, indéni proposisióni jiŋgóni ejekutíbu ťuérsa ja•ióti pára méntku řesolbérini ka nómeni šeréŋantani; éka mátaru jásʌ jimbó jindióka ma pártiča, inkonformíča uátiksʌ řeklamárini supréma kórte justísiariɹu íni nasióni, nombé má perjudikáripirini úkuečani. iámindu uandákuečani presidéntičeri.

léi uáti ešéni, nánaksʌ módu uá pára řesolbérini kókani, ka páraka uáka úni, uétaɹsandiksʌ éŋgpini ka uandántani am-

béŋgaksʌ nó újka řesolbérperani.

iuntanímu.- nóksʌ ambé ma balérisʌndi:

a)- iámindu ečériča éka nó ¢'ʌmérika, i¢ʌ́ča, juáteča ékaksʌ irétaɹuečani pertenesérijka, řánčuéčani, koŋgregasióniča o komunidéča úkata póri jefe políticueča jimbó, gobernadóri estáduɹu anápueča, o nákindarku mátaru autoridá lokáli ékaksʌ mítika náŋga aɹíjka léi 25 júniueri 1856iri ka mátaru léiči ka disposisióniča éka jiní mísimu uandájka.

8o.- núlu deklarárikuɹsʌndi.

a)- iámindu enajenasióniča ečériceri, i¢ʌ́ ka juáteča éŋgaksʌ iréteča jimbó k'uanijka, řančeriéča, kongregasióniča ó komunidéča, jefi políticuečeri úkata jimbó, gobernadóri estáduečeri ó nákintarku autoridá lokáli kontrabensióni éŋga aɹíjka léi "25 júniueri 1856iri ka mátaru léiča uandájka ka iámindu ambé jakuéri;

b)- iámindu konsesióničá, ín¢kueča ó ín¢pikuɹikua ečériceri, i¢ʌ́čeri ka juátečeri, úkuɹikata foméntuiri, asiénderi ó nákintarku ma autoridá federáli jimbó, déseka ma kuentúka disiémbri 1876iri, ájta íni juɹíatikua, émboka jimbó jaká iámindu

okupárkuɹɹitini nó juɹímbikua jimbó ejídueča, ečériča íneperakateča ó mátaru jásʌ jimbó éŋgaksʌ iréteča jimbó jaká ó řančeriéča, kongregasióniča o komunidéča, ka núkliu irétečeri

k).- iámindu ambé iaɛítataparini jámani pára jamékua p'ikúntani, ka pára no uaɹíperani, ka ísʌ úni íneɛpikuɹioni o řematárini náŋga uandákata jaká oɹéta, kompaniéča jimbó juésiča o mátaru autoridéča iá siéka estáduɹu jimbióka o federálioka, éŋgaksʌ nó sósi jimbó jupíkata jaká ó duéñuerakata ečériča, juáteča iɛáča ka ejídueča, ečériča ékaksʌ ísku íneperakateka o nántarku jásʌ jimbuéka, éŋgaksʌ iréterika.

pakárasʌndi eseptuádu oɹétakua jiŋgóni éŋgaksʌ nombé má juɹímbikua jaɛíka. unikaménti ečériča éŋgaksʌ títulu úmiŋaka, náŋga jatíŋgsʌ íneperaŋani jáŋemka léi jiŋgóni 25iri. júniu 1856iri éŋga jaɛíkuɹiŋapka nómbri própiu jiŋgóni títulu duéñueri pára ɛimániekuáɛi ka témbiniri ektáriečani.

iúnt'ámu.- imá íneperakua éŋga juɹímbikua jiŋgóni aɹíŋemka besínueča jiŋgóni má núkliu iréteri ka éŋga no ju-

ɹímbikua jimboéka uátiksʌ šeréŋantani káŋga uandóka solisitárini t'ámu párti besínuečeri ka náŋgaksʌ jatíni ečéri jaɕióka t'ámu pártičáni, ečéričeri.

témbeni.- irétiča éŋgaksʌ no jaɕíka ejídu nóksʌ uáti títulu úmiŋani ni inɕáŋantani por émboka íni nó jaɕíoka, émaŋga nó uáka úŋani májkúeni jáɹatiča o por émboka no juɹímbikua jimbióka mójkutperakua, uáatiksʌ inɕáŋani juátečani, ečéričani ka iɕáčani káŋečani ni pára iámindu irétičaksʌ náŋgaksʌ šáni uétaɹinčoka; ka nó nemáni jurájkuni sáanditu jiŋgóni síno éŋga šáni uétaɹinčoka má iréta, ka jimájkani gobiérnu federáli uáti euákuɹioni, ečéričaksʌ káŋaničeka ka indéni jukáka, p'igóparini imáni ečéričani éŋgaksʌ sánburú no iauánikuaɹu jaká.

pára apliķárini iúnɕimani fraksióni, uénakuaɹu gobiérnu federáli uándájti o újti dekrétu témbeni ka kuímu kuentúpka júliu 1925eri éŋga šaŋáru jaɕíranɕkuaɹu aɹíjka:

má artíkulu.- kapasidá jurídikueri éŋga artíkulu 27 kónstitusionali ka artíkulu 11 aɹíjka enérueri, kuímu kuentúpka 1915 jimbó řekonosériŋsandi iámindu kúnduɹinɕkua irétečeri éŋgaksʌ ju-

ɹímbikua jimbó paɕájka estádu komunálini, pára akújɕʌkuani iámindu ečéričani ka iɕʌ́ni éŋgaksʌ kʻuanínčka. jaɹájti iámindu besínueča irétiri naníŋgaksʌ táŋguɹirini jápka júnta jeneráli ka naníŋga iámindu botáriŋapka. ka uandáŋajti éska akújɕʌkunoka iámindu ečéričeri éŋgaksʌ kʻuanínčka.

artíkulu ɕimáni.- juɹímbikueča éŋgaksʌ, birtú jimbóeka ka kapasidéča éŋga uándójka artíkulu oɹéta anápu, jaɕíjti jaɹótakua irétečeri, í úŋoti ɕʻéjkuŋaparini komité partikulári administrasióničeri. éŋga nombrárinontouaka mándani uéšuɹini júnta jeneráliɹu řeglaméntu řespektíbeča, ka jimbó pakároka kuidádu delegádu má komisióni nasionáli agráriueri éŋga kʻuanínčka. síni perjuísiuéŋga júnta nombrárioka inspektóri jimbáŋiča éŋga imá sési šóka.

í dekrétu áŋga šeréŋgantaka disposisióni artíkulu transitóriueri léi 21 de márssu 1939eri úkata, jimbósʌ uáti úkuɹini iápuru jučári estáduɹu řepúblikeri anápu jimbó.

pára sándaru sési káunini, ka sési ambé úkuɹini iméni ečéričani jiŋgóni éka jaká pára iáminduiča, buénu jauájti és-

ka táčantku iréta k'ératiča o komunidá sapiuatiča, nombrárioua ka mándani uéšuuini iméčiri komité administratíbu má arísa úkata; tanímu jurámuti propietárioueča ka tanímu supléntiča ékaksa jaeióka jurámukua kómueska presidénti, sekretáriu ka tesoréru.

pára nombráriqani komité administratíbu úkuuioti jimá éka iámindu, má iréta anápueča jaqóka presénti ka ákta má úqani jimá, t'ámu saránda petákata jimbó, ambéqga uandóneuuiqakiá jimá iámindueča japárini.

ašáqoti má párti pára gobernadóri, mátaru delegáduni departaméntu agráriu anápuni, ka mátaru pakárani pára iméčeri iréta kómueska má arčíbu.

pára aplikáriqana mísimu iúneimáni fraksióni, segúnda pártiuu. sólo erókaqsandi éska promulgáriqoka řeglaméntu pára nombráriqani autoridá éqgaksa éqpioka kéječani páraka presidénti uandóka ka pára méntku řesolbérioni.

jimájkani ísa presidénti řepúblikeri juuiáta jaeíkuuijti pára ínepini akuérdu 1572iri páraka sekretáriu gobernasióniri enkargárikuuioka mítini kéječani inčo-

kuɛperakua ečéričeri, komunidéečeri.

ísʌ jimbójtusʌ kʻuanijti éska komunidéča ékaksʌ jaɛíka ečéričani euákuɹperakata, dirijírikuɹiokaksʌ imáni sekretariá gobernasiónini, éŋpiparini imáni ečéri éuákurperakatečani, ka éŋpini náksʌsʌ jindé iréteča ékaksʌ ečéričani euákurióka. ka uandáni; námaŋgaksʌ aɹíŋka ečéri euákuɹikateča, náŋga sáni kánikueka ka náŋga jásʌ ečérika, náŋga šáni ióni jaká euákuɹperakata, ka mánifestáriparini abérsikaksʌ komunidéeri ó komunidéečeri podéri jimbó jámka kejósuečeri títulu ó dokuméntuečeri éŋgaksʌ justifikárioká juɹímbikuečani propiedá éka iméérikamindu ó seniálarini ofisína públikaɹu naníŋgaksʌ jaɹájka.

éŋga jimbó no baléritarka, ka éŋga jimbó uandájka fraksióni; í aplikárikuɹsʌndi, aɹíjpiparini euájpinɛkua ánte autóridá agráriečeri éŋga mísimu artíkulu konstitusiónali designárijka ka éŋgaksʌ jindéeka :

komisióni agrária míksta má éŋga funsionárijka kapitáliɹu mándani estáduečaɹu, iúmu kʻuirípu jimbó integrárikata, ɛimánska řepresentárioti federasió-

nini, ka mátaruksʌ ¢imáni gobiérnu lokálini ka má kampesínuečani. řepresentántï kampesínuečeri jindióti siémpru ejidatáriu.

departaménţu agráriu éŋga funsionárijka siudá méjikuɹu ka,

siudadánu presidénti řepúblikeri éka funsionárijka kómueska supréma autoridá matéria agráriaɹu.

nanímaŋga ná únka pára elejírini řepresentánti kampesínuečeri, uašáj¢ʌndi artíkulu témbini ka iúmu kódigu agráriueri, éŋga uandájka :

témbini ka iúmu artíkulu.- pára nombrárini řepresentánti kampesínuečeri komisióni agrária míkstečaɹu; aɹísʌotiksʌ: ¢imáni uéšuɹiničani jimbó oɹéta-takuɹiparini méekua¢i ka tembini juɹiá, delegáduečaksʌ departáméntu agráriueri éŋpioti ejidatáriuečani éŋgaksʌ niuáka nó ménusi de tanímu ekuá¢i ísʌ k'uirípueča éŋgaksʌ akúj¢ʌkuni jaká parsélečani, ka maioriá bótu jimbó, elejírioka řepresentánti má ka mátaru supléntini.

ákteča éŋgaksʌ jauátanka asambleáɹu ka éŋga uandájka oɹéta pářafu, aɹíjka : ašáŋotiksʌ departaméntu agráriuɹu, póri

mándani delegasióniča jimbó, páraksa, kúndaŋoka iámindu bótueča estáduɹu, ka páraka táɬikua uandóka, néksasa uéro eléktu.

miámukua éka representánti inɬáŋoka komisióni kampesínuečeri agrária míkstaɹu, terójkečanioti éntri federasióni ka gobiérnu lokáli éŋga k'uaníñčka.

disposisióni léičeri éŋga 27 júnieri ka uéšuɹirini 1856iri éŋga iúntanímu fraksióni aɹíjka, aɹísajtiksa:

má.- iámindu k'umáñčikueča nó sési jaɹátiča ka séesaɹatiča éŋgaksa iása řejistrádu jaɬíka ka administrádu éska propietáriu korporasióni eklesiástikueča ó sibíliri íni řepúblika anápu inɬáŋaɹitaŋotiksa propiedékua iméčani éŋgaksa kuánitkuɹikata jaɬíka.

tanímu.- í aɹínksandi kúndanɬkua éŋga jimbó kuɹáŋgukuɹka komunidá katólikueča šáni tatáčiča ka nanáčiča, kofradieča, koŋgregasióniča pariéntikueriča, pařókieča, aiuntamiéntu ó uašájtakua ambé éŋga jaɬióka p'ikuáɹerakua sési ka maɹuákua ióni ó pára siémpreni.

iúmu.- šáni k'umáñčikua ɬanɬíka-

teri kómu míndakuɹikueča éŋgaksʌ jaká kuántperakata má juɹiátikua publikárikueri léiri, míŋguɹijtiksʌ sándaru sési jaʧíkuɹirini, jučári jambéri éŋga úŋantoka autoridá políticu partídueri japárini.

iúntanímu.- propiedéeča éŋgaksʌ aiuntamiéntuɹu anápueka, ménosi kʻérati kʻumánčikuečani, kʻérati pákuečani éŋga májku duéniueka ka ečériča éŋgaksʌ míndakuɹikua iámindu kʻuirípueri má iréteri.

módu éŋga úŋoka pára jaʧíŋantani má ečéri, juáteča ka iʧáča arísʌ úŋoti éska ná uandájka kódigu agráriu.

-o- komité ejekutibueča. -o-

témbeni artículu.- jindióti úkua gobiérnu entidá federatíberi.

(b).- nombrárioni ka jimbáŋerontani kʻuirípuečani éŋgaksʌ kʻuanínčka komité ejekutíbuɹu jaɹáni.

-o- šaŋátakua inʧkunʧkueri ečeričeri ka iʧáčeri. -o-

artículu má ekuáʧi ka ʧimáni. plá su ʧimáni ekuáʧi ka iúmu juɹiá jimbó, kuentúparini déseka publikárikuɹipka

solisitúdi, šáni besínueča iréteri solisitúdi úpka kómu éska aɹíriča éŋgaksʌ pʻikuáɹiŋka, uétaɹsʌndiksʌ ešérpini komisióni agráriani éŋgaksʌ kʻuanínčka, títuluečani ka dokuméntuečani éŋgaksʌ jimbó juɹímbikua jaɕíka.

éŋga solisitúdiɹu kuentúŋantokaksʌ kʻumánčikueča, míndakuɹikueča ó ečériča éŋgaksʌ jimbó demandárpiemka komisióniča agrária míksta, éŋgpiotiksʌ aɹíčečani kʻamáŋaɹiɾiɕtičani.

táɕikuaru éŋga sési šéŋoka ekspediénti, ka plásu ɕimáni ekuáɕi ka iúmueri uénakuɹióti imáni juɹiá jimbó éŋgaksʌ éŋguŋapka. éŋperakata publikáriŋoti póri ofísioeča jimbó.

artíkulu má ekuáɕi ka iúntanímu.-títulueča ka dokuméntueča éŋga uandájka artíkulu oɹéta anápu, luégu luéjkuksʌsʌ ašáŋoti komisióni agrária míkstaɹu, departaméntu agrária páraka estudiáriŋoka sési juɹímbikua jimbó no kuɹámaɹperakua jimbó méekuáɕi ka témbini juɹiá jimbó ká mísimu departamentu kʻuaŋáskunɕpintoti, iméri uandákua jimbó. ka eráɕikua iméri mísimu.

artíkulu má ekuáɕi ka iúnt'ámu.- éŋga éstúdio úkata eráɕikueča p'iténɕkateča jiŋgóni éska artíkulu oɹéta anápu ná uandájka. p'itároti éskaksʌ auténtikuesska títulueča éŋgaksʌ šaɹáraka juɹímbikua jiŋgóni pára iɕʌ́čeri, juátečeri řeklamárikateča, ka éka eksámini márutaru, dokuméntuečeri šaɹároka uénakata féča ka náŋga euákuɹperaŋapka, de módu éska ínɕperanɕkua uératioka komisióni agrária míksta mísimu míndoti iámindu k'uirípuečani éŋgaksʌ póka ka uáka íni ánčikuɹitečani.

má.- juɹímberoni jamékuečani ečéri řéklamáduečani, éŋga jimbó šaɹároka ɕáŋani míŋguɹikuečani éŋga uandájka iúmu artíkulu í kódigueri.

ɕimáni.- úkata sénsu agráriueča éŋga k'uanínčka. táŋguɹikua sénsueri íni jimbó, úkuɹsʌndi řepresentántičeri komisióni agrária míksta jimbó ka márkuekua iréta kuɹákuɹpitičeri

tanímu.- éŋgunɕkua karákata ka jáŋgsʌperakua éŋga sáni nó ísʌka éska oɹéta anápueča ná uandájka.

éŋga ambé eráɕikua departaméntu agráriueri nó p'iténtoka ó faboráble oka

pára dokuméntueča ɟiŋgóni ka títuluečani, komisióni agrária aŋátani jauáti ofísiočani jimbó pára inɕáŋani, éska ná uandájka artíkulu má ekuáɕi ka t'ámu.

euákuɹperakateča éŋga uandájka má čkúɹiru artíkulu má ekuáɕi ka iúnt'ámu, ɟindéjtiksʌ eráɕikua jurámuti políticuečeri, k'érati jurámutiča estáduɹu anápueča éŋgaksʌ sándaru mítikataɹueka ó nákintarku mátaru jurámukuaɹu anápueča éŋgaksʌ míŋguɹika ečéričani komónieri nó juɹíjɕʌtaparini léini éŋga má ekuáɕi ka iúmu inčámani júniueri aɹíjka éŋga páni jaká t'ámu irépita, ka ɕimáni siéntu ka ɕimáni ekuáɕi ka témbini ka kuímu uéšuɹiniri.

iámindu eráɕikua éŋga úkua páka sekretariá foméntueri, asiénderi ó nákintarku jurámukuaɹu federáli má inčámani disiémbriri uénani éŋga pájka t'ámu irépita, ka ɕimáni siéntu ka tanímu ekuáɕi ka témbini ka kuímu, ka iásʌ jambéri mátaru jásʌjti pára euákuɹpioni.

májk'ástu mítikata jaɹájti éska euákuɹperakata iámindu úkuɹikata jamé-

kua p'íntaparini, sési úkueča, ka euákuɹ-pérakueča ka mátirku íngpikuɹikueča úkata dése jimájkani éŋga uénemka aɹíni fraksióni oɹéta anápu póri kúŋguɹikueča jimbó, juésiča ó mátaru jurámukuaɹu anápueča ó estáduɹu ó federáliɹu anápu.

artíkulu ¢imáni ekuá¢i ka témbini.- komisióni taɹéričeri míkstaɹu šéparini saránda karákatečani éŋgaksʌ kastiánapu jimbó aɹíŋka konstánsia íngperakuaɹu uandáŋoti iméri aɹíjtakua má ekuá¢i ka témbini juɹiá jimbó, jimájkani uératini éŋga k'amákuɹipka ánčikuɹita éŋga uandójka artíkulu oɹéta anápu ka uandáj¢ʌkuŋaparini luéjku pára páŋani eráčitarami jurámuti sándaru k'éri estáduɹu anápuni.

éŋga jurámuti sándaru k'éri estáduɹu anápu nó aɹíjta¢pioka iméri sési jásʌ eráčikua, no jaɹáskuŋoti úkua komisióni taɹéričeri jeuérakata, ka mójkutperaŋoti í úkua departaméntu taɹéričeriɹu pára méntku mítini íri.

artíkulu má ekuá¢i témbini ka má.-éŋgaksʌ ečériča taɹékueka ka taɹékuɹikueka íngkun¢kateča má irétani ja-

uáti páraksʌ k'uirípueča jaɕióka juɹímbikua páraksʌ sáŋani ečéri inɕáŋani éŋga jimbó inɕáŋoka jaɹájti artíkulu má iúnɕimániri éŋga kuájpka, í eráɕikuɹiŋoti (departaméntuɹu) komisióni taɹéričeri jeuérakata, úkata iámindu íŋɕperakata, éŋgaksʌ jimbó jaɕióka juɹímbikua páraksʌ inɕáŋani ečeričani.

úkua íŋɕkukueri pára k'amárukuni uénaŋajti éŋgperakuečani jimbó jáŋajtakueri komisióni taɹéričeri jeuérakata.

éŋga ečériča taɹékueča íŋɕʌ jaɕiókaksʌ k'érati ečéričani ka éŋga andáŋguaka pára míŋguɹioni sáŋani ečéričani ó éŋga k'ájtianápu jimbó na aɹíŋka parséla normáli pára mándani k'uirípu kuéntunɕkataka, imá uáti kánerani ɕʌmáni sándaru ó šáŋečani, naníŋga jambéri kapitáli o indústria aɹíojka insísu e) artíkulueri ɕimáni ekuáɕi ka t'ámu, ó tanišandáru ísʌ.

éŋga ambé jauákiá séserakata éska na uandájka artíkulu ka čkúɹi oɹéta anápu, japíriŋga jukáritaru sándaru ečériča pára taɹióni, uátiksʌ míŋguɹiontaɹu sáŋanituečani o éska na aɹíkuɹka kajtiá anápu jimbó (parséleča) de konformidá priméru fraksióni artíkulu 134eri.

artíkulu má siéntu ka ¢imáni ekuá-¢i ka témbini ka t'ámu.- ín¢kun¢kua sáŋani ečéričeri éŋgaksʌ úmika ečéri kándiča ékaksʌ šáni sénsuɹu jatáka ka taɹiójkaksʌ, ¢ʌméčeri erénsia p'itíčani ka márutaruečani ečéri kándičani, aɹísotiksʌ:

má.- ín¢kukuaɹu ja¢íŋoti sándaru sési aríni uandákuečani:

a) ečérkándiča o ečérkándičeri erénsia p'itíča éŋga sénsuɹu jaká ka éŋgaksʌ úroni jauáka ečéričani.

b) besínueča irétaɹu anápueča éŋgaksʌ no (figurárioka) o jaká sénsuɹu, pérekaksʌ ánčikuɹini jaká ¢ʌméri ečéričeričani o (parsélečani) arísʌni sésini jásʌ ma uéšuɹini jimbó.

č) ečérkándiča éŋgaksʌ kuentún¢kateka ka nóksʌ ja¢íni ečéričani, pérekaksʌ ja¢ióka uékakua pára ánčikuɹini dése jimájkani juɹiátikua éŋga aɹúkun¢peraŋaka.

d) besínueča éŋgaksʌ jačíkiá ečériča-ni iásʌ no ióni míŋguɹikata.

e) juátaɹu jándiča éŋgaksʌ já¢íka ja-tírikiá pára in¢áŋáni ka juɹímbikua jiŋ-

góni ečériçani o (parsélečani). ka nóksʌ inɕáŋani níjtu úraŋani jaɹáni.

f) piónič̣a éŋgaksʌ jimá uératioka éŋga artíkulu ɕimáni ekuáɕi ka iúmu uandájka.

g) juátaɹu jándiča éŋgaksʌ márutaru uératioka naníŋgaksʌ ečériča no jaká.

j) juátaɹu jándiča éŋgaksʌ no iauánikuaɹka anápueka.

mándani ambé jimbó jókuɹiŋoti páraksʌ inɕáŋani ma ečéri, ečérkándi éŋga juɹémka o uandémka míŋguɹini, o éŋga sándaru sési ambájɕkuntaka, iámindu púro suérti jimbó ísʌ úkuɹioti.

éŋga uénapka eráɕiŋani ečéri aɹúkuɕperakua, jaɕíŋoti sési (presénti) mítikata éska parséleča ó éska na aɹíŋka p'oɹé jimbó sáŋani ečéri éŋgaksʌ méŋgueni jášoka ka májku uandákua jimbó úkata taɹéričeḳeri jimbó ka erámbiparini mándani parséleča jímbó.

artíkulu ɕimáni ekuáɕi ka témbini ka ɕimáni.- inɕpinɕkueri iɕáčéri úkuɹioti siémprueni éŋgaksʌ májkueni jájkuntuka éska ɕʌmá éŋgaksʌ juɹímbikua jaɕíka iɕáčani jimbó kuɹájkuɹinɕtiča ka

ékaksʌ t'uíni euákuɹiŋapka ánte de ¢imáni ekuá¢i ka iúmu inčámani júniu ka éŋga páni jaká t'ámu irépita ka ¢imáni siéntu ka ¢imáni ekuá¢i ka témbini ka kuímu, nákintarku na úkua jimbó éŋga aɹíjka artíkulu má ekuá¢i ka iún¢imáni konstitusionáli.

káŋečani ín¢perakua úŋoti eráčikata jimbó ka náŋgaksʌ šáni ja¢íkuɹika pára ísʌ ín¢oni, pa¢áparini pára ambéŋga uétaɹioka iámindu komónia ka úrakua pára k'umánčikuaɹu ma iréta jimbó éŋgaksʌ úrka i¢áni kuándoka aɹíjta¢peraŋani jáŋoka séserakua, ka ísʌ kómo éska imá éŋga sándaru uétaɹinčka pára propiedéčani éŋga uandájka artíkulu iúndaɹikua, siémprueni éska no káŋačenioka ka pára úŋani akúj¢ʌkuni jaɹáni.

artíkulu ¢imáni ekuá¢i ka témbini.- éŋgaksʌ niáraska in¢áŋantani kuákuɹiŋoti.

ma.- ečériča tituládueča ín¢kukuaɹu úkata éska na uandájka léi má ekuá¢i ka iúmu. júnio t'ámu irépita ka ¢imáni siéntuka ka ¢imáni ekuá¢i témbini ka kuímu uéšuɹini.

ɕimáni.- éŋga ɕimáni ekuáɕi ka témbini órečani jauáka míŋguɹitini iméri aɹíkua, títulu uiŋápikueri póri témbini uéšuɹini, kuéntukuɹikata déseka publikárikuɹika kuɹájkuɹikuaɹu; eráŋikua jimbó čári éŋgajɕʌ niuáka jupíkani jukáru ambé ešéŋoti ɕimáni ekuáɕi ióɹati éŋga úŋapka plánu.

ka šántku

iámindu úkata mójɕitatičeri jimbó.

jučíti p'ámpskua tarɹéri:

"í léičaksʌ úŋajti párari jarɹuátakurɹini ka kuájpini, túŋgini ka iámindu tarɹétičani éska t'ú" ~ ~ ~

memória jimbó jorɹéŋgurɹio sési párakini no nemá úni kénditani ó támu jáŋajtani, ka párakari ¢'iuéjčaŋoka číti ánčikurɹita ka jurɹímbikuečani ambé uékini o naní uékini. ~ ~ ~

jimbáŋi úkua
pára p'orɹépičeri.

disposisióni léičeri éngaksʌ uétaɹinčka mítini iámindu pʻoɹépiča.

Disposiciones legales que necesitan saber todos los indígenas.

2º. tomo

~ ~ ~ ~

karáričeri jéfiča:
samuéli lópisiri
ka
pégru masíasi
(čeráni anápueča)

~ ~ ~ ~

í jindéjti ¢imándaɹikua

departamento de asuntos indígenas

la prensa tarascaˈ
paracho michoacán
diciembre 1939

úkua sáŋani íncperakueri, aɹíjka iúnt'ámu.

aɹúkukata éŋga aɹíjka jurámukua ka éŋga míndaŋka ka šeréŋatáni éŋga no sésasʌoka aɹúkucperakuaɹu ečéri komónieri jimbóka šaŋátataparini iméčaru jurámukuaɹuečani naníŋga p'itároka o k'uaníka.

indé aɹúkucperata o íncperakata márutaruečaksʌ éŋgaksʌ ísku p'icíkuɹikateka nóksʌ uáti jindéni, síno iméča úkateka léiri méekuaci ka iúmu uandájka júniu t'ámu irépita ka témbeni ka cimáni ekuácí ka kuímu uéšuɹiniri eráčikateča ka sʌránda karákateča éŋgaksʌ čúšapka, ka gobiérnu federáliɹu niárajti í eráčikata ka úŋajti éskaksʌ gobernádoriča na jurámumíŋapka (12) éŋga témbini ka cimáni kuentúpka ka éŋga uéšuɹiniripti t'ámu irépita ka cimáni

ekuáɕi ka témbini ka iúnt'ámu, ka no ióndakuaɹu p'ikúɹutaŋantoti míndakuɹikuečani ejíduečani ka ečériɕani arísʌni aɹúkukatečani komunidéečani.

k'amáɹukuaɹu íri o í kódigu pámpersʌndi čkúɹi sʌránda jerámba jiŋgóni.

estádu miɕuakániri eráɕikuni éŋga témbini ka t'ámu kuentúpka júnio t'ámu irépita ka ma ekuáɕi ekuáɕičani ka témbini ekuáɕi ka ɕimáni éŋga aɹíjtaɕpipipka léi íneɕpikueri ka éŋga jimbó uandáŋapka témbini ka tanímu juɹiá kuentúpka disiémbriri ka t'ámu irépita ka ma ekuáɕi ekuáɕičani ka ɕimáni ekuáɕi témbini ka ma.

témbini ka t'ámu léi míndakata júniueri t'ámu irépita ka má ekuáɕi ekuáɕičani ka témbini ekuáɕi ka ɕimáni jaɕíjti aríni artíkuluečani:

ɕimáni artíkulu.- ejídueča uašájtakata juɹímbikua jimbó, ečériča ka juáteča iréteri, aɹúkuɕperaŋajti sési éska ná uandájka iásʌ anápu léi ka márutaru émaŋgaksʌ jaɕíka juɹímbikua pára íni ambé uandáni, besínuečani jiŋgóni mísimu irétečeri.

tanímu artíkulu.- í ečériča éska e-
jídueča juáteča ka iámindambé jurámu-
kua jimbó no uáti kuantpéraŋani tu-
mína jiŋgóni ni k'uirípčantani mámaru
ambé aiuntamiéntueča jiŋgóni ka íni am-
béjtu indíjeneča úni ajtaka no gobiérnu
séseroka ka juʌímberoka éska ná uandáj-
ka arí léi.

t'ámu artíkulu.- akújɕkutiča komó-
nieri indíjenečeri juʌímbikuaksʌ jaɕióti
ka inɕáŋaŋksʌ mándani k'uirípu imáni
éŋga aʌúkukata k'uaníničkari.

iúmu artíkulu.- íɲɕpikuʌioka kuánit-
kuʌioka minɕíŋaʌiparini no sési jimbó
ečériɕani ka juátečani iámindu indíjene-
čeri nó juʌímbikua jimbó niárani piáni
éŋga artíkulu tanímu íɲɕpka sésikua éŋ-
ga jukári šaʌároka ka í jindéni indíje-
nečeri ka no aʌúkukateni jindéjtiksʌ
t'auákuʌiriča íni k'amáŋaʌiɲɕkua jimbó
úparini nó sési jimbó, éska ná jášipoka.

mándaʌikua artíkulu ẽreglaméntuiri
aríni léi jimbó uandájka arísʌ aʌísʌndi:

ma artíkulu. aʌúkutperakata ečériča:

ma.- néeŋgaksʌ jaɕíka no saránda
úkata jimbó ka éŋgaksʌ jimbó akújɕkuni

jaɹájka iámindueča indíjeneča títulu jiŋgóni sáŋani ečéričeri komunidéčeri.

ɕimáni.- éŋgaksʌ máru indíjeneča sési aŋášurioka iméri títulu sésásʌ jiŋgóni ka éŋga no japíriŋga sésásʌ aɹúkuɕpikua jurámukata gobiérnuni jimbó.

ka pára kuɹájkuɹini šeréŋɕkua ečéri íŋɕperakateri éŋgaksʌ iásásʌ k'amáraka uandáni, uášajtakua uétaɹɹandi éska jauáka fraksióniɹu iúnt'ámuɹu, ártíkulu méekuáɕi ka iúŋɕimáni konstitusióniri o éska ná aɹíjka, náŋgaksʌ jatíni ma t'ámpárti uandóka kuɹájkuɹini besínuečéri ka éŋgaksʌ jaɕióuaka ečéričani, o máteru t'ámu párti ɕʌméri mísimu jauákaksʌ jupíkatini tanímueri.

uérsʌndi míndakua kódigu agráriuɹu éŋga oɹépani arísʌ aɹíjka:

iúmu ekuáɕi ka témbini ka tanímu ekuáɕičani artíkulu. pára šeréŋantani sáŋani ečéri íŋɕkukueri éŋga aɹíjka iúnt'ámu fraksióni ka méekuaɕi iúŋɕimániri artíkulu konstitusionáliri, ejidatárioeča, o akújɕkutiča ečéričeri komónieri, éŋga jimbó úandájka arí konstitusionáli ka imándisʌ niuáka aɹíni delegáduni departaméntuɹu anápuni éŋga k'ua-

nínčka ka éŋga jimbó jaɕíka aríčani sándaru k'érati úkuečani.

má.- náŋga šáni kánioka ečéri ka kurájkuɹpiti aɹíŋakua;

ɕimáni.- aɹíŋakua komunidéri o márkukua irétečeri, uandáparini naníŋga uašájtakata jaká, munisípiu, ka estádu.

tanímu.- ambéŋga juɹiá ínɕperaŋapka éŋga ambé euájpipka iásʌ uénani o éŋga méndaru jimbáŋi jáŋemka inɕíŋani.

t'ámu.- títulueča éŋgaksʌ kuájpioka íčani ma juɹímbikua ečéričeri, éŋgaksʌ ambé ióni jápka akújɕʌkuani.

iúnɕímáni ekuáɕi ka témbini ka tanímu ekuáɕičani.- ka ešérpiókariá éska na aɹíjka oɹéta anápu artíkulu, uáti má táŋguɹikua pára iámindueča éŋgaksʌ sáŋani kámka ečéričani "o éŋga kájtiá aɹíŋka ejidatário" o akújɕkuti ečéričeri komónieri; ka išú p'itákuɹiŋoti iámindu éskaksʌ šáni indéni negósio jaɕíka ka éŋgaksʌ nótaru uénu úmiŋka solisitúdi ka ínɕperaŋoti iámindu ambé jaɹáti jakájkukuečani o sʌránda karákatečani éŋgaksʌ ešérpioka.

jauáti jukárini má delegádu pára íni ambé úni jaɹáni t'ámekuáɕi ka témbini

juɹiá jímbó, ka déese jimá kuentúparini páraksʌ uáka kuájpikuɹini í jaɹáti negósio ka kándiča.

ka kúndanɕkua sʌrándečari í negósioeri uáti éŋpini departaméntu agráriuɹu, ka páraka ísʌ uandóka éŋga íɳɕperaŋoka o no íɳɕperaŋo aɹúkukua ečéričeri ačá k'éri jurámuti uandóti, (o éŋga kajtiá jimbó aɹíŋka presidénti repúblikeri).

iúmu ekuáɕi ka témbini ka tanímu ekuáɕi ka ɕimáni artíkulu.- uandákata jaɹájti šerénɕkua ma aɹúkukateri, úŋoti aɹúkukua ka míŋguɹikua sáŋani ečéričani náŋga uandájka í kódigu.

aɹúkukua éŋga aɹíjka í tájɕʌkuni anápu ka míntka iúmu ekuáɕi ka témbini ka mékuaɕi ka tanímu artíkulu ka páraka nanímaŋga ná jásʌoka arísʌ p'itároti:

ma.- jaɹájkutaŋotiksʌ o jaɹáritaŋotiksʌ éska ma kuɹájkuɹióka iréteča, irétekueri ísʌ, juáteča ka uiɕáteča, ka ióɹakua taɹékatečeri o taɹékueča pára taɹéni šéparini mándani ambéɹu, ka irérakuaɹuečani, ma ečéri pára joɹéndakuaɹu ma úni, pára juátaɹu jándiča, ka éŋga jaɕióka ekuáɹueča pára čanákua jaɕióni ka ɕ'éjpakua pára taɹériča.

¢imáni.- úŋoti ečéri sáŋani joɹéndičeri májkásʌ ióɹati, akújɕʌkukua sáŋani ečéri ínɕʌkukueri iméčeri jupíjɕʌkua uétaɹsʌndi méŋgueni eráɕiŋani ka májk'ásʌ úntani ka kúndantani iámindu ɾeglaméntuečani aɹíjtakukata sekretariá públikaɹu ka departaméntu asúntu agrárieri, jiríŋaparini ambé k'amáŋaɹinɕpari ečéri sáŋanituečani kašúmbikueri ka ešérpiparini joɹéntpirini juátaɹu jándičani úkata iásásʌ ka úkua taɹéričeri sési mítitarpereje ejidatáriuečani jiŋgóni.

tanímu.~ aɹúkuŋoti ka sáŋanituečani ečéri ma ka ióɹátiokua ka ambákikua míndakata ka séseɾakata k'éri juramukuaɹu, ečériča aɹúkukua ka taɹéričeri ka iásásʌ úkua.

t'ámu.~ jaɕíŋoti išujku iméčeri ambé sési úkuečani, támu sándaru sáŋani ečéričeri taɹékuečeri mátaru jaɹátičaɹu k'érati inčókukua čkári tuɹíri ka uánerakua ganáduečeri, tepákua lečugíiečeri ka uiɕákua pučúri juɹíata k'amákuɹiri asiénderi sándaru no iauáŋečani aɹíjčukutičeri, ánčikuɹiričeri, kakákua úričeri, jíta p'aɹákutičeri.

no iaúnikuaɹu jaɕíparini íni jásʌ ambé áɳčikuɹitičani jindéjti mítitaroni inɕoni iámindu indíjenečani léi agrárieri uandájka gobiérnuni jiŋgóni prográmani kumplíriŋoka ešéparini sési úkua pára iáminduečeri paɕákua juátaɹu jándiča, nóksʌ uandóka iáminduečani éskaksʌ šánika kódiguɹu anápuečani léičani, síno imántku iméčeri préseptuečani éŋgaksʌ uandájka sándaru sési jurámukuaɹu.

erákunɕkata iámindu ambéri agrárieri

ma ekuáɕi ka témbini ka tanímu artíkulu.- pára úni íɳciŋani iámindu iréteča ka párakaksʌ konfórmi jaúaka kódigueri uandákata, míntperaŋoti éčériča, juáteča ka iɕʌ́ča, jámindu éŋgaksʌ k'uaníɳčaka federasióniɹu ka estáduečaɹu anápuečani o nákintarku munisípiuɹu anápuečani, ka nákimaŋgaksʌ k'o úkuɹiɳčoka íni ambé, ɕʌjmiójti éŋgaksʌ kájtiá jimbó aɹíŋka "propiedá pribáda".

ma ekuáɕi ka témbini ka t'ámu artíkulu.- jaɹóperani uétaɹsʌndi íni aɹúkukuaɹu o íɳckukuaɹu iámindu k'umáɳčikueča no iauánikuaɹu jaká plása uératini arísʌ kómo iúɳcimáni kilómetru

dése jimá uénani éŋga ma k'umánčikua jaká o uénaka ma k'uirípu irékani ajta inčókurini naníŋga sándaru tiápiti iréŋaka ka naníŋga kuɹájkuɹioka.

í ¢éritarakua o (řadio de la tiéřa) márutaru uáti ja¢íkuŋani éska na uandájka tanímu ekuá¢i ka iúmu artíkulu kódigu agráriuɹu anápu ka éŋga ánčikuɹiričani kuájpiojka joɹéndičani nanintarku anápuečani.

ma ekuá¢i ka témbini ka iúmu artíkulu.- míndakuɹikueča éŋgaksʌ íni uáka úmiŋani oɹéta éŋperaŋoti náŋšáni ambákika náŋšáni iɔɹaka číi ečéri.

ma ekuá¢i ka témbini ka kuímu.- iɔɹakua číti ečériri ka éŋga číti míndaɹikueka ka éŋga í jasʌ p'itáróka úkua jindeóti, éska ná uandájka kódigu ka ambéŋga juɹiá ja¢ióka publikádu iméri kuɹájkuɹpikua uandákua úmukukata jimbó ofísiueri.

ma ekuá¢i témbini ka iún¢imáni artíkulu.- pára ísʌ úni éska kódigu na uándáka uétaɹsʌndi májk'ajkuntani iámindu ečéričaɹu ka éŋtuksʌ jindéka májku duéniueri, ka nájkiruksʌ jaɹasperatini jáuáka. májk'ásʌ p'itároka iámindu am-

bé jiŋgóni, éska uánikuečerioka o éŋgaksʌ jaɕíka ísku no sʌránda úkata jiŋgóni o éŋgaksʌ márkukuɹintoka pára taɹéŋani o mátaru ambé úŋani.

ma ekuáɕi ka témbini ka iúntanímu artíkulu. pára úni inɕáŋani ečéričani erákuŋotiksʌ sándaru ambáɹatiča ka sándaru no iauáŋečanksʌ jauáka irétaɹuečani.

ma ekuáɕi ka témbini ka iúnt'ámu artíkulu.- ínɕperakua juáteča jindióti segúni éska na andájkuɹioka pára ánčikuɹiono ejíduɹu ka uétaɹičakuaɹuečani komónieri iréteri, émaŋga jimbó aɹíjka juátečeri naníŋga p'itáŋoka ambé ka iámindu mátaru ambéru o márutaruečani ečéričani taɹékuečáni.

ɕimá ekuáɕi artíkulu.- kuándokaksʌ iámindu iréteča jaɕíoka ečéričani taɹékuečani jukári jambéri, ínɕperaŋoti ečériča ka juátečani, sólo éŋga ióɹatika éska na uandájka kódiguru anápu léi ka éŋga oɹéta uandájka.

ɕimáni ekuaɕi ka ma artíkulu.- kuándoka ma iréta inɕáŋoka ka ečéričani éŋga sésásʌ eráɕikata jimbó pára iɕá inčótani ešéŋoti oɹéta pára ísʌ úni ínɕperaŋani iɕá.

sési eráɕikata pára ín-
ɕperaŋani jurídikueri

ɕimáni ékuaɕi ka ɕimáni artíkulu.- nó nanimáru jaŋáskuɹioti pára ínɕperaŋani ka andáŋguni ečéričani juátečani ka íɕáčani.

a) federasióniri ka estáduru anápueča kapitáliča.

b) iámindu márku únɕkuaɹu irétéčeri éska ná úka sénsu agráriueri éska uandákata jaká kódiguɹu petájka mátaru sándaru ménusi ačámasʌčani juɹímbikua jaɕíkua jiŋgóni pára ečéričani inɕáŋani.

juɹímbikueča éska na
uandájka agrária

artíkulu ɕimáni ekuáɕi ka t'ámu.- mándani k'uirípu jaɕíjti juɹímbikua pára inɕáŋani jandióečani uéramanisʌčani ečéričani, inɕáŋakua erátaparini, ka í sénsuɹu inčóta kódiguɹu éska na uandájka tanímu ekuáɕi ká tanímu artíkulu ka éŋga í ambé uandájka, ka néŋga jaɕióka aríni uétarinčakuečani:

a) mejikánueni, tatákeni ka no ménusi témbini ka kuímu jatírini o éŋga ačétioka na šáni uéki jatírini, o uaɹítini,

nanákeni o ɕʌ́ndini; o éŋga jaɕíka uáčičani;

b) ióni irékatini jaɹáni imáni irétani jimbó naníŋgari jatíni kuɹájkuɹini jauáka, kuíŋguɕʌ́ ísʌ oɹéta éska éŋga sénsu oɹéta anápu aɹíjka, ménusi ɕimáni ekuáɕi ka tanímu artíkulueri.- no maɹuáspti í, ka méndaru ɕimáni ekuáɕi ka iúmu artíkulu jimbó juɹímberakuɹsʌndi.

č) ka iámindu ánčikuɹiparini ka nitámakuɹitaraniɹu ečéričeri akújɕʌkukuečani o jupíjɕʌkukuečani jiŋgóni, ka májku ačámasʌ taɹékuni iámindu o jandíójku taɹékuɹini iámindu;

d) no jaɕíni míndakuɹitini iámindu iméri k'uirípčakua jimbó o títulu jiŋgóni iámindu, káŋani ečéri ka májkueni jaɹáti o sáŋani ečéri parséla éŋga inɕʌ́ŋoka; ka

e) no jaɕíni sándaru éska iúmu irépita íɲɕpikuɹikua ambé o mátaru ambé miáɲɕparini tanímu jiŋgóni.

ɕimáni ekuáɕi ka iúmu artíkulu.- asiéndaɹu anápueča ánčikuɹiriča ka jaɹótpiriča jaɕíjtiksʌ juɹímbikua inɕʌ́ŋakuaɹu ka inɕʌ́ŋaŋksʌ 'uéramaničani' ka jimbáŋi

iréta uáani taɹéričeri; ka í jásʌ jimbó, májk'ásʌ k'uirípčaŋoti sénsuɹu éŋga jauátanaka sʌránda paɕákatečaɹu agráriaɹu ka jimbáŋi úɳɕkateča ɕájméri kurájpikueri jimbó o éŋgaksʌ k'uanínčka kuɹájkuɹpitičeri iréta máeri éŋgaksʌ jimbó k'uanióka uanɕádaɹikuaɹu imáni ečéri jimbó, ka méndaru éŋga agrárieri jurámuti sʌránda karákata jimbó uaka isʌ sési jauáti.

iméeči jiŋgóni éska "akasiiáduečaɹu" iámindu kuántpiričani, terójkani atáričani, aparséruečani, ka márutaruečaksʌ.

ka méndaru uéntani éŋgaksʌ ɕʌjmá aɹíŋoka, éŋgaksʌ juɹímbikua jaɕíka ka ánčikuɹirinsʌ éska nă aɹíjka oɹéta. ka éskaksʌ uáka sési no ióndaparini o éska na eménda inčántka ka uekáskupani ka ɕíri jaɕípani o ambéŋga p'itároka jaɕíkuni esnéka taɹérini.

káŋečani jaɕíkua ka ambáɹati inɕáŋakuečani

ɕimáni ekuáɕi ka iúnɕimáni artíkulu.-ečéri májku tatáčiri éŋga taɹékueka o éŋga taɹékueka ka no káni čopéndini aɹísʌotiksʌ:

ma) t'epótakua ečéri ma, arísku t'ámu ektária ísʌ.

ɕimáni) eménda inčáŋɕkuaɹu anápu arísʌ, éskaˇ iúntanímu ektária ísʌ.

jakájkuni éska ečéri tiémpu jimbó anápu éska taɹéŋčakuɹikua, nájkiru nákintarkueri, éska, ná jaká taɹékueri paɕapaɕátakuɹiparini, jimbáŋerapantani méndaru taɹékua ka mójɕʌtaparini prinsipáli o uénatarakua ka áŋčikuɹita tekóŋɕkua jimbó kuɹájkuɹpitiri.

ɕimáni ekuáɕi ka iúntanímu artíkulu.~ ečériča éŋga májku ačétieroka ka uáti kánerakuni ejekutíbu federáli, májku ambé jimboéri íŋɕkukua tríbuečani mindakuɹikuečani federasióniɹu o ečériča nasionáliɹu anápueča.

ɕimáni ekuáɕi ka iúntanímu artíkulu.-"uéramaniča" ečériča íŋɕkukuaɹu, sáŋani jukáriotiksʌ, sándaru ečéri taɹéŋčakuečeri, k'aɹiríŋɕkuaɹu, káŋaniri ó nákintarku mátaru jásʌ ambé éŋga uétaɹioka p'íjɕaɹirani uétaɹinčakuani iréteri, jakájkukuejti jiméjkani éska iámindu ambé superfísieča éŋgaksʌ uétaɹioká ka úni parséla eskolári, májk'ajkunťaparini iúmu ekuáɕi ka ma ekuáɕi ka témbini tanímu artíkulu.

118

sáŋani míndakuɹikueča,
úkueča ka taɹékueča ka
nombemá úkuɹinčakueča

¢imáni ekuá¢i ka má artíkulu.- nóksʌ ambemá úkuɹinčoti íŋ¢kukua jimbó:

ma.~ iámindu ečériča éŋgaksʌ nó ióroka sándaru éska iúmu ekuá¢iča ka ¢imáni ekuá¢i ka témbiniča ektáriečani t'epótakueri ečériča.

¢imáni.~ ka éŋgaksʌ nó nitámoka témbini ká iúmu ekuá¢iri ektáriečani tiémpu anápu jimbó.

úkuɹinčakuaɹu řádiueri inčárini jauáka jukári ečéričeri iójakueča éŋga oɹéta anápueka iúmu ekuá¢i p'ikúɹuŋoti sándaru ka témbini ekuá¢ičani.

tanímu. ka témbini ka iúmu ekuá¢i ektáriečani ja¢íkukata sési ikáskuni, kaféri, kakáu, ka aŋátapuečani éŋgaksʌ frúta jukákueka ka enekéni.

uandáŋsʌndi éska ikáskukua aŋátapuečeri enekéniri úŋgoka náŋga jatíni uétaɹinčoka ka kuɹájkuɹika imá, řejióni ka p'ámpskaŋoti iúmu ekuá¢i ka témbini ka ¢imáni ekuá¢i jambéri ektariéčani péri kakátaɹu páraka péri no taɹékata uáka káŋerani duénio taɹékuaɹu ajta

naníŋga nombé má úkuɹinčoka o éska na niároka témbini ka iúmu ekuáɕiɹu ektáriečani.

t'ámu.~ iójatiča éŋgaksʌ uáka méndaru šeréŋantani ŕeforestasióni, sési úkata ka éska na uandájka léi aŋátapuečeri (forestáli).

aŋátapu ikárakueča nombemá úkuɹinčani, ka iójakua ka kánikua arí ɕimáni sáŋani jukáriča na aɹíjka, jaɹáni uétaɹinɕindi imáni ánčikuɹitečaɹu forestasióni o "aŋátapu sapíɹati ekárakueča", ka oɹétatakuɹipani aɹísʌ sáni éska ma kuíŋguɕʌ́ ísʌ oɹéta kuɹájkurpikueri "uéramaničeri", ka nombemá úkuɹinčakua pakároti jurámukua jimbó ikáskukueri o ŕeforestasióniri o éska na aɹíjka jučanápu jimbó "aŋatápu ikáskukuaɹu" éŋga šaióni ɕáńčikata pakárapka o šeréɲckata iméča jimbó, ka iásʌ p'ámpskaŋoti iámindu ɕʌjmá káŋanika ka ambáɹatioka inčokurini jauáka "fraksióničaɹu" "ó sáŋa ečéri íɲckukuaɹu" éŋga uašájtaŋaka ma ka ɕimáni artíkuluɹu.

témbini ka tanímu sirkulári departaméntu agrárieri ka éŋga iúmu kuentúpka márku éŋga péntka t'ámu irépi-

ta ka t'ámu ekuáɕi ka iúmu uéšuɹiniri juáta séserakata kuɹámukukua kámara komérsiuɹu kolímani anápu, éŋga kokítuečeri uandájka (asétiri) aɹíjtakukata éska o uandákata jimbó éska k'uanísʌŋga jaɕíni ajta témbini ka iúmu ekuáɕičani ečéri ektária ka éska í p'ámpskaŋoka iámindu ečériča éŋgaksʌ ikáskukueka kokítueča asétiri.

párkiča nasionáliča nóksʌ uáti í jásʌ ambé úkuɹinčani ni íŋɕkunɕkueri jimbó ni íŋɕkukueri, ni úraka iméčeri ečéričeri o périča. májku uandákua úkata jimbó mítitarperaɹajti ofísio ma jimbó júniu éŋga kuímu kuentúpka (t'ámu irépita ka t'ámu ekuáɕi ka iúmu uéšuɹiniri.)

ɕimáni ekuáɕi ka témbiŋga ɕimáni artíkulu.ˎ kuɹájkuɹpitičeri juɹímbikuečeri k'uaníncatičeri, kuɹáŋgukuparini sekretariá agrikultúreri ka foméntu ka depar˙taméntu autónumu agráriertu ačá k'éri jurámuti íni ečéri mejikánuɹu jimbó, uáati aɹíjpa éska nombéma úkuɹinčaka íŋɕkukua ka aɹúkuɕperakua jimbó arísʌ ma meekuáɕi iúmu ísʌ uéšuɹiniri, kánikua ečéričeri páraka úŋokaksʌ ísʌ k'érati negos iátiča uákasʌčeri éskaksʌ jaɕióka nó

jukári éska témbini ka iúmu ekuáɕi ka mátaru témbini ekuáɕi uákasʌčeri éjpueča éŋgaksʌ no iɕúkua p'ikukueka ka iúmu ekuáɕi éŋgaksʌ iɕúkua p'ikúkueka, ka májk'ásʌ éska sapíɹati ka k'érati, ka éŋtuksʌ ečériča ka périča ɕʌjmérioka tuáksʌ ka éska na aɹíjka řeglaméntu ka ečériča jiápaŋinɕkateoka iámindu ambémpo iréteča uétaɹinčakua agrárieri.

ióɹakua nombemá úkuɹinčati arísʌndi méničani sóntku mójɕʌndi iúmu ekuáɕi o ɕimáni ekuáɕi ka témbini mílisʌ ektáriečani.

ɕimáni fraksióni májk'ásʌ artíkuluɹu. ~uandásʌntu éŋga japíriŋga uétaɹinčakua ka úkuɹinčakua ambé ma akújɕʌkukueri uákasʌčeri ka pára sési p'ikuáskuni uétaɹikua ečéri "úéramaničeri" irétaɹu anápuečani, jimá naníŋga uáni ganádu japíriŋga ka éŋgaksʌ báŋkueča nasionáli kréduta jukákueri agríkoleri 'uéramanikua' nóksʌ japíriŋga pára jimbáŋerakuantani méndaru márkunɕkua irétečeri iɕáŋaɹitakateča, ka pára jimájku uiniótani uákasʌčani, ka páraka duénio jaɕióka juɹímbikua maɹuátani ka paɕáni ečérini ka iámindu uákasʌčani

miámpiparini t'ámu uéšuɹiniri ka sáni k'úkua jiŋgóni p'íájpiriri ka éŋga jaɕíkupiriŋga ɾeglaméntu.

uandákua ɾeglaméntueri ɕimáni ekuáɕi ka témbini artikulu bísi. (o ɕimáni ɕimándaɹikua).

témbini ka ma artíkulu.- náŋga jatíni uétaɹinčakua agrárieri sólo k'umánčikueča uákasʌ k'uíjtakueča no uáti í ambé úkuɹinčani.

ka éŋga jauáka ɕʌnɕʌ́kateča arísku uanɕándaɹiparini éskatu iúnɕimáni kilómetru ísʌ o mójkutaparini o naníŋgari sési p'ikuáɹeroka aríni jásʌ ambé:

a) éska uákasʌčeri negósiuečani oɹéta jauáka arísʌ éska kuíŋguɕʌ́ jimájkani éŋga uénapka o mítitarpiŋapka kuɹájkuɹpikua ka ínɕkukueri ečéri uéramaničeri;

b) ka éska jindéska uékakua juramukuaɹu k'amákuɹiri, kuɹájkuɹpiti egóɕpikuɹioka iméri ɕípikua jiŋgóni ánčikuɹita iméri apáɹita jiŋgóni, ečéričani mójtakuparini ambáɹatičani ióɹatičani jiŋgóni o káŋečani éŋga k'uanínčka ínɕkukueri jimbó, eska na uandájka kódigu agráriu.

č ka éska "juɹímbikua iréteri" o uiŋápikua iréteri jaɹásʌndi inčókuɹini mekuáɕi ka témbini ka t'ámu artíkuluɹu kódigu agráriuɹu míndka iréteri ambé náŋga šáni inɕáŋoka ma iréta.

d ka éska uiŋápinɕkua iréteri iméčeri úŋoka plásu ma jimbó ióndakuaɹu arísʌ éska mekuáɕi ka témbini juɹiá jimbó dése jiméni éŋga uénemka jurámupka agrária éŋp'é k'uaníncatiniri kuɹájkuɹpitiri.

témbini ka tanímu artíkulu.- ejekutíbu federáli uáti euákuɹpini ečéričani aɹíkatečani pára mójtakuani ka présiuɹu duénio negósiueri ganádueri uákasʌčeri.

mekuáɕi ka ma artíkulu.- sʌránda paɕákateča ekspediéntiru uénakateča ántesiri imá juɹiáteri éŋga ešérperaŋapka kuɹájkuɹpikua ka nombemá úkuɹinčikua, čúšatakuɹiparini šaŋátakuečani éŋga jaká mátaru k'umánčikueča úkuɹinčatiča, ka éŋga no jauáka í jurájkuŋoti sèserakua táɕikuaɹu jurámuni náŋga jatíni k'uanióka ka nákimaŋga uékoɹikuaka o niárančoka úkuɹinčakua.

ɕimáni ekuáɕi iúntanímu artíkulu.-

iámindu títulueča juɹímbikueri uérakata dekrétuɹu ma ekonómiko ka nombemá úkuɹinčati éŋga obligárika.

d) ínčpini šéparini mándani uéšurini čimándani uéntani uákasʌ k'érati ma siéntuɹu ka iúmu uéntani éŋga sapíroka, sekretariá (agrikultúra) ánčikurita taɹékueri ka foméntu k'uanínčatijka erákunčkua ganáduečeri; ka departaméntu agráriueri ečákueka ečéri irétečeri (ejídu) o "uéramani" í disposiósiniru pakársʌndiksʌ ménusi úkata iámindu kriá uákasʌčeri kúčičeri, ka méntku ísʌ úŋoka akújčkukueri úkuɹioka mátaru jásʌ jimbó.

séseratičari jimbáŋerančkua
úkuɹinčatičeri nómbeméri.

čimáni ekuáči ka ma artíkulu.- iámindu ambé séserakateoti náŋga jatíni ečériča nombemá úkuɹinčatiksʌ jurájkuŋoka o juɹájkuŋantoka ka nótaru akújčʌkuŋoka o uákasʌča t'iriótataraŋoka éŋga uiniókuɹakua namúnitarku juɹákuŋoka.

ka éŋga ečériča jandiójku jatíni sándaru uičákua juk'ájčʌntoka ka í ečéri ambákiti uiuiŋáɹatouaka ka no k'arisʌŋsʌ uákasʌča.

kuándoka uákasʌča no uánioka éska ná uandákata jaká séserakataɹu ka nombemá úkuɹinčakuaɹu.

ka kuándoka kéjskutpiti aɹíŋaɹikpitini jaɕióka ka kumplíritini jauáka naná iméri obligasióničani éska ná uandájka mekuáɕi ka témbini ka iúntanímu artíkulu ka mátaru mekuáɕi ka témbini ka iúnt'ámu.

ɕimáni ekuáɕi ka t'ámu artíkulu.- no uandáŋoti o no ičótaŋoti íneɕkukuaɹu:

ma.- k'umáničikueča nákintarkueni jáɹoka, ka éŋgaksʌ no šerékuɹintatini jauáka, o nájkiru ambákioka ka no iréŋani.

ɕímáni.- iámindu ambé úkueča iɕámpo manátakuɹitiča éŋga šú čúŋgutamka aɹíni:

a) préseča ka paɕárakueča, ménusi íméča éŋgaksʌ iɕʌ́ tepájpokutini jaɹájka ka éŋgaksʌ púro ánčitaŋani jaɹájka.

b) ka úkuɕča éŋgaksʌ jimá uératejka, éska ma présa, t'epótatiča, penčúmikua inčámutiɹu, ɕ'éritakueča úkueri, ka mátaru ambé;

č) iámindu ¢aɹaráη¢kueča;

d) iámindu ambé sési úkueča;

e) uašákatakueča bómbečeri;

f) pósueča éŋgaksʌ méntkisʌ jauáka íη¢pini úkua k'umáηčikuečani éŋgaksʌ nombemá o no sáni ja¢íka.

uandáni íni ambé úkuečeri éŋga aɹíjka, fraksióni, méntkísʌ uétaɹikuejti pára ečéričani t'epótoni éŋgaksʌ kuentúkuɹka ejíduečani) jiŋgóni o eska maɹuápiriŋga pára t'epótoni ečéričani éŋgaksʌ no ja¢íka éska ¢ʌjmá jájki duéniuečeri jimbó pakárka.

ka jimájkanindaru uétaɹsʌndi míndani iméčani éŋgaksʌ maɹuáηčani jaká ka úkueča ka k'umáηčikueča éŋga aɹíjka í artíkulu:

¢imáni ekuá¢i ka témbini ka iúmu artíkulu.- úkueča éŋga aɹíjka ¢imáni artíkulu oɹéta anápu, uíŋápiti úkuɹintotiksʌ maɹuá¢pitičani jiŋgóni ka méndaru uéntani iméča éŋgaksʌ jaɹájka pára t'épótani ejíduečani; péru méndaru ečéri kándiča jaɹótperotiksʌ ka ísʌksʌ ambáɹantoti ečériča.

¢imáni ekuá¢i ka témbini kuímu artíkulu.- k'umáηčikua úkateča kuɹájkuɹ-

p'itičeri jimbó imáni ečéričani jimbó éŋgaksʌ jaká pára úkuɹinčani, uátiksʌ jakájkuni íntkukuaɹu.

timáni ekuátki ka témbini ka iúnt'ámu artíkulu.- kuándokaksʌ k'umánčikueča úkuɹinčatičaksʌ no kuentúkuɹka ečéri taɹékueča jiŋgóni o taɹéŋčakueča kánikueri jukáru jambéri ka pára uétaɹinčakuečani uándikuani iréteri kuɹájkuɹpitičeri. íntʌkukuaɹu inᵗʌŋoti ečéričani éŋgaksʌ jaká póri íntperaŋani.

erákuntkua ačámasʌčeri éŋgaksʌ uétaɹinčka jimá jaɹáni (ejíduɹu) ečéri uéramaničeriɹu komisióni agráriaɹu míksta jimbó erákuparini iméčani éŋgaksʌ káŋečani jatíka ečéričani, ka éŋga k'uanióka jambéri řífa ma jimbó úkuɹioti.

timáni ekuátki ka témbini ka má. éŋgaksʌ nombémá úkuɹinčani jaká émboka íntʌpikua jimbó kuájpikuɹsʌŋga itári:

ma.- akújtkueča éŋgaksʌ jaká pára sési úkua k'uirípuečeri o k'umánčikueča.

timáni.- íntkukueča ka k'uaŋájskuntpikua itʌčeri jurámukata k'éri jurámutiri jimbó.

tanímu.- maɹuáńčakueča éŋga káŋanika iá éka ɕíɕikuɹiparini ka jukári uétaɹinčaparini pára t'epótani sanditítu ečérini éŋga nombémá úkuɹinčaka, kánikueri jaɕíkukata kódigueri jimbó.

t'ámu.- iɕáčeri éŋgaksʌ uérateka jimá plántaɹu bómbečaɹu, ka émaŋga jimbó uáka úkurini sáni kéjekukua pára jásʌ jimbó o ambéŋga indústria kájčakuerouaka, ka segúni éska na uandóka sekretariá ekonomiá nasionáli ka agrikúltura ka foméntu.

iúmu.- iɕáča éŋgaksʌ paɕáŋaka pára trénueča úraŋani ka mátaru ambé éskaksʌ šáni šaŋátatakueka, ka éŋga nótaru jauáka mátarjásʌ šaŋátatakueča kuerátančoka ka iámindu ambéksʌ andáŋgutani. paɕákuɹiparini ka émaŋga jimbó májk'ásʌ úŋoka íni mísimu jimbó, ka.

kuímu.- iɕáča éŋgaksʌ úrakueka pára mámaru ambé indústriečaɹu o pára ɕ'ámá éŋgaksʌ iɕámpo manákuɹka motóriča, uánikua uétaɹinčakuejti ka sándaru éŋgaksʌ indústrieča uáŋani jauáka, ka éska na uandájka sekretariá ekonomiéri nasionáli ka agrikultúra ka foméntu.

šaŋátakua komisióni agrári míkstaɹu.

tanímu ekuáɕi ka ɕimáni artíkulu.- uandájɕpiŋajti kuɹájkuɹpitičeri kuɹájkurikua jimbó ka éska na uandájka artíkulu ma ékuáɕi ka ɕimáni, ka í jaɕióti jurímbikua pára í jásʌ uandáŋani.

tanímu ekuáɕi ká tanímu artíkulu.- šáasʌ éska na mítika ínteru ma iréta arísʌoti.

ma.- úkuaɹu sénsu agrári anápu ka irétečeri kuɹájkuɹpitičeri.

ɕimáni.- úkata, šásʌ néŋga jaɕióka ambémá éŋgujɕuni čáari uétaɹinčakuečani pára mítini; sóna úrakateča k'umánčikuaɹu, ka uašájtakata sándaru inčókurini íri, iámindu ečériča komóniéri; kúŋguɹiɕkua áŋani ečéričeri o míndakuɹikuečani taɹérakuečani ka éŋgaksʌ nombemá úkuɹinčaka í jásʌ ambé, iójakua ka kánikua uétaɹinčakuejti úani (ejíduečani) ó éskaksʌ na aɹíjka móčati "ečéri uéramaniča"

tanímu.- nombrarióni komisióničani éŋgaksʌ éŋpioka saránda karákata jimbó pára andáŋgutani oɹéta anápuečani eráɕikua ka páraka jaɕióka sési uandákata iméčani uašájtakua ka náŋga ku-

130

ɹájkuɹiŋapiŋga; éska nášani ióɹakueka ka ambákikua ečéričeri éŋgaksʌ sési úkateka, sándaru k'érati taɹékuɹikuečani, jaɕíkuparini náŋga šáni uéjɕʌjka ma ečéri jimbó ka mátaru ambé í mísimu ambé uandájka taɹékuečari, ambéŋga o náŋga šáni joɹépikuɹioka ma ečéri jimbó ka íjtu éska jaɕʌ́kuɹikueri jimá mísimu iréta jimbó. éŋperaŋotijtu míndakuɹikueča éŋgaksʌ šáni úkuɹinčati, ámku jimbó, énde naníŋga éŋperaka iámindu k'uirípu japárini, tántaparini iámindu imáni uandákuečani aɹíŋaɹikperakuečani jimbó katástruɹu anápuečani ka jiríŋasperakuaɹu iáminduečeri míŋguɹitičeri.

tanímu ekuáɕi ka t'ámu artíkulu. taɹékua éŋga iɕʌ́ inčótakueka ka éska na aɹíjka oɹéta anápu sánditu ma. ka oɹéta anápu artíkulu, sénsu júntaɹu jauátoti, ka éŋgaksʌ inčótaŋoti arísʌ: oɹépani jatákua iáminduečani, jeuérakata, éska jurámutioka iáminduečeri ánčikuɹiričeri; ka mátaru éŋga márku úɲɕkuaru uéroka ma iréteri jimbó kuɹájkuɹpitičerika ka mátaru éŋga uéroka míŋguɹitičeri.

ma iréteri márkuku inɸkukueri jurámuti, komité taréričeri jimbó uérati ma éŋga íni orépani jatákua uáka. míŋguritičeri jurámuti uáti míndaŋani sándaru uánikueča jimbó éŋgaksa k'érati k'umánčikuečani jaɸióka úkurinčatičani jimbó ánčintarikuaru arísa iúnɸimáni iórakuaru jimbó ma irétaru éŋga aríjka ekuáɸi ka témbiŋga t'ámu artíkulu, ka éŋgaksa no úka májk'ájkuntani, o nákintarku mátaru ambé jimbó ka nóksa míndaŋapka imáni ióakua jimbó ka éŋgaksa jaɸíkumiŋapka kúŋgurinɸkua taréričeri jeuérakatarru ka émaŋga iúmu jurriá no ma májtaru niuáka ka p'ikúrrukuntani ma ekuáɸiru, uáti jauátaŋani kuentújperanɸkua mátaru ačámasača jimbó éŋga jimá anápueka táŋgurrikuaru kuentújperanɸkuarru. úŋoti májk'ása, éŋga jurámuti míndakata no šarráramuka í ióakua jimbó o éŋga jarrúndakurioka ísku jatíni nombemá, japárini o k'amáŋarinɸparini.

tanímu ekuáɸi ka iúmu artíkulu. inčótaŋoti iámindu k'uirípueča sénsu agrárriarru éŋgaksa jukáru jorréndika ka ísa úni inɸáŋani sáni ečéri.

132

iréteri ma jurámuti ka naníŋga márku úkuɹiŋatini jaŋáka ka mítiŋarinɕkuečeri, ma táŋguɹinɕkuaɹu kuentúnɕperakuaɹu, kuɹájčperani uáti ka mátirku uandáŋani ka éŋga k'uaníčka kuentúnɕkua, aɹíŋaɹinɕkueča uáka ɕ'inípitiča paɕákuɹikateča kuɹókatini šérpini uétaɹsʌndi oɹétku minɕíkakuani ečértaɹéričeri ka jeuérata arísʌ témbini ka iúmu inčámani éŋgaksʌ čúsperapka ka émaŋgaksʌ jimbó kuentúnɕperakueča k'amáɹuerka úŋani.

éŋgaksʌ aɹíŋarikperakueča ɕ'inípitiča ka émaŋga aɹíjka oɹéta kuirúŋaɹikua uérsʌndiksʌ uašájtakata ka kuɹájɕʌtakata kuentúnɕkuaɹu, úkuɹioti í juɹímberaparini ánčikuɹitaɹu ambé.

tanímu ekuáɕi ka kuímu artíkulu.- úkuɹioti sési ambé ɕ'inípitiča čkúɹiča uéramani iréteri ma, minɕíkakuečani agrária jeuérakateča o eráŋekueča departaméntu agrária, juramuŋoti, iámindu ambé jimbó éŋgaksʌ iámindu ačámasʌča ánčikuɹiriča éska artíkulueča na aɹíjka tanímu ekuáɕi ka tanímu ka tanímu ekuáɕi ka iúmu éŋga jimbó úŋka mándani o máru ísʌ uéramani taɹéričeri.

náŋgaksʌ jatíni sési úkuɹioka uánda ¢'inípiti dátueča agrariueri ka éŋgaksʌ jandiójku jatíni úkuɹinčoka míndakuɹikueča, ečériča éŋgaksʌ jaká iá íŋ¢peraŋoti éska na k'uanífjka ma irétani, ka éskaksʌ náŋga šánioka ačámasʌča ka mándani ¢'ʌméčani.

tanímu ekuá¢i ka iún¢imáni artíkulu.- éska na aɹíjka sʌránda pa¢ákateča aɹíŋaɹikperakueča jimbó ka dokuméntuečani jiŋgóni éŋgaksʌ ešérpioka kuaníncatičani, min¢íŋaɹikueča agráriaɹu anápu jeuérakata ka p'ikúntotiksʌ ¢'ʌméri jurámukua úkuɹinčakueri íŋ¢kukuaɹu ka kuɹájkuɹpikua, ióakua ma jimbó arísʌ éska ma ekuá¢i ka témbini juɹiá ísʌ uénaparini jimájkani inčókukata pakárka iámindu sʌránda pa¢átečaɹu, ka éska ná aɹíjka tanímu ekuá¢i ka tanímu ekuá¢i ka iúntanímu artíkulu.- min¢íkakuečeri jurámukua agrária jeuérakateča, k'éri jurámuti estáduɹu anápueča jauáti íni ambé erá¢ini, ka íčaksʌ jurámuati jurámukuani arísʌ no ióndakuáɹu éska na andáŋgutoka ma témbini ka iúmu ísʌ.

k'éri jurámutiča éŋgaksʌ no jurá-

134

mukua jurámukuani ma ióakua jimbó míndakata, aɹíŋ¢kata úkuɹinčakuečani, ka éŋgaksʌ sési úkata o nó sési. sʌránda paɕákatečani mójkutparakatečani ka éŋgaksʌ sési úkata o no sési. sʌránda paɕákatečani mójkutperapani departaméntuɹu agráriaɹu naníŋga sési úŋoka mátirku.

éŋgaksʌ minɕíŋaɹikueča jeuérakateča jurámukua no ašáɕpioka ióaka ma jimbó éŋga kódigu aɹíjka, uátiksʌ jurámuni k'érati jurámutiča éskaksʌ inɕʌ́ŋantoka ečéričani éskaksʌ na k'uaníńčka o éska na k'uanípka.

éŋgaksʌ no jurámukua k'éri jurámutiča jurámukuani inɕʌ́ŋakueri éska kódigu na uandájka o jurámukua kómjándiri, minɕíŋaɹikueča mójkutperakuaɹu jurámuatiksʌ éska inɕʌ́ŋantoka ečérini, jaɕiótiksʌ sési sʌránda paɕákatečáni jurámuparini éskaksʌ táŋoka uandákuečani éŋgaksʌ jáɕíjpoka iámindu ambé éŋgaksʌ kuerátemka.

jurámukueča ka úkuɹinčakueča k'éri jurámutičeri

tanímu ekuáɕi ka témbini artíkulu.- k'ératičeri jurámukua uétaɹsʌndi-

ksʌ jurámuni míndaparini iórakuečani ka ambákikua ka jámekuečani euájpinɕkata ečéričani, o ambé euájpinɕkata, ísʌ éska iórakua ka ambákikua ka arúkukua iámindu úkurinčakua mándani míndakurikueča, ínɕkukueri ambé.

éŋga ínɕperaŋanɕkuerika o kurájkurperakueri ečéričeri arísʌksʌ mísimu arí-ŋoti, násʌ šáni iɕá uétarinčki indéni šáni ečérini jimbó.

tanímu ekuáɕi ka témbini ka ma artíkulu.- éŋga jurámuku gobernadóriri jindióka pára irétani jaruátani, ašáŋantoti komisióni agrária míkstaru pára imá úni iámindu imáni ambé éŋga k'éri jurámuti andáka ka imá mísimu ašóti jurámutini éŋgamindu úrojka ambé ka újka ánčitoni ka éka jindéka agrárieri komité ejekutíbu jimá anápu irétaru éŋgaksʌ kurájkurpika ka éska ínɕpintoka sóntku indéni ečéričani éŋgaksʌ jindéka ečéri euákurperakatečani o kurájkurpekatečani.

ísʌ jásʌ jimbó úkata iámindu ambé luéjku jauátaŋoti má karákata naníŋga jatárini jauáka k'éri jurámuti komisióni agrária míkstaru anápu.

136

ínɕperanɕkueri ečéričeri éŋgaksʌ euákuɹperakatepka o kuɹájkuɹperakata imáŋgaksʌ aɹióti komisariáduni éŋga sáŋanitu ečéričani jimbó uandájka, ka éka jimájku aɹíŋoka.

tanímu ekuáɕi ka tanímu ka ɕimáni artíkulu.- jimájkani éŋga ečéri jimá jaɕíkuɹiŋatini jauákiá éŋguŋoti iámindu iréta ka aɹíŋani mátaru ambé ma imáni jimbó, ečéri juáŋgukateri ka iámindu líderuečani p'igóntani éŋga jindióka kómueska pára uandáni éska ečéričaksʌ ɕ'ʌméeriskiá ka imáni mátaru irétani jimbó jaɕíni jimbáŋi jurámukuani.

tanímu ekuáɕi témbini ka tanímu artíkulu.- úkata iámindu ambé ambéŋga uétaɹka pára imáni ečérini jaɕírini jaɹáni imáni éŋga uaŋdáɕkuŋapka, jimájkani éŋga no iméeri jimbó jauáka sési jimbó kuɹájkuɹperakua jimájkani jaɕíkuŋoti iápuru šaŋáru ísʌ sʌrándečani pára éŋpini iámindu k'uirípuni má iréta anápuni éska imá ečéri jaɹáska pára néŋga uékoka piáni ka ɕípikua jaɕióka sáni póri imáni ečérini akújɕkuni jaɹáni sántku sáni ambé.

tanímu ekuáɕi témbini ka iúmu artíkulu.- ka éka ísku nájtini niároka má

jurámukua k'éri gobérnadoriri uandáparini jiméni éŋga p'ikúnɕkua niárani jauákiá ɕíriri jimájkani éŋguŋoti éŋga imáni ečérini jaɕíka éska p'ikúntoka kókani o éka no ísʌ úska jimájkani ja ɕíkuŋoti o jaɕíkumiŋoti éska ná uandájka t'ámu ekuáɕi ka ɕimáni artíkulu.

eráɕikua ka úkua jurámutičeri má irétaɹu anápu ka úkua para imáni ečérini jimbó.

tanímu ekuáɕi ka témbini ka iúmu artikulu.- náŋga šáni kókani niároka ečéri euákuɹperakueri departaméntu agráriaɹu ka imá andáŋgutani, iámindu jimá ánčikuɹitičaksʌ ešóti ka táčantku ísʌ uandáni ambésʌ ambáki pára imáni ambé, ka pára uandáni nánasʌ úŋo. ji má úŋoti mátaru sʌránda pára imá ašámiŋani ačá k'éri jurámuti ó éka jindéka presidénti í řepúblikaɹu anápu, pára ísʌ mítiŋatini jaɹáni ka no ísku uékaŋksʌ méndaru éska ná aɹíŋka p'oɹé jimbó "č'anákua má úmiŋani ka nóčkaksʌ sési ambé úkuni.

tanímu ekuáɕi ka témbini ka iúɲɕimáni artíkulu.- ambéŋga imá ašántoka uandákua ačá k'éri jurámuti presidénti řepúblikaɹu anápu iámindu ambé sési

úkata jiŋgóni, ašáŋantoti departaméntu agráriaɹu pára imá uáka úni, ka luéjku éŋpini diáriu ofisiáliɹu federasióniri ka periódikuečaɹu estáduɹu anápuečaɹu.

tanímu ekuáɕi témbini ka iúntanímu artíkulu.- ečéri jaɕíkuɹikata ešéraŋoti jurámuti ečéri sapíɹatičeri pára jimá jaɕíni naníŋga jaɕíka márutaruečeri ečéričeri pára imá iréta sési úkuɹipani jaɹáni ka iámindu lindérečani p'ikuántani páraka mátirku imáni irétani jimbó anápuentoka ka úŋani ma sʌránda naníŋga uandóka éska imá ečéri euájperaŋantaska sési jásʌ jimbó.

tanímu ekuáɕi ka témbini ka t'ámu artíkulu.- jiméni uératini éŋga sʌránda úŋaka p'ikúnɕkueri ečériri, jimá anápu irétiri éŋga euájpintaka jindiótiksʌ duénio ečériri, ka iɕʌ́ri ka iámindu ambéri náŋga šáni inɕʌ́ŋoka éska ná uandájka í kódigu.

t'ámu ekuáɕi artíkulu.- táɕikuaɹu éŋga imá ečéri jimámindu anápu jindióka aríni ambé úŋoti aɹúkuŋani éka kánikioka pára uánikua o namúni ísʌ ékaksʌ jimá imáni irétani jimbó anápueka ka táčantkuksʌ íneɕpini jaɹáni sáni pára

kontribusióničani náŋga šáni p'itároka éska ná uandájka ka jatáka artíkulu má siéntu témbini ka iúntanímuɹu.

t'ámu ekuáɕi ka má artíkulu.- ambéŋga jiní k'éri jurámukuaɹu ašáŋoka ečéri euájpinɕkateri ka iɕári, jimá karáŋoti kómueska iméerini títulu imáni ečériri řejístru agrária nasionáliɹu ka řejístruɹuečani públikueri ékamindu jindéka.

káŋeranɕkua sapíɹati ečéričeri.

t'ámu ekuáɕi ka tanímu artíkulu.- káŋeranɕkueri ečéri sapíɹatičeri úŋoti jiméni éŋga euájperanɕkua o kuɹájkuɹperakueri nó sési jauáka úkata ka nó ɕípikua jiŋgóni inɕáŋani nákimaŋga iréteri uékini éŋga uandáŋoka.

uandákua ašákata má ekuáɕi ka témbini ka iúmu departaméntu agrárieri má ekuáɕi inčámani agójtueri 1936eri.- úsʌndi úkuɹini má káŋeranɕkueri ečéri sapíɹatičeri jiméni éŋga nótki méndaru uéntoka mátaru jurámukua ašáŋani ečéri kuɹájkuɹpikueri, éŋga uandáŋoka éskaksʌ í ečériča nó andáŋsʌŋga pára má iréɹtaɹu anápuečani ačámasʌčani.

mátaru ambé útasʌ káŋeranɕkueri ečéri sapíɹatičeri jaɹájti mátaru éŋgaksʌ

uandójka má siéntu ka má ekuáɕi ka témbini ka tanímu artíkulu, ka má siéntu tanímu ekuáɕi témbini ka tanímu artíkuluečeri éŋga uandájka kódigu agráriu.

í káŋeranɕkueri páŋsʌndi pára iámindueča mítini má ofísioni jimbó, májk'ásʌ ísʌ éska ná uandájka artíkulu má siéntu tanímu ekuáɕi témbini ka tanímueri jiŋgóni imáni jimbó éŋga imá uandájka kontribusióničeri ka ečéri sapíɹatičeri éska ná aɹíjtakuaka artíkulu mísimu má siéntu tanímu ekuáɕi témbini ka tanímueri éska jaɹáska uánikua ečériča.

ečéri kuɹájkuɹperakueri.

iámindu iréteča jaɕíjtiksʌ juɹímbikua pára kuɹájkuɹpini iɕʌ́ pára iméri ečérini sési t'epájpani, ka kuɹájkuɹpini mátirku juɹímbitku gobernadórini estáduɹu anápuečani.

uandákua ašákata tanímu, témbini ka ɕimani inčámani júniuerini 1934iri departaméntu agráriueri.- éŋga, imá iréta nó jaɕióka sáni ambé éska ná jindéka kómueska jaɹáni má kauáru naníŋga uérani jauáka o jaɕíkuɹiŋani imé-

ečeri iretečani jimbó iɕʌ́ ó kómuesktu jaɹáni mátaru ambé éskaksʌ ná jindéka ioɹékueča ójtu jaɕíkuɹiŋani iɕʌ́ óŋaŋatini pára iámindueča éskaksʌ ná aɹíŋka kastiá jimbó "préseča" uétaɹsʌndi inɕʌ́ŋaŋksʌ mátarueča éŋgaksʌ nó sáni jaɕíkuɹika ísʌ úparini éska ná uandájka artíkulu témbini ka kuímu léi iɕʌ́čeri iámindu ánčikuɹitičani má iréta anápuečani.

t'ámu ekuáɕi ka iúmu artíkulu.- pára iámindu indéni ečéri kuɹájkuɹperakuečani uátiksʌ jiŋgóntku niráni iámindu juɹímbikuečani jiŋgóni éŋga iápuru jučári nasiónini jimbó úkuɹka úparini éska ná uandájka kódigu ka éka uašájtojka.

mísimu ɕ'ʌmá iɕʌ́ča éŋgaksʌ jaká póri má k'uirípku, jiméni éŋga kánikua jaɕíkuɹitini jauáka ka éka nó úrani jauáka pára imá iméri ečéričani t'epájponi.

t'ámu ekuáɕi ka kuímu artíkulu.- komisióni agrária míksta ašóti éska úkuɹioti má ánčikuɹita indéni ambéri pára sési úni t'epájpakuečeri:

ma.- jaɕíni sáni ambé pára jiméni éŋga úŋksʌ jauáka imáni ánčikuɹitani

142

t'epájpakueri iméča éŋgaksʌ kuɹájkuɹpika imáni iɕáni ka ečérini ó iámindu má irétaɹu anápuečani.

ɕimáni.- ešéni násʌ sési uéro ka ambétarusʌ uétaɹinčani jakí páraka imá ečéri ambákiti ambé íŋɕpioka.

tanímu.- sési iápuru ísʌ ópaɹani ečérini páraka nó ísku ambé inčókuaka ka nó sési ambé úkuni ka šéntu ná násʌ sándaru sáni nó úkua jaká.

t'ámu.- méntku t'epájpani jaɹáni ečérini imáni iɕáni jiŋgóni éŋgaksʌ jimá jaɕíkuɹika ó éŋgaksʌ nó jaɕíka márutaru ísʌ juáni.

iúmu.- éŋpikua ečériri násʌ šáni uéjɕʌkuntki o jukári jambéri nó ambákiski ečéri pára•ma semiáni jaɕíkuni.

t'ámu ekuáɕi ka iúnɕimáni ártíkulu.- táɕikuaɹu éka iámindu íni ambé aɹíŋoka kuɹákuatiksʌ sekretariá agrikultúra ka foméntueri iámindu uandákuečani éŋgaksʌ jaɕíjpoka ka míndoka míndakuɹikuečani iɕáčeri juɹímbikuečani jaɕíkata ambémaɹu úkuɹinčakatičeri.

t'ámu ekuáɕi ka iúntanímu artíkulu.- jurámukueča éŋgaksʌ uandáɲka iɕáínɕpinɕkueri k'éri jurámutiri jimbó estáduɹu anápu ka táɕikuaɹu éŋga úkata jauáka míɲɕiŋaɹikuečeri jimbó agrária jeuérakata éŋpiŋoti sekretariá agrikultúra ka foméntuɹu, ka í sési úŋani éska na k'unífka ka jurámukueča jiŋgóntu.

t'ámu ekuáɕi ka iúnt'ámu artíkulu.- sési úkata ka uandákata jauáka k'éri jurámukuaɹu, uáti séserani méntku sekretariá ka foméntu iámindu ambé sési úkata úkuɹinčatičeri jurámuni uáti úkuɹini úkueča iɕári éskaksʌ šáni uétaɹinčka.

t'ámu ekuáɕi ka témbini artíkulu. úkuɹinčakatičeri iámindu úŋoti úraŋani sési ka juátiksʌ iɕáčeri juɹímbikua ka naníŋgaksʌ jaɕíkumiŋati ióakua ma éŋga uétaɹinčoka ka ísʌ úni paɕákuɹini úkua iɕáɾi éŋga úrakueka t'epótakueri taɹékataɹu éŋgaksʌ kuerátani jaká.

jimbáŋi iréteča, márku úkata:

t'ámu ekuáɕi ka témbini iúnt'ámu artíkulu.- jimbáŋi ma úŋoti iréta ma éŋga márku úkateoka taɹéričeri:

ma.- náŋga jatíni ínckunckata jauáka ma irétani éŋga márku úkata jauáka jukáru jambéri iáminduečeri ačámasʌčeri inčótakata kuentúnckuaɹu ka éŋgaksʌ no uáka jindéni ma éŋga incíŋoka méntku iámindu éska ná uan dájka ma ekuácki ka témbini ka ma artíkulu.

cimáni.- ečériča úkuɹinčatiča éska na aɹíjka cimáni ékuácki ka tanímu artíkulu,no jukári jambéri jauáka pára incáŋani iámindu k'uirípu ma iréteri márkukata,ka éska na aɹíjka kódigu agrária.

tanímu. káneranckua úkata ma ečériri uéramani, ka éska na uandájka t'ámu ekuácki ka tanímu artíkulu.- nóksʌ jaɹájti ečériča ambáɹati éŋgaksʌ úkuɹinčatičeka.

t'ámu.- éŋgaksʌ no uáka kačúkuni uétaɹinčakuečani ečéričeri ka icáčeri "áncikuɹiri tariéri" ka éska na uandájka cimáni ekuácki ka iúmu artíkulu.

iúmu ekuácki ka ma artíkulu.- juɹímbikuaksʌ jacíjti ačámasʌčeri éŋgaksʌ kuentúkuɹini ma iréteri márkukata, nákiru jacióka iámindu ambé sési úkata

éska na aɹíjka ¢imáni ekuá¢i ka t'ámu artíkulu jindénisʌ uétaɹti éska ma ekuá¢i ísʌ šánimindu sandítu émboka uandáka mátirku májk'ákuntatini ka ísʌ uénani šáŋatani nanímaru naníŋga uašájtaŋoka jimbáŋi uéntani iréta márku úkata ka mátirku sʌráŋgua páani.

iúmu ekuá¢i ka tanímu artíkulu.- k'éri jurámuti míkstaɹu, k'éri jurámuti estáduɹu anápueča, oɹétku uénakuaɹu jimbáŋi márku úkuaɹu iréteri ma jimbó kuɹámukperani uétaɹti ačámasʌni jiŋgóni éŋgaksʌ inčókutini jauáka ka ¢'imásʌ uandóti sési úkua ma jimbó ka májku jájkun¢kata, éska na uandájka iúmu, ekuá¢i ka ma artíkulu, mójtakueri nanímaru ísʌ ka naníŋga uašájtaŋaka márku úkata iréta ma.

iúmu ekuá¢i ka ma artíkulu.- departaméntusʌ uandóti namúŋsʌ ačámasʌča jiríŋano uašájtakua jimbáŋi iréteri éŋga márku ún¢kateka, ambákikua ka ečériča k'uanínčka jindéni k'umánčikueča ka naníŋga k'uaníjka jupíkaŋani. jiríŋaŋantoti májk'ásʌ úkua jimbáŋiča uašájtakueča jukápaɹakua móskukueri sési úkuečeri.

iúmu ekuáɕi ka iúmu artikulu.- úkuɹinčatiča éŋgaksʌ úaka úni úašájtani jimbáŋi úkua iréteri taɹéričeri úŋoti k'umánčikueča éŋga sándaru k'uanióka, p'ámsperaparini imáni ečéričani éŋgaksʌ nó úkuɹinčatika éska ná aɹíjka kódigu.

iúmu ekuáɕi ka kuímu artíkulu.- ámbéŋga eráɕikata jauáka éska má uandákua jurámukueri k'ériri pára úŋani jimbáŋi ánčikuɹikua pára animáličani jaɕióni éska ná jindéka má k'umánčikua ka í úŋoti jurámukata delegasióni départaméntu agrárioni jimbó éŋga jaɕíka imáni ánčikuɹiteča pára uáni, úparini éska ná uandájká kódigu éŋga úkuɹka pára imáni ečéričani kuɹájkuɹperakueri.

úparini éska ná uandájka artíkulu iúmu ekuáɕi ka iúnɕimáni ka mátaru artíkuluni jiŋgóni iúmu ekuáɕi ka témbini ka tanímueri éka jindéka pára indéni úkuečani sési úkueri ka pára šéni na násʌ úŋo pára séserani má k'umánčikua ɕ'ánde mísimu jindéjti pára šéni ná násʌ úŋo pára sési ambé úkuni irétani ka náksʌ úpini pára úni má k'umánčikua éka jindéka pára iámindueča éska ná jindéka má k'umánčikua pára k'éri jurámukua.

jurámukua míndakuɹikua agrárieri.

iúmu ekuáɕi témbini ka iúnɕimáni artíkulu.- ečériča éŋga jaɕíkuɹika má iréta nó uáti ɕáńčini ná šáni uéki ióni jaɹáni ísku ka nójtu úŋoti íŋɕpikuɹiŋani ni kuánditkuɹiŋani ni mátaru ačámasʌ uáti uandáni éska imériska pára mátaruni íŋɕkuni kómueska íŋɕpikuɹikuni ó imáni p'ípaɹani pára imáni úni éŋgaksʌ uandóŋɕkuɹitini jauáka mátaru jásʌ ka nó úni éska ná uandájka jurámukueča.

uandáŋsʌndi májk'ásʌ éska nó sési jaɹáska má eráɕikua iámindu úkueča ískueča ka éŋgaksʌ nó mítikataɹueka iámindu ma irétaɹu, pínasku jurámukueča, uandáŋɕkueča, jurámukueča ó mátaru jásʌ ambé úkua jurámukuaɹu munisipaliɹuečaɹu (iréta sapíɹatičeri), estáduečeri o federasióničeri, ísʌtu éska k'éri jurámukuaɹu, ka jurámukueča éŋga sési mítikataɹueka éŋgaksʌ 'jaɕíka o jaɕíŋoka pára nó íŋɕpini sáni o méntku iámindu juɹímbikua ma iréteri márku úŋɕkata.

í jáɹati jurámukueča oɹéta anápueča éŋgaksʌ aɹíkia kéjtataŋsʌndiksʌ ó

p'ikúɹukuŋanɕʌndiksʌ iámindu úkueča éŋgaksʌ uandájka jurámuni iúnɕimáni ekuáɕi ka iúnɕimániri artíkulu, ka sándaru sési maɹuátani éčéričeri jupíjɕʌkua juáteča ka iɕáča, éŋgaksʌ iámindueča maɹánčka, éskaksʌ ná jindéka: uiɕákuača, ka éŋga niárka iɕá ínɕpikuɹini, sésikua kuɹájtaɕpini pára juátaɹu ánčikuɹini jámani, ka akámbečani ánčikuɹintu ó mátaru jásʌ ambé ánčikuɹini.

jurámutí ánčikuɹiɹičeri ka aɹíaɹíjtakua ečéri sapíɹatičeri kuári.

iúmu ekuáɕi témbini ka iúnt'ámu artíkulu.- sési pákua iámindu agrárieri jaɕíkuɹikata ka kuákua sáŋanituečeri iréteri jimbó, jauámindakata má jurámuti ánčikuɹitičeri jimbó, naníŋgaksʌ tanimk'uirípu jauáuka míŋguɹitičeri ka tanímu jaɹótpiriča émaŋgaksʌ ísʌ jauáka terójɕʌkuani (presidénti), sekretariu ka tanímu paɕári.

kuímu ekuáɕi artíkulu.- pára jindéni jurámuti ánčikuɹitičeri uétaɹsʌndi aríni ambé·

ma.- ejidatariuéni iréta ma éŋga márkukateoka ka naníŋga uandáŋóka iáminduečeri sési úkua juɹímbikuečeri

ka jaɕíni uašákatani arísʌ éska ma kuɕʌ́ jimá uératini ájta kaɹátakuaɹu.

ɕimáni.ˎ kašúmbitini, ka

tanímu.- ka éŋga jindióka k'éri jurámuti ka tumína paɕárani, sési šaŋátatini éŋga ambé jiápaŋiŋantoka departaméntuɹu.

témbini ka ɕimáni uandákua ašákua ka éŋga uérapka k'amáterani abríluni t'amu irépita témbini ka iúmu ekuáɕi ka kuímu uéšuɹiniri departamentu agrárieri.- uaɹítičaksʌ uáti inčókuni kómómia ejidáliɹu, indéni jimbó éŋga nó jurámuŋka éska nó sésikueska kódigueri jimbó.

kuímu ekuáɕi ka má artíkulu.ˎ jurámuti ánčikuɹitičeri míndaŋoti uáni k'uirípu japárini, jimá naníŋga iámin-duéča táŋguɹiŋoka.

kuímu ekuáɕi ka ɕimáni artikulu.- k'éri jurámuti ánčikuɹitičeri aríni juɹimbikuečani jaɕióuaka:

ma.- irétani márkukata terójɕʌkukuni jurámukuaɹu sési šaŋátatiri ka judisiáli, juɹímbikua jimbó éska na jurámka ma k'éri jurámuti.

150

ɕimáni.- iámindu jaɕíkuɹikua sési šaŋátani komónieri ejidáli, éskaksʌ na aɹíjka jurámukueča, ka kuáni akújɕʌkukuečani ma k'uiɾípueri ka éskaksʌ sési íɳɕpintoka iámindu ambé aɹíɕparini.

tanímu.- jaɕíni uandákua juɹímbiti, úkuparini sési ambé komóniani.

t'ámu.- biáɹontani iámindu ečérsapiɹati kándičani ka táŋguɹikua ma jaɕíni: kuáɾičeri aɹíjɕkpiti; departaméntu agrária o arísʌ éska ma ekuáɕi ka iúmu ísʌ ečéri sapíɹati kándičani.

iúmu.- jaɕiérpini ka úni jaɕiérataroni uandákatečani táŋguɹinɕkuaɹu iáminduečeri ečéri sáŋani kándičeri, ka departaméntu agráriaɹu anápuečani jurámukuečani, minɕíŋaɹikuečani mátaru sándaru k'uiɾípu éŋga íni ambé jaɕióka míndakata, bánku nasionáli agrária naníŋga újka, sési jurámukuečani jurámukata.

kuímu ekuáči ka tanímu artíkulu.- minɕíŋaɹikua ejidáli ka mátaru sándaru, mándani iréta márkukata jauáti ma kuájpiriri aɹíjɕkpiti naníŋga úkuɹioka máj- k'ásʌ éska k'éri jurámukua ánčikuɹiričeri.

kuímu ekuáɛi ka t'ámu artíkulu.- íksʌ jindióti uandákata kuátatičeri.

ma.- šéni éska jurámuti ánčikuɹiri ečéričeri sési uáka ka éska na uandájka kódigu, ka ísʌ úparini éska na aɹíj-tamiŋoka sési úkuaɹu ka maɹuátaparini sáŋani ečéričani, ka ísʌ éskaksʌ uáka juɹímbitku jurámukueča aɹínɛkatečani jimá mísimu anápueča o federasióniɹu anápueča éŋgaksʌ aɹíjka uiŋámu šaŋátakueča sáŋani ečéričeri.

ɛimáni.- mándani kuɛʌ́ jiríŋantani kuentúnɛkua iámindu ambé jurámuti komónieri.

tanímu.- departaméntuɹu éŋpini, juɹíraparini o mátaruni nemáni aɹíni éŋga iméri kuečéndioka no sési šaŋátakueri éŋgaksʌ jaká jurámutičaɹu ánčikuɹiričeri, maɹuátaparini sáŋani ečéričani ka sési úparini éska na uandájka jurámukua.

t'ámu.- kuɹájkuɹpini éska jurámuti táŋguɹikua ma jaɛióka iáminduečéri, náŋga jatíni jauáka ambé ma éŋga uétaɹioka kókani, í jindéjti méndaru uéntani uandátani táŋguɹikuaɹu iámindu japárini ešéparini imáni jurámutičeri ánčikuɹitičeri.

152

iámindu úŋčatičeri jimá anápueča aɹíjɕkpitičeri kuáriri sési úparini iámindu ambé éska ná k'uanújka ka éŋga imá k'uanínčka ka éŋga aɹíjka í artíkulu, ísʌ éska ma minɕíŋaɹikua nákintarku ma úkuɹinčakueri, jindióti ma jimbáŋeranɕkua uandákuečeri ka jimá naníŋga iámindu k'uirípu táŋguɹitini jauáka sáŋani ečéri kándičeri ka šéparini iámindu jurámutičeri ambé.

kuímu ekuáɕi ka iúmu artíkulu.- minɕíŋaɹikueča ejidáliča ka aɹíaɹínɕpitiča kuákueri ɕimáni uéšuɹiŋsʌ jauáti jimá.

kuímu ekuáɕi ka kuímu artíkulu.- ma uénakuaɹu éŋga táŋguɹikua jauáka ejidatárioečeri ka jimá. anápueča aɹíaɹíjtakuaɹu anápueča kuákueri jindióti éŋgukata komisióni agrária jeuérakataɹu.

ka néŋga uékoka kaɹátaŋani táŋguɹikuečaksʌ úkuɹioti jurámutiri uandákua jimbó o aɹíaɹíjtakuani minɕíŋaɹikuaɹu.

uaɹínɕkua kaɹátakueri úkuɹioti ma éŋpikua ma jimbó o ióakua ma jimbó iúntanimu juɹíéri ka uandájɕpiŋoti o éŋpi-

ŋoti sʌránda kuirúŋaɹikata jimbó ka éŋgaksʌ jimbó jaɕíkuŋoka naníŋga iámindu k'uirípu ešéŋoka márkukata ma iréteri.

éŋgaksʌ ambé oɹéta uénakuaɹu no juŋóka uánikua k'uirípu sáŋani ečéri kándičeri, uaɹíjperaŋantoti méndaru ka jaɕákuɕperaŋoti éskaksʌ šáni jiŋgóni úkuɹioti táŋgurikua ka ambéŋga jimá uandáŋgoka jakájkuatiksʌ lámindueča éŋgaksʌ šáni kuerátapka o éŋgaksʌ no nípka táŋguɹikuaru.

kuímu ekuáɕi ka iúnɕimáni artíkulu.- jájki jimbó míndakata úŋoti kuirúŋakukata sʌránda jimbó ka sʌpátikuaɹu. ka éŋgaksʌ méŋgueni uéroka jimbáŋi uéntani úŋantoti, ka éŋga méndaru ísʌ uéroka, departaméntu agrária méŋgueni uérakua jiŋgóni ma éŋga uandóká náŋga šáni petóka suerti jimbó.

kuímu ekuáɕi ka iúntanímu artíkulu.- uáti jimbáŋeraŋantani méndaru ná kintarku ma éŋga arísʌ jáššoka:

ma.- éŋga sési uáka éskaksʌ na uandóŋkuɹipka táŋguɹikuaɹu ka éŋga no uákajtu éska jimá na aɹíŋapaka.

ɕimáni.- ka éŋga no ísʌ uáka éska

na uandákata jápka o éska na aɹíjka ka kódigu, o nákimaŋgaksʌ aɹíkuekani aɹíjka akújɕʌkukueri o maɹuátančani sáŋani ečéričeri.

tanímu.ᵕ no jakájkuni uandákua éŋga aɹíjka departaméntu agrária, juɹíraparani o juɹíraparini mátirku iméčeri eráŋikueča o márutarueča éŋgaksʌ ɕ'ʌméri míndani ka éska na aɹíjka kódigu ka íri jurámukueča.

t'ámu.- šaŋátakua mójtakuani o ísku páni tumína paɕákata ka éŋga mátaru ambé uáka k'ueɕápiti ambe uétaɹinčoka šukáŋani o uándikuŋani ambé.

iúmu.- k'umánčikua tumína paɕáriri jimbó kuɹájkuɹpikua ka jaɕíjpakuaeri agríkoleri, éska na aɹíjka jurámukueča aɹínɕkateča ambé méri.

aɹíjpikueča uandákateča uáti jindéni sándaru uánikueča éska tanímu aɹújtateča ma táŋguɹikueri, úkuɹinčati, uáti táŋguɹini; éŋga ambé arí jindióka sáŋani ečéričeri tanímu ka t'ámu íri artíkulu, ka májku jájkunɕkata úkateča departamentu agrária jimbó, éŋga táŋguɹikua nombemá úteroka, ka jurámutiča nótaruksʌ jindéni, inčókuparini

¢'ʌméri jaɹótatiča ka éŋga í nó sési ešéŋoka jiméni ámku jauáti kuáričeri aɹíaɹíjkua jauátiksʌ éska na ¢'ʌmá japíriŋga, jiménisʌ juɹímberaŋantoti íčeri uašákakua.

mójtakua iámindu mátirku o sántku, ma ióakua jimbó o mátirku, éskaksʌ šáni jaɹájka jimá jurámukuaɹu (komisariáɹu) o uékani jaɹáni kuáričaɹu aɹíaɹíjtakuaɹu, uétaɹsʌndiksʌ jiápaŋiŋantani departaméntu agráriaɹu ka íni ešéni sési úkuɹi o sési šaŋárani jakí táŋguɹikuečaɹu ka éska ná aɹíjka jurámukueča.

kuímu ekuá¢i ka iúnt'ámu artíkulu.- juɹiá éŋga mój¢ʌtaŋoka, ja¢áŋoti ma jiápaŋiŋ¢kua jimbó ma šeráŋ¢kua sʌránda kuirúŋaɹikukata ka pa¢ákata ka dokuméntuečani jiŋgóntu ajénte ministério públikani jiŋgóni éŋga k'uaníñča.

kuímu ekuá¢i ka ma ekuá¢i ka témbini artíkulu.- jurámutičaksʌ no uáti ambémá, ja¢'íj¢imi¢pini ambé úkuekani o uékani ambé ú¢pini émaŋgaksʌ no ja¢íka jurámukata táŋguɹikuaɹu ejidatáriuečeri, ka íno jak'ájkukuejti iámindu úkueča ka séreŋantaŋani no sési jimbó.

kuímu ekuáɕi ka ma ekuáɕi ka témbini ka ma artíkulu.- uáɹijpintoti jurámuti mándani kuɕáča ka mándani šaŋári. ka émaŋga jimbó, mándani juɹiéri k'uanijka uandákuečani ka mátaru juɹiéčani éŋgaksʌ no k'uanínča uandáni, ínɕpintani uétaɹsʌndi iámindu ambé iméri úkua náŋga šáni ióni jápka í uašákatini jurámukuaɹu éŋpiparini no ma úkua jimbó ka sési uandántaparini ka kuentúparini iámindu ambéŋga šáni úrakuɹika tumína ka jaɕíparini iámindu ambé kuɹámukperakua márutaruečani iámindu úkuečani uénakatečani ejidatárirečeri japárini uénakatepka.

no jamékua jaɕíkukua ejidatáriuečeri ka míndakua jurámutičani agráriečani, jiméjkani éŋga uékaŋoka jimbáŋeraŋantani ma o ɕimáni úntani irétečani márkukata.

kuímu ekuáɕi ka ma ekuáɕi ka témbini ka ma artíkulu bis.- imáni ambé éŋga uandájka artíkulu tanímu ekuáɕi ka kuímu, o éŋga aɹíjka arísʌ irétečeri márkukata ɾuraličani sési úkuɹinčatičani ma inɕáŋakua jimbó, inɕáŋani o káŋeramiŋantani ejíduečani, uékakuɹsʌn-

di, jaŋájtakua jurámukuaɹu agráriaɹu éŋga joɹéŋamaka jukári jambéri, uáti úŋani aɹíŋaɹikperakueča ečéričeri éŋgaksʌ k'uaníčka o éŋgaksʌ uétaɹinčka mándani sáŋani kúŋguɹinɸkua k'uirípuečeri ka sési úkuɹinčatičeri éŋgaksʌ inčókutini jaká, néeŋgaksʌ, ka éŋgaksʌ jimbó aɹíŋka agráriaɹu jurámuti táŋguɹinɸkuaru ka éŋga úŋantka.

ísku míŋguɹikua ka sáŋani ečéričeri éŋga ma k'uirípu máɹuatani jaká.

kuímu ekuáɸi ka témbini ka ma ekuáɸi ka ɸimáni artíkulu.- ečériča éŋgaksʌ taɹékueka o taɹéŋčakueriča ma ióakua jimbó aɹúkuɸperaŋoti jurámuti ejidáli ɸ'ʌméča jiŋgóni sési úkuɹinčatičani jiŋgóni šáni kókani éska na inɸáŋoka sésikua míŋguɹikueri o jupíkakua iméri jájki jimbó.

šáuani úŋoti éskaksʌ šánioka éŋgaksʌ uéka ečéričani euájpioni ka náŋtuksʌ šáni jiápaŋiŋántani uandákataɹu, jurámukua ma jimbó úŋoti májk'ásʌ ka í sóndikueti maɹuáńčakua iɸʌčeri ka ambé éŋga jauáka.

jurámuti táŋguɹikuaɹu ečéri kándičeri uáti suérti jimbó íɲɸpini sáŋani ečé

ričani, sʌránda kuirúŋaɹikukata ma jimbó jauátaŋoti í úkua márku páparini fírma náŋga šáni táŋguɹiŋapka.

ka šásʌ íŋ¢pintandarku jauáti ečéričani mándani k'uirípu juátaɹu ánčikuɹitini sési úkuɹinčatini, aɹíparini jamékuečani ka ¢'éritakupani méndaru iámindu ka ísʌ mítini náŋga šáni ja¢ióka ma k'uirípu.

ašáŋaparini agrária min¢íŋaɹikuaɹu ka jeuérakataɹu eráŋgua sʌránda kuirúŋaɹikukata ambéŋga uandáŋaka jimá ka aɹíparini o uandáparini sáŋani ečéri íŋ¢kukueri.

témbini ka kuímu ekuá¢i ka ma ekuá¢i ka tanímu artíkulu.~ ma jindékua í jurámukueri mítitarparaŋajti kapítulu éŋga aɹíjka fraksióni ma ekuá¢i ka iún¢imáni artíkuluɹu konstitusionáli.

témbini ka kuímu ekuá¢i ka ma ekuá¢i ka t'ámu artíkulu.~ íŋ¢kun¢kua úmiŋotiksʌ ¢'ʌmá éŋgaksʌ šáni míndakata jápka sénsu ka éŋgaksʌ taɹérika ečéričeri, ¢'ʌméri p'itíčeri ka iámindu márutaruečani éŋgaksʌ sáŋani ečéri kándika, ka éska na uandájka aɹí juɹímbikueča:

ma.- ínɸkukuaɹu arí jásʌ ambé jaɸíŋoti ka uandáŋani ka éŋgáksʌ ɸ'ʌmá uétaɹinčka mítini:

a).- sáŋani ečéri kándiča o uájpa p'itíča ambé éŋgaksʌ míndakata ka éŋgaksʌ maɹuátani jaká íčani.

b).- besínueča iréteri éŋgaksʌ no mítikataɹueka sénsuɹu, ka éŋgaksʌ taɹéjka ečéri sáŋanituečani sési ka arísʌ éska ma ɸimáni uéšuɹini ísʌ.

ɸ).- sáŋani ečéri kándiča éŋgaksʌ no jaɸíka ečéričani, ka éŋgaksʌ taɹéŋčka jiméjkani uératini éŋgaksʌ ínɸperaŋka sáŋani aɹúnaɹperakuaɹu.

d).- besínueča éŋgaksʌ jaɸíkiá no ióni míŋguɹitini.

e). juátaɹu ánčikuɹitiča éŋgaksʌ andángutakiá jatíkua inɸáŋakueri sáŋani ečéričeri ka éŋgaksʌ no maɹuátani jaká.

f).- ánčikuɹiriča éŋgaksʌ méntku jakaiá ka éŋgaksʌ uérateka imáni k'umánčikua jimbó éŋga aɹíjka ɸimáni ekuáɸi ka iúmu.

g).- juátaɹu ánčikuɹitiča éŋgaksʌ márutaru uérateka naníŋgaksʌ kuerátančka ečéričani.

160

j).- juátaɹu jándiča éŋgáksʌ márutaru uérateka ma iréta jimbó éŋga márkukata jaká ka iauánikuaɹu jakáksʌ.

mándani úkuaɹu méŋkisʌ uétaɹioti íŋ¢pintani ma ečérimindu, ečéri kándi éŋga juɹémka íni ánčikuɹiparini sési ka éŋga uáni p'ikújɣkuntemka jimá. ka márutaruečaksʌ íŋ¢peraŋoti suérti ma jimbó.

ka náŋga jatíni uékaŋoka jimbáŋi ma úkua ja¢íni aɹúkun¢perakueri, šépariŋksʌ ja¢ióti éskaksʌ ečériča májk'ášoka éska na uandájka taɹéričeri ka náŋga šáni jupíj¢ʌoka ma ečéri.

¢imáni.- ióɹakua éŋga uáka aɹúkuɹini no jauáka ándakuaka éskaksʌ na uékoka iámindu k'uirípu uáti úkuɹini sénsu náŋa agrária, úŋoti aɹúkua éska na sándaru sési p'itároka ka andáŋguni iámindueča in¢áŋoka, ka sési úkuɹinčakua mójtakuŋoti ka kéjtaŋaoti éŋgaksʌ šáni jápkiá míndakata sáŋani ečéri méri í artíkulueri ka inčókurini mándani ambéɹu kuentúkata, aríčani kuɹámukuparini erákun¢katečani:

a).- tumbíčani éŋgaksʌ témbini ka iún¢imáni jatírioka ka éka no nitá-

moka ma ekuáɕi ka méeri.

b).- tumbíča ékaksʌ sándaru jatírioka éska ma ekuáɕi ka méeri.

ɕ).- tembúčatičeri ékaksʌ no ma jaɕíka uájpani.

d).- tembúčatiča ékaksʌ jaɕíka uájpečani.

í jásʌɹu mándani ambé jásʌ kuentúkata, suérti jimbó inɕáŋoti éŋga nóksʌ uánioti ačámasʌča.

tanímu.- taɹériča kéjtatakatečani jiŋgóni aɹúkunɕperakuaɹu, padróni úŋoti íčerku ka ísʌ uašájtoni juátaɹu ánčikuɹitiča éŋgaksʌ (uáka) pakárka ni ma ečérini jiŋgóni, ka eska na aɹíjka fraksióni.

a).- sáŋani ečeričaɹu éŋga jukárika ejíduečeri.

b).- sáŋani ečériča ɹu éŋgaksʌ uáka inɕáŋani ečériča ni ékaksʌ périka, ka imáni jimbó éka ánčikuɹiteka ánčikuɹitiri ka éska na aɹíjka fraksióni oɹéta anápu iúnɕimáni artíkulu.

ɕ).- sáŋani ečériča éŋgaksʌ úrakueka eráɕikua ma jimbó nasiónáli t'epótakueri.

162

d).- sáŋani ečériča éŋga uáka báŋku nasionáli jaɕ'ípanueri taɹéričeri ka mátaru jásʌ ambé.

e).- ečéričaɹu éŋgaksʌ ɕ'ʌmá juátaɹu jándiča uéka jupíkani, jaɕíjpakua jimbó bánku nasionáli jaɕíjpakueri.

f).- iréta márku úkataɹu ka éka jimbáŋioka ka taɹéričeri ka jakájkuŋani éska kódigu na uandájka.

g).- ejíduečeri úkua ékaksʌ mítikataɹueka.

témbini ekuáɕi ka ma ekuáɕi ka iúmu artíkulu.- míndakatiá sáŋani ečériča inɕáŋapotiksʌ ečéričani ka šéraŋapani née ka néesʌ jimésʌ jaɕí ečéričani éŋgaksʌ besínu úkuɹka sési úkuɹinčatičani ka naníŋgaksʌ maɹuánɕkua jaɕióka sáŋani ečéri jimbó.

dilijénsia íɲɕkukukueri sáŋani ečéričeri jauátaŋoti sʌránda paɕákateča iámindu ambéri ka éŋga aɹíjtaɕpioka minɕíperakua iméri aɹíŋakua, jurámuti ka sési úmiŋariča.

témbini ekuáɕi ka ma ekuáɕi ka kuímu artíkulu kuɹájpikueri jimbó, uáti mójtakuŋani departaméntu sáŋani ečéričani.

témbini ekuáɕi ka ma ekuáɕi ka iúnɕimáni artíkulu.- departaménto úɕpioɔuáti sʌrándečani mándani k'uirípueri.

na uéki jášikueri míndakuɔikuečeri ka jaɕíkuɔirikueri.

iúmu ekuáɕi ka témbini ka ma ekuáɕi ka iúnt'ámu artíkulu.- ečéri taɔékuečeri míŋaɔikua ka taɔéŋčakuečeri ejídueri, jandiéčanioti. míŋguɔikua juátečeri, uiɕákueri, iɕʌčeri ka mámaru ambéritaru éŋga kuerókateka šú paɔákpini, káŋanikueri, í komónia k'uaníčoti.

ejídueča éŋgaksʌ uétaɔinča úkuani ambé éŋga í uáka sándaru ambáɔati jupínani ambé ka éŋga k'uanióka jukápaɔarini ambé, ka éka, šáni jimbó, kuɔájkuɔka mátaru sándaru ambákiti ambé, akújɕʌkukua úŋoti komónia jimbó éska na jimá uérateka.

iúmu ekuáɕi ka mátaru ɕimáni ekuáɕi artíkulu.- míndakuɔikueri jauáti jurámukua sándaru sáŋani ečéričaɔu (ejídáli) éskaksʌ aríča na uandájka:

ma).- no úŋoti íɲɕipikuɔimiŋani, o euákuɔiŋani, niéri juɔímbikua jimbó; šáni jimbó, jak'ákuŋoti éska nombé ma jaɔáska úkua, o nákintarku ma uandá-

164

kua o sʌránda úkata úkuɹikata míŋguɹitiri jimbó, ka éŋga ambé ma jauáka no uáti euákuɹiŋani o iámindu k'umánčikuečani o mápurku.

¢imáni.- ečéri sáŋani kándiča nóksʌ uáti ín¢pini ečéri čáni o kuánitpini tumína jimbó, aparseriá jimbó o mátaru ambé jimbó uandón¢kuɹikata, émaŋga jimbó no jurájkuaka akúj¢ʌkuani ečéričani.

tanímu.- éŋga ambé úkuɹinčakua míŋguɹikueri jauáka, íčeri juɹímbíkua mójkutperaŋoti iméčani éŋgaksʌ uiŋámu aŋášuɹiemka nájkiru no méni irékapiriŋga ma uáčičani jiŋgóni. ka í úkuaɹu, ín¢kun¢kuaɹu ečéričaɹu sáŋani, mándani míŋguɹiti andáŋguati jurámutini ma éŋga sési póka iámindu ambé ka jájkiɹu ja¢íkuɹioka iámindu ambé úkuɹinčatini, ka í jaténtani éska ma ačámasʌ k'umánčikuaɹu anápu; íni líjtaɹu no uétaɹsʌndi inčótani k'uirípuni éŋga ja¢iókiá sáŋani ečéričani májku aɹúkukataɹu o mátaruɹu.

t'ámu.- ¢'ʌmájkuksʌsʌ ja¢íti juɹímbikua inčókuni uaɹítiča ma líjtaɹu.

a).- ejidatáriueča uaɹítiča.

b).- uájpeča.

¢).- k'uirípu ambeuékini. ka éŋgaksʌ úka ma família.

ka éŋga imá ečéri jauáka pára mátaru maɹuátani jindióti jimájkani éŋga jupíkoka ma no sándaru k'éri éka témbini ka kuímu ísʌ jatíriokámindu šánimindu k'éniá, imá no uáti jiŋgóntku páni iámindu íni ambé síno uétaɹsʌndi éska mátaru jauáka iméri jimbó ka no ísku no sési ambé uáka jímboka pára indéni jásʌ ma negósioni šaŋátani uétaɹsʌndi éska ma ačámasʌ k'érioka ka nó čéni pára ambé ma úni.

iúmu.- jimájkani, éŋga imá ačámasʌ no ja¢ióka néni íŋ¢kuni imáni ečérini, nóčka ambé ma uáti úkuɹini ka ísʌni éska ečéri no jindéni pára iámindueča ka úkuɹitini jaɹántu ma sʌránda naníŋga uandóka éska imá ečéri imériminduęskiá ka nótaruksʌ úni euántani ka éŋga šásʌ negósio p'itáratini jauákiá jimájkani uaaɹíŋoti iámindu ačámasʌča intéru ma irétaɹu anápueča párakaksʌ eráčioka na násʌ uá imá negósio sési jántani ka no ísku no nanímaru ísʌ pakárani imá ečéri, ka jimá šaɹároti násʌ pa-

káro imá négósio sési jásʌ juɹímbikueča-
ni jiŋgóni pérektu iámindu ¢'ʌmá k'uirí-
pueča mítiŋoka ka májk'ásʌ eráɕikua ja-
ɕíŋoka ka íɲɕpiŋksʌ ¢'ʌméri uandákua és-
ka imá ečéri uéntoka iámindu iréterini,
ka éktu májk'ásʌ uandóka ka imáni erá-
ɕikua jiŋgónintani departaméntu agrá-
rio.

kuímu.- iámindu ¢'ʌmá ačámasʌča i-
máni ečérini jačípka ɕátotiksʌ iámindu
juɹímbikua imáni ečériri aríni juɹímbi-
kuečani kóparini éska na uandájka:

ma.- póri no páni jiŋgóntku imáni
juɹímbikuečani éska na uándájka ma ka
¢imáni artíkulu.

¢imáni.- póri ísku jurárkuani ečéri-
čani ka no taɹióni ¢imáni uéšuɹini.

tanímu.- nanáčiča éŋga márutaru ni-
uáka irékani mátaru estáduni jimbó ú-
sʌndiksʌ imáni ečérini uájpeča jupíka-
ni ka úŋksʌ ambéŋga ¢'ʌmá uékoka.

t'ámu ka éŋga ísku jupíkoka ka no
kuɹájkuɹpini jaɕíŋoti ma o ¢imáni ué-
šuɹini óŋaŋatini ka ečéri jambéri íɲɕpi-
kuɹimiŋani.

iúmu.- ka pórtu no niárani jimént-
ku éŋga ečéri iɲɕáŋapka ká euájpipka

sertifikádu ečériri o títulu éŋga imá ečéri uétaɹinčemka tanímu kuɕʌ́ dési jiméni éŋga p'ikúpka pára iméri jimbó jaɹáni ečéri.

kuímu).- ka pórtu no ínɕpini jiméni éŋga k'uaníjka ka andáŋgutakuɹka pára kontribusióniri miámpini, o mátaru ambé má ambéŋga eráɕiŋapka jiméni éŋga iámindu má irétaɹu anápueča uandákua ínɕpikuɹiŋapka ka pára imáni ečérini méntku erášatani jaɹáni pára sési jaɹáni. ka ísʌ éŋguŋatini útasʌ inɕʌ́ŋsʌndi mátaru namúni juɹiá páraka miámpioka ka éŋga no ísʌ úska ɕimánda jimbó uéntani jimájkani uékani ka no uékani euáŋantoti páraka joɹéŋguɹioka kumplíɹini ka no ísku č'anákua ambé erátani.

iúnɕimáni ekuáɕi ka t'ámu artíkulu.- euáŋoti namúni juɹiá jimbó ečérini éŋga maɹuákuni jaká ka maɹuátani;

ma).- póri ísku jurájkuni ečérini kuímu kuɕʌ́, ka nómbemá éŋguparini jurámuti ánčikuɹitičerini, ka no ambé úkuɹinčatini jauáka ka ni ašóni mátaruečani éŋgaksʌ imáni ánčikuɹikua ečéričani.

iámindu indéni tiémpu éka ísku jauáti erášakata jauáti departaméntu agrárioni jimbó, úparini éska na uandájka artíkulu kuímu ekuáɕi témbini ka t'ámu.

ɕimáni).- póri ísku ešéni taɹétani éka k'áni jatárini jauáka ka eɕákuɹipani jauáka sándaru ísku jásʌ ambé p'aménčakua irétaɹu, ka ísʌ jásʌ jimbó nótaru departaméntu agráriueni sínu agrikultúra ka foméntueri departaméntu erášatani úparintu éska na uandájka artíkulu kuímu ekuáɕi témbini ka t'ámu éka no jauáka nemá éka jíni uáka.

ka éŋga imá ačámasʌ éŋga jaɕíka titulu ečériri nójtu uáka imáni ánčikuɹitani jimájkantu euákuɹiŋoti máatirku.

ka iámindu indéni juɹímbikuečaŋksʌ t'uíni mítiotini jaɹásʌndiá iámindu irétaɹu anápueča éŋgaksʌ nirájka imáni jurámutini kuɹájčani ka éŋga uandáŋka jiméni éka ma ačámasʌ no jióka jiŋgóntu páni íni jurámukuečani, ka indéni jáɹati júntaɹuečaɹu jaɹásʌndi ɾepresentánti departaméntu agráriaɹu anápu.

iúnt'ámu ekuáɕi ka iúmu artíkulu.- ma ambé éŋga mátirku uandáŋoka

iámindueča táŋguɹitini ejidatáriuečeri, ma ióaka jimbó o mátirku maɹuátančakua sáŋani ečéričeri (parséleča) uáti euájpintani departaméntu agrária jimbó, ka ísʌ úni mátirku ambé séseraparini iámindu ambé.

iúnt'ámu ekuáɕi ka kuímu artíkulu.- iámindu ambé jurámukata, jaɕíkueri sáŋani ečéričeri (parsélečani) ka akújɕkukata éŋgaksʌ újka sáŋani ečéri kándičeri mátirkuksʌ uáti séseramiŋani ka mátirku ka éka na uandájka arí jurámukueča:

iúnt'ámu ekuáɕi ka iúnɕimáni artíkulu.- ečériča éŋgaksʌ uákasʌ tanátanɕkueka o juátečeri ka méntku iámindu ambéri éŋgaksʌ akújɕkueka komónia jimbó ejidatáriueča ka ísku jindióti maɹuátakua sési ešéparini ka éska na uandájka arí jurámukueča:

ma.- iámindu sáŋani ečéri kándiča ma iréteri éŋgaksʌ márku úkuɹitini jaɹájka jaɕiótiksʌ juɹímbikua úrani ɕ'ʌméri uétaɹinčakua jimbó o ɕ'ʌméri akújɕʌkueri jimbó taɹékuaɹu, ečériča ka jupíjɕkukueča éŋga aɹíjka í artíkulu, ka ísʌ éska na uandájka ka uašájtka jurámu-

kueča aɹínɸkatečani inčótakata ejíduečaɹu, ka miámukua jimbó éŋga aɹíjka iúnt'ámu ekuáɸi ka témbini ka ɸimáni artíkulu.

ɸimáni.- akújɸkukua ínɸpikuɹikua ka industriáli ɸ'ʌméri ečéričaɹu o ɸ'ʌméri jupíjɸkua, nájkiru no ísʌoka éska na uašájtakata jaká iá oɹéta šáŋanituru (fraksióniɹu), ka arísku uáti uandónɸkuɹiŋani ka eráɸiŋani ka sési úŋani mátirku, éŋga jakájkuaka departaméntu agrária ka šáni ióni jimbó éska ma uéšuɹini jimbó.

tanímu.- no sési ešéparini jurámukuečaɹu éŋga írika o í artíkulueri, ínɸkukuɹioti ambé ma éŋga jimbó uáka jurámuti ečéri kándičeri p'ámspkoni ɸ'ʌméčeri ánčikuɹitičani jiméjkani ma úkua jimbó ka éŋga sʌrínderapiŋga méndaru, taníšaŋári ísʌ, jiméjkani eráɸitaroti iáminduečani ma táŋguɹikuaɹu ka uandóka nánasʌ úŋo ma ióakua jimbó ka naníŋga jimbó uandóka éska nótaru sésikua jaɸíska ma sáŋani ečéri kándi. í ióakua éŋga nótaru sésikua ínɸpka no uáti sándaru ióninі éska ma kuíŋguɸá ísʌ.

iúmu ekuáɕi ka mátaru ɕimáni ekuáɕi iúntanímu artíkulu.- k'uaníñcajti juɹiáta jaɕíkuni departaméntu agrária ma šaŋátakua ka éŋga uétaɹka íɳɕpini iámindu sáŋani ečéričani ka ísʌ iméri jupíjɕkua sándaru uáŋanioka sési úkuɹiñčakua jimbó ékaksʌ šáni k'uirípčanta íni ambé.

báŋku nasionáli jaɕíjpakueri sáŋani ečéričeri uášekuantani ma úkua k'uirípčanɕkueri sáŋani ečéri kándičeri ka úni iméčeri jimbó.

šáni báŋku éska departaméntu agrária inčókutiniá jimá andápikuaɹu uiŋámu úkuɹintoti šaŋátani ka sési páni ambé tumína sáŋani ečéričeri ka iámindu méntku úkua ma jaɕíni.

iúmu ekuáɕi ka mátaru ɕimáni ekuáɕi ka iúnt'ámu artíkulu.- departaméntu agrária ka iméri jimbó báŋku nasionáli ejíduečeri jaɕíjpakua jurámuati juramukuečani éŋga k'uaníñcka sési maɹuátakueri, akújɕʌkukueri, paɕákueri o kaneránɕkueri ámkuečeri jaɕíkuɹikueri jupíjɕʌkukueri ečéričeri éŋga uandájka oɹéta anápu artíkulu.

iúmu ekuáɕi ka mátaru ɕimáni ekuáɕi ka témbini artíkulu.- jurámuti sáŋa-

172

ni ečéričeri jiŋgóntkuksʌ jauáti íni ambé jimbó sési šaŋátaparini ka maɹuáńčaparini iɕáčani éka iámindu komónierika ka éŋga ma iréta márku úkuɹitini jauáka, ka sési ešéparini éska arí juɹímbikueča na uandájka:

ma.- juɹímbikua jaɕíkua maɹuátakueri iɕáɾi éŋga iámindu komónierika ka éŋga t'epótakuaɹu maɹuájka sáŋani ečériča ɹu ka jimá jaɹásʌndi kúŋguɹitini sáŋani ečéri kándiča.

ɕimáni.ʌ uiŋápiŋɕkua juɹímbikua jimbó éŋga aɹíjka sándaru (fraksióni) oɹéta anápu jindióti pákata kókani ka arísʌ:

a) kuentúŋaparini jaɕíŋoti iámindu ambé bolúminiča iaɕíkata ka séseɾakata presidéntini jimbó.

b) iaɕítakua uandákua jurámukata jukári úkua, aɹúkuŋɕkua ka maɹuátančakua iɕáčeri uašájtaparini éska kódigu na aɹíjka.

ɕ) iaɕítakua uandákua jimbó, májk'ásʌ, jurámukua inčárini anápueča, májku uandákua úkata jimbóiá departaméntueri agrária.

d) iaɕítakua uandákua jimbó jurámukueča éŋga aɹíkateka departaméntu, iámindu k'éri ma táŋguɹikuaɹu na uandáŋapka agrikultúra foméntu, éska na aɹúkuɕpeŋapka jurámukueča sési úkateča.

e) iámindu jurámukuečaksʌ jupíkaŋoti departaméntu aɹíkata, k'éri ma táŋguɹikuaɹu sáŋani ečéri kándičeri (ejidatáriueča) o jurámukuaɹu sáŋani ečéri kándičeri uandáŋoka úmiŋakuaɹu éska šáni ambé jatóka í artíkuluɹu.

iúmu ekuáɕi témbini ka ma mekuáɕi ka ma artíkulu.- jurájkuparini iámindu uandákuečani éŋgaksʌ uétaɹinčakueka fiskáliča éŋga ambé aɹíjka artíkulu éŋga čúšápka, éŋgaksʌ kúŋguɹioka sáŋani ečéri kándiča ka éska na aɹíjka jurámukueča jaɕíjpakua taɹéričeri ka éŋgaksʌ uandájka éska úkuɹioka i kódiguɹu, no úŋoti uiŋájčutamiŋani iámindu ačámasʌčani éŋgaksʌ šu inčókutini jaká komónia ma jimbó sáŋani ečéri kándičeri nóma ambé aɹíkuɹiparini kuentúkueri.

iúmu ekuáɕi témbini ka mátaru ma ekuáɕi ka ɕimáni artíkulu.- fiskáli jurámutikua sáŋani ečéričeri, íksʌ jaɹájti

teróɸkukata arísʌjtiksʌ:

ma).- fiskáli jurámukua ejíduečeri.

ma.- munisípiueča, estadueča ka federasióniča, ambéksʌ uá uiŋápitaɹu kóni ɸ'ʌméčeri míŋguɹikuaɹu sáŋani ečéričaɹu sínu ísʌaru éska ma k'umánčikuaɹu, ka éska na šáni jukápaɹoka kéktu éŋga no šáni jukápaɹakua k'uaníncoka ečériča, ka éska na uandákua úkata jaká fiskáliɹu jimbó k'umánčikua na uandákata jakaiá éŋga jimbó inčótakata mándani ejíduečaɹu, o éŋga no sési jásʌoka, ka éska na uandákata jaká ka éska na šáni jukápaɹoka ma ečéri fiskáliɹu ka éŋga mándaniɹu uéroka éska na uandájka jurámukua í jásʌ ambé. kuóta éŋga jimá íɴɸeraŋoti jimá uétaɹsʌndiksʌ jaɸíni kuanítparini ečéričani ka no uáti egóɸpini sándaru oɹépatini, éska iúmu siéntuɹu akújɸʌkukuaɹu ma ejídu jimbó.

ɸimáni.- éŋga jambéri maɹuáka míŋguɹitini gobernadóričani jimbó ɸ'ʌméri jurámukuaɹu, ejíduečaksʌ no miámpioti kánikua sándaru éska ma ekuáɸi ka iúmu ečéričeri jimbó éŋgaksʌ k'uaníncka ma uéšuɹini jimbó, ka káŋerapani ísʌ

éska na juŋgápoka uéšuɹiniča ka éŋgaksʌ čúšápka, ajta andáŋguni, sési éska na k'uanijka o ájtaka presidénti uandóka mátirku ka séseraparini iámindu ambé.

tanímu.- éŋga ambé míŋguɹiti no jaɕióka sési úkata ambé sáŋani aɹúkukataɹu ka éska na uandájka kódigu, miámukuečaŋksʌ jurámutiča íŋɕpioti ečéričani jimbó ejídueri ka néeŋgaksʌ jaɕíkiá jurámukua íri páraksʌ jámani euájpini ejidatáriuečani éskaksʌ náa šáni k'uaníŋčka.

t'ámu.- úkua jaɕíkuɹikueri arísʌ uéroti jimájkani éŋp'ikúŋantani jáŋoka ka éska máundani k'uirípu k'uaníčka ejidatáriueča éŋgaksʌ šáni miámpikiá kuótani éŋga k'uaníŋčka ájtaka ma ekuáɕi ka iúmu ma siéntuɹu mándani uéšuɹini ɕ'ʌméri sáŋani ečéričaɹu.

iúmu.- ka éŋgaksʌ miŋɕíŋaɹiparini fiskáli ečéričani jimbó iámindu ambéri. éska na sési aɹíjka sáŋani ečéričaɹu, responsabilidá jindióti mándani k'uirípueri ka ofisína asiénderi, ka úni sési ambé, jaɕíŋoti jiŋgóntku lísta sáŋani ečéričeri ka plánuečani sáŋani ečéričeri.

jučíti
p'ámpskua
tarérі:

iámindu k'érati
ačámasʌčani íni
ambéksʌ joɹéŋguɹ-
sʌndi, jurámkuečani
éŋga jimbó kuájpioka
iámindu k'uirípuni éŋga
kómaɹióuaka. šáni kóm-
jándičani éska šáni jaɕíku-
ɹiričani. ásʌ méni miríkuɹi
éska íni jimbó ambé méndi
ɕʌ́nčo ka nijturu ɕʌ́to číti
negósioečani, kómaɹísʌŋ-
gaksʌ iámindu tatéča
éskajɕʌ no jámoka
ɕʌ́tani íni kuirú-
ŋaɹikukatani éŋ-
ga uandójka
jurámukuečani

jimbáŋi úkua
pára p'oɹépičeri.

líbru
p'oɹépeča jimbó saránda
aɹíkua

karáričeri jéfiča :
samuéli lópisiri ka pédru masíasi
č'eráni anápueča

(libro de léctura tarasco)
(la prensa tarasca del D.A.I.)

departaméntu asúntu indíjenečeri
karárakua p'oɹépičeri
p'aɹáču mičuakáni
setiémbri 1939iri

"šú pára oɹépatini
uétaɹsʌndi éskaksʌ kún-
daɋoka iásʌ anápuečani
jiɋgóni, pára joɹéndaɋa-
ni iámindu ambé, no
kómo inɹámperakua sino
éska ná juɹímbekua"

"lásaru kárdenasʌ"

ensáiu saránda asíkueri.

[= p. 212]

1. auáni ɛaŋguárasti.
2. jí ešéšaká ma éskua.
3. á má ičúskuta.
4. óŋasisti ačáti.
5. šáni k'éristi indé úsi.
6. aŋášusisti ɛáki.
7. ní t'ú ɛekásini sáni.
8. nó piáa ma ɛíkata.
9. imá nirásti ɛóŋaskani.
10. jaɛíra ɛaɛáki ɛúnɛusu.

180

auanítu [= p. 212]
kuéntu kinɕió anápu

ma auanítu šéntajti ma monéda. ka šásʌ uandániá, ambé piára jí íni jimbó, éki kuɹínda piápiriŋgiá, iámindu auákiá ka šáŋkuiniá. ka éki auardiénti piáka kauíakiá. ka šáŋkuini sentábu. mejór jí kitára piákuɹiaka pára jí kújtani jámani.

ka šásʌ kómaɹiniá pára kújtani nirániá éki kumiuáɕʌ tembúčapkiá. ka šásʌ kújtaní jiní ka juŋgániá. ka šásʌ paséu uéraniá auanítu k'uiɕíki jingóni. ka šásʌ k'uiɕíki aɹíni auanítuni, kuánditarini sóndi kitárani pára jí kújtani pára t'úri uaɹáakiá uápatatini. kékini jí nótaruni kújtakiá t'úri segírini jauáka uaɹáni.

ka šásʌ éki imá éskantapka auanítu t'uíni nótaru jaɹáni k'uiɕíki.

ka šásʌ imá niráni jiríŋantani ka šéntani ma kuéba jimbó. ka šásʌ komaɹíni, ínɕkunɕʌrini kitára. nó jí číti amígueski? ka imá aɹíni kéndikuɹi išú pórki jíkini atáka iásʌ.

ka šásʌ imá nirániá auanítu. ka tóruni má kúntani ka aɹíni, účirini t'ú jíndini má fabóri, júrini sáni euáčintani kitárani imárini euákuɹijti ačá k'uiɕíki.

ka tóru niráni ka nó úni euántaniá ka méndaru k'uiiúsʌni aɹíni, júrini sáni euáčintani kitára imárini ačá k'uiɕíki euákuɹijti. ka nó úni euántani. ka éki imá sʌrúkičani ešéantani, imá aɹíani, čá naní nirásʌni ka šásʌ sʌrúki aɹíni, jučá nirásʌŋga ma biáji; jučá trópeska. ka šásʌ auanítu aɹíni, účiɕʌni fabóri júɕʌni sáni euáčintani ačá k'uiɕíkini kitára.

ka imá aɹíni, ní aɹíni kapitáni jučiá-

ri ka šášʌ areglárinià kapitáni jingóni. ka šášʌ kapitáni ʌɹíni pájɕʌni jiní.

ka imá pániá auanítu sʌrúkičani kuébaɹu ka šášʌ imá inčákuniá k'uiɕíki ka piáraɳksʌ k'aɕáɹini ka šášʌ imá uérani sʌpákuɹini. jimájkáni euántani kjtára. ka šáɳkiá.

kuéntu kiɹíkiri ka siegítueri karáspti pédru čábisi č'eráni anápu

[=p. 212]

má šaɳári, táɳguɹispti, kiɹíki má, ka siegítu má, ka mátaru tokójku pára báili má jaɕíni; péru éɳga kujtapiríɳga tokójkuspi, ka uénani aɹióni.

á uaɹáni, á uaɹáni kiɹíki, ka mátaru aɹíni kújta, kújta tokójku, ka siegítuɳksʌ aɹíni eránduku, eránduku. péru kiɹíki nó uaɹáspti émboka éɳga kújtapiriɳga tokójkuspti ka nó úsʌempti kújtani.

ka émaɳga erándukupiriɳga nó úsʌempti émboka siéguespka. ka jimá k'amákuɹi ómboka no nemá úsemka.

"řása p'ɔɹépiča"

niárajti juɹiáta jimbáŋi, pára iámindu mejikánueča iásʌ jindéjti ka jaɹájti oportunidá párakari edukárikuɹioka; řása uiŋápiti, řása p'ɔɹépiča edukárikuɹini párakari uáka kuájpikuɹini číti juɹímbikuečani, ka éska nó nemá uiŋámaɹičiokakini číti própio juɹímbikuečani, nó jaɹájti má éŋga nó mítika éska ióntki, sólo juɹímbikuaksʌ jaʦíspti edukárikuɹini; uájpa říkuečeri ka asendáduеča; póbričaksʌ nó jaʦíspti juɹímbikua pára edukárikuɹini, iásʌ siudadánu presidénti řepúblika mejikánueri, empénio ušatí póri iámindu abitántiča íniečéri mejikánuečeri, párakaksʌ joɹéŋguɹioka karáni ka saránda aɹíni iméri próprio idiómani. p'itársandička iásʌ p'ɔɹéčeri jimbó edukárikuɹikua iásʌ éka jaká má oportunidá para edukárikuɹini, ka táʦikua ékari joɹénoka karáni ka saránda aɹíni, táʦikuaɹuri sándaru kókani joɹéŋguɹioka kastiánapuni éka jindéka uándakua iámindu jučári nasióniri. "řása p'ɔɹépiča" nóksʌ jurájkuaka éska uekóɹioka jučári uandákua p'ɔɹé, jimbóka kánikua sesásʌska, ka márutaru iauáni anápueča joɹéŋguɹiŋčani, ísʌ éskajʦʌ ná ešóni jaká íni ačámasʌčani ékaksʌ p'aɹáču jaká.

1-84

íni sʌránda jimbó
mítišakári t'ú -- ásʌ
ɸʌ́ta ka paɸá sési

185

AGUA IMPURA.....PADECIMIENTOS INTESTINALES. [=pp.7-12]

EL AGUA es un elemento indispensable para la vida. Para que el hombre viva y está sano, se requiere que pueda disponer de agua pura, en cantidad suficiente, - para beber, preparar sus alimentos y para el aseo de su persona y de su casa.

El agua que se utilice para beber y preparar los alimentos, así como para -- lavar los trastos, ha de ser "potable", es decir, debe reunir determinadas cualidades y las principales son: que no tenga ningún color, ni olor, ni sabor desagradable, que disuelva bien el jabón y cueza las legumbres sin dificultad. Es necesario, además, que sea PURA, es decir, que no contenga microbios capaces de producir enfermedades. El agua de los ríos y arroyos, así como la de los pozos, aljibes y jagüeyes, puede contener impurezas, que aunque estén en pequeña cantidad, - al grado de que no cambien el color, olor y sabor del agua, sean suficientes para hacerla peligrosa, ya que en las impurezas dichas van los microbios que producen las enfermedades, como la fiebre tifoidea, las fiebres paratifoideas (llamadas comunments "infecciones intestinales"), la disentería, etc., etc.

El origen principal del contagio de las fiebres tifoideas y paratifoideas, -- así como de la disentería, es el agua IMPURA que se emplea para beber. Para evitar estas enfermedades es indispensable que el agua para beber sea privada de los microbios que contenga. Filtrando el agua no se le quitan esos microbios. Para -- destruírlos es necesario hervirla, que es el medio más seguro, sencillo y práctico para destruir esos microbios. El mal sabor que le queda al agua después de hervida, se le quita aireándola de un día para otro, con lo cual queda en las mismas - condiciones de sabor y aspecto que tenía antes de haberla hervido.

Para purificar grandes cantidades de agua se utilizan productos comerciales- como la "CLORAZENA", "CAPORIT", "PERCLORON", "CLONAZONA", etc., que usados a la -- dosis de 40 miligramos para 10 litros de agua, bastan para purificarla sin resultar dañina para el cuerpo humano. Dos gramos de los productos comerciales referidos dejan purificado un metro cúbico de agua.

Cuando los análisis correspondientes garanticen que el agua de determinado - origen es potable y pura, se requiere entubarla para que llegue en esas mismas -- condiciones al lugar en que deba ser consumida. El agua más pura se puede contaminar en su trayecto hasta los lugares de consumo, si no se entuba para aislarla.

N O O L V I D E U S T E D

Que el agua para la bebida, preparación de alimentos y lavado de trastos, debe ser pura; que el agua hervida y aereada es "segura" y su sabor y aspecto no sufren ningún cambio; que el uso adecuado de substancias purificadoras dejan el --- agua sin ningún microbio peligroso; que las fiebres tifoidea y paratifoideas, comunmente conocidas como "infecciones intestinales", así como la disentería, se -- transmiten con mucha frecuencia por medio del agua impura; que la mejor agua puede acharse a perder si el conducto que la lleve hasta el lugar en que ha de ser - consumida, no está cubierto debidamente.

- - - - - - - - - - - - -

Si va usted a abrir pozos o necesita comprobar la pureza del agua que proceda de lugares dudosos, haga que un Químico Bacteriólogo, reconocido en Salubridad se la analice antes. El Departamento de Salubridad Pública puede proporcionarle - a usted todas las orientaciones necesarias sobre el particular. En los Estados, - recurra a la Oficina Sanitaria más cercana.

T O S F E R I N A [= pp.13-18]

La tos ferina es una enfermedad muy frecuente entre los niños, aun cuando puede presentarse también entre las personas mayores. Es una enfermedad grave, por- las molestias que produce siempre y por las complicaciones que a menudo la acompañan.

LA TOS FERINA ES PELIGROSA. Pone en peligro la vida del que la padece. Esta- enfermedad es una de las que ha producido un número más grande de muertes, en - - nuestro país; muchas más que otras enfermedades tan temidas, como la difteria.

LA TOS FERINA ES MUY CONTAGIOSA. Este padecimiento es producido por un microbio que se encuentra en la mucosidad de la nariz y de la garganta de los enfermos, en las flemas y en los vómitos que éstos arrojan después de los accesos de tos y- en las gotitas invisibles de saliva que salen de su boca cuando hablan o cuando - tosen. Los pañuelos, los juguetes, los vasos y en general todos los objetos del-

186

uso personal de los enfermos, también pueden llevar los microbios causantes de la enfermedad.

PARA EVITAR LA TOS FERINA. Si usted quiere evitar a sus hijos las molestias y el peligro a que los expone la tos ferina, debe impedirlos que se pongan en contacto con alguna persona que esté sufriendo esa enfermedad. Los niños que tienen tos intensa y persistente deben ser considerados como sospechosos de padecer tos-ferina y no se permitirá que los niños sanos se acerquen a ellos. Hay que cuidar, sobre todo, a los niños menores de cinco años, porque en ellos el contagio es más fácil y las complicaciones son más frecuentes y más graves.

El niño que padezca tos ferina debe ser aislado para que no comunique su enfermedad a los demás. Cuando el médico que le atienda haya autorizado que salga a la calle, no se le llevará a los parques o a los jardines ni se le permitirá que juegue con los niños sanos. El enfermito no debe ir a la escuela sino hasta que hayan transcurrido, por lo menos, seis semanas desde el principio de su enfermedad.

LA TOS FERINA MATA POR MEDIO DE SUS COMPLICACIONES. El peligro de la tos ferina está principalmente en las complicaciones que suelen acompañarla, y entre las cuales la más común y la más grave es la bronconsumonía. Las complicaciones se presentan más frecuentemente y son más graves en los niños de corta edad y en los que están mal nutridos y mal cuidados.

Para evitar las complicaciones mortales de la tos ferina lo mejor es hacer que un médico atienda al enfermito desde que comienza la enfermedad. Cada caso requiere una atención especial que solamente el médico puede indicar. Por lo mismo resulta peligroso atenerse al uso de "específicos", que si a veces llegarían a aliviar la tos, son siempre incapaces para evitar las complicaciones.

EN CASO DE EPIDEMIA, HAGA QUE VACUNEN A SUS NIÑOS. Hay una vacuna que, aplicada como es debido, puede hacer que las personas vacunadas se vuelvan resistentes al contagio de la tos ferina. En caso de epidemia o si hubiere en su casa algún enfermo de tos ferina, será conveniente que haga usted que vacunen a los niños, porque así podrían tal vez escapar al contagio y porque aun en el caso de que adquirieran la enfermedad, ésta sería menos grave que si no se les hubiera vacunado.

NUNCA HAY QUE CONFIAR SOLAMENTE EN LA VACUNA. La aplicación de la vacuna contra la tos ferina no debe ser causa de que se omitan las demás precauciones que hemos de tomarse para evitar esta enfermedad, y muy especialmente las que se refieren a impedir que los niños sanos se pongan en contacto con los enfermos.

- - - - -

El Departamento de Salubridad Pública regala la vacuna contra la tos ferina. Solicítela en el mismo Departamento o en los Servicios Coordinados de Salubridad que están en la Avenida de la Reforma No. 93. Los enfermos de los Estados pueden adquirir la vacuna contra la tos ferina, solicitándola en la Oficina Sanitaria más cercana.

LA RABIA [= pp. 19-24]

La rabia es una terrible enfermedad que por fortuna no se desarrolla espontáneamente en el hombre. Para que el hombre enferme de rabia, es necesario que sufra la mordida de un animal rabioso, perro, lobo, coyote, gato o ratón. Excepcionalmente el caballo, el burro y la vaca pueden transmitir la rabia si a ellos a su vez los ha mordido un animal rabioso de los primeramente dichos.

La rabia se manifiesta en el hombre en un tiempo que varía de tres a ocho semanas después de la mordida del animal rabioso. En plena enfermedad el paciente tiene exaltados todos sus sentidos. Se impresiona por el menor ruido, la luz, etc. Los movimientos para tragar le provocan dolores brutales con sensación de estrangulamiento y asfixia. Ante la amenaza de tales dolores el pobre enfermo, que no puede pasar ni siquiera agua, para evitarlos escupe constantemente su saliva. Más tarde estos espasmos de la garganta aumentan con convulsiones y contracciones del cuello. La muerte sobreviene por sofocación después de algunos días de sufrimientos horribles.

El que ha tenido la desgracia de contemplar la espantosa muerte de un enfermo de rabia, podrá juzgar los inapreciables beneficios de la vacuna contra la rabia, que es capaz de evitar, CON SEGURIDAD, esa enfermedad. En efecto, pocas muertes se acompañan de una agonía tan prolongada y tan cruel como la de la rabia.

COMO PUEDE EVITARSE LA RABIA

La base de la campaña contra la rabia, debe ser la vacunación de todos los perros. El Departamento de Salubridad Pública, vacuna GRATUITAMENTE a los perros contra la rabia. Esa vacuna es tan efectiva, que da la seguridad de que el pe-

rro no tendrá rabia por lo menos durante un año después de vacunado. Y si al año siguiente se le vuelve a vacunar, y ese cuidado se tiene cada año, es seguro que no habrá perros rabiosos y el hombre, que sólo adquiere la rabia por mordida de animal rabioso, verá desaparecer ese peligro. En tal inteligencia, es un deber ineludible para con la sociedad, vacunar los perros. Nada cuesta, puesto -- que el Departamento de Salubridad Pública regala la vacuna y evita un grave peligro.

La primera precaución que debe tener la persona que haya sido mordida, es la de aislar al animal y procurar que se le examine por las autoridades sanitarias- o por un veterinario, quienes lo vigilarán durante un período de 10 a 15 días, - para saber si el animal está rabioso. Para las personas alejadas de los medios- donde puede consultarse a personas conocedoras de la rabia en los perros, vamos- a dar algunos de los principales síntomas de este mal.

Desde luego el animal rabioso, en sus principios cambia de carácter, obedece- a su amo; pero gruñe cuando se le acaricia y está inquieto. En ese estado el animal todavía puede comer y beber agua. Después de dos o tres días, principia a sufrir hambre y sed, pues los dolores de la garganta le impiden alimentarse. En tonces trata de morder, ahúlla, ya no obedece a su amo, huye de la casa, su marcha es vacilante, con la cabeza baja, las orejas caídas, la boca abierta y llena de baba. Es en ese estado cuando el animal "revualca" a los otros perros contagiándoles la rabia y ampliando el peligro para el hombre. Durante todo ese período del mal, la mordida del animal al hombre le tranemite la rabia, que repeti moe, SE DECLARA EN UN TIEMPO DE VEINTE DIAS, poco más o menos.

El hombre mordido por un perro rabioso SOLO PUEDE SALVARSE SI SE VACUNA CONTRA LA RABIA OPORTUNAMENTE. El Departamento de Salubridad Pública aplica gratuitamente la vacuna contra la rabia. Toda persona mordida por un perro rabioso debe ir a la mayor brevedad posible a que le pongan la vacuna contra la rabia. Las autoridades de cualquiara parte del país, deben facilitarle al mordido por perro de rabia, todos los auxilios posibles, para lograr que cuanto antes lo vacunen - en el lugar más próximo. Los vecinos del lugar, por rudimentario humanitarismo, deben también ayudar al mordido para que no se dé el caso de que por falta de recursos se presente la rabia en un semejante.

NO OLVIDE:

Que la rabia es una enfermedad siempre mortal; que el que vacuna a su perro lo protege y se protege a sí mismo; que es necesario vacunar a los perros cada- año; que la vacuna se aplica completamente gratis; ¡VACUNE A SU PERRO INMEDIATAMENTE! ¡VACUNELO LUEGO! NO QUEREMOS MALTRATAR A SUS ANIMALES; ¡AYUDENOS! ¿COMO? EVITANDONOS LA PENA DE TENER QUE RECOGERLOS; NO OLVIDE QUE LA APLICACION DE LA- VACUNA ES COMPLETAMENTE GRATUITA.

Para recabar informes sobre el lugar más cercano donde se aplique la vacuna- contra la rabia, diríjase a las autoridades del lugar donde resida usted o a la Oficina de Salubridad que más cerca le quede.

DIFTERIA (CRUP)

U S T E D D E B E S A B E R .....

[= 11-25-28]

1o. Que la DIFTERIA, conocida por todas las gentes con el nombre de CRUP, es una enfermedad muy peligrosa y SUMAMENTE CONTAGIOSA, que puede causar la muerte-; y que cuando no mata, suele dejar paralíticos a sus víctimas o con enfermedades- del corazón.

2o. Que la DIFTERIA o CRUP ataca principalmente a los niños, pero también a- las personas mayores. En consecuencia, el peligro del contagio lo tienen todos,- chicos y grandes.

3o. Que el contagio de la DIFTERIA o CRUP se adquiere por medio de la saliva o del moco expulsados por los enfermos cuando tosen o estornudan. También hay contagio cuando las personas sanas utilizan las cosas del enfermo, como ropas, ta-- zas, vasos, platos, cucharas, etc.

4o. Que este mal ataca con mucha calentura, dolor de garganta e hinchazón -- del cuello. La garganta se ve muy roja y cubierta de telas o membranas parecidas a la nata de leche. Estas telas van obstruyendo el paso del aire hasta agotar material- mente al paciente, que muere en medio de angustias horribles.

5o. Que la DIFTERIA o CRUP puede evitarse porque hay VACUNA contra este terrible mal. Y que tan admirable descubrimiento de la ciencia médica, protege con SEGURIDAD contra la difteria y es ABSOLUTAMENTE INOFENSIVO.

6o. QUE para curar a los enfermos de difteria, se cuenta en la actualidad -- con un SUERO de tan maravillosos resultados, que aplicado a tiempo los salva de-

la muerte. En esa inteligencia, SI NO ESTA VACUNADO contra la difteria, desconfíe de las anginas o de cualquiera senal de inflamación de la garganta. PUEDE SER DIFTERIA. Consulte al médico. En caso necesario, el SUERO aplicado OPORTUNAMENTE, le salvaría la vida.

7o. Que es preferible EVITAR una enfermedad que curarla. ¡ TODOS LOS NIÑOS - DEBEN SER VACUNADOS CONTRA LA DIFTERIA ! El Departamento de Salubridad Pública proporciona gratuitamente esta vacuna.

E L A L C O H O L I S M O

EL ALCOHOLISMO es uno de los vicios más antiguos y funestos que se conocen. -- Desde remotos tiempos sus prosélitos se han venido multiplicando asombrosamente, y en la actualidad sus dominios se extienden ya por toda la superficie de la tierra. Las más terribles enfermedades no han causado seguramente el número de víctimas e incapacitados para la lucha por la vida como el alcoholismo. Su papel -- destructor no tiene igual. La historia refiere los castigos a que eran sometidos los viciosos en otras épocas, y a pesar de ello la embriaguez se fué extendiendo- más y más. Eso quiere decir que con las medidas restrictivas puestas en práctica se siguió un camino equivocado. En lugar de aquel rigorismo disparatado e ineficaz, debe lucharse en contra del alcoholismo con una propaganda persuasiva, de en señanza inteligente, que lleve a la conciencia de todos el convencimiento de que este vicio destruye la salud, y con ella todos los impulsos y las iniciativas que deben aprovecharse para mejorar una futura humanidad más sana y vigorosa.

Desde el punto de vista social, el alcoholismo convierte al individuo en un parásito inútil que vive a expensas del trabajo de los demás. Desde el punto de -- vista económico, constituye un gasto constante, porque se requieren grandes cantidades de dinero para sostener los establecimientos dedicados a la curación de las enfermedades que el alcohol origina. Desde el punto de vista médico, el alcohol- prepara el terreno, debilitando al organismo para que en él germinen y prosperen una multitud de enfermedades; sin contar con que por sí solo es capaz de causar - la degeneración completa, moral, intelectual y física del individuo.

Los manicomios y los hospitales están llenos de enfermos de origen alcohólico. Se puede decir que el alcoholismo es una forma lenta de suicidio.

El alcohólico tarde o temprano tiene que pagar las consecuencias de su intemperancia; pero para su desgracia, cuando el organismo comienza a protestar es por-- que ya está profundamente lacrado.

No hay ningún órgano que escape a los destrozos del alcohol. En el aparato digestivo los primeros trastornos se manifiestan en forma de falta de apetito, vómitos en ayunas, y digestiones lentas y penosas. En la forma especial de la dispepsia que el alcohol origina y que se va acentuando, al grado de hacerse grave si - el individuo no logra huir a tiempo del vicio. El hígado, órgano encargado de -- destruir los venenos, es uno de los más afectados por el alcoholismo, se atrofia- y da lugar a la hidropesía, que cuando se presenta es generalmente incurable. El sistema circulatorio se afecta también, las arterias se endurecen aumentando en - forma considerable el trabajo del corazón. Por último, el sistema nervioso, para el cual el alcohol es un terrible veneno, se resiente con trastornos muy graves,- que conducen al delirio, la locura y la parálisis.

Todos sabemos que la humanidad está sujeta a las leyes de la herencia. En este capítulo la herencia que transmite el alcohólico a sus hijos es verdaderamente delictuosa y funesta. Esas víctimas inocentes de las culpas de sus padres, llegan al mundo lacrados con los estigmas del alcoholismo heredado. Serán idiotas,- imbéciles, incapacitados intelectual y físicamente para la lucha por la vida, que cada día requiere mejor preparación en todos los órdenes.

El Gobierno Nacional, dándose cuenta exacta de lo que el alcoholismo representa para el porvenir de nuestro pueblo, lo combate con toda decisión y energía. En esa campaña patriótica deben tomar participación eficaz y activa todas las clases sociales. En forma especial se requiere la cooperación de los maestros para dirigir la educación antialcohólica de los niños y de los jóvenes, contribuyendo de - una manera franca, entusiasta y decidida, para combatir con éxito este vicio que- constituye una de las más terribles plagas de la humanidad.

S I F I L I S.

SIFILIS, mal gálico, mal de la sangre o avería es lo mismo.

Se trata de una enfermedad peligrosa y contagiosa, muy extendida y de complicaciones gravísimas. Los padres enfermos la transmiten como herencia a sus inocentes hijos.

La sífilis, menos la heredada, principia por una llaga o grano que se llama CHANCRO. El chancro es el primer síntoma de la sífilis. Quien lo llague a tener debe saber que es ya un sifilítico. Esa llaga o grano llamado chancro, puede sanar, cicatrizar, pero el mal sigue porque ya está en la sangre.

La llaga o grano llamado chancro, le sale al hombre en el miembro viril, y se lo pega en el acto sexual, la mujer enferma. A la mujer le sale en la parte, y se lo pega, también durante el coito, el hombre enfermo.

Los niños de los sifilíticos al nacer ya traen el mal. Nacen horribles, deformes, llagados, despellejándose. Si nacen vivos duran poco con vida. Cuando alcanzan a vivir siete u ocho años, causan lástima por su miseria humana. Son tontos. Para sus padres constituyen un constante remordimiento. Para la sociedad son una carga inútil.

El contagio de la sífilis puede adquirirse también por usar vasos, pijas, navajas de afeitar, tenedores, etc., que hayan sido usados por un sifilítico. EL BESO TAMBIEN ES CAUSA DE COMO SE ADQUIERE LA SIFILIS. Los recién nacidos sifilíticos pueden enfermar a sus nodrizas. En estos últimos casos, el grano o llaga de la sífilis sale en la boca, en el seno, en los dedos o en cualquiera otra parte del cuerpo.

COMO CURAR LA SIFILIS. Debe consultarse al médico cuando la enfermedad empieza con el chancro y sujetarse estrictamente a todas sus indicaciones. El tratamiento es largo y debe ser continuado aunque el chancro haya cicatrizado. Si no se procede así, en mayor o menor tiempo aparecerán las siguientes manifestaciones de la sífilis: caída del pelo, de las cejas, granos asquerosos en todo el cuerpo, dolores en los huesos, jaquecos constantes, enfermedades del corazón, ceguera, parálisis y locura.

Perderá un tiempo precioso el enfermo que confíe su curación a charlatanes - sin conciencia o quiera curarse él mismo con los llamados dejurativos y específicos de la sangre anunciados como infalibles en los periódicos.

Si el enfermo no puede hacer los gastos de un médico particular, debe ir a - un Dispensario del Departamento de Salubridad Pública, donde le proporcionarán - - GRATUITAMENTE, médico y medicinas.

COMO EVITAR LA SIFILIS. Es necesario aclarar que difícilmente escapa de la sífilis el vicioso que frecuenta el trato con mujeres públicas. Quien por costumbre no domine sus instintos sexuales y ceda con facilidad a la tentación, DEBE - - USAR UN BUEN PREVENTATIVO (CONDON). No da absoluta seguridad porque el condón - - suele romperse, pero es el procedimiento que se recomienda. Otros son poco prácticos. Urge que los jóvenes sean prudentes y se conserven alejados del peligro, - siquiera hasta alcanzar la mayoría de edad, absteniéndose de toda excitación sexual.

LA LEPRA

[= pp. 41-56]

LA LEPRA es una enfermedad crónica, es decir, de muy larga duración a veces de muchos años, y producida, a semejanza de otras enfermedades, por la introducción y multiplicación en el individuo, de un microbio especial conocido con - el nombre de "Bacilo de Hansen", por haber sido este médico noruego el que lo - - descubrió y demostró, además, que era el causante de esta dolencia.

Es una enfermedad grave y contagiosa.

No siempre es fácil precisar el origen del contagio, porque los primeros síntomas sobrevienen, ordinariamente, varios años después de que se verificó éste.

Los enfermos de lepra son llamados vulgarmente lazarinos.

Las manifestaciones iniciales que pueden hacer pensar en la existencia posible del mal, son: CAIDA DE LA COLA DE LAS CEJAS (parte externa); CATARROS PROLONGADOS o sensación tenaz de SEQUEDAD EN LA NARIZ, SUPRESION O EXAGERACION DEL SUDOR, DISMINUCION y aun ABOLICION DE LA SENSIBILIDAD EN ALGUNAS PARTES DE LA PIEL. En ocasionese hay, por el contrario, aumento de aquélla al grado de hacer doloroso el contacto de la ropa.

Durante este período, que puede prolongarse bastante tiempo, es cuando - más conviene que los enfermos CONSULTEN a un MEDICO competente, pues si se aplican entonces las medidas que la ciencia aconseja, se logrará mucho en bien de ellos y de las personas que los rodean.

En la forma llamada manchada aparecen, después de los síntomas enunciados arriba, manchas más o menos rojizas, diseminadas en diversas partes del cuerpo, y de forma variable, unas veces redondas, otras ovaladas o en anillo. Las manchas casi siempre simétricas, aparecen principalmente en regiones descubiertas o sometidas a presiones: cara, partes posteriores de los brazos y muslos, nalgas, dorso de las manos y pies. No se presentan en la piel de la cabeza y casi nunca en las palmas de las manos y plantas de los pies. Al principio son muy sensibles y más tarde se vuelven insensibles, sobre todo al calor, pudiendo llegar a sufrir los enfermos quemaduras en ellas sin darse cuenta, sin que les cause dolor. En ocasiones son tan profundas estas quemaduras que originan grandes pérdidas de tejido y aun mutilaciones. Con el tiempo se transforman en manchas café o blan-

cas, de duración indefinida; pero pueden desde el principio presentar esos colores. Los brotes de manchas pueden acompañarse de fiebre y de dolores generales, sobre todo frecuentes en las coyunturas, y pudiendo simular alguna forma de reumatismo.

LA LEPRA puede permanecer por muchos años exclusivamente manchada.

Hay otra forma, que es la llamada tuberculosa o nodular, en que, con o sin manchas previas, se forman tumorcitos en la piel, particularmente en la cara: frente, cejas, nariz, pómulos, barba, orejas. Son redondos, morenos o violáceos.

Estos nódulos o tumorcitos, llegan a desaparecer espontáneamente o se ulceran, dejando llagas, que, sobre todo en las piernas, pueden ser grandes y profundas. Los tubérculos son tan insensibles como las manchas sobre las que suelen nacer. A veces se reúnen formando grandes placas.

En la forma llamada nerviosa, el comienzo se hace a veces por artritis, dolorosas; hay en ocasiones al principio, dolores intensos para venir después la insensibilidad y las deformaciones por atrofia de los músculos. Las manos toman el aspecto de una garra y, como se comprende, las funciones tan importantes de ellas, están disminuidas de un modo considerable o anuladas. Las uñas se hacen gruesas y quebradizas. Hay, además, úlceras, llagas, que no duelen y que pueden llegar a mutilar los dedos, perdiéndose parte o la totalidad de ellos. Iguales alteraciones suelen observarse también en los pies. La cara de estos enfermos es inerte, la frente no puede fruncirse, el párpado superior no se levanta bien, y el inferior, como invertido hacia afuera, deja ver la conjuntiva roja y a veces inflamada. Si el ojo se infecta, puede quedar ciego el enfermo.

Cuando estas formas se combinan, resulta la mixta que, como su nombre lo indica, presenta mezclados los síntomas de las demás.

LOS ENFERMOS DE LEPRA MUEREN A PEDAZOS, ciegos, llagados, supurados, exhalando un olor nauseabundo, diarreicos, indiferentes a todo.

Esta muerte, ya cruel y horrible de por sí, se ve todavía agravada por la lentitud con que llega.

CONSEJOS A LOS LEPROSOS.

Los leprosos deberán mantener su cuerpo escrupulosamente aseado; para esto, es indispensable que sigan las siguientes reglas:

1a.- Baño diario, si es posible seguido de cambio de ropa interior.

2a.- La ropa que se quiten se hervirá durante media hora antes de lavarla, especialmente los pañuelos.

3a.- Lavarse las manos antes de cada alimento.

4a.- Limpiar el interior de las narices al acostarse y al levantarse, con agua hervida, ligeramente salada.

5a.- Asearse minuciosamente la boca después de cada alimento.

6a.- Vivir sólos en una pieza aislada, sin compartir con nadie sus lechoe, y mucho menos con los niños, particularmente expuestos al contagio. Los niños, familiares de leprosos, deben ser separados de ellos.

7a.- La ropa y toda clase de útiles y objetos empleados por los enfermos, deberán ser exclusivamente personales.

8a.- El material usado en la curación de las llagas y úlceras, deberá destruirse por el fuego.

9a.- Someterse a un tratamiento médico, con facultativo competente y honorable, de preferencia en los Dispensarios Antileprosos o en los centros de Higiene del Departamento de Salubridad, que tienen médicos especializados, y huir de los charlatanes y de sus medicamentos secretos.

10a.- NUNCA deberán las mujeres leprosas AMAMANTAR a sus hijos, ni a los ajenos.

La lepra es, como hemos dicho, una enfermedad contagiosa. Estamos, por lotanto, expuestos a contraerla; y lo estamos tanto más, cuanto que existe en forma alarmante en casi todo el país, habiéndose registrado ya 4,000 enfermos, y ya nada raro es ver leprosos por doquequieras: en las oficinas públicas y particulares, en el tranvía, en el cine, en la calle, en los baños públicos o en las peluquerías, y aun vendiendo comestibles. Es,pues, indispensable que todos colaboremos en la campaña contra esa terrible calamidad social. ¿Cómo?

Cumpliendo con las reglas que nos señala el Reglamento Federal de Profilaxie contra la Lepra, expedido por el C. Presidente de la República con fecha 6 de enero de 1930, y dado a la publicidad el 14 del mismo año en el "Diario Oficial"de los Estados Unidos Mexicanos.

En ese Reglamento se señalan las obligaciones de los Gobiernos de los Estados, las de los médicos, las de los sanos y las de los enfermos.

OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS.

En atención al número de leprosos y a las condiciones particulares de los mismos, comprobado por los censos de la lepra, formados por el Departamento de Salubridad, en 1927 y 1930, los Gobiernos de los Estados de Jalisco, Michoacán, Sinaloa, Guanajuato, Colima, Querétaro, Yucatán y Zacatecas, así como el Departamentodel Distrito Federal, por lo que toca a dicho Distrito, quedan obligados a establecer y a sostener por su cuenta una leprosería, cada uno de ellos, dentro de su respectiva jurisdicción, e fin de proporcionar en ella el aislamiento y tratamiento -

de los leprosos que en esas entidades se encuentran dentro de los casos a que se refiere el artículo 33. Tales leproserías deberán satisfacer los requisitos fijados al respecto por el citado Reglamento.

Asimismo, es obligatorio para todos los Gobiernos de cada una de las entidades federativas de la República no comprendidas en el párrafo anterior, y que son: Aguascalientes, Baja California, Campeche, Coahuila, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guerrero, Hidalgo, México, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala y Veracruz, el proveer al aislamiento y tratamiento de los leprosos que existan dentro de las mismas entidades; tratamiento y aislamiento que deberá, cuando menos, obtenerse en Salas Especiales establecidas en los hospitales comunes, oficiales, y que reúnan las condiciones fijadas por ese Reglamento, cuando el número de leprosos, comprobado por el censo formado por el Departamento de Salubridad y por los censos que en lo sucesivo se levanten por la misma autoridad sanitaria, no exceda de cien para cada entidad; pues si excediere, el respectivo Gobierno estará obligado a establecer una leprosería con los requisitos fijados en el repetido ordenamiento.

Para el cumplimiento de las obligaciones impuestas en los artículos 34 y 35, los gobiernos de las entidades federativas podrán obtener la cooperación de las instituciones de Beneficiencia Pública que hubiera en su respectiva jurisdicción, cooperación que en caso de ser requerida, será obligatoria si el suministraría en la medida de sus posibilidades.

Para el mismo objeto, con la intervención y aprobación del Servicio Federal de Profilaxis de la Lepra, los gobiernos de los Estados pueden concertar convenios entre sí para aislar y tratar a sus respectivos leprosos, en leproserías que existan o que en lo sucesivo se establezcan en determinada entidad.

Igualmente es obligatorio para los gobiernos de las entidades federativas de la República, según el artículo 44 del mismo Reglamento, establecer asilos especiales para los hijos de padre o madre leprosos, y que no presentan manifestaciones de la misma enfermedad. En dichos asilos los niños citados quedarían sujetos a la vigilancia sanitaria y a las medidas de prevención que procedan, siempre que a domicilio no puedan cumplirse. En los mismos asilos habrá los elementos necesarios para la crianza y educación apropiada de los asilados, que serán desde recién nacidos hasta que se hallen en condiciones de subsistir por cuenta propia o extraña fuera del establecimiento.

OBLIGACIONES DE LOS MÉDICOS.

Todos los médicos darán aviso de los enfermos confirmados o SOSPECHOSOS de lepra, así como de sus domicilios. Estos avisos se darán a la autoridad sanitaria del lugar, a los dispensarios antileprosos o a las juntas centrales y municipales; con la circunstancia de que las noticias respectivas quedarán bajo la estricta sanción del secreto médico; es decir, que no podrán divulgarse bajo ningún concepto, y que se castigaría a los que lo hicieran.

Para tales declaraciones se usarán las formas especiales aprobadas por el Departamento.

OBLIGACIONES DE LOS SANOS.

Es igualmente obligatorio para toda otra persona dar aviso de los enfermos de que tenga noticia, así como de sus domicilios. Estos avisos se darán también a las juntas centrales y municipales, a los dispensarios o a la autoridad sanitaria del lugar. Les corresponde, asimismo, aconsejar a los enfermos para que ocurran ante estas corporaciones.

Las personas sanas que vivan o hayan vivido con los leprosos, están obligadas a someterse a un examen médico cada tres meses, para ver si no presentan manifestaciones del mal, el que combatido a tiempo, curará más fácilmente. Estos exámenes son gratuitos, practicados por los médicos sanitarios. También observarán las prescripciones dadas por los médicos, para evitar el contagio a domicilio.

OBLIGACIONES DE LOS LEPROSOS.

Toda persona enferma de lepra o sospechosa de padecerla, deberá:

1o.- Presentarse a los Dispensarios Antileprosos del lugar o a las Juntas de Profilaxis de la Lepra, a fin de someterse a los exámenes médicos que en ellos se practiquen, incluyendo las pruebas de laboratorio que se corresponda.

2o.- Sujetarse a todas las medidas profilácticas que sobre el particular se determinen, así como al tratamiento médico relativo, que se gratuito para los que carecen de recursos.

3o.- Proporcionar todos los datos que sean necesarios para los registros que deben formarse, y

4o.- Dar aviso de todo cambio de su domicilio al respectivo Dispensario Antileproso, o en su falta a las juntas municipales, centrales o al Departamento de Salubridad Pública.

La campaña de prevención contra la lepra, emprendida por el Departamento de Salubridad Pública, es una necesidad nacional.

De acuerdo con las nuevas ideas sobre la materia, dicha campaña no tiene carácter persecutorio, sino al contrario, de ayuda a los leprosos y a sus familiares, por lo que se espera que todos los elementos sociales contribuirán a esta obra de bien.

Según las mismas ideas, la lepra oportunamente tratada y bien tratada, es -

192

una enfermedad curable, por lo que los pacientes nunca deberán perder esta esperanza.

También se sabe que mediante disposiciones adecuadas, análogas a las establecidas por el Departamento de Salubridad, la lepra se ha extinguido en otros países. México está obligado a imitar ese ejemplo, para lo que se indispensable que todos cooperemos.

COMO SELECCIONAR LA SEMILLA DE MAIZ

EL MAIZ. [= PP. 61-70]

Cómo debes hacer para seleccionar bien las semillas de maíz.

Lo que debes hacer primero es seleccionar una buena semilla. Con una buena semilla cuidadosamente guardada puedes sembrar dos mil o cuatro mil en una hectárea de terreno. Para que tú mismo puedas hacer esto, debes de llevar en práctica lo siguiente: Selecciona mazorcas que notes que están lo más bien hechas. Esto harás cuando veas que tus milpas todavía no llegan al período de su desarrollo de convertirse en mazorca, pero cuando están bien hechas y ya casi en mazorca. Entonces procura seleccionar las que estén entre muchas matas y en cuyos tallos sus hojas comiencen a manifestarse amarillas en su base, y a su vez las hojas en la parte superior que envuelvan a la mazorca sean siempre verdes. La caña es del mismo color y continuamente contiene agua, y las hojas que envuelven a la mazorca tienen un color semejante al color de la paja. Cuando observes todas estas cosas en tus labores, quiero decir que ya están en completa maduración y las cañas de las mazorcas fuertes y sanas.

Las hojas de la caña de maíz que están enfermas son siempre amarillentas hasta en su parte más inferior.

Si nosotros esperáramos a que todas las cañas y hojas del maíz se secaran no podríamos saber cuales fueron mazorcas de buena calidad y cuales no, o cuales estaban enfermas. Ni podríamos saber cuales mazorcas se maduraron primero y cuales después. Por eso es necesario darnos cuenta de las mazorcas que alcanzaron su completa maduración para que de esa misma se desprenda la buena calidad de la semilla que se va a utilizar para nuevos sembrados.

Para seleccionar mazorcas que vas a utilizar para semilla en tus próximos sembrados, es necesario observar bien las cañas del maíz y observar las cualidades de sus tierras. Las cañas de la mazorca nos dirán si están afectadas de alguna enfermedad o si están sanas para seguirlas utilizando como semilla, y las tierras nos dirán si tienen todos los elementos necesarios para alimentar bien a las nuevas plantitas. Las plantas del maíz que están en las orillas de las milpas, sus mazorcas no son buenas para semilla, porque éstas absorben mayor cantidad de aire y mayor cantidad de calor que perjudica, aunque muchas veces sirven para tal objetivo, pero no dan resultados mejores. Por eso es que se prefiere tomar aquellas mazorcas que están entre el espesor de la milpa. Tampoco es bueno usar para semilla mazorcas cuyas cañas estén en la tierra donde se estanca el agua, aunque dichas mazorcas se vean en buenas condiciones.

Lo que les estoy explicando es importantísimo porque ya se ha visto que más de un millón de campesinos que han sabido cumplir lo que se les explicó están convencidos de que, sabiendo seleccionar la semilla, sus labores resultan siempre con buen éxito. Tú también podrás hacer todo lo que se te explica para que tus labores te rindan mucho más, siempre que lo hagas con mucho ahinco y sin ningún enfado, pensando en que solo así tus tierras podrán rendir cosechas en gran cantidad y en buena calidad. Las plantas de mazorca, aun siendo de la misma milpa, no son siempre iguales. Creo que tú habrás observado que unas son más chicas que otras, también te habrás dado cuenta que hay unas plantas que no tienen fruto o mazorca. En otras plantas se notan que hay dos o tres hojas de color verde pero al mismo tiempo presentan un color morado. Algunas otras tienen pequeñas manchas amarillas, otras están arrugadas, etc. Algunas plantas, aunque son poco beneficiadas por el aire y por las lluvias, están bien erguidas, otras están como si ya fueran a caerse y sus raíces sobresalen de la tierra.

Algunas cañas de mazorca son gruesas y sus hojas anchas y largas. En cambio, otras, son delgadas con hojas también delgadas y chicas. Por eso es necesario que observes todas estas cosas para que conozcas cuáles mazorcas son de buena calidad y cuáles no sirven para la semilla. De lo contrario es perder tiempo dinero, trabajo y esperanzas de buen rendimiento de tus sembrados.

Buenos rendimientos ofrecen las labores de maíz si antes has escogido una buena semilla para sembrar. Con esto harás un bien a tus hijos, a tu estado, a tu patria y a tí mismo. Para que todo esto lo puedas realizar necesitas llevar presente cada una de estas cosas:

1o.- Toma las mazorcas de las cañas que no estén caídas.

2o.- Lleva presente cuando las hojas de la caña en su parte inferior estén secas y las hojas de arriba estén verdes y las hojas que envuelven a las mazorcas tengan ya un color de paja.

3o.- Toma las mazorcas de la caña que tengan una o dos mazorcas de mediano tamaño y que no estén sujetas muy alto para que no te cueste trabajo de cortarlas.

4o.- La cañita de la mazorca que está sujeta no pegada con la caña propiamente dicha, debe de ser fuerte y sin ninguna rasgadura, aunque en su parte inferior esté torcida para que el agua de las lluvias pueda correr sobre las hojas de la mazorca sin penetrar en ella, lo que podría hacer pudrir a la mazorca.

5o.- Las hojas que cubren a la mazorca deben ser gruesas y fuertemente pegadas y deben cubrir perfectamente a la mazorca hasta tal grado que alcance a tapar bien los cabellos que sobresalen de la mazorca.

6o.- La caña y las hojas de la mazorca no deben tener pequeñas manchas blancas, rojas, pardas, amarillas o cafés.

7o.- Cuando un labrador quiera sembrar en su tierra muy temprano, necesita - seleccionar la semilla de la mazorca que más pronto se maduró. Para hacer ésto,- ya se ha dicho lo que debe de observarse, estando al pendiente en su milpa cuáles son las mazorcas que más pronto se maduran, para que pueda aprovecharse de ellas. Si por circunstancias especiales, se cosecha pronto y las mazorcas están muy frescas, entonces hay neceeidad de secar o asolear el maíz muy bien.

Todo esto toma en cuenta porque el gobierno del C. General Lázaro Cárdenas - quiere que todos tengamos una vida en mejores condiciones. Debes y puedes ayu--dar y ayudarte en esta forma si tomas en cuenta cuanto se te dice.

No olvides que el maíz, antes de encerrarlo a tu troje, debe de ser muy bien asoleado por que de lo contrario lo pierdes todo. Te voy a explicar lo que debes hacer para separar las mazorcas inútiles para la semilla porque, podrías perder - mucho dinero haciendo uso de ellas.

1o.- Cuando la mazorca esté sujeta en una caña muy débil, córtala y ya no la utilices para semilla.

2o.- Y allí donde la mazorca se une con su cañita, si no está perfectamente-unida, también córtala porque tampoco sirve para semilla, ya que no reune cualidades para tal objeto.

3o.- Si en la parte inferior de la mazorca se notaren pequeñas manchas, aunque sean pequeñísimas, de color de rosa, café o negras, tampoco utilices esta - - clase de mazorcas para semillas.

4o.- Si el olote resulta hueco,sepáralo porque no sirve para semilla.

5o.- Cuando la mazorca sea pinta, es decir, que sus granos sean ue diferentes colores como rojos, azules, blancos, negros, dichas mazorcas ya no sirven para semilla.

6o.- Cuando desgranes tus mazorcas y notes que sus granos tienen manchas o - color en su base diferente a la parte superior del grano, tampoco servirá para semilla.

7o.- Si desgranas tus mazorcas y observas que sus granos están rayados no -- son buenas para semilla.

Las mazorcas que quieras utilizar para semilla tomarás las que tengan estas-condiciones y cualidades:

1o.- Que esté pesada y grande la mazorca.

2o.- Que no con facilidad se pueda flexionar, aunque intencionalmente trate - uno de hacerlo.

3o.- Mazorcas con manchas de colores y olotes huecos no sirven para semilla.

4o.- Que todas las columnas de granos o los surcos, como se dice vulgarmente, sean rectas y estén bien unidas.

5o.- Que los granos no sean de diferentes colores que podrían rápidamente multiplicares. Para evitar esto harás lo siguiente:

(1) Escojerás cada año hasta evitar que los granos de colores desaparezcan y así puedas levantar más grandes cosechas.

(2) Solo de este modo podrás levantar en mayor cantidad tus cosechas en relación con las anteriores, sin emplear tanto tiempo en el trabajo.

(3) Cosecharás maíz de buena calidad para que puedas venderlo a mayor precio.

Para terminar voy a decirles a todos ustedes que se dedican a estas laboresque semilla buena quiere decir:

Jamás se pierden las cosechas.. e cosechas fructíferas.

TENER CRIA DE ABEJAS Y CUIDARLA BIEN ES PROVECHOSO.

LAS ABEJAS. E Ap 71-.47

Las abejas viven todas juntas y hacen una misma familia que recibe el nombre de enjambre. Están organizadas en esta forma: por cada cajón de enjambre - hay una abeja que se llama reina, un ciento de zánganos y miles de abejas obreras.

94

Enjambres encajonados reciben el nombre de apiario y la cría de este apiario se llama apicultura.

La reina es la más grande de las abejas, pero sus alas se notan pequeñas debido al gran volumen de su cuerpo. No es fácil de ver con frecuencia, porque no sale mucho del interior del apiario. Esta abeja está destinada a cumplir una misión muy grande y es la de poner huevos para que su colmenar aumente. Esta abeja pone de cuatro mil a cinco mil huevos diariamente.

Las obreras son las que traen los alimentos para todos. Los sánganos son de mayor tamaño que las obreras y no trabajan debido a que son éstos los que se encargan de fecundar a la reina.

Para que el apiario produzca suficiente miel es necesario que las obreras estén sanas y no padezcan enfermedades con frecuencia.

LO QUE DEBES DE HACER PARA EVITARLES ENFERMEDADES:

1.- Cambiar con frecuencia los cajones para que no se contagien las enfermedades.

2.-No mates a las ranas, a las lagartijas, ni a otros animales porque son los que ayudan a acabar con los insectos y otros animalitos que perjudican al enjambre.

3.-Procura criar a tus enjambres en lugares limpios y quema toda basura.

4.-Planta flores y árboles frutales y selecciona a sánganos y a reinas de mayor tamaño para que se reproduzcan.

5.-Para atacar a las tuzas, a las ratas y a otros muchos animales perjudiciales usa constantemente armas contra ellos.

6.-Para evitar crecer hongos en tus milpas y poder poner los cardos bordeles debes saber esta fórmula:

Sulfato de cobre, dos partes.
Cal o Cloruro de calcio, una parte.
Agua, setenta y tres partes.

Puedes usar esta mezcla para atacar esos animales cuidando de no perjudicar tu milpa.

7.-Quema a todos los animales que resulten muertos a causa de esta fórmula juntamente con cualquiera otra cosa que tenga contacto.

PRINCIPALES ENFERMEDADES DEL TRIGO. [= pp. 75-90]

Principales enfermedades del trigo que hace perder cosechas enteras.

Son tres las principales enfermedades del trigo que hacan perder cosechas enteras aquí en México y para que las conozcan voy a enumerar las siguientes:el chauiste, el carbón y el tizón. A la que primero he enumerado,se encuentra en el pecíolo de las hojas unas bolsas de un color amarillento. Y cuando revientan, les sale un polvito también de color amarilliento, e inveden todo al sembradío de trigo. Esta enfermedad proviene de diferentes clases de hongos. El carbón hace mal a los granos que componen la espiga del trigo que termina por convertirse todo en polvo. Esta clase de enfermedad provisns también de diferentee clases de hongos. El tizón al desprenderse su polvo da un olor a pescado descompuesto.

Cómo hacer para evitar estas enfermedades a los trigos: para el chauisteno hay modo de remediar o alejar esta enfermedad por completo, pero como se cosecha muy poco cuando el trigo es atacado por esa enfermedad les aconsajo lo siguiente:

Primero.- Que descance tu tierra de sembradura de trigo, cuando menos un año.

Segundo.- Procura sembrar semilla sana y buena en tus terranos. Donde tóciembres maíz o trigo, o cualquier otra clase de semilla, si siembras trigo procura sembrar la semilla no muy tupido.

Tercero.- No siempre estés sembrando una misma clase de semilla en la misma tierra sino procura sembrar otra clase de semilla para que la tierra descanse y así puedas cosechar en mayor cantidad.

Por ejemplo frijol, habas, garbanza, porque esta clase de semillas dejanmucho abono en la superficie de la tierra y hace que los sembrados se desarrollen bien y sus frutos estén bien hechos.

Cuarto.-Cuando la enfermedad ataque a tus sembrados de trigo, córtalo todo y quémalo.

Quinto.- Quita la semilla mala para que obtengas la buena y así puedas evitarle enfermedades. No vuelvas a sembrar la semilla mala.

Sólo de este modo puede uno lograr que las tierras se vuelvan fértiles, y de este modo también pueda uno evitar el chauiste.

Para las dos últimas clases de enfermedades les recomiendo que desinfecten las semillas que quieran utilisar para la siembra. Las desinfectan de la siguiente manera: Deja la semilla durante 24 horas mezclada bajo la siguiente fórmula: Sulfato de cobre,

500 gramos.

Agua pura, 100 litros.

Necesitas hacer bien la mezcla para que la semilla se remoje bien. Después sácala de allí. Cuando tengas lista la mezcla de cal con agua, vuelve a echarla allí durante 5 minutos.

Cloruro de Calcio o cal en buena calidad, 6 kilos

Agua pura, 110 litros.

Después, cuando ya hayas terminado de hacer todas estas cosas habrás purificado la semilla y tus sembrados de trigo darán buen resultado, pero si no haces todo lo que te he dicho antes y las dejas al descuido, te resultará mal. -- Por eso te recomiendo que dejes bien tu semilla y no la dejes húmeda.

LABRADORA.

Si quieres que tus tierras sean más fértiles y tus sembrados se desarrollen mejor para que puedas vivir más cómodo, ve a consultar al ingeniero agrónomo que esté más próximo, y él te dirá de que manera se desinfectan mejor las semillas, de qué manera combatirás a las plagas que tanto perjuicio hacen a tus cultivos.

De que manera podrás mejorar tu ganado, todo cuanto tú quieras consultarle, él te dirá. Cómo hacer para que tengas fuerza en las organizaciones agrarias y por lo mismo, que estés investigando constantemente la forma de poder hacer que tus terrenos sean fértiles.

MAESTROS TARASCOS.

Los maestros del Proyecto Tarasco, que está radicado en Paracho, Mich. están con entusiasmo enseñando la escritura tarasca y también traduciendo folletos y toda clase de literatura castellana en tarasco. Y cuando ustedes ya sepan la escritura tarasca remítanos su escrito y escriban todas cuantas pláticas escuchen en tarasco.

El trigo es uno de los alimentos más nutritivos por lo que nosotros debemos mejorarlo, más ahora que hay facilidad de enterarse de estas cosas en estas nuevas traducciones. Es necesario, pues, de hoy en adelante que también ustedes pongan empeño y hagan prácticas en sembraduras de trigo y por consiguiente se convenzan de que efectivamente este folleto traducido en tarasco da buenos consejos.

Las personas que se dediquen a esta clase de trabajo pu den venir al Proyecto Tarasco y preguntar sin pena: nosotros queremos que nos aconseje ¿Qué debemos de hacer para que nuestras tierras donde sembramos trigo no sean invadidas por enfermedades y puedan producir más? Nosotros estamos para contestar a estas preguntas ya que para eso estamos y también por que somos tarascos conocemos todos vuestros problemas. Los maestros tarascos, pues, están a vuestra disposición para atenderlos a la hora que ustedes lo deseen y los visiten.

196

DISPOSICIONES DE LEYES DE APLICACION Y OBSERVANCIA GENERAL DE LA REPUBLICA QUE DEBEN CONOCER TODOS LOS INDIGENAS DEL PAIS. [= pp. 81-195]

Problema Agrario.

El Problema Agrario tiene por objeto devolver a los pueblos las tierras, bosques y aguas que han perdido y dotarlos con tierras, bosques y aguas a los que carezcan de ellas.

Para que las comunidades adquieran los terrenos perdidos necesitan justificar con los títulos los derechos de propiedad y con los documentos que se señalarán adelante, la forma y fecha en que perdieron los terrenos, aguas y bosques.

Los fundamentos básicos para desarrollar el plan de acción que se menciona son las disposiciones del artículo 27 Constitucional reformado por Decreto de 30 de diciembre de 1933, publicado en el Diario Oficial de la Federación correspondiente al 10 de enero de 1934, que se insertan.

Artículo 27 Constitucional.

VII.- Los núcleos de población que de hecho o por derecho guarden el estado comunal, tendrán capacidad para disfrutar en común las tierras, bosques y aguas que les pertenezcan o que se les hayan restituído o restituyeren.

La misma fracción quedó reformada por Decreto de 24 de noviembre de 1937, publicado en el Diario Oficial de 6 del siguiente mes de diciembre, con la siguiente adición.

Son de jurisdicción federal todas las cuestiones que por límites de terrenos comunales cualquiera que sea el origen de éstos, se hallen pendientes o se susciten entre dos o más núcleos de población. El Ejecutivo Federal se avocará al conocimiento de dichas cuestiones. Si estuvieren conformes, la proposición del Ejecutivo tendrá fuerza de resolución definitiva y será irrevocable; en caso contrario, la parte o partes inconformes podrán reclamarla ante la Suprema Corte de Justicia de la Nación, sin perjuicio de la ejecución inmediata de la proposición presidencial.

La Ley fijará el procedimiento breve conforme al cual deberán tramitarse las mencionadas controversias.

VIII.- Se declararán nulas:

a).- Todas las enajenaciones de tierras, aguas o montes pertenecientes a los pueblos, rancherías, congregaciones o comunidades, hechas por los Jefes Políticos, Gobernadores de los Estados, o cualquiera otra autoridad local en contravención a lo dispuesto en la Ley de 25 de junio de 1856 y demás Leyes y disposiciones relativas;

b).- Todas las concesiones, composiciones o ventas de tierras, aguas y montes, hechas por las Secretarías de Fomento, Hacienda o cualquiera otra autoridad federal, desde el día 1o. de diciembre de 1876, hasta la fecha, con las cuales se hayan invadido y ocupado ilegalmente los ejidos, terrenos de común repartimiento o cualquiera otra clase, pertenecientes a los pueblos o rancherías, congregaciones o comunidades, y núcleos de población;

c).- Todas las diligencias de deslinde y deslinde, transacciones, enajenaciones o remates practicados durante el período de tiempo a que se refiere la fracción anterior, por compañías, los cuales se hayan invadido u ocupado ilegalmente tierras, aguas y montes que los ejidos, terrenos de común repartimiento o de cualquiera clase, pertenecientes a núcleos de población.

Quedan exceptuadas de la nulidad anterior, únicamente las tierras que hubieran sido tituladas en los repartimientos hechos con apego a la Ley de 25 de junio de 1856 y poseídas en nombre propio a título de dominio por más de diez años cuando su superficie no exceda de cincuenta hectáreas.

IX.- La división o reparto que se hubiere hecho con apariencia de legítima entre los vecinos de algún núcleo de población y en la que haya habido error o vicio, podrá ser nulificada cuando así lo soliciten las tres cuartas partes de los vecinos que estén en posesión de una cuarta parte de los terrenos materia de la división; o una cuarta parte de los mismos vecinos cuando estén en posesión de dos tres cuartas partes de los terrenos.

X.- Los núcleos de población que carezcan de ejidos que no puedan lograr su restitución por falta de títulos, por imposibilidad de identificarlos o porque legalmente hubieran sido enajenados, serán dotados con bosques, tierras y aguas suficientes para constituirlos, conforme a las necesidades de su población; sin que en ningún caso deje de concedérseles la extensión que necesiten, y al efecto se expropiará por cuenta del Gobierno Federal, el terreno que baste a ese fin, tomándolo del que se encuentre inmediato a los pueblos interesados.

Para la explicación de la fracción VII., en la primera parte, el Gobierno Federal expidió el Decreto de 16 de julio de 1925 que en la parte conducente dice:

Art. 1o.- La capacidad jurídica que el artículo 27 Constitucional y el artículo 11 de la Ley de 6 de enero de 1915, reconocen a las corporaciones de población que de hecho o por derecho guardan el estado comunal, para disfrutar en común las tierras y aguas que les pertenezcan, radica en la masa de vecinos del pueblo, los que reunidos en Junta General y por mayoría de votos, determinarán todo lo que el disfrute común de las tierras y aguas les convenga.

Art. 2o.- Los derechos que, por virtud de la capacidad a que se refiere el-

artículo anterior, tiene la corporación de población, se ejercitará por medio de - los Comités Particulares Administrativos que designe anualmente la Junta General - en los términos del Reglamento respectivo, y los cuales quedarán bajo la vigilancia del Delegado y de la Comisión Nacional Agraria que corresponda, en perjuicio de que le Junta General nombre los Inspectores que crea convenientes.

Este Decreto aun cuando fué derogado por disposiciones de los artículos transitorios de la Ley de 21 de marzo de 1929, de hecho se aplica en los diversos Estados de la República.

Para la mejor administración y aprovechamiento de los terrenos que guardan el estado comunal, es conveniente que cada comunidad anualmente nombre su Comité Administrativo, compuesto de tres miembros propietarios y tres suplentes que tendrán - el carácter de Presidente, Secretario y Tesorero.

La designación del Comité Administrativo se hará en asamblea general levantando acta por cuadruplicado con el resultado de la elección. Se remitirá un tanto - al Gobernador, otro al Delegado y el original se quedará en poder de la comunidad para su archivo.

Para la aplicación de la misma fracción VII. en su segunda parte, solo se espera la promulgación del Reglamento respectivo para designar a las autoridades que deban tramitar las quejas y dictaminar para que el C. Presidente de la República - proponga la resolución definitiva.

Mientras tanto el C. Presidente de la República se sirvió dictar el acuerdo - 1572 de 23 de diciembre de 1937 para que la Secretaría de Gobernación se encargue de conocer de las quejas sobre invasión de los terrenos de las comunidades.

Se por lo mismo conveniente que las comunidades que tengan sus terrenos invadidos, se dirijan a la citada Secretaría de Gobernación, denunciando la invasión - de los terrenos, señalando nombre de la comunidad o comunidades invasoras, nombre de los terrenos invadidos, superficie y clase de los mismos, tiempo de la invasión, y manifestando si obran en poder de la comunidad o comunidades quejosas los títulos y demás documentos que justifiquen los derechos de propiedad o señalar la oficina pública donde se encuentren.

Por lo que hace a la nulidad de que habla la fracción VIII., ésta se aplica - promoviendo la acción restitutoria ante las autoridades agrarias que el mismo artículo constitucional designa y que son:

Una Comisión Agraria Mixta que funciona en la Capital de cada Estado, integrada por cinco miembros, de los cuales dos representarán a la Federación, dos a los Gobiernos Locales y uno a los campesinos. El Representante de los campesinos será siempre ejidatario.

El Departamento Agrario que funciona en la Ciudad de México y,

El C. Presidente de la República que funciona como suprema autoridad en materia agraria.

La forma de elegir el representante de los campesinos, la establece el artículo 16 del Código Agrario, que dice:

Art. 16.- La designación del representante de los campesinos en las Comisiones Agrarias Mixtas, se hará de la siguiente manera:

Cada dos años con anticipación de treinta días, los Delegados del Departamento Agrario convocarán a los ejidatarios de los núcleos de población que tengan posesión de ejidos, para que en cada uno de ellos y en asamblea general, a la que - deberá concurrir cuando menos el cuarenta por ciento de los individuos que disfruten parcela, y por mayoría de votos, elijan un representante propietario y un suplente.

Las actas que se levanten de las asambleas a que se refiere el párrafo anterior, se remitirán al Departamento Agrario, por conducto de sus Delegaciones, para que, hecho el cómputo de la votación general en el Estado, el Presidente de la República declare quienes fueron electos.

Los emolumentos que deben percibir los representantes de los campesinos en - las Comisiones Agrarias Mixtas, serán pagados por mitad entre la Federación y el - Gobierno Local correspondiente.

Las disposiciones de la Ley de 26 de junio de 1856, que menciona la fracción- VIII., son:

1o.- Todas las fincas rústicas y urbanas que hoy tienen y administran como - propietarios las corporaciones civiles o eclesiásticas de la República se adjudicarán en propiedad a los que los tienen arrendadas.

3o.- Bajo el nombre de corporaciones se comprenden las comunidades religiosas de ambos sexos, cofradías, congregaciones, hermandades, parroquias, ayuntamientos, colegios y en general todo establecimiento o fundación que tenga el carácter de duración perpetua o indefinida.

5o.- Tanto las urbanas como las rústicas que no estén arrendadas a la fecha - de la publicación de esta ley, se adjudicarán al mejor postor, en almoneda que se celebrará ante la autoridad política del Partido.

8o.- .....De las propiedades pertenecientes a los ayuntamientos, se exceptuarán también los edificios, EJIDOS y terrenos destinados al servicio público de las poblaciones a que pertenezcan.

El procedimiento de restitución de tierras, boques y aguas se rige por las - siguientes disposiciones del Código Agrario.

198

Comités Ejecutivos.

Artículo 10.- Serán funciones de los Gobernadores de las Entidades Federativas:

b).- Nombrar y remover a las personas que deban integrar los Comités Ejecutivos Agrarios.

TRAMITACION DE RESTITUCION DE TIERRAS Y AGUAS.

Art. 27.- Dentro del plazo de cuarenta y cinco días, contados a partir de la fecha de la publicación de la solicitud, tanto los vecinos del poblado solicitante como los presuntos afectados, deberán presentar a la Comisión Agraria Mixta correspondiente, los títulos y documentos en que funden sus derechos.

Cuando la solicitud no enumere los predios o terrenos que sean objeto de la demanda, las Comisiones Agrarias Mixtas notificarán a los presuntos afectados, después del estudio del expediente, y el plazo de cuarenta y cinco días comenzará a contarse a partir de la fecha de la notificación. La notificación se publicará y además se hará por medio de oficio al interesado.

Art. 28.- Los títulos y documentos de que habla el artículo anterior, serán enviados desde luego por la Comisión Agraria Mixta, al Departamento Agrario, para que estudie su autenticidad dentro del plazo improrrogable de treinta días; y el propio Departamento los devolverá con el dictamen paleográfico respectivo y con la opinión que acerca de él formule.

Art. 29.- Si del estudio practicado de acuerdo con el artículo anterior, resulta que son auténticos los títulos que se presentaron para acreditar los derechos sobre las tierras y aguas reclamadas, y si del análisis de los demás documentos aparece comprobada la fecha y la forma del despojo, de manera que la restitución sea procedente, la Comisión Agraria Mixta respectiva designará el personal técnico que lleva a cabo los siguientes trabajos.

I.- Identificación de los linderos de los terrenos reclamados, y planificación en que aparezcan las pequeñas propiedades de que habla el artículo 50 de este Código.

II.- Formación del censo agrario correspondiente.

La Junta Censal en este caso, se constituirá con los representantes de la Comisión Agraria Mixta y del núcleo de población solicitante;

III.- Informe escrito explicativo acerca de los datos a que se refieren las fracciones anteriores.

En caso de que la opinión del Departamento Agrario sobre los títulos y demás documentación sea desfavorable, la Comisión Agraria Mixta deberá continuar de oficio los trámites de dotación, en los términos del artículo 24.

Los despojos a que se refiere el primer párrafo del artículo 29, son los actos de los Jefes Políticos, Gobernadores de los Estados o cualquiera otra autoridad local que haya adjudicado los terrenos de la Comunidad en contravención a la Ley de 25 de junio de 1856.

Los actos llevados a cabo por las Secretarías de Fomento, de Hacienda o cualquiera otra autoridad federal desde el 1o. de diciembre de 1876 hasta la fecha constituyen otra forma de despojo.

Igualmente se considera como despojo todas las diligencias de apeo y deslindes, transacciones, enajenaciones y remates practicados durante el período de tiempo a que se refiere la fracción anterior por compañías, jueces u otras autoridades de los Estados o de la Federación.

Art. 30.- La Comisión Agraria Mixta con vista de las constancias del expediente emitirá su dictámen dentro de un plazo de treinta días, a partir de la terminación de los trabajos a que se refiere el artículo anterior y lo someterá desde luego a la consideración del Gobernador del Estado.

Si el Gobernador no dicta su mandamiento dentro del plazo indicado, se considerará desaprobado el dictamen de la Comisión Agraria Mixta y se turnará el expediente al Departamento Agrario para su resolución definitiva.

Art. 31.- Cuando las tierras de labor y laborables restituídas a un núcleo de población sean insuficientes para que los individuos con derecho a parcela la obtengan en las extensiones que fija el artículo 47, se tramitará por la Comisión Agraria Mixta, expediente de dotación complementaria, que se sujetará a las prevenciones relativas a dotación.

El expediente de dotación complementaria se iniciará con la publicación del acuerdo de la Comisión Mixta.

Cuando las tierras de cultivo restituídas tengan mayor superficie que la necesaria para adjudicar la parcela normal a cada uno de los individuos censados, aquella podrá aumentarse hasta el doble, y el límite del capital comercial o industrial a que se refiere el inciso e) del artículo 44, hasta el triple.

Si aun cumplidas las condiciones a que se refiere el párrafo anterior, hubiere exceso de tierras de cultivo, se adjudicarán parcelas normales conforme a la fracción I del artículo 134.

Art. 134.- La entrega de las parcelas se hará a los ejidatarios que figuren en el censo y cultiven la tierra, a sus herederos y a los demás ejidatarios, conforme a las siguientes bases:

I.- En las entregas se tendrán en cuenta las siguientes preferencias:

a).- Ejidatarios o herederos de ejidatarios que figuren en el censo origi--

nal y que estén en uso de la parcela.

b).- Vecinos del pueblo que no figuren en el censo, pero que hayan cultivado su parcela de un modo regular por más de dos años.

c).- Ejidatarios censados que no hayan tenido par ela, pero que manifiesten deseos de trabajarla a partir de la fecha del fraccionamiento;

d).- Vecinos del poblado que tengan parcela de reciente adjudicación;

e).- Campesinos que hayan llegado a la edad en que se adquiere derecho a parcela y que no estén ocupándola;

f).- Peones acasillados procedentes de las fincas a que se refiere el artículo 45;

g).- Campesinos procedentes de otros censos ejidales donde falten tierras.

h).- Campesinos procedentes de núcleos de población colindantes.

En cada caso se procurará preferir para la entrega de una parcela determinada, al ejidatario que la haya venido ocupando, o que haya realizado mejoras en ella. Todas las demás parcelas se distribuirán por sorteo.

Al hacer los proyectos de fraccionamiento, se tendrá cuidado de que las parcelas sean equivalentes de acuerdo con las condiciones agrológicas y económicas de cada lote.

Artículo 32.- La restitución de aguas procederá siempre que los interesados comprueben sus derechos sobre las aguas reclamadas, y que fueron despojados de ellas con posterioridad al 25 de junio de 1856, por cualquiera de los actos a que se refiere el artículo 27 constitucional.

El volumen restituible se determinará por el procedimiento adoptado para los casos de dotación, teniéndose el necesario para usos públicos y domésticos de los pobledos que utilicen las aguas al dictarse las resoluciones respectivas, así como el indispensable para las propiedades de que trata el artículo 50, siempre que el volumen afectable por este concepto sea aprovechado en ellas.

Artículo 50.- En todo caso de restitución se respetarán:

I.- Las tierras tituladas en los repartimientos hechos conforme a la Ley de 25 de junio de 1856.

II.- Hasta 50 Ha. que hayan sido poseídas a nombre propio, a título de dominio y por más de diez años, contados hasta la fecha de la publicación de la solicitud correspondiente; en la inteligencia de que cuando deba tomarse el exceso sobre la superficie se localizarán las cincuenta hectáreas en el lugar que designe el afectado al formarse el plano proyecto correspondiente.

APLICACION DE LA FRACCION IX.

La división a que se refiere el proyecto que se menciona y que nulifica cuando haya vicio o error en el reparto de tierras de las comunidades, se tramita ante las autoridades agrarias.

Esa división o reparto no puede ser otro que la adjudicación llevada a cabo en los Estados por disposición de la Ley de 25 de junio de 1856 y los acuerdos y circulares que le siguieron, hasta llegar a la excitativa que el Gobierno Federal hizo a los Gobernadores por medio de la circular de 12 de mayo de 1890, para que en breve tiempo redujeran la propiedad particular los ejidos y las tierras de común repartimiento de las comunidades.

Al final de este folleto se acompaña una copia de esa circular.

El Estado de Michoacán expidió la Ley de Reparto de los terrenos de las comunidades de 14 de junio de 1902 que deroga la de 13 de diciembre de 1851.

La mencionada Ley de 14 de junio de 1902, contiene los siguientes artículos:

Artículo 2o.- Los ejidos, fundo legal, tierras y montes de los pueblos, también se repartirán conforme a las disposiciones de la presente ley y las demás vigentes sobre la materia, entre los vecinos de los mismos pueblos.

Artículo 3o.- Dichas tierras, así como los ejidos, montes y fundo legal, no podrán ser enajenados, arrendados, hipotecados ni gravados en manera alguna por los Ayuntamientos y los indígenas en su caso, sino con aprobación del Gobierno y con las condiciones que la ley determina.

Artículo 4o.- Los parcioneros de las comunidades de indígenas tendrán el derecho de recibir individualmente la parte que les corresponde en el reparto.

Artículo 5o.- Los que vendan,arrienden, hipotequen o graven terrenos o montes de la propiedad de los indígenas y los que los compren en contravención a lo dispuesto en el artículo 3o. cuando sea notorio que pertenecen a los indígenas y que no se han repartido son reos de fraude o de usurpación de cosa ajena, según los casos.

El artículo 1o. del Reglamento de la Ley citada a la letra dice:

Artículo 1o.- Son terrenos repartibles:

I.- Los que poseen pro-indiviso los indígenas a título de parcioneros de los bienes de las extinguidas comunidades.

II.- Los que algunos indígenas mantengan en su poder sin título legal, y sin que hubiere mediado el correspondiente reparto aprobado por el Gobierno.

Para pedir la nulidad del reparto de tierras a que se refieren las disposiciones acabadas de mencionar, es necesario que exista la condición que establece la fracción IX., del artículo 27 Constitucional, es decir; que lo soliciten las tres cuartas partes de los vecinos que estén en posesión de una cuarta parte de

200

los terrenos, materia de la división, o una cuarta parte de los mismos cuando estén en posesión de las tres cuartas partes de los terrenos.

El procedimiento lo señalan los artículos del Código Agrario que a continuación se expresan:

Artículo 170.- Para el efecto de la nulidad de los fraccionamientos a que se refiere la fracción IX del artículo 27 constitucional, los ejidatarios o usufructuarios de los terrenos comunales, en la proporción que exprese la citada disposición constitucional se dirigirán al Delegado del Departamento Agrario que corresponda por medio del memorial que contendrá los siguientes puntos:

I.- Nombre de los solicitantes y proporción del área comunal que posean;

II.- Nombre de la comunidad o núcleo de población de que se trate, expresando su ubicación, Municipio y Estado;

III.- Fecha de la posesión definitiva en caso de haberse obtenido los ejidos por dotación o por restitución;

IV.- Títulos que amparan la posesión y la propiedad de los terrenos, en caso de que los hayan estado disfrutando desde tiempo inmemorial.

Artículo 171.- Una vez presentado el memorial a que se refiere el artículo anterior, el Delegado procederá a convocar a una junta general de ejidatarios o usufructuarios de los terrenos comunales; durante esa junta se citará a los interesados, a las partes afectadas con la nulidad solicitada, y se recibirán todas las pruebas testimoniales o documentales que se presenten.

La Delegación substanciará el expediente durante un término de noventa días, incluyéndose dentro de ese lapso los plazos de pruebas y alegatos que deban concederse a los interesados.

Con el expediente relativo se dará cuenta al Departamento Agrario, para que el Presidente de la República resuelva si es de declararse o no la nulidad del fraccionamiento o del repartimiento de que se trata.

Artículo 172.- Declarada la nulidad de un fraccionamiento, se procederá al fraccionamiento y adjudicación de parcelas, en la forma que prescribe este Código.

El fraccionamiento a que se refiere el último precepto invocado será determinado por el artículo 133 en cuanto a la forma de hacerlo sujetándose a lo siguiente:

I.- Se separarán de acuerdo con las necesidades del poblado, la zona de urbanización, los montes y pastos y la superficie cultivada o susceptible de cultivo, fijándose en cada caso, en la zona de urbanización, un lote para el establecimiento de las escuelas rurales, con campos deportivos y de experimentación agrícola.

II.- Se constituirá la parcela escolar con superficie igual a las demás. La explotación de la parcela y el reparto de los productos deberá hacerse de acuerdo con las disposiciones reglamentarias que conjuntamente dictarán las Secretaría de Educación Pública y el Departamento Agrario, buscando que, además de que cumpla la parcela sus fines educativos y de demostración permita a los maestros rurales desarrollar actividades agrícolas que los identifiquen con los ejidatarios;

III.- Se dividirán en parcelas de la extensión y calidad señaladas por la resolución presidencial, las tierras ejidales cultivadas y susceptibles de inmediato cultivo.

IV.- Se tendrán en cuenta los casos en que los beneficiarios cuenten, además de la parcela de cultivo, con otras fuentes de ingresos (leña, carbón, esquilmos de ganado, talla de lechuguilla o de ixtle), jornal complementario en haciendas próximas, arriería, trabajos domésticos, de alfarería, cordelería, etc.

Tomando en cuenta que la índole de este trabajo es dar a conocer a los indígenas las disposiciones de la Ley Agraria con que el Gobierno de la Revolución cumple su programa procurando el mejoramiento económico de la clase campesina, no se mencionará todo el articulado del Código Agrario, sino solamente aquellos de sus preceptos que rigen las principales facse del procedimiento.

DISPOSICIONES GENERALES EN MATERIA AGRARIA

Artículo 33.- Para dotar a los núcleos de población que tengan derecho conforme al Código, se tomarán tierras, boseques y aguas de las propiedades pertenecientes a la Federación, a los Estados o a los Municipios, las que serán afectadas preferentemente a la propiedad privada.

Artículo 34.- Deberá contribuir a la dotación todas las fincas que se encuentren dentro del radio de siete kilómetros a partir del lugar habitado más importante del núcleo de población solicitante.

Este radio podrá ampliarse en los casos a que se refiere el artículo 66 del Código Agrario cuando los trabajos técnicos así hagan por regiones.

Artículo 35.- Las propiedades afectables reportarán la dotación en proporción a sus superficies y a las calidades de sus tierras.

Artículo 36.- Las superficies de las propiedades afectables y la cuantía de sus accesiones serán, para los efectos de este Código, las que tengan en la fecha de la publicación, de la solicitud o del acuerdo que inicie el procedimiento de oficio.

Artículo 37.- Para los efectos de este Código se considerarán formando un solo predio los diversos terrenos que pertenezcan a un mismo dueño, aunque se hallen aislados entre sí. Igualmente se considerarán un solo predio los inmuebles -

que siendo de varios dueños sean poseídos pro-indiviso o constituyeren unidad agrícola industrial.

Artículo 38.- Para la dotación de ejidos se tomarán las tierras de mejor calidad y en lo que respecta a ubicación las más próximas al núcleo solicitante.

Artículo 39.- El monto de las dotaciones será proporcional al número de capacitados para recibir parcela dentro del ejido y a las necesidades colectivas del poblado, en lo que se refiere a tierras de monte, de agostadero y en general a otra clase de tierras distintas de las de cultivo.

Artículo 40.- Cuando los pobladas tengan tierras de cultivo o cultivables bastantes para sus necesidades, se les entregarán terrenos de pastos y montes, solo en extensión indispensable a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 41.- Cuando un poblado sea dotado de tierras que la resolución respectiva califique de riego, se fijarán y entregarán las aguas correspondientes a dichas tierras.

DE LA CAPACIDAD JURIDICA EN MATERIA DE DOTACION.

Artículo 42.- En ningún caso tendrán capacidad para obtener dotación de tierras, bosques o aguas;

a).- Las Capitales de la Federación y de los Estados.

b).- Los núcleos de población cuyo censo agrario formado de acuerdo con el Código, arroje un número MENOR DE VEINTE individuos con derecho a recibir tierras por dotación.

DE LOS SUJETOS DE DERECHO AGRARIO.

Artículo 44.- Tienen derecho a recibir parcela individual en un ejido, por la vía de dotación y en tal virtud, a ser incluídos en el censo agrario a que se refiere el artículo 63 del Código del ramo, quienes reunan los siguientes requisitos:

a).- Ser mexicano, varón mayor de dieciseis años si es soltero o de cualquiera edad siendo casado; o mujer, soltera o viuda si tiene familia a su cargo;

b).- Tener una residencia en el poblado solicitante, de seis meses anteriores al censo, exceptuándose los casos del artículo 43.- (Este artículo fué derogado y quedó sustituido por el artículo 45.)

c).- Tener por ocupación habitual la explotación de la tierra, mediante trabajo personal;

d).- No poseer a nombre propio o a título de dominio, terrenos en extensión igual o mayor que la parcela que se asigne; y

e).- No poseer un capital industrial o comercial mayor de doe mil quinientos pesos.

Artículo 45.- Los peones y los trabajadores de las haciendas tienen derecho a obtener ejidos y a formar nuevos centros de población agrícola; para el efecto, serán considerados en los censos que se levanten en los expedientes agrarios que se instauren a petición de aquellos, o en los correspondientes a solicitudes de poblados que se hallen dentro del radio de afectación de que se trate, en cuyo caso las autoridades agrarias procederán de oficio.

No se comprenderá en la clasificación de "Peones acasillados", a los arrendatarios, aparceros, medieros, tercieros, etc., salvo aquellos que no obstante esas denominaciones, sean en realidad de los trabajadores a que se refiere el párrafo anterior, que laboren temporalmente como aparceros habilitados por cuenta de la finca.

DEL MONTO Y CALIDAD DE LAS DOTACIONES.

Artículo 47.- La parcela individual de tierras de cultivo o cultivables será de las siguientes superficies:

I.- De 4 hectáreas de terrenos de riego.

II.- De 8 hectáreas de temporal.

Se considera como terrenos de temporal cultivable, las de cualquiera clase que, no estando en cultivo actual sean económica y agrícolamente susceptibles de cultivo, mediante inversión de capital y trabajo al alcance inmediato de los solicitantes.

Artículo 48.- El Ejecutivo Federal podrá aumentar la superficie de la parcela individual, en el único caso de dotación a las tribus con propiedades de la Federación o con terrenos nacionales.

Artículo 49.- Las dotaciones ejidales, comprenderán, además de las tierras de cultivo, las de agostadero, de monte o de cualquiera otra calidad diferente que se requieran para la satisfacción de las necesidades del pueblo. Comprenderán en todo caso las superficies necesarias para formar parcelas escolares, de acuerdo con el artículo 133.

DE LA PEQUEÑA PROPIEDAD, OBRAS Y CULTIVOS INAFECTABLES.

Artículo 51.- Serán inafectables por vía de dotación:

I.- Las superficies que no excedan de 150 Hs. de terrenos de riego.

II.- Las que no excedan de 300 Hs. de terrenos de temporal.

202

Cuando dentro del radio de afectación no hubiere terrenos suficientes, las extensiones anteriores se reducirán hasta 100 y 200 Hs., respectivamente.

III.- Hasta 300 Hs. ocupadas con plantaciones ordenadas de plátano, café cacao, árboles frutales o henequén.

Tratándose de plantaciones de henequén cuando las necesidades agrarias de la región así lo demanden, se respetarán 150 Hs. cultivadas en terrenos incultos para que el propietario amplíe el cultivo hasta el límite de la inafectabilidad de las 300 Hs.

IV.- Las superficies sujetas a procesos de reforestación, conforme a la ley y reglamentos forestales.

Para que sean inafectables las plantaciones y superficies a que se refieren estas dos fracciones, se requerirá que la existencia de aquéllas y los trabajos de reforestación, tengan una anticipación cuando menos de seis meses anteriores a la solicitud de ejidos, y la inafectabilidad quedará sujeta al mantenimiento de las plantaciones o de los trabajos de reforestación pues en caso de abandono o destrucción de ellos, solo se respetarán superficies establecidas en las fracciones I y II de este artículo.

La Circular número 13 del Departamento Agrario de 5 de marzo de 1935 resuelve la consulta de la Cámara de Comercio de Colima sobre el coquito de aceite, dictamina que deben respetarse hasta 300 Hs. de terrenos que tengan plantaciones de cocode aceite."

Los parques nacionales no son afectables ni por restituciones o dotaciones, ni ocupadas sus tierras como ociosas. El acuerdo respectivo se publicó en el Diario Oficial de 7 de junio de 1937.

Artículo 52 Bis.- A petición de las partes interesadas, el Presidente de la República oyendo el parecer de la Secretaría de Agricultura y Fomento y del Departamento Autónomo Agrario, podrá declarar inafectables por vía de dotación durante un período de 25 años, las extensiones necesarias para el funcionamiento de negociaciones ganaderas que tengan un pié no inferior de 500 cabezas de ganado mayor si no son lecheras y 300 si lo son, o su equivalente en ganado menor, siempre que los terrenos y llanos pertenezcan al mismo propietario con la antigüedad que el Reglamento señale y que los terrenos se encuentren en zonas donde hayan quedado totalmente satisfechas las necesidades agrarias de los núcleos de población.

La superficie inafectable varía entre 300 hasta 50.000 Hs.

El mismo artículo en la fracción II., establece que en los casos en que hubiere necesidad de afectar una explotación ganadera para satisfacer las necesidades ejidales de los pueblos, en terrenos que estuvieren totalmente cubiertos de ganado cuando los Bancos Nacionales de Crédito Agrícola y Ejidal no estuvieren capacitados para refaccionar los núcleos de población dotados, para llenar desde luego los terrenos propios para ganadería, el propietario tendrá derecho a conservar en el terreno todos sus ganados por un término de tres años pagando el arrendamiento con un tanto por ciento de las crías que se fijare en el Reglamento respectivo.

DISPOSICIONES DEL REGLAMENTO DEL ARTICULO 52 BIS.

Artículo 11.- Cuando existan necesidades agrarias las fincas ganaderas solo podrán excluirse:

Cuando haya otras fincas dentro del radio de 7 kilómetros o mediante permuta a condición de que se satisfagan los siguientes requisitos:

a).- Que la negociación ganadera exista con anticipación de seis meses a la fecha en que se publique la solicitud de dotación de ejidos;

b).- Que al ser requerido por la autoridad competente, el solicitante se obligue de un modo absoluto a proporcionar a su costa, tierras para la permuta en la extensión y calidad que le corresponda por efecto de la dotación, en los términos del Código Agrario.

c).- Que las tierras así propuestas se encuentren dentro de la circunscripción que el artículo 34 del Código Agrario señala respecto del núcleo de población que debe ser dotado, y

d).- Que la demarcación de ellas se haga dentro de un plazo improrrogable de 30 días a partir de la fecha en que la autoridad agraria comunique al afectado la procedencia de la permuta.

Artículo 13.- El Ejecutivo Federal podrá expropiar los terrenos señalados para la permuta y el precio será cubierto por el dueño de la negociación ganadera.

Artículo 21.- Los expedientes iniciados antes de la fecha de la presentación de la petición de inafectibilidad, seguirán su trámite si existen otras fincas afectables, y, cuando no las haya se emplazará la resolución para dictarla simultáneamente a la que haya de recaer en la petición de inafectabilidad.

Artículo 38.- Todo titular de derecho nacidos de un decreto-concesión de inafectabilidad queda obligado a:

d).- Suministrar anualmente hasta el 2% de crías de ganado mayor o hasta el 5% de ganado menor, debiendo ser invariablemente mayores de un año. Corresponderá a la Secretaría de Agricultura y Fomento hacer la selección correspondiente de las crías; y al Departamento Agrario su distribución a los núcleos ejidales. De esta disposición quedan exceptuadas las crías de ganado porcino, siempre que su explotación se haga por sistema distinto del pastoreo.

DE LA DEROGACION DE LOS DECRETOS DE INAFECTABILIDAD

Artículo 41.- Será total la derogación cuando los terrenos inafectables dejen de dedicarse en lo absoluto a la explotación ganadera o cuando los llanos se reduzcan.

Cuando la calidad de las tierras mejore expontáneamente y la calidad del suelo no coloque a la ganadería en un plano inferior.

Cuando el número de cabezas de ganado se encuentre reducido respecto al consignado en el decreto de inafectabilidad.

Cuando se compruebe que el concesionario haya dejado de cumplir con alguna de las obligaciones que le imponen los artículos 38 y 39.

Artículo 54.- No se incluirán en las dotaciones:

I.- Los edificios de cualquiera naturaleza, siempre que no se encuentren en ruinas, entendiéndose que están en esta condición, cuando por su estado de construcción no presten algún servicio;

II.- Las obras hidráulicas que en seguida se enumeran:

a).- Las presas y vasos de almacenamiento, con excepción de los terrenos inundados que se dediquen regularmente al cultivo;

b).- Las obras de derivación, tales como presas, vertedores, boca-tomas, obras limitadoras, etc.; c).- Las obras de conducción tales como túneles, canales, acueductos, tuberías, etc.; d).- Las galerías filtrantes; e).- Las obras de mejoramiento de manantiales; f).- Las instalaciones del bombeo; g).- Los pozos, siempre que estén prestando servicios a la finca afectada.

Tratándose de las obras de que habla esta fracción, es indispensable que se destinen a regar tierras que no formen parte del ejido o que sirvan para regar -- tanto las tierras afectadas como las que queden en poder de los propietarios.

En todo caso deberá señalarse la zona de protección correspondiente a las obras y edificios a que se refiere este artículo.

Artículo 55.- Las obras a que se refiere la fracción II., del artículo anterior, soportarán las servidumbres de uso y de paso respecto a las destinadas al riego de terrenos ejidales; pero los ejidatarios contribuirán para la conservación y mejoramiento de las obras.

Artículo 56.- Las casas construidas por los solicitantes en los terrenos afectados, podrán compranierse en las dotaciones, a petición de los mismos interesados.

Artículo 58.- Cuando los predios afectados no cuenten con tierras de cultivo o cultivables en extensión suficiente para cubrir las necesidades del poblado solicitante, se concederán en dotación las tierras de que se puede disponer. En este caso se considerará con derecho a parcela en el ejido solamente a los individuos cuyas necesidades queden satisfechas con las tierras disponibles, formándose con el resto un nuevo centro de población agrícola.

La selección de individuos que deba permanecer en el ejido será hecha por la Comisión Agraria Mixta escogiéndose entre los que tengan mayor arraigo y urgencia de tierras, sorteándolos en caso necesario.

Artículo 61.- Serán inafectables por concepto de dotación las aguas:

I.-Los aprovechamientos que se destinen a usos públicos y domésticos;

II.- Las dotaciones y restituciones de aguas concedidas por resoluciones -- presidenciales;

III.- Los aprovechamientos cuyo volumen sea el estrictamente necesario para el riego de la pequeña propiedad inafectable, en la extensión fijada por este Código;

IV.- Las aguas procedentes de plantas de bombeo, en la inteligencia de que las concesiones respectivas si podrán ser afectadas en los términos que establece el artículo 86 y demás preceptos;

V.- Las aguas destinadas al abastecimiento de ferrocarriles y demás sistemas de transporte, cuando no haya otra fuente de abastecimiento económicamente utilizable para los mismos, y

VI.- Las aguas destinadas a usos industriales o a generación de fuerza motriz en general, en el volumen indispensable para la existencia de las industrias que abastezcan, según opinión de la Secretaría de la Economía Nacional y de la de Agricultura y Fomento.

DE LA TRAMITACION ANTE LAS COMISIONES AGRARIAS MIXTAS.

Artículo 62.- La publicación de la solicitud en los términos del artículo 22, surtirá efectos de notificación de la iniciación del expediente.

Artículo 63.- Una vez publicada la solicitud se procederá:

I.- A la formación del censo agrario y pecuario del núcleo de población solicitante;

II.- A la formación de un plano que contenga los datos indispensables para conocer: la zona ocupada por el caserío, con la ubicación del núcleo principal de éste; la zona de terrenos comunales; el conjunto de las pequeñas propiedades agrícolas inafectables y por último las porciones de las fincas afectables, con la extensión necesaria para proyectar el ejido, y

III.- A nombrar comisiones que rindan informes por escrito que complementen el plano anterior y que tenga datos amplios sobre la ubicación y situación de la

localidad peticionaria; sobre la extensión y calidad de las tierras planificadas; sobre los cultivos principales, con anotación de su producción media y los otros datos relativos a las condiciones agrológicas, climatéricas y económicas de la propia localidad. Se informará también sobre la propiedad de las fincas afectables, con datos de las oficinas públicas relativas, recabando de preferencia certificados del Catastro y del Registro Público de la Propiedad.

Artículo 64.- El censo agropecuario a que se refiere la fracción I., del artículo anterior, se levantará por una Junta Censal, que se integrará por: Un representante de la Comisión Agraria Mixta, como director de los trabajos; un representante del núcleo de población peticionario y un representante de los propietarios.

El representante del núcleo de población, será designado por el Comité Ejecutivo Agrario. El representante de los propietarios será designado por mayoría de los que tuvieren fincas afectables dentro del radio de siete kilómetros de que trata el artículo 34, y si no llegaren a ponerse de acuerdo, o por cualquier motivo no hicieren la designación dentro del plazo que les fije la Comisión Agraria Mixta, que no será menor de cinco días ni mayor de veinte, se procederá a levantar el censo por los otros miembros de la Junta Censal. Lo mismo se hará, cuando el representante nombrado no se presente dentro de dicho plazo o cuando se ausente por cualquier motivo.

Artículo 65.- En el censo agrario se incluirán todos los individuos capacitados para recibir parcela individual.

Los representantes de núcleos de población y de los propietarios, en la junta censal, podrán hacer las observaciones que juzguen pertinentes al censo, en la inteligencia de que las pruebas documentales de esas observaciones deberán presentarse ante la Comisión Agraria Mixta dentro de los quince días siguientes a los que terminen los trabajos censales.

Si de las pruebas documentales a que se refiere el párrafo anterior resultan fundadas las observaciones al censo, se procederá a rectificar los datos objetados.

Artículo 66.- Para el efecto de la mejor resolución de los expedientes ejidales, las Comisiones Agrarias Mixtas o las Delegaciones del Departamento Agrario, ordenarán, por regla general, que los trabajos de los artículos 63 y 65 se hagan por regiones agrícolas ejidales.

Cuando se resuelvan simultáneamente varios expedientes agrarios en los que deban afectarse las mismas propiedades, las tierras disponibles se repartirán proporcionalmente entre los núcleos de población, de acuerdo con el número de individuos de cada una de ellas.

Artículo 67.- Con los datos del expediente relativo, con las pruebas y con los documentos presentados por los interesados, la Comisión Agraria Mixta emitirá su dictamen sobre la procedencia o improcedencia de la dotación solicitada, dentro de un plazo de 30 días a partir de la fecha en que quede integrado el expediente, conforme a los artículos 63 y 65.

Artículo 68.- Los dictámenes de las Comisiones Agrarias Mixtas, se someterán a la consideración de los Gobernadores, y éstos dictarán sus mandamientos (fallos) en un término que no exceda de 15 días.

Cuando los Gobernadores no dicten su mandamiento dentro del plazo indicado, se considerarán, para los efectos legales, que han sido resueltos en sentido negativo, turnándose los expedientes al Departamento Agrario para su resolución definitiva.

Cuando las Comisiones Mixtas no emitan su dictamen en el plazo que el Código les concede, los Gobernadores de los Estados podrán ordenar que se dé la posesión de ejidos en la extensión que legalmente proceda.

Cuando los Gobernadores no dicten los mandamientos de posesión en uso de las facultades que les concede el Código, las Comisiones Agrarias Mixtas al turnar al Departamento Agrario sus mandamientos de posesión, completarán los expedientes mandando recabar los datos y practicar las diligencias faltantes.

DE LOS MANDAMIENTOS (FALLOS DE LOS GOBERNADORES) Y DE SU EJECUCION.

Artículo 70.- Los mandamientos de los Gobernadores deberán ser dictados de modo que señalen las superficies y linderos de los terrenos reivindicados, en caso de restitución, así como la extensión total y clase de tierra y su distribución parcial de afectación a cada propiedad, en caso de dotación.

Si se restituye o dota con terrenos de riego se expresarán así mismo, la cantidad de aguas que corresponda a dichas tierras.

Artículo 71.- Cuando el mandamiento del Gobernador sea favorable al pueblo, se remitirá a la Comisión Agraria Mixta para su ejecución y ésta a su vez ordenará al Comité Ejecutivo Agrario del núcleo de población solicitante, que haga entrega de las tierras o aguas restituidas o dotadas.

En la diligencia anterior se levantarán las actas necesarias interviniendo como asesor, un representante de la Comisión Agraria Mixta.

La entrega de tierras o aguas restituidas o dotadas se hará al Comisariado Ejidal nombrado al efecto.

Artículo 72.- La diligencia de posesión consistirá en dar a conocer al pueblo el mandamiento respectivo, y en deslindar las afectaciones con lo cual se tendrá a los ejidatarios como poseedores de las tierras y aguas, materia del mismo mandamiento.

Artículo 73.- Practicada la diligencia de posesión, o dictado el mandamiento cuando sea desfavorable a la solicitud, se mandará publicar, surtiendo efectos de notificación para los interesados.

Artículo 74.- Cuando al darse una posesión derivada de un mandamiento del Gobernador, haya dentro de los terrenos concedidos cosechas pendientes de levantar, se fijará a sus propietarios el plazo necesario para recogerlas.- Igual disposición contiene el artículo 82.

DE LAS RESOLUCIONES PRESIDENCIALES Y SU EJECUCION.

Artículo 75.- Tan pronto como los expedientes lleguen al Departamento Agrario y éste los complete, el Cuerpo Consultivo los estudiará y en pleno, emitirá el dictamen que proceda. En los términos del dictamen se formará el proyecto de resolución para que se eleve a la consideración del C. Presidente de la República.

Artículo 77.- Las resoluciones dictadas por el Presidente de la República, con los planos respectivos, se remitirán a la Delegación respectiva del Departamento Agrario para su ejecución, procediéndose a su publicación en el Diario Oficial de la Federación y en los Periódicos Oficiales de los Estados correspondientes.

Artículo 78.- La posesión de las tierras y aguas se consumará dando a conocer a la autoridad ejidal del poblado la resolución que se ejecute y efectuando el apeo y deslinde de las tierras concedidas, levantándose acta de la diligencia.

Artículo 79.- A partir de la diligencia de la posesión definitiva, los ejidatarios serán propietarios y poseedores en los términos de este Código, de las tierras y aguas que la resolución les conceda.

Artículo 80.- Simultáneamente con la posesión definitiva se procederá al fraccionamiento de los terrenos de cultivo y cultivables, de acuerdo con las disposiciones relativas del Código. Iguales disposiciones contiene el artículo 118.

Artículo 81.- Las resoluciones presidenciales que concedan dotaciones o restituciones de tierras y aguas, se inscribirán como títulos de propiedad en el Registro Agrario Nacional y en los Regietros Públicos correspondientes.

DE LAS AMPLIACIONES DE EJIDOS.

Artículo 83.- Las ampliaciones de ejidos procederán en los casos en que con las restituciones o dotaciones respectivas no hayan quedado satisfechas las necesidades de los núcleos de población rural de que se trate.

Circular número 35 del Departamento Agrario de 20 de agosto de 1935.- Puede instaurarse un expediente de ampliación de ejidos antes de que se ejecute el fallo presidencial de dotación, si del contenido de éste se desprende que las tierras son insuficientes para las necesidades del poblado.

Además de la ampliación a que se refiere el precepto invocado existe la automática, determinada por los artículos 133 y 173 del Código Agrario.

Esta ampliación se tramita de oficio, de acuerdo con el artículo 173 en los casos en que al hacerse el fraccionamiento del ejido de acuerdo con lo dispuesto por el artículo 133 se declare que hay déficit de parcelas.

DE LAS DOTACIONES DE AGUAS.

Los núcleos de población tendrán derecho a solicitar dotación de aguas para el riego de sus tierras, presentando la solicitud directamente ante los Gobernadores de los Estados.

Circular número 3 de 12 de junio de 1934, del Departamento Agrario.- Cuando indebidamente se comprendan en los ejidos las márgenes de los ríos o depósitos de agua de propiedad nacional, debe darse preferencia para el arrendamiento de los mismos, de acuerdo con el artículo 16 de la Ley de Aguas, a los ejidatarios del lugar.

Artículo 85.- Para las dotaciones de aguas podrán afectarse los derechos de los usuarios de corrientes de propiedad nacional, en la forma que el Código establece.

Igualmente serán afectables las aguas de propiedad particular, en todos los casos en que haya volúmenes excedentes que no estén siendo utilizados para riego.

Artículo 86.- La Comisión Agraria Mixta ordenará que se practique una inspección a fin de recabar los siguientes datos:

I.- Posibilidad de realizar la irrigación de los terrenos ejidales o comunales de los solicitantes.

II.- Localización de los aprovechamientos existentes que puedan ser afectados.

III.- Aforo de las corrientes y de los diferentes aprovechamientos afectables y datos técnicos del sistema de irrigación.

IV.- Coeficiente de riego para los cultivos de la región.

V.- Información relativa a la extensión de las tierras de riego de los aprovechamientos afectables.

206

Artículo 87.- Recibido el estudio del comisionado se pedirán a la Secretaría de Agricultura y Fomento los informes y datos necesarios para fijar la propiedad de las aguas y los derechos de los presuntos afectados.

Artículo 88.- Los mandamientos (fallos) de posesión de aguas pronunciados por los Gobernadores de los Estados después de ejecutados por las Comisiones Agrarias Mixtas serán comunicados a la Secretaría de Agricultura y Fomento, para que haga el reajuste provisional de los aprovechamientos y reglamentos respectivos.

Artículo 89.- Pronunciada la resolución presidencial, la Secretaría de Agricultura y Fomento hará el reajuste definitivo de los aprovechamientos afectados y ordenará la ejecución de las obras hidráulicas necesarias.

Artículo 90.- Todos los afectados con aprovechamiento de aguas tendrán derecho a que se les señalen los planos necesarios para conservar el uso de las aguas que utilicen en el riego de los cultivos pendientes de cosechar.

NUEVOS CENTROS DE POBLACION.

Artículo 99.- Procederá la creación de Nuevo Centro de Población Agrícola:

I.- Cuando las tierras restituidas a un núcleo de población no sean suficientes para todos los individuos comprendidos en el censo agrario y no se pueda dotar completamente en los términos del artículo 31.

II.- Cuando las tierras afectables conforme al artículo 43, no sean bastantes para dotar a todos los individuos de un núcleo de población, en los términos del Código Agrario.

III.- Cuando siendo procedente la ampliación de un ejido, según el artículo 83, no haya tierras afectables de buena calidad.

IV.- Cuando no puedan satisfacerse las necesidades de tierras y aguas de -- los "Peones acasillados", en los términos del artículo 45.

Artículo 101.- Los individuos con derecho a figurar en un Centro de Población, además de llenar los requisitos del artículo 44 deberán ser 20 como mínimo y declarar expresamente su conformidad para movilizarse al lugar donde se establezca el Nuevo Centro de Población y su decisión de arraigarse en él.

Artículo 103.- Las Comisiones Agrarias Mixtas, los Gobernadores de los Estados, el Departamento Agrario o los Comités Ejecutivos Agrarios, antes de promover la creación de un Nuevo Centro de Población, consultarán a los individuos -- que deban constituirlo para que declaren su conformidad, de acuerdo con el artículo 101, de trasladarse al lugar en que se establezca el Centro de Población.

Artículo 104.- El Departamento Agrario designará el personal necesario para que estudie la ubicación del Nuevo Centro de Población, la cantidad y calidad de tierras que deban comprender y las fincas donde deban tomarse. Igualmente estudiará los proyectos de ubicación y costos de traslado e instalación de los beneficiados.

Artículo 105.- Las afectaciones para la formación de un Nuevo Centro de Población Agrícola se harán a las fincas que más convenga, respetando siempre las propiedades inafectables conforme al Código.

Artículo 106.- Las resoluciones presidenciales relativas a Nuevos Centros de Población Agrícola, serán ejecutadas por la Delegación del Departamento Agrario a que corresponda, siguiéndose los procedimientos que establece el Código en los casos de dotación.

Según los artículos 107 y 108 el régimen de organización y explotación de - los Nuevos Centros de Población Agrícola será el mismo que se establece para los ejidos y las resoluciones presidenciales surtirán los mismos efectos que los de los expedientes dotatorios.

DEL REGIMEN DE LA PROPIEDAD AGRARIA.

Artículo 117.- Serán imprescriptibles e inalienables los derechos sobre los-- bienes agrarios que adquieran los núcleos de población, y por lo tanto, no podrán en ningún caso ni en forma alguna cederse, traspasarse, arrendarse, hipotecarse o enajenarse en todo o en parte, siendo inexistentes las operaciones, actos o contratos que se hayan ejecutado o que se pretendan llevar a cabo en contravención de este precepto.

Igualmente se declaran nulos de pleno derecho todos los actos de particulares y todas las resoluciones, decretos, acuerdos, leyes o cualquier acto de las autoridades municipales, de los Estados o de la Federación, así como los de las autoridades judiciales, federales o del orden común, que hayan tenido o tengan - por consecuencia privar total o parcialmente de sus derechos agrarios a los núcleos de población.

Se exceptúan de las disposiciones anteriores, los actos que expresamente autorizan los artículos 141 y 142 así como los que permite el artículo 147, para - el mejor aprovechamiento de los productos de las tierras, bosques o aguas, de -- uso común, tales como arrendamiento de pastos, venta ocasional de aguas, permisos de explotación forestal, de magueyeras u otros esquilmos.

DE LOS COMISARIADOS Y CONSEJOS DE VIGILANCIA

EJIDALES.

Artículo 119.- La administración de los bienes agrarios y la vigilancia del fraccionamiento por parte del poblado, estará a cargo de un Comisariado Ejidal, constituido por tres miembros propietarios y tres suplentes con los cargos de Presidente, Secretario y Tesorero.

Artículo 120.- Para ser miembros del Comisariado Ejidal se necesitará:

I.- Ser ejidatario del núcleo de población de que se trate en el goce efectivo de sus derechos y tener por lo menos una residencia de seis meses a la fecha de su elección;

II.- Ser de buena conducta, y

III.- En el caso del Comisario Tesorero, causionar su manejo a satisfacción del Departamento Agrario.

Circular número 12 de 30 de abril de 1936 del Departamento Agrario.- Las mujeres pueden formar parte de los comisariados ejidales, en virtud de que no hay disposición que lo prohiba en el Código Agrario.

Artículo 121.- Los miembros del Comisariado Ejidal serán electos por mayoría de votos, en junta general de ejidatarios.

Artículo 122.- Los Comisariados Ejidales tendrán las siguientes atribuciones:

I.- Representar al núcleo de población ante las autoridades administrativas y judiciales, con las facultades de un mandatario general;

II.- Administrar la explotación de los bienes comunales del ejido, de acuerdo con las leyes y disposiciones relativas, y vigilar que las explotaciones individuales se ajusten a las disposiciones legales;

III.- Promover y fomentar, en beneficio de la colectividad, mejoras de todo orden;

IV.- Convocar a los ejidatarios a junta general cuando lo soliciten: El Consejo de Vigilancia; el Departamento Agrario o el veinticinco por ciento de los ejidatarios y

V.- Cumplir y hacer cumplir los acuerdos de la junta general de ejidatarios, y las disposiciones del Departamento Agrario, de sus Delegados y demás representantes, o del Banco Nacional de Crédito Agrícola en las zonas donde opere, de conformidad con los preceptos de este Código.

Artículo 123.- Además del Comisariado Ejidal, en cada núcleo de población habrá un Consejo de Vigilancia que se constituirá en la misma forma que los Comisariados Ejidales.

Artículo 124.- Serán atribuciones de los Consejos de Vigilancia:

I.- Vigilar que los actos del Comisariado Ejidal se ajusten a los preceptos de este Código, y a las disposiciones que se dicten sobre administración y aprovechamiento de ejidos, así como que se cumplan las leyes y reglamentos locales o federales que se refieren a actividades ejidales.

II.- Revisar mensualmente las cuentas de los Comisariados.

III.- Dar cuenta al Departamento Agrario, directamente o por conducto de sus Delegados de las irregularidades que encuentren en los manejos de los Comisariados, en el aprovechamiento del ejido o en el cumplimiento de las disposiciones legales.

IV.- Solicitar que el Comisariado convoque a junta general de ejidatarios, cada vez que asuntos importantes y urgentes lo requieran, a su juicio, o cuando lo pida el veinticinco por ciento de los ejidatarios.

Toda comisión por parte de los miembros de los Consejos de Vigilancia, en el cumplimiento de cualquiera de las obligaciones que les impone este artículo, así como la comisión de cualquier delito, será motivo de remoción que acordará la Junta General de Ejidatarios en la forma prevista para el caso de los comisariados.

Artículo 125.- Los Comisariados Ejidales y los Consejos de Vigilancia durarán en sus funciones dos años.

Artículo 126.- La primera junta general de ejidatarios para la elección de Comisariados y los miembros del Consejo de Vigilancia será convocada por la Comisión Agraria Mixta.

Para las subsecuentes elecciones las juntas serán convocadas por el Comisariado Ejidal o por el Consejo de Vigilancia.

La convocatoria para la elección se hará con una anticipación de ocho días a la fecha designada y se publicará por medio de cédula que se colocará en lugares visibles del núcleo de población.

Si a la primera convocatoria no concurriese la mayoría de los ejidatarios, se lanzará una segunda con el apercibimiento de que la junta se celebrará con el número de ejidatarios que asistan a ella y de sus acuerdos obligarán aun a los que estuvieren ausentes de la asamblea.

Artículo 127.- Las votaciones serán por escrutinio secreto. En el caso de empate se repetirá la votación, y si aquél subsistiera, el Departamento Agrario formará con los empatados una planilla mixta asignando los puestos por sorteo.

Artículo 128.- Procederá la remoción de los Comisariados Ejidales por cualquiera de las siguientes causas:

I.- No cumplir los acuerdos de la asamblea general de ejidatarios.

II.- Contravenir las disposiciones que dicte el Departamento Agrario, directamente o por conducto de sus delegados o representantes, de acuerdo con los pre--

con la explotación o aprovechamiento de los ejidos.

III.- Desobedecer las disposiciones que dicte el Departamento Agrario, directamente o por conducto de sus delegados o representantes, de acuerdo con los pre--

ceptos de este Código y sus reglamentos.

IV.- Malversar fondos y en general cometer delito que amerite pena corporal.

V.- A petición del Banco Nacional de Crédito Agrícola, en los términos de la Ley de la materia.

Las remociones deberán ser acordadas por mayoría de dos terceras partes de la asamblea que, al efecto, se reuna; pero en los casos de las fracciones III y IV de este artículo, y estando comprobados los hechos por el Departamento Agrario, si la asamblea no resuelva la remoción, se considerarán suspendidos en sus cargos los comisariados, debiendo entrar en funciones los suplentes o en su defecto el Consejo de Vigilancia, en tanto se justifican los suspensos o se ratifica su destitución.

Todo cambio total o parcial, temporal o definitivo, en los componentes del Comisariado o en el Consejo de Vigilancia, deberá ser sometido a la aprobación del - Departamento Agrario, para el solo efecto de examinar si la resolución de la asamblea se ajustó a los preceptos legales.

Artículo 129.- Hecha la remoción, se consignará un ejemplar del acta y documentación respectiva al Agente del Ministerio Público que corresponda.

Artículo 130.- Los Comisarios no podrán hacer operaciones, contraer obligaciones o aceptar compromisos para los que no estén expresamente autorizados por la asamblea de ejidatarios, siendo nulos todos los actos celebrados en contravención.

Artículo 131.- El Comisariado convocará cuando menos a una asamblea ordinaria cada mes, en la que, además de los asuntos ordinarios o extraordinarios que deban tratarse, dará cuenta de todas sus actividades durante aquel período de tiempo, informando invariablemente del movimiento de fondos y poniendo a discusión y resolución de la junta todas las iniciativas que los ejidatarios presentes hicieren.

DE LA DELIMITACION DE TERRENOS EJIDALES Y DESIGNACION DE LAS AUTORIDADES AGRARIAS, EN LOS CASOS DE FORMACION DE EJIDOS POR DOS O MAS NUCLEOS DE POBLACION.

Artículo 131 bis.- En los casos a que se refiere el artículo 66 o cuando las condiciones del núcleo de población rural beneficiado con una restitución, dotación o ampliación ejidal, lo requiera, a juicio de la autoridad agraria competente, se podrá hacer la demarcación de los terrenos correspondientes a cada grupo - en proporción al número de beneficiados que los constituyan, los que, a su vez elegirán sus respectivas autoridades agrarias en asambleas que al efecto se celebren.

DEL FRACCIONAMIENTO Y ADJUDICACION DE TIERRAS DE USO INDIVIDUAL.

Artículo 132.- Las tierras de cultivo o cultivables se distribuirán temporalmente por el Comisariado Ejidal entre los beneficiados inmediatamente después de las diligencias de posesión.

Se harán tantas parcelas cuantos ejidatarios hayan sido tomados en consideración en el fallo. Igualmente se hará una reglamentación provisional del servicio de aguas en el caso de que lo haya.

El Comisariado en asamblea de ejidatarios procederá a sortear las parcelas, levantándose acta que suscribirán junto con él el asesor y los concurrentes a la junta.

A continuación irá haciendo entrega material de cada parcela al campesino beneficiado, identificando las colindancias y rectificando el perímetro de cada una.

Se enviarán a la Comisión Agraria Mixta copia de las actas levantadas y relación de las parcelas.

La posesión de las parcelas y los aprovechamientos de agua no podrán ser variados hasta que se efectúe el fraccionamiento definitivo.

Artículo 133.- La parte esencial de este precepto se dió a conocer en el capítulo relativo a la fracción IX del artículo 27 Constitucional.

Artículo 134.- La entrega de las parcelas se hará a los ejidatarios que figuren en el censo y cultiven la tierra, a sus herederos y a los demás ejidatarios, conforme a las siguientes bases:

I.- En la entrega se tendrán en cuenta las siguientes preferencias:

a).- Ejidatarios o herederos de ejidatarios que figuran en el censo original y que estén en uso de la parcela.

b).- Vecinos del pueblo que no figuran en el censo, pero que hayan cultivado su parcela de un modo regular por más de dos años.

c).- Ejidatarios censados que no hayan tenido parcela, pero que manifiesten deseos de trabajarla a partir de la fecha del fraccionamiento.

d).- Vecinos del poblado que tengan parcela de reciente adjudicación.

e).- Campesinos que hayan llegado a la edad en que se adquiere derecho a parcela y que no estén ocupándola.

f).- Peones acasillados procedentes de las fincas a que se refiere el artículo 45.

g).- Campesinos procedentes de otros centros ejidales donde falten tierras.

h).- Campesinos procedentes de núcleos de población colindantes.

En cada caso se procurará preferir para la entrega de una parcela determinada, al ejidatario que la haya venido ocupando o que haya realizado mejoras en e--

lla. Todas las demás parcelas se distribuirán por sorteos.

Al hacer los proyectos de fraccionamiento, se tendrá cuidado de que las parcelas sean equivalentes de acuerdo con las condiciones agrológicas y económicas de cada lote.

II.- Cuando la superficie fraccionable sea insuficiente para formar el número de parcelas que reclame el censo agrario se harán tantos lotes como económicamente sea posible, y se eliminarán beneficiarios en el orden inverso de catalogación que señala la fracción I de este artículo y dentro de cada una de las categorías enumeradas, de acuerdo con la siguiente selección:

a).- Solteros mayores de dieciseis años y menos de veintiuno.

b).- Solteros mayores de veintiún años.

c).- Casados sin hijos.

d).- Casados con hijos.

En cada una de las cuatro categorías enumeradas, por sorteo cuando no se incluya el total de los individuos que las compongan.

III.- Con los agricultores eliminados del reparto de parcelas, se formarán padrones especiales a fin de instalar a los campesinos que queden sin tierras, como resultado del fraccionamiento.

a).- En las parcelas de los ejidos donde sobren tierras.

b).- En las parcelas que puedan obtenerse en terrenos ejidales incultos, mediante la ejecución de los trabajos a que se refiere la fracción VII del artículo anterior.

c).- En las parcelas que se les destinen en los sistemas nacionales de irrigación.

d).- En los fraccionamientos que organicen el Banco Nacional de Crédito Agrícola e instituciones similares.

e).- En las tierras que los mismos campesinos interesados adquieran, con el apoyo financiero del Banco Nacional de Crédito Agrícola.

f).- En los nuevos centros de población agrícola que se creen conforme a este Código.

g).- En las ampliaciones ejidales que se concedan.

Artículo 135.- Hecha la asignación de parcelas se hará la entrega material de ellas a los beneficiados recorriendo la colindancia de cada una con lo cual se tendrá por consumada la posesión parcelaria.

De la diligencia de posesión de parcelas se levantará acta general que suscribirán el comisionado, el comisariado y los beneficiados.

Artículo 136.- A solicitud de los interesados, el Departamento Agrario permitirá la permuta de parcelas.

Artículo 137.- El Departamento Agrario expedirá los títulos individuales.

DE LAS MODALIDADES DE LA PROPIEDAD DE LOS BIENES.

Artículo 139.- La propiedad de las tierras laborables del ejido, será individual. La propiedad de los montes, pastos, aguas y demás recursos naturales, superficiales, corresponderá a la comunidad.

En los ejidos que tengan cultivos que requieran un proceso de industrialización para la venta de los productos, y que, por tanto, exijan inversiones superiores, la explotación se organizará en forma colectiva.

Artículo 140.- El adjudicatario tendrá el dominio sobre la parcela ejidal, con las siguientes limitaciones:

I.- Será inalienable, imprescriptible e inembargable la parcela ejidal; por lo tanto, se tendrá como inexistente cualquier acto, operación o contrato que bajo cualquier forma o título se hayan celebrado o se celebren por el adjudicatario, y que tengan por objeto la enajenación o el gravamen de toda la parcela o parte de ella.

II.- No podrán los ejidatarios dar las parcelas en arrendamiento, en aparcería o en cualquier otro contrato, que implique la explotación indirecta de la tierra.

III.- En caso de fallecimiento del adjudicatario, sus derechos pasarán a la persona o personas a quienes sostenía, aun cuando no hubieren vivido en familia con él. Para este efecto, en la entrega de la parcela, cada adjudicatario consignará al Comisariado Ejidal una lista de las personas que vivan a sus expensas, expresando el nombre de quien a su fallecimiento, deba sustituirlo como jefe de familia; en esa lista no deberá incluirse persona que tenga ya parcela en el mismo ejido o en otro distinto.

IV.- Solo tienen derecho a ser incluídos en las listas de sucesión:

a).- La mujer del ejidatario.

b).- Los hijos.

c).- Las personas de cualquier sexo, que hayan formado parte de su familia.

Cuando conforme a la lista de sucesión de un ejidatario la parcela deba transmitirse a un menor de dieciseis años, incapacitado para dirigir la explotación, el Consejo de Vigilancio designará persona que en su nombre cuide la explotación de la parcela.

V.- En el caso de que el ejidatario al morir no tenga sucesores o en el de que renuncie a la parcela o sea privado legalmente de ella, la asamblea resolverá sobre

210

la adjudicación, por mayoría de dos terceras partes y con aprobación del Departamento Agrario.

VI.- Los adjudicatarios de parcelas perderán definitivamente sus derechos a ellas, en los casos siguientes:

a).- Por violación de las disposiciones contenidas en las fracciones I y II de este artículo.

b).- Por dejar ociosa la tierra durante dos años agrícolas y consecutivos.

c).- Las mujeres con parcela, al cambiar de estado, si en su nueva situación la familia disfruta de parcela.

d).- Por enajenación mental, degeneración alcohólica o reclusión penal por un término mayor de dos años, si no hay familiares que se hagan cargo de la parcela.

e).- Por no presentarse a tomar posesión de la parcela y a recibir el certificado provisional y el título correspondiente durante los tres primeros meses siguientes a los actos posesorios.

f).- Por no contribuir puntualmente con las cantidades que correspondan para el pago de impuestos, o de cualquier otro compromiso contraído por resolución de la asamblea y para atenciones del ejido. En este caso, previamente se considerán por dos veces los plazos que se estimen prudentes para que el interesado cumpla sus obligaciones.

Artículo 144.- Se suspenderá temporalmente a un adjudicatario en el goce de sus derechos sobre parcela.

a).- Por abandonar el ejido por un término mayor de seis meses, sin previo aviso al Comisariado, sin causa grave y sin que alguno de los sucesores patrimoniales se haga cargo del cultivo y obligaciones de la parcela.

La suspensión surtirá efectos por el ciclo agrario siguiente, debiendo el Comisariado otorgar posesión temporal conforme al artículo 134.

b).- Por descuido en el cultivo, siempre que se produzcan perjuicios a la comunidad, en cuyo caso la suspensión será por el siguiente ciclo agrícola, otorgándose el cultivo temporal al sucesor inmediato o en los términos del artículo 134,- si no hay sucesor. Si el titular de la parcela reincide dos veces consecutivas, - será causa de privación definitiva.

La clasificación de las anteriores causas será hecha por los ejidatarios en - junta general debidamente convocada, durante la cual oirán los informes correspondientes y la defensa del ejidatario afectado, interviniendo en dicha junta el representante del Departamento Agrario.

Artículo 145.- La resolución de la junta general de ejidatarios, sobre la privación temporal o definitiva en el goce de las parcelas serán revisadas por el Departamento Agrario, para que resuelva en definitiva.

Artículo 146.- Las disposiciones rejecto del dominio, posesión y disfrute de las parcelas que se susciten entre los ejidatarios serán resueltas por el Comisariado Ejidal y en definitiva por el Departamento Agrario.

Artículo 147.- Las tierras de agostadero o de monte y en general las que deben disfrutarse en común por los ejidatarios serán aprovechadas y administradas de acuerdo con las disposiciones siguientes:

I.- Todos los ejidatarios de un núcleo de población tendrán derecho a utilizar para sus necesidades directas o para las de su explotación agrícola, los terrenos y productos a que se refiere este artículo, dentro de las limitaciones que establezcan las disposiciones reglamentarias interiores del ejido, mediante el pago de las cuotas a que se refiere el artículo 152.

II.- La explotación comercial o industrial de los propios terrenos o de sus - productos, con fines que no sean los establecidos en la fracción anterior, solo podrá contratarse por resolución de la asamblea de ejidatarios, con aprobación del - Departamento Agrario y por un término no mayor de un año.

III.- La inobservancia de las disposiciones de este artículo, dará lugar a que el Comisariado Ejidal aperciba a sus infractores en dos ocasiones y si reincidieran por tercera vez, someterá el caso a la asamblea, para que ésta acuerde el tiempo durante el cual quedará privado de sus derechos al infractor. El término de esta privación no podrá ser nunca por tiempo mayor de seis meses.

Artículo 148.- Compete al Departamento Agrario fijar la organización que deba darse a cada ejido para que su producción rinda lo más posible en beneficio de sus componentes.

El Banco Nacional de Crédito Ejidal organizará Sociedades de Crédito Ejidal - para operar con ella.

Tanto el Banco como el Departamento Agrario dentro de sus respectivas competencias ejercerán funciones de dirección y vigilancia de la economía ejidal complementando mutuamente su actuación.

Artículo 149.- El Departamento Agrario y en su caso el Banco Nacional de Crédito Ejidal dictarán los reglamentos que consideren pertinentes para el mejor aprovechamiento, explotación, conservación o reproducción de los recursos y productos de los terrenos a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 150.- Los Comisariados Ejidales se encargarán de administrar el aprovechamiento de las aguas que comunalmente pertenezcan al núcleo de población, de - conformidad con las siguientes bases:

I.- El derecho al uso y aprovechamiento de las aguas destinadas al riego de -

los ejidos, radica en la masa de los ejidatarios.

II.- El ejercicio del derecho a que se refiere la fracción anterior será llevado a cabo en la siguiente forma:

a).- Se tendrá en cuenta los volúmenes fijados en la resolución presidencial respectiva.

b).- Se cumplirán los preceptos que sobre uso, distribución y aprovechamiento de aguas establece este Código.

c).- Se cumplirán, igualmente, los reglamentos interiores que, acordados por la Junta general apruebe el Departamento Agrario.

d).- Se cumplirán las disposiciones generales de la Secretaría de Agricultura y Fomento, sobre distribución y reglamentación de corrientes.

e).- Se acatarán todas las disposiciones que el referido Departamento, la Junta general de ejidatarios o el Comisariado Ejidal, dicten en aplicación de los preceptos contenidos en este artículo.

Artículo 151.- Fuera de las obligaciones fiscales de que trata el artículo siguiente, de las que contraigan los ejidatarios conforme a las disposiciones de la Ley de Crédito Agrícola y de las que expresamente autoriza este Código, no se podrá exigir a los miembros de una comunidad ejidal, ninguna otra prestación en numerario.

Artículo 152.- El régimen fiscal de los ejidos, se sujetará a las siguientes bases:

I.- Los Municipios, los Estados y la Federación, no podrán imponer sobre la propiedad ejidal más que un impuesto predial, que se causará sobre el valor que proporcionalmente les corresponda a los terrenos, de acuerdo con los valores fiscales de los predios con que se haya integrado cada ejido, o en su defecto, de acuerdo con el valor fiscal que para cada uno resulte de la aplicación de las disposiciones que rijan la materia. La Cuota asignada deberá tener por base la rentabilidad de la tierra y no podrá exceder en ningún caso, del cinco por ciento de la producción anual del ejido.

II.- Mientras duren las posesiones otorgadas por los Gobernadores en sus mandamientos, los ejidos no pagarán más que el veinticinco por ciento del impuesto territorial que les corresponda en el primer año, aumentándose un diez por ciento en los siguientes, hasta alcanzar la cuota normal o hasta que se ejecute la resolución presidencial.

III.- En los casos de posesión en que no esté ejecutado el fraccionamiento conforme a este Código, el impuesto territorial lo cubrirán los Comisariados Ejidales en quienes queda delegada la facultad de cobrar a los ejidatarios las cuotas correspondientes.

IV.- El procedimiento económico coactivo solo podrá ejercitarse sobre las cosechas que pertenezcan individualmente a los ejidatarios que no hayan cubierto la cuota que les corresponda y hasta por el veinticinco por ciento de la producción anual de sus parcelas.

V.- La responsabilidad fiscal por las tierras de uso común será general. Con respecto a las tierras fraccionadas, la responsabilidad será individual y las Oficinas de Hacienda, para hacerla efectiva, tendrán en cuenta las listas y planos de fraccionamiento.

esp.

212

Libro de Lectura Tarasco.

La incorporación del indio a la civilización moderna debe hacerse, no como un acto de caridad, sino de justicia.

Lázaro Cárdenas.

[= p. 178]

Ensayos de lectura. [= p. 179]

1.- El conejo brincó. 2.- Yo estoy mirando un ojo. 3.- Coma una tortilla. 4.- Está tapada la cara del hombre. 5.- Esa nariz es grande. 6.- El lagartijo está parado. 7.- Vaya usted a carpintear un poco. 8.-¿No compras una gallina? 9.- El recibe los rayos del sol en la cara. 10.- Echa las flores en la olla.

Conejito.- Cuento de Quinsco. [= pp. 180-182]

Un conejito se halló una moneda y dijo, que compraré yo con esta moneda, si compro pan, todo me lo comeré y se acaba y si compro aguardiente me emborracho y se me acaba el centavo. Mejor yo compraré una guitarra para andar tocando. Después lo convidaron para que fuera a tocar cuando la zorra es andaba ocsando y fué a tocar allá y regresó. Después salió a un paseo el conejito con el zorrillo y el zorrillo le dijo al conejito, préteme un rato le guitarra para que yo toque para que tu bailes con los ojos cerrados. Y si yo no toco más, tú sigues bailando. Y después cuando el conejito abrió los ojos ya el zorrillo no estaba. Y el conejito fué a buscarlo y lo encontró en una cueva. Y le dijo con mucho favor que le entregara la guitarra. ¿Acaso no soy tu amigo? y el zorrillo le contestó retírese de aquí porque yo te golpearé. El conejito se fué. Y encontró a un toro y le dijo hágame el favor, vamos a recogerle la guitarra al señor zorrillo que me la robó.

Y el toro se fué y no pudo recogerle;

Otra vez fué y le dijo a la águila, vamos a quitarle la guitarra al señor zorrillo que me le quitó. Y fué y tampoco pudo quitársela. Entonces él encontró a las hormigas, y les dijo: ¿Ustedes a donde van? y una hormiga le dijo: nosotras vamos a un viaje; nosotras somos un ejército. Entonces el conejito le pide favor para ir a recogerle la guitarra al señor zorrillo.

La hormiga contestó, vaya dígale al capitán de nosotras, y fué y arregló con el capitán. Y el capitán le dijo: llévenos allá. El conejito llevó a las hormigas a la cueva y entraron llegando al zorrillo por todo el cuerpo y a picarle; y entonces de esta manera le quitaron le guitarra y se acabó.

Cuento de una aguililla y un cieguito. [= p. 182]
Escrito por Pedro Chávez de Cherán.

Una vez, se reunieron, una aguililla, y un cieguito, y un manco para hacer un baile, pero resultó que el que iba a tocar, estaba manco. El que iba a ver estaba ciego y se empezaron a decir, "aguilille baile, baile, manco toque y ciego vea," pero como no podían hacer nada, mejor lo dieron por terminado.

esp.

manárakua: "šéparini í jasʌ p'aménčakua jiŋgóni pára nóri uaɹíni."	**PRECAUCIONES UTILES EN EL CUIDADO DEL PALUDISMO.**

[illegible]

mójɕʌtati: pégru čábisi řoméru.
(č'eráni anápu.)

í márs u t'ámu irépita ka témbini ka iúnɕimáni uéšuɹiniri	**karárakua p'óɹépičeri p'aɹáču mičuakáni**

departaméntu asúntu indíjenečeri.
"jimbáŋi úkua pára p'oɹépičeri"

98.8
Par. D 2

manárakua.

éŋgaksʌ aɹíŋka tiŋárani, ¢'irár-jášini, joɹékuɹita májk'asʌti kómo éska kajtiánápu jimbó aɹíni paludísmu ka p'oɹé jimbó manárakua, éŋga ¢'ʌmá šáni p'irájka juɹío juŋgáriča, ka mándani uéšuɹini šáni uáŋani k'uirípu uaɹíjka manárakua jimbó, íni šásʌ p'aménčakua jiŋgóni ačámasʌ nótaru ambé ma úsʌndi ánčikuɹini, uiŋápikua ka ¢ípikua euásʌndi niárani jambéri mátaru jásʌ ambé p'aménčakua p'iráni kómo éska ikiámsʌkua ambé.

p'aménčakua manárakua úsʌndi kéritperapani jiní juɹío ó naníŋga biéni apáɹikuɹioka arísʌ jásʌ jimbó, sʌpímiča éŋgaksʌ jučá aɹiójka "atájpiriča" t'enásʌndiksʌ ma k'uirípuni éŋga indé jásʌ p'aménčakua p'itíni jaɹájka ka iuɹíri šásʌ i¢úŋ¢ʌni i-

máni ka táɕikua niráni ka méndaru mátaruni t'enáni ka éska ná t'enájka, imáni iuɹíri no sési jáɜʌ jurájkukuentani ka ísʌ namúni juátikua imá áčámáɜʌ p'irániá.

indé sʌpími atájpiriča uáŋani kuašánda jaɕísʌndi ka táɕikua imá sapíŋaɹitu kaɹáɜʌ úkuɹintaŋksʌ ka éska na sándaru k'éraŋka, sʌpími úkuɹintaŋksʌ, siémpruksʌ jaɹáɜʌndi í iɕÁ paɕákuɹitaɹu o éŋga naní iórjeni jauáka sáŋanitu iɕÁ. í jáɹati iɕÁča jimbóksʌsʌ šáni uáŋani úkuɹiŋti.

indé kuašánda sapíɹatičaksʌsʌ šáni uáŋani úkuɹti indé atájpiriča.

ísʌtuksʌ sési úkuɹsʌndi tína aɹíŋka kastiánápu jimbó ó kómo éska píleča jimbó éŋga nóksʌ jupáŋaŋantoka, bótiča ambé mantéka jatákueča éŋga ɕÁtaŋantka, jimá úsʌndi šaɹárani indé jáɹati atájpiriča éŋgaksʌ šáni maɹuájka pára eɕákuni indéni p'aménčakua éŋga aɹíŋka manárakua.

naníŋga na uáka pára aɹírukuni manárakuani.

iámindu jurámutiča intéru ma paɹákpini anápueča éŋga jaɕíka ečéri

éŋga biéni joɹépikuɹika, empénia ú-sʌndiksʌ aɹírukuni indéni p'aménčakua manárakua šániŋga uáŋani uándikuajka. ióntki jaɹáspti naní éŋga nónema uémka irékani šáni t'enájpiriča jaŋáni.

iásʌ imá lugáriča p'áɹip'áɹiŋaɹsʌndi mámaru jásʌ ambé ánčikuɹita ačámasʌčeri éŋga iréŋaka jimésʌ, ómboka gobiérnu, šáni jaɹuátosʌka indéni p'aménčakua kéjtatani.

pára úni manárakuani aɹírukuni, uétaɹsʌndi miáni éska biéni úkua jukáska pára atájpiričani atóni, péru fásiluejti pára kaɹásʌ sapíɹati atóni. í úsʌndiksʌ uaɹíni nomási sánititu petróliu uekámani iɕáɹu naníŋga jaŋóka indé atájpiriča. uandáŋsʌndi éska maɹuásʌŋga ma úkata éŋga aɹíŋka "bérde de parísi," í arísʌ úraŋsʌndi, sánititu bérde de parísi ka ma siéntu kuéntuni šáŋanitu éska bérde de parísi šánijka, ečéri sési uɹúkata ka ísʌ jaɕímani iɕʌáɹu.

néuejti aɹíjtakuani naníŋga apáɹikuɹika, éskaksʌ iámindu ačámasʌča márku úkuɹioka pára úni kuɹájku-

ɹini éskaksʌ jaɹuátaŋoka, ašákuani gobiérnu iá petróliu o bérde de parísi, í k'éri jaɹuájperatejti nóčka biéni jukápaɹasti indé ambé.

ka jaɹájti mátaru jásʌ pára indéni atájpiričani čútakuɹioni pára imá ačámasʌča éŋgaksʌ juɹío ísʌ irékaka.

aɹíjtakuasʌŋgaksʌ:

inčákuɹiŋantani k'umánčikuaɹu ánte déka tirítiríndini, ómboka imá jándu sándaru atájpisʌŋgaksʌ.

k'umánčikueri bentánečani alámbra ¢'auápiti tepékata ja¢íkuni pára nóksʌ inčáni atájpiriča.

pauáni pauáni sáŋanitu aɹáni éŋga aɹíŋka, kinína ma kapsuɹa o oblía čúrikua.

ékari niároka p'iráni manárakua.

a ma gránu éŋga aɹíŋka kinína pauáni pauáni tanímu uélta éska šáni tiŋároka, éka nótaru jukóka tiŋárakua, jimájkani auáti terójkani grámutarku ¢ípečani ástaka andáŋgutoka témbini juɹiátikua.

ka pára lúrtimu sési jurájkuani aué ma kuɕá tanímu ɕápa ka mátaru ísʌ, ka mátaru ísʌ ásta andáŋgutani t'ámu kuɕá.

ka ékari újka pára uandájpani ma ɕinájpirini o ékari no jaɕióka tumína uákari niráni ma ofisína jimbó éŋga aɹíŋka, departaméntu salubridá públikeri imá éŋga sándaru pegádu pakárka, jimári inɕáŋoka iámindu ambé pára ambákintandi t'ú ka ɕinájpiriča ísʌkuksʌni ɕináni.

tatéča:
jučári jurámuti kánikua gastárisʌndiksʌ pára k'amátakuni indéni p'aménčakuani jimbóka kánikua kérpiriska sándaru ečéri joɹépitiɹu jimbó.

uandánɛkueča p'oɹépičeri mámaru iréta anápuečani.	Cuentos tarascos de las diversas regiones purépechas.

[Tarascan stories]

sarándeča pára saránda aɹíni

jimbáɲi úkuaɹu pára p'oɹépičeri. - karárakua p'oɹépičeri	i mársu t'ámu irépita ka témbini ka iúnɛimáni ekuáɛi uéšuɹiniri

departaméntu asúntu indíjenečeri p'aɹáču - mičuakáni

1 33.0
Tar.D.4

April 1940

33.0
Tar. D.4

k'uáki ka kúmiuáɕʌ

í jindéspti k'uáki íŋgi kirá.ɹukupka ma aŋátapuɹu ka jimájku ešéni ma uáɕ'apíni imáŋgi páŋga ma ɕʌkiáta uiníratini púru késu. ka jimá uandáni k'uáki:

"ji nirásʌŋga sʌpákuni ma késu indéni sapíni."

čánatakuɹini imá k'uáki, ka táɕipani ísʌ niárakuni uáɕ'apíni. ka ma řepéntku čánatakuni méčakua késu ka segírini inčánaɹini ísʌ. ka táɕikua anášuɹini ma anátapuɹu, ka jimájku uéjpandukuni ma kumiuáɕʌ.

ka aɹíni k'uákini, "šándi sési jášekari t'ú ačá k'uáki. jí uékapiriŋga éski piréčipiriŋgarini ma pirékua."

ka éski na kuɹándirapka k'uáki

¢'áni uandákuečani, mítaspti píkuni ka méntku uáuájpandirani. ka jimájku kúmiuáɕʌ tapóčani késuni ka uiriápani sʌpákuɹiniá.

pipíču ka t'aɹéču

íŋa jindéspti ma pipíču ka t'aɹéču ka kámasʌmptiksʌ ma uájpani éŋga sapíčuipka.

ka ma uélta pipí sapíču t'iréšamempti ma ¢ʌɕáki jukákakuaɹu. ka jimá jaɹáspti ma aŋátapu, éŋga kaɹárani jápka ma kaɹásʌ ka terúɕimani jupíkani pára ántani, ka éska na pápka pára jupíkani ka č'étiɹu uekóɹikuni ma sʌnáki sapí aŋátapueri. ka imá minɕíɹikupka éska auándasʌ uekóɹikupka ka č'étini atákuni,

ka jiájkani uiriáni eiáŋguntani amámbani ka aɹíni:

"naná, auánda uekóɹišatí, jú ka eiáŋguntakaksʌ táatini; ka jimájkani niuákaksʌ eiáŋguntani ɾéini."

ka terúɕimanɕʌ uiriápani, pipí sapíču amámbani oɹékupani, ka niáranɕʌ ka eiáŋguntani tát'embani:

"tatá, auánda uekóɹisʌndi, ka jú ka ɾéiŋksʌ eiáŋguntaka."

ka tát'emba ánčikuɹita jurájkuni, ka terúɕimanɕʌ taníperarani uiriápani. ka jinísʌksʌ kúmani ma kuirísʌni ka aɹíŋksʌ:

"ačá paspásʌ!"

"ambé, ačá t'aɹéču?"

ka jimájkani eiáŋguntani imáŋga úkuɹimka ka imá aɹíntu:

"jú ka eiáŋguntakaksʌ ɾéini."

terúɕimanɕʌ uiriápani ka niáranɕiá ka aɹíŋksʌ: "ačá ɾéini jučáksʌni juɹáska komaɹíni pákajɕʌni íŋɕkuaka sésikua pára jučá irékani išú."

ka ɾéi aɹíni:

"ji andíruni naní jaɕí pára ča

irékani? jíksʌni mejóra íŋkuaka ma tumína tirípitiri ka indé jimbó piárakajkʌ iámindu ambé éŋgajkʌ uétaɹinčajka."

ka k'á terúkimantankʌ ka sóntkuksʌ niántani ka iáminduksʌ ambé piáranani ka segírinkiá irékani méndiru.

---

ma tumbí ka ma uákʌ

jaɹáspti ma tumbí éŋga kuɹánderapka éska nó-ambákiti íŋkpisemka médiu.

ka imá tumbí uandáni: "jí niuáka kuɹákuni".

ka niráni iápuru kauáru ísʌ jiríŋantani ka šéntani, ka imá nó-ambá-

kiti euáni iméri minɕíta. ka aɹíni:

"jú éŋgani jí irékaka minɕíta čítini pʻíntani, ká jiníkini íɲɕkuaka médiu éŋga tʻú uéjka. šántku ísʌ aɹíni ka segírini píjkamani."

ka nitámani ɕimáni ka tanímu juɹiá. ka imá tumbí iápuru kʻuɹáŋguɹini ka nónema ñasóni íɲɕkuni. ka póri lúrtimu, niráni jiuáɕʌni kuɹámaɹini abéri si alkásu mítipka naníŋga irékapka imá nó-ambákiti. ka imá aɹíni:

"jí no mítiska. ní kuɹámaɹini púkini, imá kʻóru mítiti naníŋga irékaka."

ka niráni ka kuɹámaɹini, ka imá púki aɹíni: "jí no mítiska siértaménti; jí jámsʌŋga iápuru péru no šésʌŋga. sólu némaka mítika kʻóru imá éŋga aɹíŋka kʻuiiúsʌ. imá iótakuaɹu kársʌandi. ka puédɑ séri éska imá niárka jiniásʌ. ni kuɹámaɹini."

ka imá tumbí niráni ka uandájpani kʻuiiúsʌni, ka imá aɹíni: "uu! káni iauánijti jiní! tʻúri tʻaɹépioka ka nóri úni niárani."

ka jimájkani tumbí aɹíni: "účiri-

ni ma p'ánɕperata. pándini jiní, ka jíkini miámuaka éskari t'u šáni uékoka."

ka k'uiiúsʌ aɹíni: "jatáčkarini ka jíkini péroka jiní."

jatájti imá tumbí. ka k'uiiúsʌ kárani, ka niráni ka niráni ka pérani jiní ka šérani. ka imá niárani ka uámutani imáni k'umánčikua jimbó ka jiní uérani ma uaɹíti jánɕpiri. ka imá segírini aɹíni:

"no jaɹáski nó-ambákiti?"

"jaɹájti, inčá."

inčájti ka segírini uandájpani imáni nó-ambákitini ka segírini kuɹákuntani iméri minɕíta. ka imá aɹíni:

"ínɕkuntokakini, péru nótki iásʌásʌ, ambéri úni nínto šáni kókani? pauáni oɹéta niuákari iuíni ka póuakari tanímu animáličani, ma máčuni, ma múlani, ka mátaru iéguani. jimbó nóŋa jiáaŋguŋantani ka kalabósu ma jimbó óŋani čúrikua."

ka t'uíniŋa jimá iuɹíɕkiri ma káŋsʌempti, jimbó iuɹíɕkiri nirániŋa čúrikua inčákuni ka aɹíniŋa:

"jučári tátičaksʌ ísʌ uandónɕkuɹijti éskaksʌni éŋgari iuíni niuáka, jiníksʌni ántoka. ka éska náŋga jatíni animáliča úndoka ueráni, míndesti páraksʌni ántani."

ka tumbí kánikua mísʌkuɹini pakárani, ka imá iuɹíɕkiri aɹíni: "ásʌ jókuɹi, jíkini p'íjpantoka. nomási éskari t'ú tembúčoka jíndini jiŋgóni."

ka imá tumbí aɹíni: "jó, tembuákakini, ka nomási éskarini íɲɕkuntoka jučíti miɲɕíta."

"jó, íɲɕkuntokaʼkini, ka pauáni éŋgari niuáka iuíni, íni k'uikíjčutarakua jimbóri atóuaka; ékaksʌ úndokà ueráni ka uánikuari surúrutouaka púro čikári ɕiuíriri."

jimbó nirájtiŋa ka iuíni ka uánikua surúrutoni ka juŋgáni. ka imáni no-ambákitini aɹíni:

"iásʌ k'óruni pauáni níntokiá."

ka imá aɹíni: "nótkiri niuáka, oɹétari páni iɕʌ́ puruátoka kásu ma jimbó."

ka méndaru óŋaŋantani kala ósuɹu. ka imá uáɕʌ méndaru niráni in-

čákuni ka aɹíni: "pauáksʌni kásuɹu uekámotiá, péru ásʌ jókuɹikua jaɕí. í íni tanímu erákua bólečani éska na uénoka puruákuekani segíriokari uekámani meɹákua úndani, ka éŋgari méndaru inɕʌŋoka mátaru, jimájkandi uekámoka mátaru. ka éŋgari méndaru inɕʌŋoka mátaru kásu, jimájkandi uékámaka lúrtimu bólani. ka ísʌ úni pauándikua ɕípku aɹíŋani: "jaɕí indéni kásu jimbó iɕʌ́ puruátani."

ka imá jaɕíni ka éka .uékemka puruáni imá segírini imáni bólani uekámani, ka imá kásu segírini čaráni: ka méndaru mátaru. ka imájtu májk'ásʌ siémpreni čaráni póri lúrtimu, imá nó-ambákiti aɹíni:

"ka nána uá pára jí íni tumbí ni no jiáŋguntani."

ka eráɕini ka uandáni: "iásʌ tiámueri kuaɹáčičani úkuaoka."

ka ísʌ úni tiápiti, tiápiti úkuani ka aɹíni:

"iásʌ jatíni nintoka éskari nájtini íni kuaɹáčičani jiándouaka."

ka imá tumbí kánikua sentírini

pakárani, péru siémpreni imá iuɹíɕkiri niráni pʻoɹémbini čúrikua, ka aɹíñi: "ásʌ já sentírini, í íni ɕakápu. íni jimbó kʻerúɹio ástakari jiándouaka."

ísʌ újti pʻiárani kʻerúɹioni, ka kʻerúɹioni ájtaka ná jiándopka. ka niráni ka aɹíni imáni no-ambákitini: "iásʌ kʻóruni níntokiá, nóčkani jí jiándoskiandi íni kuaɹáčičani éŋgarini tʻú inɕóka."

ka no-ambákiti jimájkani aɹíni: "pauánčkandaruri níntoka."

ka imá no-ambákiti tʻuíni eráɕini éska čúrimakua jimbó éŋga kʻuíni japíriŋga nipíriŋgaksʌ ántani. ka méndaru uáɕʌ iuɹíɕkiri pʻoɹémbini čúrikua ka aɹíni:

"ka imá kʻóruksʌni jučári tátiča ántotiá, jéndi jauáraniá! júiá níntani jiní čínia!"

ka segírini mítakuni kalabósuni ka aɹíni:

"aɹí kókani oɹépani jíkini andáŋgušaká"

imá tumbí nirájti oɹépani uénta-

ni ka jiní šaŋáru jimbó andáŋguntani imá uɹɕʌ ka íɳɕkuntani iméri minɕíta. ka segírini niráŋksʌ ka niráŋksʌ, ka jiníksʌ erónukuɹini, ka iméri iuɹíɕkiriri tátembeča andáŋguani jaɹáŋksiá. ka imá tumbí aɹíni:

"nánaksʌ uá čári tátičajɕʌni andáŋgušatí?"

ka jimájkani uáɕʌ aɹíni: "ásʌ jókuɹi, išú kámsʌŋga ma ambájɕʌtaranɕkua."

ka segírini jurájkuni imáni ambájɕʌtaranɕkuani, ka imá segírini kéšikua má úkuɹintani ka imá tátembečaksʌ jimá biéni úkua šéni nóna nitámani éŋga jambéri ɕ'ʌmá iauáni nípka. ka šaŋárani ka šaŋárani éŋgaksʌ méndaru erónukuɹipka ka t'uíni méndaru tátembeča andáŋguaŋksʌ jaɹáni. ka jimájkani iuɹíɕkiri aɹíni tumbíni:

"ásʌ jókuɹi, juájkuejɕʌni sándarku andáŋguni."

ka p'iárani ambájɕʌtarakua mátaru jurájkuntani ka segírini paré úkuɹintani ka ɕʌtúni biéni jukáni. ka imá tumbí paréɹu aŋándukuni

ɕʌtúni akúni jaɹáni éka tátembeča andáɹieroka. ka aɹíŋksʌ imáni tumbíni:

"nóri eráŋguski išuésʌ jučí uáɕʌni?"

ka imá mókukuni: "biénisʌ ambáɹati ɕʌtúni jukáti nóri ma akuá?"

"jíkini aɹísʌŋga, nóri eráŋguski jučí uáɕʌni?"

ka imá tumbí siémpru aɹíni: "jéndi akúni ma ɕʌtúni."

jimájkani no-ambákiti aɹíjti: "t'úri lóku úkuɹsʌŋga."

ka jurárkuni no-ambákitini. ɕ'ʌmá jimájkani segírini méndaru šaŋárani ka niráni ka niráni ka méndaru erónukuɹini ka t'uíni tátembečaksʌ méndaru andáŋguani jaɹáni. ka siémpru imá tumbí aɹíni:

"iásʌɕʌni k'óru andáŋgujtiá."

ka jimájkani imá iuɹíckiri p'ióɹajti espéju ma ka aɹíni: "iásʌ k'óru nótaruɹɕʌni uáti andáŋguni, šé aríni."

ka segírini jurájkuni ka imá espéju mářa úkuɹintani k'éri má jim-

bó jimá jambéri minɕíta míkani imá no-ambákiti ka segírini k'uaŋáɕintani. ka ɕ'ʌmá niántani iméri iréta jimbó ka jaɹáŋksʌ irékani.

ka ísʌ ióni jimbó tumbí méndaru ma tembúŋani šéntani ka jimájkani juráŋkuni. ka ékaksʌ tát'embeča imáni tumbíri tembúčakua úkuni jémka jámaŋi tembúŋa jiŋgóni. ka imá uáɕʌ no-ambákitiri uájpa niráni jimá tembúčakuaɹu ka eráɕini pára méru jimájkani niárani, éka iámindueča uašákaŋapka pára t'iréŋani imá tiémpu ašóni ɕimáni palómasʌčani. ka terójkanikuaɹu méru aŋášuɹiŋksʌ ka p'iáraŋksʌ uaɹáni. ka aŋákuaɕiŋksʌ ka segíriŋksʌ uandónɕkuɹini ka aɹíjperaŋksʌ:

"ée nóri sáni miájki ékari t'ú nípka minɕíta čítini p'íntani?"

ka imá mátaru palómasʌ mókukuni, "iásʌásʌ no sáni miásʌŋga."

"á, uénu, jauíndaru méndaru uaɹáni."

ka p'iáraŋksʌ méndaru uaɹáni. ka méndaruksʌ aŋášuɹini ka aɹíjperaŋ-

ksʌ: "ée, nóri sáni miájki éka nípkari iuíni ka jiníksʌni uékemka ántani imá animáliča?"

ka imá mókukuni ka aɹíni: "sántku sáni miásʌŋga."

ka méndaru aɹíjperaŋksʌ: "nóri sáni miásʌni éka t'ú imáni kásuečani jimbó uékemka uekámaŋani?"

ka imá aɹíni: "iásʌ k'óruni miántašakaiá."

"á, uénu, júndaru méndaru uáɹani."

ka méndaru uaɹáŋksʌ ka méndaru aɹíjperani: "nóri sáni miájki ékari kuaɹáčičani inɕáŋapka ka aɹíŋandi ísʌ jatíndi níntoka éskari nájtini íni jiándouaka, ka jíkini ma ɕakápu ínckuni pára t'ú kókani jiándoni?"

ka imá aɹíni: "sándaru miántaskiá."

ka méndaruksʌ uaɹáni ka siémpruksʌ uandónckuɹini ka aɹíjperaŋksʌ: "nóri sáni miájki éŋgakini jí petántapka imáni kalabósuɹu jimbó ka šaŋáru jimbó kuájpipkakini é-

kaksʌ tátiča nípka andáŋguni?"

ka imá palómasʌ mókukuni ka aɹíni: "iásʌ k'óruni iámindu ambé miántaskiá."

ka imá tiémpu imá tumbí segírini jauárani ka uaɹíntani segírini imáni uaɹítini éŋga jiní p'itíni juápka. ka segírini aɹíni:

"á! t'újtaruri jindéska jučíti minɕíta: júni kókani, t'úri uašákoka išú."

ka imáni mátaru aɹíni: "kéndikuɹi t'ú, ísku ambé éŋgani jí jámani jámka t'úŋgini jiŋgóni.

jimbó jimájkani ísku pakárajti imá uáɕʌ ka segírini kéjtakuɹini, ka tembúčakua jimá jambéri jiárani ka ɕ'ʌmá segírini sési iréŋantani.

a u á n i s a p í ¢' i u é r i

ma auáni sapí uekółikuspti pen-
čúmikuaɹu ma skuánda šušúmaɹatiri
ka ísku ma ¢aŋguárani iauáni éŋga
tanímu jukápaɹapka; an¢ípanisti ui-
riáni ka inčántani íméri k'umánči-
kuaɹu jiuákuɹipani:

"ái janíkua! mérorini umíɹuta-
raspti."

ka amámba aɹíni: "juní paraki-
ni šéni auáni sapí ¢'iuéri. í č'éti k'a-
ɹíri jaɹásti, ka jan¢íriča ístu, ka sʌ-
túɹi urápiti k'aɹíri, ka ku¢ʌ́kuičani
ístu: naní jaɹáski janíkua éŋga sá-
nokini umíɹutaraka?"

ka auáni sapí aɹíni: "šáni uí-
riáka éŋga tá¢ipani jurájkuka."

ka amámba aɹíni: "uén¢ʌ šú!,

auáni sapí čkuándera."

uérasti auáni sapí uandáparini: "iáska jindéuaka sándaru ¢'iuéri." ka imá ešésti iápurisʌ ka nómbe šéni. ka uandáni: "iáskó jindeáka sándaru ¢'iuéri."

jimájkanisʌ uekóɹisti ma čkúɹi šáni andáɹiratini éŋga pírimaka, auáni sapí ¢'iuéri uandásti ¢irín¢irí-kuɹiparini: "éki í čkúɹi ísʌ uekóɹika, ambé jimbó uekóɹisti? éŋga šáni césti ka uekóɹini, ambé jimbó iatíru málu jimbuéti!"

jimájkanisʌ šésti ma kuínini éŋga káramka čétapku. "éki ma t'aɹé kuíni kárka čétapku ambé jimbó césti? seguraménti jimbóki šéka ma k'uanírini ma karabínani jiŋgóni, o ¢imáni, o t'ámu, o iúmu" uandáspti imá auáni.

jimájkani auáni sapí ¢'iuéri májku ¢aŋguárasti iauáni éŋga sáno niántirapka, ka inčántani uiriáparini iméri p'oɹótaɹu.

ka auáni sapí aɹíni: "iúnt'ámu k'uaníriča ka iúnt'ámu karabíniča!" ka amámba aɹíni: "šeákaksʌ auáni sa-

pí ¢'iuéri ¢'ʌmáni iúnt'ámu k'uaníričani." ka amámba luéjku aɹíni: "ménajki no ma kuɹákuɹki čaráni: o naníasʌ jaɹáski?"

auáni sapí mókukuntani: "ma iásʌ, mátaru pauáni ka mátaru uélta uáti juɹáni, ka jí jindéaka ¢'iuéri. jaɹáska uénani eiáŋgunitaŋksʌni."

misítueri ka šaɹísʌčeri.

ma uélta šaɹísʌča uérasptiksʌ jaɹátaɹu jimáŋgaksʌ jápka irékani páraksʌ t'irékua jirínani kosínaɹu ka jimáksʌ šéntani máru kuɹínda k'aɹíri ka úndaŋksiá aɹáni imáni kuɹíndani ka éskiásʌ na ka¢áɹimka kuɹíndani, -méntkuksʌ ísʌ kústani.

ma misítu jimájku jaɹáni puértaɹu juɹí¢intani. ka imá misítu úndaniá kuɹáni éŋgiksʌ méntkuksʌ kús-

tamka jiní kosína inčárini; ka niraniá andámukuerani puértaɹu. ka ¢'á šaɹísʌča segíriŋksʌ inčʌntani jaɹátaɹu ka nótiruksʌ uéraniá.

péru imá misítu eráɕisti, ka uandáni: "iásʌ šú eróantaka pára auántani éskiksʌ na uéraka méndiru."

péru ¢'á šaɹísʌča nótiruksʌ uérasptiá ásta pauándikua. ka pauándikiá éskiksʌ na uérapka méndiru ka ma uíču jimá ¢'éeri amígembeča, ka ¢'á šaɹísʌča iáminduksʌ kúŋguɹintani páraáksʌ no ma ántaaka misítu.

ka imá uíču aɹiáni: "indé jimíni jaɹásti kuɹínda, é ka ásʌ ambé kuidádu jaɕí, jíksʌni kuáka," ka nirániá méndiru, ka imá uíču šaɹísʌčani, ká čúŋgumani misítuni "ua, uá, uáa" aɹípani. ka imá misítu uáptakuni uiŋáni uiriápani: "miáu, miáu, miáu, nótiruni méni k'uaŋáɕiaka."

ka jiákantkiksʌ šaɹísʌča irékastiksʌ sési.

uandánɋkua sʌrúki ka jeiáki péresi

jaɹáspti ma sʌrúki éŋga k'aɹátaparini jámani šéntapka témbini ka iúmu sentábu ka uandáni: "ji ambé piára?" ka ióni jaɹáni erǎɋini ka uandáni: "ékani piáka kuɹínda k'amáčaka kókani, ékani piáka asúkari k'amáčaka sónṭkuni, éka piáka ɋʌréri sónṭkuni k'amáčaka; pósʌ ambénɋkiri piáka listóni čaɹápiti imá k'órurini ióni maɹuáčati." ka ɋípekuani p'ikuáɹerani ka šásʌ jaɋíɹukuni tepékuaɹu ka niráni uašámukuni ma puérta jimbó.

ka jimá nitámani ma karíči ka a ni sʌrúkini: "nóri niuá tembúnani jíndini jingóni?" ka imá aɹíni: "n ini ióɹia t'ú jíndini?"

ka karíči aɹíni: "bée, bée, bée." ka imá aɹíni: "jí no niuáka t'úŋgini jiŋgóni nóri sésasʌ bósi kámasʌŋga."

ka karíči nirániá ka nitámani ma misítu ka no ɕitíni, ka táɕikua úni jámani nitámani ma jeiáki ka sʌrúki jimá jaɹáni uašámukuni siémpri, ka jimá nitámani jeiáki ka aɹíni: "nóri niuá jíndini jiŋgóni tembúnani?" ka sʌrúki aɹíni: nári ióɹia?"

ka imá sési aɹíni: "íiiiii" ka sʌrúki aɹíni: "t'úŋgini jiŋgóni . niuáka tem_únani, ka nári aɹíkuɹisʌni?" ka imá aɹíni: "jí jeiáki périsisʌka."

ka imá sʌruki sési uékani jimbóka sési nínaɹsʌramti sésáɹati kuɕÁkua jukáni ka pantaɹóni jukárini, matónčakua jójčatini t'úndaskuɹitarakua jiŋgóni ka méntku iatíru k'uirípu táŋguɹini: búřu ka t'aɹéču, iámindu animáliča éŋgaksʌ uandónɕkuɹikuamka ka iatíru uaɹánani ka kauínani ka nitámaniá tembúčakua ka írékaŋksʌ jaɹáni sési; sʌrúki aɹíni:

"nipá sánisʌ ambę p'iráni nóta-

ru ambé jaɹájti, ka šúkini jurájkučisʌŋga t'aɕʌ́ni pára kuɹíjčukuni." "jauáti níndaru ásʌ jaɕí kuidádu." aɹíspti jeiáki.

ka nirániá sʌrúki, ka jeiáki úndani kuɹíjčukuni ka manátani ioɹésʌ jimbó ka méni kómukuni ɕúnɕuɹu pára ɕémuni, ka méni č'úŋjsamini ɕúnɕuɹu éka puruáni ka puruáni jápka iɕʌ́ jiŋgóni, ka jimá uaɹíni.

ka júŋganiá sʌrúki ka úndani ióɹintani ka ínɕkuni ka iápurisʌ k'uɹáŋguɹini ka sʌrúki uandáni: "péeka kuɹínaɹika t'aɕʌ́ni," ka niráni ka jimá šéntani jeiákini uaɹírini.

ka sʌrúki úndani ueráni, ka ueráni, ka uáni k'uirípu táŋguɹini ka uandáŋksʌ: "ambé úkuɹiski?" ka jimá uandáŋksʌ: "jeiáki périsi uaɹímijti ɕúnɕuɹu." ka méni úndani uénani.

ka jaɕínantaniá, ka ninántaniá ka jinísisʌ jánani uepárinani animáliča ka sʌrúki pakárani ɕʌ́ndi jandiájku ka púru ueráni jaɹáni.

auáni ka jiuáɕʌ

tiɹímikuaɹu jaɹáspti ma auáni ka jimá aɹísti jiuáɕʌ: "ambéri úšakí? ačá auáni. iásʌkini ántaka t'úŋgini."

ka auáni aɹísti: "ásʌrini jámani ántani. no jí késu p'ímašakí? juní t'ú t'úŋgi sándaru ióšuɹaka."

ka jimá nirástiá jiuáɕʌ ka andámukuerastiá. ka auáni táɕipani niárakustiá jiuáɕʌni.

ka éska na jájki inčámampka iɕáɹu, auáni jimájkani p'ákčakustiá jiuáɕʌni ka méntku t'uɹúndamani iɕáɹu jiuáɕʌni. ka méntku jiuáɕʌ upáɕirani iɕáɹu ka auáni uiriásti sʌpákuɹini. ka jiuáɕʌ jiní iɕáɹu no úni jaɹáni uémintani.

ka luéjku uémintastiá jiuáɕʌ ka segíristi niráni. ka jimájku šéntastiá méndaru auánini. ka jimá aɹísti jiuáɕʌ :

"iásʌkiŋk'ó ántakaiá, ačá auáni! andísʌrini ísʌ p'ákčákupi ka uekámandini?"

ka jimá aɹístiá auáni : "ásʌrini jámani ántani, ačá jiuáɕʌ. jíkini ɕíkatičani juáčiaka pára t'ú auántani."

jimá aɹístiá jiuáɕʌ : "no, jíkini ántaka siémpra čéni t'ú ískurini tóntuka aɹíndini éska jimá késu jatámipka. ka šásʌ no jindéni ka másirini úni uekámindini."

ka auáni aɹísti méndaru : "iásk'ó juáčiakakini ɕíkatičani." ka jiuáɕʌ aɹístiá : "ámbindarukini ánta, péru ásʌrini jámani juáčani jendármičani."

ka nirástiá auáni p'iuáni ɕíkatičani, ka jiuáɕʌ jimá pakárastiá eróntani auánini. ka auáni juŋgástiá ɕíkatičani kuípaɹatini. ka ɕimáničakua uíčuičani jiŋgóni. ka jiuáɕʌ jimʌ jaɹáspti eróntani ɕiiuákuni. ka jimá eróntasti auánini ɕíkatičani jíŋgóni ka ɕimáni uíčuičani jiŋgóni. ka ji-

má nirástiá jiuáɕʌ kúmantani auáni pára euáni ɕíkatičani pára auántani jimbóki sési kʻaɹímašapti jiuáɕʌ. ka jimá pʻirástiksʌ uíčuičani jiuáɕʌni méntku kʻančáčuskaŋksʌ. ka auáni jurájkuastiá ɕíkatičani ka uiriásti sʌpákuɹini méndaru. ka paréɹu nirástiá auáni ka jimá jaɹásti takúndukuni.

ka jiuáɕʌ jimá sʌpákuɹikuastiksiá uíčuičani ka segíristiá niráni méndaru. ka jimájku šéntastiá méndaru auánini ka jimá aɹísti:

"ástakikini šéntaka méndaru, ačá auáni. andísʌrini šáni tandósʌ aɹíndini éskiri juáčiapiriŋga ɕíkatičani? ka nókini jí aɹíspi éskirini no juáčiapiriŋga jendármičani?"

ka jimá aɹísti auáni: "péru no jíkini juáčiaspi ɕíkatičani ka tʻú uiriáni sʌpákuɹini? ándaru ɕʻʌmá uíčuiča tʻúŋgini kaɕáɹiampti? no ɕʻʌmá támisʌ uájuaaɹiámbi?"

ka jiuáɕʌ aɹístiá: "iáskʻó, ántakakini siémpra, nórini tʻú sési tontúsʌni, iárani uekámka iɕáɹu. ka méndaru aɹíndini éskirini ɕíkatičani

juáčiapiriŋga. ka táɕikuarini no juáčiani. ka másirini úni jendármičani juáčiani. ka jimá aɹístiá auáni:

"ásʌrini jámani ántani jíndini, ámbirini uiniáɹa. másiri uiniáɹaka túnani jimbó éŋgakini jí p'ikúčiaka."

ka jimá aɹístiá: "p'ikúčindarurini kókani jimbókini sési k'aɹímašaká."

ka jimá kaɹárakustiá paréni ka p'ikústiá tanímu čkúɹi paréri. ka segíristiá ambákerani ɕimáni čkúɹi. ka ma čkúɹi jurájkuni no ambákerakata. ka jimá aɹístiá méndaru auáni jiuáɕʌni:

"péru čúndakari, ka aɹátakari párakikini jí uáka inčáčatani ka párakiri t'ú uáka .kunájkani jimbóki mátaru amígu jámsʌndi imáŋga jučá jiŋgóni t'irérperka.

ka jimá čúndasti jiuáɕʌ jimáŋga jápka ɕiiuákuni aɹátatini. ka jimá inčáčatastiá auáni jiuáɕʌni ma čkúɹi paréri. ka imá inčáčataspti imáŋga no čékámita p'ikúkatipka. ka jimá inčáčatasti auáni ka jeiáčakusti. ka luéjku uiriástiá sʌpákuɹini

auáni, ka jiuáɕʌ jimá pakárasti, ka no úni uéčantani paréni. ka auáni uiriásti sʌpákuɹini, ka k'eréndaɹu inčáčakuntani. ka jimá jaɹástiá. ka jiuáɕʌ éska na uéčantapka čkúɹini paréri, nirásti méndaru jirínantani auánini ikíaparini.

ka jimá šéntastiá jimáŋga jápka k'eréndani. ka jimá jarándaɕintani auáni p'okókani k'eréndani. ka jimá nirástiá jiuáɕʌ ka jimá šéntani méndaru auánini ka jimá aɹistiá:

"pósʌ astakakini šéntaka, ačá auáni. iásk'ó jíkini ántaka. ámbiri uéračia, čéndini šáni tontúsʌka, iárini uekámka iɕʌɹu ka iárini jéndármičani juáčiapka ka iárini čekáčataka."

ka jimá auáni aɹísti: "no, ásʌrini jámani ántani, méni no jí k'eréndani p'okókašakí pára no uekóɹini? pórkikini t'ú uékaka antani, k'erénda uekóɹiati ka jatáčakunɕʌni ka nórini ántaka. k'erénda uekóɹiaka ka jatáčakunɕʌni ka ɕimáɹanɕʌni pučáarati. kékirini t'ú ántaka, šú ambákiti ambé t'irékua jauáti

iásʌ. juuáti ¢íkata sési juʌíšanskata ka juuáti kurúku méntku sési móli úng¢kata, ka juuáti kúči k'uirípita. ka enfíni táčani jásʌ ambétaru juuáti. ka kastiá ambé jauáti. ka t'ú no mítiski músika kústani?"

ka jiuá¢ʌ aʌísti: "jó, mítiska, péru jí k'urá¢iaka jimbóki iásʌ juʌiákuiska."

ka auáni aʌístiá: "péru ásʌ k'urá¢i, jíkini šunánda atánaʌikuaka pára nóri k'urá¢ini."

ka jiuá¢ʌ aʌístiá: jóndaru atánaʌikundaruriniá."

ka jimá p'iárastiá jiuá¢ʌ músika kústani šunánda atánaʌitini iámindu éskuičani. ka auáni uiriásti p'iráni kuiníkumánčikua p'ikúni ka tánapani. ka márku ja¢ípani ka jiuá¢ʌ músika kústani jaʌáni. ka jimá aʌístiá jiuá¢ʌ: "ačá auáni, šáni k'aʌimkiá."

ka auáni aʌístiá: "kústa t'ú segírini! jauáti t'irékua sándarkiá. jurájkuni jí kastiá t'inátani ka éski na kastiá k'amájpiaka, ka luéjku juuáti k'uirípita kúčiri ka uákasʌri, ka iámindu ambé, no másí kústa t'ú

segírini músikani. ka jurákuni jí kastiá t'inátani ka éska na kastiá k'amájpini jauákiá, luéjku jauátiá iámindambé t'irékua."

ka imá segíristiá jiuáɕʌ músika kústani ka imá t'inástastiá auáni kastiáni. ka jimá aɹístiá jiuáɕʌ:

"ái! ačá auáni, šáni t'ípaɹka!"

ka auáni aɹístiá: "andástakuera sándaru."

ka imá andástakuerastiá sándaru čpíriɹu jimáŋga méntku ísʌ niráni jápka t'inárani. ka jimá aɹísti méndaru jiuáɕʌ éski músika kústani jápka:

"ačá auáni, šánčkani ma t'ípaɹka, ka šánčkani k'aɹímka!"

ka auáni aɹístiá: "šuáni erá, šuáni éskini jí na jaká."

ka jiuáɕʌ aɹístiá: "péru t'ínaɹisʌŋga!"

ka imá aɹísti méndaru auáni: "péru andástakuera sándaru."

ka jiuáɕʌ aɹísti: "iásk'ó, k'uáníkusʌŋga itárani. no šáni t'ínaɹisʌni."

ka auáni aɹístiá méndaru: "ásʌ jámani k'uaníkuni itárani askábu k'amájpišatí kastiá."

ka jiuáɕʌ aɹísti méndaru: "iáska, k'uaníkusʌŋgiá."

"ékičkandaruri ɕaŋguárka, ásʌ jámani ɕaŋguárani táɕipanísʌ."

"no iásk'ó, kuɹískiá askábu iásk'ó, kuɹískiá."

ka jimá ɕaŋguárastiá šáni nótaru auantárini šáni t'ínaɹini. ka jimá k'uaníkusti itárani. ka méntku asta jiní čarámatani itárani ka imá luéjku ɕaŋguárani oɹépanísʌ.

ka segírini ɕaŋguárani jimáŋga čpíri méntku ísʌ niráni jápka t'ínaɹini. ka méntku uáspini čpíriɹu terójpikísʌ. ka auáni uiriásti sʌpákuɹini. ka jiuáɕʌ pakárasti méntku ɕaŋguárani čpíriɹu.

ka jimájku jaɹáspti ma ačáti imáŋga niráni jápka iuíni ma tatáka sapíni jiŋgóni. ka tatáka sapí méntku č'anápani jaɹáni ka jimá ešéntani jiuáɕʌni kuɹírini. ka jimá aɹísti tátimbani:

"papasí, papasí, erá, ma ɕʌɕáta."

ka tátimba aɹísti: "naní, íju?"

ka tatáka sapí aɹísti: "arí, erá, papasí."

ka luéjku nirásti tátimba ešéni ka aɹísti: "áa, jo, íju, t'úri páka čkári sapíɹatitu kuaɹánduɹikusti, ka jí páka ɕʌɕátani."

ka luéjku iuíkusti ka jaɕiákukusti sʌndáriɹu uájpani. ka kuípaɹajti ɕʌɕátani. ka niántastiksʌ čénimba, ka tatáka sapí oɹépantani. ka luéjku aɹísti amámbani:

"mamasí, mamasí, jučá juášaká ma ɕʌɕátani."

ka amámba aɹístiá: "naní šéska, íju?"

ka tatáka sapí aɹísti: "nákiksʌ jiní, mamasí, juátaɹu."

ka tátimba niántapani ɕʌɕátani kuípaɹatini. ka jimá aɹísti ačáti témbani: "juŋgákaksiá jučá."

ka imá aɹísti: "janóŋgiá, janóŋgiá."

ka ačáti aɹísti: "jučá juášaká

ma ɸʌɸátani."

"nanísʌ ešéntaski?"

ka ačáti aɹísti méndaru: "náki jučí uáɸʌ šéntasti. jiníŋgi jučá niráni jápka iuíni."

ka uaɹíti aɹístiá: "á ke uénu éŋgiksʌ šéntaka, jaɸí jiníčka inčárini k'éri táɹu."

ka ačáti aɹístiá témbani: "škákučkiá ka jaɸí mátaru ičúskuta, náki jučá no káni sési almusáripi póri nombé aŋgónakua."

ka témba aɹístiá ačátini: "iándaručka, nipá jaɸíni samátaru askábu jaɸískaksʌ ičúskuta ɸ'irápiti. ka miéntrasi ní t'ú p'ikúni sáni ɸʌɸátani páraksʌ uiríkani. jučá auáka sándaru askábu indé sándaaku ísʌsʌ uértiá pára k'amákuni niníni. ka jimájkanísʌ, nipá jí ɸíkatičani petáni pára t'irérani."

ka tatáka sapí aɹísti tátimbani: "jí niuáka p'ikústakuni ɸʌɸátani.',

ka tátimba aɹístiá: "níčkandaru, íju, í kučíiu; ka ní p'ikústakuni." ka uiriápasti tatáka sapí k'éri táɹu

ka ¢ʌ¢ʌta apópini jaɹʌni inčʌrini. ka éska na arísʌ pʌpka tatʌka pʌra p'ikústakuni, luéjku aɹísti ¢ʌ¢ʌta :

"ʌsʌrini ʌnta!"

ka tatʌka sapí čʌnatakuɹini ka jirúramantani k'éri tʌɹu ka luéjku aɹísti tʌtimbani :

"papasí, papasí, náki ¢ʌ¢ʌta no uʌɹi!"

ka tʌtimba aɹísti: "iskuri apʌjka! andí ¢ʌ¢ʌta uandʌ? no imʌ niníršakí? ni kókani siempra p'ikúni."

ka méndaru nirʌsti tatʌka sapí ka arísʌ pʌni jʌjki kučíiu jiŋgóni pʌra p'ikústakuni ¢ʌ¢ʌtani. ka imʌ méndaru luéjku aɹíni ¢ʌ¢ʌta :

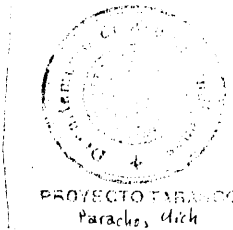
"ʌsʌrini ʌnta!"

ka imʌ méndaru jauʌrasti tatʌka sapí - jirúramantasti. ka luéjku aɹísti tʌtimbani méndaru: "papasí, papasí, ¢ʌ¢ʌta uandʌsʌndi 'ʌsʌrini ʌnta'."

ka jimáčka aɹísti témba ačatini: "t'ústuri jindéska éŋga ašáka sapíni

Ramite

iv



íiča uandán¢kueča jindéjtikʌ páraksʌni joɹéndani ka pá-raksʌni min¢ítečani ¢ípe-račani, joɹéŋguɹiá ka sési eráta ka pa¢á sési

Dr. Mauricio Swadesh

Díaz Mirón 296, Depto 5

México, D.F.

IMPRESOS

PARACHOS
MICH.

jimbáŋi úkua pára p'¢ɹépičeri p'aɹáču - mičuakáni

END

of film

"Please Rewind"

Microfilmed by:

University of Chicago

Joseph Regenstein Library

Department of Photoduplication

Chicago, Illinois 60637

MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.

Series. LXIV No. 336